LATIN SERIES · VOLUME 92

Fasti

Ovid

Fasti

The Roman Calendar

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

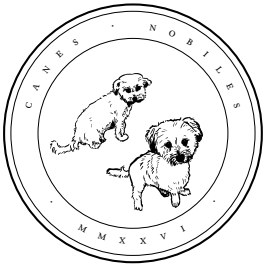


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 92 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Merkel's Teubner text of the Fasti (1884)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The poem is undivided within its books save by the calendar's days, so the division into episodes and every English section title are this press's. The verses Merkel brackets as spurious are not printed, and the numbering passes over them.

CONTENTS

BOOK I

The Proem and the Roman Year 9
January 1 · Janus 14
January 2–9 · The Stars and the Agonalia 30
January 10–11 · Carmenta, Evander, and Cacus 41
January 13 · The Ides and the Name Augustus 50
January 15–16 · The Carmentalia and Concord 52
January 17–31 · The Sowing Festival and the Altar of Peace 55

BOOK II

The Proem and the Februa 61
February 1–3 · Juno Sospita, the Lyre, and Arion 65
February 5–12 · Father of His Country, and Callisto 69
February 13 · The Fabii at the Cremera 75
February 14 · The Raven, the Snake, and the Bowl 78

BOOK II

(continued)

February 15 · The Lupercalia 80
February 17 · Quirinus and the Feast of Fools 94
February 21–22 · The Feralia, Tacita, and the Caristia 98
February 23 · The Terminalia 106
February 24–27 · The Flight of the King 109

BOOK III

The Proem: Mars, Silvia, and the Old Year 123
March 1 · The Matronalia 134
March 1 · Numa and the Shields of Mars 141
March 3–8 · The Vintager, Vesta, Vediovis, and Ariadne's Crown . . . 151
March 14–16 · The Equirria, Anna Perenna, and the Ides 159
March 17 · The Liberalia 172
March 19–31 · The Quinquatrus 179

BOOK IV

The Proem: Venus and the Julian Line 185
April 1–2 · Venus, Fortuna Virilis, and the Pleiades 194
April 4–10 · The Megalesia 197
April 12–19 · Ceres and Proserpina 212
April 13–15 · Jupiter Victor and the Fordicidia 228
April 17–20 · The Foxes of Carseoli 232
April 21 · The Parilia and the Founding of Rome 235

BOOK IV

(continued)

April 23 · The Vinalia 245
April 25–28 · The Robigalia and Vesta on the Palatine 248

BOOK V

The Proem: The Muses on the Name of May 253
May 1–2 · Amalthea, the Lares, the Good Goddess, and the Hyades 261
May 1–3 · Flora 266
May 3–6 · Chiron 279
May 9–13 · The Lemuria 282
May 11 · Orion 288
May 12 · Mars the Avenger 292
May 13–14 · The Bull and the Argei 296
May 15–31 · Mercury, the Twins, and the Month's End 300

BOOK VI

The Proem: Juno, Hebe, and Concord on the Name of June 307
June 1–4 · Carna, Juno Moneta, Mars, and Bellona 314
June 5–8 · Semo Sancus and the Temple of Mind 322
June 9 · The Vestalia 325
June 10–11 · The Matralia, Fortune, and Servius 339
June 13 · The Lesser Quinquatrus 352
June 14–30 · Hippolytus, Fors Fortuna, and the Month's End 356

BOOK I

THE PROEM AND THE ROMAN YEAR

Ovid will sing the times of the Latin year, their causes, and the stars that rise and set, and asks Germanicus to receive the work kindly: others may sing Caesar's arms, he sings Caesar's altars. Romulus, better at arms than at stars, made a year of ten months, the time a child takes to be born and a widow to mourn; Numa set two months before the old ones, for Janus and for the ancestral shades. Ovid then explains the kinds of days, those closed to legal business, those open to it, and those for assemblies and markets, the Kalends, Nones, and Ides, and the black days that follow them.

Tempora cum causis Latium digesta per annum
Times with causes of-Latium arranged through the-year
lapsaque sub terras ortaque signa canam.
and-sunk beneath the-earth and-risen stars I-shall-sing.
Excipe pacato, Caesar Germanice, voltu
Receive with-calm, Caesar Germanicus, countenance
hoc opus et timidae dirige navis iter;
this work and of-timid steer ship's course;
officioque, levem non aversatus honorem,
and-to-the-service, light not having-spurned honor,
huic tibi devoto numine dexter ades.
to-this to-you devoted with-divinity favorable be-present.
Sacra recognosces annalibus eruta priscis,
Rites you-will-recognize from-annals dug-out ancient,
et quo sit merito quaeque notata dies.
and by-what may-be merit each marked day.
Invenies illic et festa domestica vobis:
You-will-find there also feasts domestic to-you:

saepe tibi pater est, saepe legendus avus.
often to-you father is, often to-be-read grandfather.
Quaeque ferunt illi pictos signantia fastos,
And-what bear they painted marking calendars,
tu quoque cum Druso praemia fratre feres.
you too with Drusus the-prizes brother will-bear.
Caesaris arma canant alii: nos Caesaris aras,
Of-Caesar the-arms let-sing others: we of-Caesar the-altars,
et quoscumque sacris addidit ille dies.
and whatever to-rites added he days.
Annue conanti per laudes ire tuorum,
Nod to-one-attempting through the-praises to-go of-your-own,
deque meo pavidos excute corde metus.
and-from my fearful shake-out heart fears.
Da mihi te placidum, dederis in carmina viris:
Give to-me yourself calm, you-will-have-given to songs strength:
ingenium voltu statque caditque tuo.
genius on-countenance both-stands and-falls your.
Pagina iudicium docti subitura movetur
The-page the-judgment of-a-learned going-to-undergo trembles
principis, ut Clario missa legenda deo.
prince, as to-the-Clarian sent to-be-read god.
Quae sit enim culti facundia sensimus oris,
What may-be indeed of-cultivated the-eloquence we-have-felt mouth,
civica pro trepidis cum tulit arma reis.
civic for trembling when he-bore arms defendants.
Scimus et, ad nostras cum se tulit impetus artes,
We-know too, to our when itself bore the-impulse arts,
ingenii currant flumina quanta tui.
of-genius run the-rivers how-great your.

Si licet et fas est, vates rege vatis habenas,
If it-is-allowed and right it-is, as-a-bard guide of-a-bard the-reins,
auspicio felix totus ut annus eat.
under-auspice happy whole that the-year may-go.
Tempora digereret cum conditor Urbis, in anno
The-times arranged when the-founder of-the-City, in the-year
constituit menses quinque bis esse suo.
he-appointed months five twice to-be his.
Scilicet arma magis quam sidera, Romule, noras,
Doubtless arms more than stars, Romulus, you-knew,
curaque finitimos vincere maior erat.
and-care neighbors to-conquer greater was.
Est tamen et ratio, Caesar, quae moverit illum:
There-is still also a-reason, Caesar, which may-have-moved him:
erroremque suum quo tueatur, habet.
and-error his by-which he-may-defend, he-has.
Quod satis est, utero matris dum prodeat infans,
What enough is, in-the-womb of-the-mother until may-come-forth the-infant,
hoc anno statuit temporis esse satis.
this to-the-year he-decreed of-time to-be enough.
Per totidem menses a funere coniugis uxor
Through as-many months from the-funeral of-husband the-wife
sustinet in vidua tristia signa domo.
sustains in widowed sad signs house.
Haec igitur vidit trabeati cura Quirini,
These therefore saw of-robed the-care Quirinus,
cum rudibus populis annua iura daret.
when to-rude peoples yearly laws he-gave.
Martis erat primus mensis, Venerisque secundus:
Of-Mars was the-first month, and-of-Venus the-second:

haec generis princeps, ipsius ille pater:
she of-the-race the-founder, of-himself he the-father:
tertius a senibus, iuvenum de nomine quartus,
the-third from the-elders, of-the-young from the-name the-fourth,
quae sequitur, numero turba notata fuit.
which follows, by-number the-crowd marked was.
At Numa nec Ianum nec avitas praeterit umbras,
But Numa neither Janus nor ancestral passes-over shades,
mensibus antiquis praeposuitque duos.
to-months old and-set-before two.
Ne tamen ignores variorum iura dierum,
Lest still you-be-ignorant-of of-various the-laws days,
non habet officii lucifer omnis idem.
not has of-duty dawn every the-same.
Ille nefastus erit, per quem tria verba silentur:
That ill-omened will-be, through which three words are-silent:
fastus erit, per quem lege licebit agi.
lawful will-be, through which by-law it-will-be-allowed to-be-pleaded.
Nec toto perstare die sua iura putaris:
Nor in-whole to-persist day its laws think:
qui iam fastus erit, mane nefastus erat.
which now lawful will-be, in-the-morning ill-omened was.
Nam simul exta deo data sunt, licet omnia fari,
For as-soon-as the-entrails to-the-god given are, it-is-allowed everything to-speak,
verbaque honoratus libera praetor habet.
and-words honored free the-praetor has.
Est quoque, quo populum ius est includere saeptis:
There-is too, on-which the-people right it-is to-shut-in in-the-pens:
est quoque, qui nono semper ab orbe redit.
there-is too, which ninth always from circle returns.

Vindicat Ausonias Iunonis cura Kalendas,
Claims Ausonian of-Juno the-care Kalends,
Idibus alba Iovi grandior agna cadit;
on-the-Ides white to-Jove larger ewe-lamb falls;
Nonarum tutela deo caret. omnibus istis —
of-the-Nones the-guardianship god lacks. to-all those—
ne fallare cave — proximus ater erit.
lest you-be-deceived beware —next black will-be.
Omen ab eventu est: illis nam Roma diebus
The-omen from the-event is: on-those for Rome days
damna sub averso tristia Marte tulit.
losses under hostile sad Mars bore.
Haec mihi dicta semel, totis haerentia fastis,
These by-me said once, to-whole clinging calendars,
ne seriem rerum scindere cogar, erunt.
lest the-series of-things to-break I-be-compelled, will-be.

The new year opens with Janus. Ovid describes the white-robed procession to the Capitol and asks the two-headed god about himself. Janus appears: once Chaos, he keeps the gates of heaven with the Hours and looks both ways like a doorkeeper. He explains why the year begins in winter, why work is begun on the first day, why he receives the first incense, why sweets and coins are given, and why the coin shows a ship: Saturn came to Latium by boat. He tells how his springs stopped Tatius' Sabines, and why his doors stand open in war and shut in peace. The day also saw temples dedicated on the Tiber island to the son of Phoebus and Coronis and to Jupiter.

Ecce tibi faustum, Germanice, nuntiat annum,
Behold to-you happy, Germanicus, announces a-year,
inque meo primus carmine Ianus adest.
and-in my first song Janus is-present.
Iane biceps, anni tacite labentis origo,
Janus two-headed, of-the-year silently gliding the-source,
solus de superis qui tua terga vides,
alone of the-gods-above who your back see,
dexter ades ducibus, quorum secura labore
favorable be-present to-the-leaders, whose secure by-toil
otia terra ferax, otia pontus habet:
leisure the-earth fruitful, leisure the-sea has:
dexter ades patribusque tuis populoque Quirini,
favorable be-present and-to-the-fathers your and-to-the-people of-Quirinus,
et resera nutu candida templa tuo.
and unbar with-nod shining temples your.
Prospera lux oritur. linguis animisque favete!
Prosperous day rises. with-tongues and-minds be-favorable!
Nunc dicenda bona sunt bona verba die.
Now to-be-said on-a-good are good words day.

Lite vacent aures, insanaque protinus absint
From-strife let-be-free ears, and-insane at-once let-be-absent
iurgia; differ opus, livida turba, tuum.
quarrels; put-off work, envious crowd, your.
Cernis, odoratis ut luceat ignibus aether,
Do-you-see, with-fragrant how shines fires the-ether,
et sonet accensis spica Cilissa focis?
and crackles on-kindled saffron Cilician hearths?
Flamma nitore suo templorum verberat aurum,
The-flame with-brightness its of-temples beats the-gold,
et tremulum summa spargit in aede iubar.
and quivering topmost scatters in shrine radiance.
Vestibus intactis Tarpeias itur in arces,
In-clothes untouched Tarpeian one-goes to citadels,
et populus festo concolor ipse suo est.
and the-people with-feast of-like-color itself its is.
Iamque novi praeeunt fasces, nova purpura fulget,
And-now new go-before fasces, new purple shines,
et nova conspicuum pondera sentit ebur.
and new conspicuous weight feels ivory.
Colla rudes operum praebent ferienda iuvenci,
Necks unbroken to-labors offer to-be-struck bullocks,
quos aluit campis herba Falisca suis.
whom fed in-plains grass Faliscan its-own.
Iuppiter arce sua totum cum spectet in orbem,
Jupiter from-citadel his whole when looks on world,
nil nisi Romanum, quod tueatur, habet.
nothing except Roman, which he-may-guard, has.
Salve, laeta dies, meliorque revertere semper,
Hail, glad day, and-better return always,

a populo rerum digna potente coli.
by the-people of-things worthy powerful to-be-worshiped.
Quem tamen esse deum te dicam, Iane biformis?
Whom still to-be god you shall-I-call, Janus two-formed?
Nam tibi par nullum Graecia numen habet.
For to-you equal no Greece divinity has.
Ede simul causam, cur de caelestibus unus
Tell at-the-same-time the-cause, why of the-heavenly-ones alone
sitque quod a tergo, sitque quod ante, vides?
both-may-be what at the-back, and-may-be what before, you-see?
Haec ego cum sumptis agitarem mente tabellis,
These I when taken I-turned in-mind tablets,
lucidior visa est, quam fuit ante, domus.
brighter seemed was, than it-was before, the-house.
Tunc sacer ancipiti mirandus imagine Ianus
Then holy with-two-headed wondrous image Janus
bina repens oculis obtulit ora meis.
two suddenly to-eyes offered faces my.
Extimui sensique metu riguisse capillos,
I-was-terrified and-felt with-fear to-have-stiffened hair,
et gelidum subito frigore pectus erat.
and cold with-sudden chill breast was.
Ille tenens baculum dextra clavemque sinistra
He holding a-staff in-the-right and-key in-the-left
edidit hos nobis ore priore sonos:
uttered these to-us with-mouth front sounds:
'Disce metu posito, vates operose dierum,
'Learn fear laid-aside, bard laborious of-the-days,
quod petis, et voces percipe mente meas.
what you-seek, and words take-in with-mind my.

Me Chaos antiqui — nam sum res prisca — vocabant.
Me Chaos the-ancients —for I-am a-thing ancient —called.

Aspice, quam longi temporis acta canam.
See, of-how long time the-deeds I-shall-sing.

Lucidus hic aer et quae tria corpora restant,
Bright this air and what three bodies remain,

ignis, aquae, tellus, unus acervus erat.
fire, waters, earth, one heap was.

Ut semel haec rerum secessit lite suarum,
When once this of-things withdrew from-the-strife its,

inque novas abiit massa soluta domos,
and-into new went the-mass dissolved homes,

flamma petit altum, propior locus aëra cepit,
flame seeks the-high, nearer place the-air took,

sederunt medio terra fretumque solo.
settled in-the-middle earth and-sea ground.

Tunc ego, qui fueram globus et sine imagine moles,
Then I, who had-been a-ball and without image a-mass,

in faciem redii dignaque membra deo.
into a-face returned and-worthy limbs of-a-god.

Nunc quoque, confusae quondam nota parva figurae,
Now too, of-confused once a-mark small shape,

ante quod est in me postque, videtur idem.
before what is in me and-behind, seems the-same.

Accipe, quaesitae quae causa sit altera formae,
Hear, of-the-asked-about what the-cause may-be other form,

hanc simul ut noris officiumque meum.
this at-the-same-time that you-may-know and-office my.

Quidquid ubique vides, caelum, mare, nubila, terras,
Whatever everywhere you-see, sky, sea, clouds, lands,

omnia sunt nostra clausa patentque manu.
everything are by-our shut and-lie-open hand.

Me penes est unum vasti custodia mundi,
Me in-the-power-of is alone of-vast the-guardianship world,

et ius vertendi cardinis omne meum est.
and the-right of-turning hinge all mine is.

Cum libuit Pacem placidis emittere tectis,
When it-has-pleased Peace from-calm to-send-forth dwellings,

libera perpetuas ambulat illa vias.
free unbroken walks she ways.

Sanguine letifero totus miscebitur orbis,
With-blood deadly whole will-be-mixed the-world,

ni teneant rigidae condita bella serae.
unless hold rigid shut-up wars bolts.

Praesideo foribus caeli cum mitibus Horis:
I-preside-over the-doors of-heaven with gentle Hours:

it, redit officio Iuppiter ipse meo.
goes, returns by-office Jupiter himself my.

Inde vocor Ianus. cui cum Ceriale sacerdos
Thence I-am-called Janus. to-whom when Cerial the-priest

imponit libum farraque mixta sale,
lays-on cake and-spelt mixed with-salt,

nomina ridebis: modo namque Patulcius idem
names you-will-laugh-at: now for Patulcius the-same

et modo sacrifico Clusius ore vocor.
and now with-sacrificing Clusius mouth I-am-called.

Scilicet alterno voluit rudis illa vetustas
Doubtless with-alternate wished rude that antiquity

nomine diversas significare vices.
name different to-signify functions.

Vis mea narrata est. causam nunc disce figurae:
Power my told is. the-cause now learn of-the-form:
iam tamen hanc aliqua tu quoque parte vides.
already still this in-some you too part see.
Omnis habet geminas, hinc atque hinc, ianua frontis,
Every has twin, on-this-side and on-that, door fronts,
e quibus haec populum spectat, at illa larem.
of which this the-people watches, but that the-household-god.
Utque sedens primi vester prope limina tecti
And-as sitting of-the-first your near the-threshold dwelling
ianitor egressus introitusque videt,
doorkeeper goings-out and-entrances sees,
sic ego perspicio caelestis ianitor aulae
so I look-through of-heavenly doorkeeper the-court
eoas partes hesperiasque simul.
eastern parts and-western at-once.
Ora vides Hecates in tres vertentia partes,
Faces you-see of-Hecate into three turning parts,
servet ut in ternas compita secta vias.
she-may-guard that into threefold crossroads cut ways.
Et mihi, ne flexu cervicis tempora perdam,
And to-me, lest with-the-turning of-neck time I-may-lose,
cernere non moto corpore bina licet.'
to-see not moved body two-things it-is-allowed.'
Dixerat: et voltu, si plura requirere vellem,
He-had-spoken: and by-countenance, if more to-ask I-wished,
difficilem mihi se non fore fassus erat.
hard to-me himself not to-be confessed had.
Sumpsi animum, gratesque deo non territus egi,
I-took courage, and-thanks to-the-god not terrified I-gave,

verbaque sum spectans pacta locutus humum:
and-words I-have looking-at agreed spoken the-ground:
'Dic, age, frigoribus quare novus incipit annus,
'Say, come, in-the-colds why new begins the-year,
qui melius per ver incipiendus erat?
which better through spring to-be-begun was?
Omnia tunc florent, tunc est nova temporis aetas:
Everything then flower, then is new of-time the-age:
et nova de gravido palmite gemma tumet,
and new from pregnant vine-shoot the-bud swells,
et modo formatis operitur frondibus arbor,
and with-just formed is-covered leaves the-tree,
prodit et in summum seminis herba solum:
comes-forth and to the-top of-the-seed the-blade ground:
et tepidum volucres concentibus aëra mulcent,
and warm birds with-harmonies the-air soothe,
ludit et in pratis luxuriatque pecus.
plays and in meadows and-frolics the-flock.
Tum blandi soles, ignotaque prodit hirundo
Then caressing suns, and-unknown comes-forth the-swallow
et luteum celsa sub trabe figit opus:
and muddy high under beam fixes work:
tum patitur cultus ager et renovatur aratro.
then suffers cultivation the-field and is-renewed by-the-plow.
Haec anni novitas iure vocanda fuit.'
This of-the-year the-newness by-right to-be-called was.'
Quaesieram multis: non multis ille moratus
I-had-asked with-many: not with-many he delaying
contulit in versus sic sua verba duos:
gathered into verses so his words two:

‘Bruma novi prima est, veterisque novissima solis:
‘Midwinter of-the-new first is, and-of-the-old last sun:
principium capiunt Phoebus et annus idem.’
a-beginning take Phoebus and the-year the-same.’
Post ea mirabar, cur non sine litibus esset
After those-things I-wondered, why not without lawsuits should-be
prima dies. ‘causam percipe!’ Ianus ait.
the-first day. ‘the-cause take-in!’ Janus says.
‘Tempora commisi nascentia rebus agendis,
‘Times I-committed being-born to-matters to-be-done,
totus ab auspicio ne foret annus iners.
whole from the-auspice lest should-be the-year idle.
Quisque suas artes ob idem delibat agendo,
Each his arts for the-same samples by-doing,
nec plus quam solitum testificatur opus.’
nor more than usual bears-witness-to work.’
Mox ego, ‘cur, quamvis aliorum numina placem,
Soon I, ‘why, although of-others the-divinities I-appease,
Iane, tibi primum tura merumque fero?’
Janus, to-you first incense and-wine do-I-bring?’
‘Ut possis aditum per me, qui limina servo,
‘That you-may-be-able access through me, who the-thresholds guard,
ad quoscumque voles’ inquit ‘habere deos.’
to whatever you-will-wish’ he-says ‘to-have gods.’
‘At cur laeta tuis dicuntur verba Kalendis,
‘But why glad on-your are-spoken words Kalends,
et damus alternas accipimusque preces?’
and we-give mutual and-receive prayers?’
Tum deus incumbens baculo, quem dextra gerebat,
Then the-god leaning on-the-staff, which the-right bore,

‘Omina principiis’ inquit ‘inesse solent.
‘Omens in-beginnings’ he-says ‘to-be-in are-wont.
Ad primam vocem timidas advertitis aures,
To the-first voice timid you-turn ears,
et visam primum consulit augur avem.
and seen first consults the-augur bird.
Templa patent auresque deum, nec lingua caducas
Temples lie-open and-ears of-the-gods, nor tongue idle
concipit ulla preces, dictaque pondus habent.’
conceives any prayers, and-things-said weight have.’
Desierat Ianus. nec longa silentia feci,
Had-ceased Janus. nor long silences I-made,
sed tetigi verbis ultima verba meis:
but I-touched with-words the-last words my:
‘Quid volt palma sibi rugosaque carica’ dixi
‘What wants the-palm for-itself and-wrinkled dried-fig’ I-said
‘et data sub niveo condita mella cado?’
‘and given under snowy stored honey jar?’
‘Omen’ ait ‘causa est; ut res sapor ille sequatur,
‘The-omen’ he-says ‘the-cause is; that the-affairs taste that may-follow,
et peragat coeptum dulcis ut annus iter.’
and may-complete its-begun sweet that the-year journey.’
‘Dulcia cur dentur, video. stipis adice causam,
‘Sweet-things why are-given, I-see. of-the-coin add the-cause,
pars mihi de festo ne labet ulla tuo.’
part to-me of feast lest may-slip any your.’
Risit, et ‘o quam te fallunt tua saecula,’ dixit
He-laughed, and ‘O how you deceive your times,’ he-said
‘qui stipe mel sumpta dulcius esse putas!
‘who than-a-coin honey taken sweeter to-be think!

Vix ego Saturno quemquam regnante videbam,
Hardly I Saturn anyone reigning saw,
cuius non animo dulcia lucra forent.
whose not to-mind sweet gains were.
Tempore crevit amor, qui nunc est summus, habendi.
With-time grew the-love, which now is highest, of-having.
Vix ultra, quo iam progrediatur, habet.
Hardly further, where now it-may-advance, it-has.
Pluris opes nunc sunt, quam prisci temporis annis,
Of-more-worth wealth now is, than of-ancient time in-the-years,
dum populus pauper, dum nova Roma fuit:
while the-people poor, while new Rome was:
dum casa Martigenam capiebat parva Quirinum,
while a-hut the-son-of-Mars held small Quirinus,
et dabat exiguum fluminis ulva torum.
and gave scanty of-the-river the-sedge couch.
Iuppiter angusta vix totus stabat in aede,
Jupiter narrow hardly whole stood in shrine,
inque Iovis dextra fictile fulmen erat.
and-in of-Jove right-hand earthen thunderbolt was.
Frondibus ornabant, quae nunc Capitolia gemmis,
With-leaves they-adorned, which now the-Capitol with-gems,
pascebatque suas ipse senator oves:
and-pastured his himself the-senator sheep:
nec pudor, in stipula placidam cepisse quietem
nor shame, on straw peaceful to-have-taken rest
et faenum capiti supposuisse fuit.
and hay to-the-head to-have-put-under was.
Iura dabat populis posito modo praetor aratro,
Laws gave to-peoples laid-down just-now the-praetor plow,

et levis argenti lammina crimen erat.
and light of-silver a-plate a-crime was.

At postquam fortuna loci caput extulit huius,
But after the-fortune of-the-place the-head raised of-this,

et tetigit summo vertice Roma deos,
and touched with-highest crown Rome the-gods,

creverunt et opes et opum furiosa cupido,
grew both wealth and of-wealth furious desire,

et, cum possideant plurima, plura petunt.
and, though they-possess very-many-things, more they-seek.

Quaerere, ut absumant, absumpta requirere certant,
To-acquire, that they-may-consume, things-consumed to-seek-again they-strive,

atque ipsae vitiis sunt alimenta vices.
and the-very for-vices are nourishment alternations.

Sic quibus intumuit suffusa venter ab unda,
So in-whom has-swollen spread the-belly from water,

quo plus sunt potae, plus sitiuntur aquae.
the-more more are drunk, the-more are-thirsted-for waters.

In pretio pretium nunc est: dat census honores,
In value value now is: gives the-census honors,

census amicitias; pauper ubique iacet.
the-census friendships; the-poor-man everywhere lies-low.

Tu tamen auspicium si sit stipis utile, quaeris,
You still the-auspice whether may-be of-the-coin useful, ask,

curque iuvent vestras aera vetusta manus?
and-why may-please your bronzes old hands?

Aera dabant olim. melius nunc omen in auro est,
Bronzes they-gave once. better now the-omen in gold is,

victaque concessit prisca moneta novae.
and-conquered yielded ancient money to-the-new.

Nos quoque templa iuvant, quamvis antiqua probemus,
Us too temples please, although ancient we-approve,
aurea: maiestas convenit ista deo.
golden: majesty befits that the-god.
Laudamus veteres, sed nostris utimur annis:
We-praise the-old, but our we-use years:
mos tamen est aeque dignus uterque coli.'
custom still is equally worthy each to-be-cherished.'
Finierat monitus. placidis ita rursus, ut ante,
He-had-finished his-warnings. with-calm so again, as before,
clavigerum verbis adloquor ipse deum:
the-key-bearing with-words I-address myself god:
'Multa quidem didici: sed cur navalis in aere
'Many-things indeed I-have-learned: but why a-ship's on the-bronze
altera signata est, altera forma biceps?'
one stamped is, the-other the-form two-headed?'
'Noscere me duplici posses ut imagine,' dixit
'To-know me in-double you-might-be-able that image,' he-said
'ni vetus ipsa dies extenuasset opus.
'unless old itself time had-worn-away the-work.
Causa ratis superest: Tuscum rate venit in amnem
The-cause of-the-ship remains: the-Tuscan by-ship came into river
ante pererrato falcifer orbe deus.
before having-wandered-over sickle-bearing the-world the-god.
Hac ego Saturnum memini tellure receptum:
On-this I Saturn remember land received:
caelitibus regnis a Iove pulsus erat.
from-heavenly realms by Jove driven-out he-had-been.
Inde diu genti mansit Saturnia nomen;
Thence long to-the-race remained Saturnian the-name;

dicta quoque est Latium terra, latente deo.
called too was Latium the-land, hiding the-god.
At bona posteritas puppem formavit in aere,
But good posterity a-ship formed on the-bronze,
hospitis adventum testificata dei.
of-the-guest the-arrival bearing-witness-to god.
Ipse solum colui, cuius placidissima laevum
I-myself the-ground tilled, whose most-calm left
radit harenosi Thybridis unda latus.
grazes of-sandy Tiber the-wave side.
Hic, ubi nunc Roma est, incaedua silva virebat,
Here, where now Rome is, an-uncut forest grew-green,
tantaque res paucis pascua bubus erat.
and-so-great a-thing for-few pasture cattle was.
Arx mea collis erat volsus, quem nomine nostro
The-citadel my a-hill was torn-off, which from-name our
nuncupat haec aetas, Ianiculumque vocat.
names this age, and-Janiculum calls.
Tunc ego regnabam, patiens cum terra deorum
Then I reigned, tolerant when the-earth of-gods
esset, et humanis numina mixta focis.
was, and with-human divinities mingled hearths.
Nondum Iustitiam facinus mortale fugarat:
Not-yet Justice crime mortal had-routed:
ultima de superis illa reliquit humum:
the-last of the-gods-above she left the-ground:
proque metu populum sine vi pudor ipse regebat,
and-instead-of fear the-people without force shame itself ruled,
nullus erat iustis reddere iura labor.
no was for-the-just to-give judgments toil.

Nil mihi cum bello: pacem postesque tuebar
Nothing to-me with war: peace and-doorposts I-guarded
et,' clavem ostendens, 'haec' ait 'arma gero.'
and,' the-key showing, 'these' he-says 'arms I-bear.'
Presserat ora deus. tunc sic ego nostra resolvi,
Had-closed his-mouth the-god. then so I mine opened,
voce mea voces eliciente dei:
voice my the-words drawing-out of-the-god:
'Cum tot sint Iani, cur stas sacratus in uno,
'Since so-many there-are Januses, why stand-you consecrated in one,
hic ubi iuncta foris templa duobus habes?'
here where joined to-the-forums a-temple two you-have?'
Ille manu mulcens propexam ad pectora barbam,
He with-hand stroking hanging-down to breast beard,
protinus Oebalii rettulit arma Tati,
at-once of-Oebalian recounted the-arms Tatius,
utque levis custos, armillis capta, Sabinos
and-how fickle the-keeper, by-bracelets captured, the-Sabines
ad summae tacitos duxerit arcis iter.
to of-the-top silent led citadel the-way.
'Inde, velut nunc est, per quem descenditis,' inquit
'Thence, as now is, by which you-go-down,' he-says
'arduus in valles per fora clivus erat.
'steep into the-valleys through the-forums a-slope was.
Et iam contigerat portam, Saturnia cuius
And already he-had-reached the-gate, Saturnia whose
dempserat oppositas insidiosa seras.
had-taken-away opposed treacherous bolts.
Cum tanto veritus committere numine pugnam,
With such fearing to-join a-divinity battle,

ipse meae movi callidus artis opus,
I-myself of-my moved cunning art the-work,
oraque, qua pollens ope sum, fontana reclusi,
and-mouths, by-which powerful strength I-am, of-fountains I-opened,
sumque repentinas eiaculatus aquas.
and-I-have sudden spouted-out waters.
Ante tamen madidis subieci sulpura venis,
Before still into-wet I-put sulfur veins,
clauderet ut Tatio fervidus umor iter.
might-shut that to-Tatius boiling moisture the-way.
Cuius ut utilitas pulsis percepta Sabinis,
Whose when the-usefulness driven-off perceived-(was) the-Sabines,
quae fuerat, tuto reddita forma loco est.
which it-had-been, to-safe restored the-form place is.
Ara mihi posita est parvo coniuncta sacello:
An-altar to-me set-up is to-small joined shrine:
haec adolet flammis cum strue farra suis.'
this burns with-flames with heap spelt its.'
'At cur pace lates, motisque recluderis armis?'
'But why in-peace are-you-hidden, and-moved are-you-opened arms?'
Nec mora, quaesiti reddita causa mihi est.
Nor delay, of-the-thing-asked given-back the-cause to-me is.
'Ut populo reditus pateant ad bella profecto,
'That to-the-people returns may-lie-open to wars having-set-out,
tota patet dempta ianua nostra sera.
whole lies-open taken-away door my the-bolt.
Pace fores obdo, ne qua discedere possit:
In-peace the-doors I-shut, lest in-any-way to-depart she-may-be-able:
Caesareoque diu nomine clusus ero.'
and-by-Caesar's long name shut I-shall-be.'

Dixit, et attollens oculos diversa tuentes,
He-spoke, and raising eyes opposite-ways looking,
aspexit toto quidquid in orbe fuit.
he-beheld whole whatever in world there-was.
Pax erat, et vestri, Germanice, causa triumphi,
Peace was, and your, Germanicus, the-cause of-triumph,
tradiderat famulas iam tibi Rhenus aquas.
had-handed-over servile already to-you the-Rhine waters.
Iane, fac aeternos pacem pacisque ministros,
Janus, make eternal peace and-of-peace the-ministers,
neve suum, praesta, deserat auctor opus.
and-not his, ensure, may-desert the-author work.
Quod tamen ex ipsis licuit mihi discere fastis,
What still from the-very it-was-allowed to-me to-learn calendars,
sacravere patres hac duo templa die.
consecrated the-fathers on-this two temples day.
Accepit Phoebo nymphaque Coronide natum
Received from-Phoebus and-from-the-nymph Coronis the-son
insula, dividua quam premit amnis aqua:
the-island, with-divided which presses the-river water:
Iuppiter in parte est. cepit locus unus utrumque
Jupiter in part is. took place one both
iunctaque sunt magno templa nepotis avo.
and-joined are to-great the-temples of-the-grandson grandfather.

Ovid praises the souls who first studied the stars and marks the setting of the Crab and the rising of the Lyre. On the Agonal day Janus receives a ram, and Ovid weighs the causes of the name. Once spelt and salt pleased the gods, until the sow that rooted up the crops and the goat that gnawed the vine paid with their lives. Aristaeus, his bees dead, learns from Proteus to raise a swarm from a bullock. The ass dies for Priapus, foiled by its braying when he tried to take the sleeping nymph Lotis, and birds die because they tell the gods' minds. Then the Dolphin rises.

Quis vetat et stellas, ut quaeque oriturque caditque,
Who forbids also the-stars, as each both-rises and-sets,

dicere? promissi pars stet et ipsa mei.
to-tell? of-the-promise part let-stand also itself my.

Felices animae, quibus haec cognoscere primis
Happy souls, to-whom these-things to-know first

inque domus superas scandere cura fuit!
and-into the-homes upper to-climb care was!

Credibile est illos pariter vitiisque locisque
Credible it-is them equally both-from-vices and-from-places

altius humanis exeruisse caput.
higher than-human to-have-thrust-out the-head.

Non Venus et vinum sublimia pectora fregit,
Not Venus and wine lofty hearts broke,

officiumve fori, militiaeve labor;
or-duty of-the-forum, or-of-warfare the-toil;

nec levis ambitio perfusaque gloria fuco
nor light ambition and-steeped glory in-paint

magnarumque fames sollicitavit opum.
and-of-great the-hunger troubled wealth.

Admovere oculis distantia sidera nostris,
They-moved-near to-eyes distant stars our,
aetheraque ingenio supposuere suo.
and-the-ether to-genius subjected their.
Sic petitur caelum: non ut ferat Ossan Olympus,
So is-sought heaven: not that may-bear Ossa Olympus,
ipsaque Peliacus sidera tangat apex.
and-the-very Pelian stars may-touch peak.
Nos quoque sub ducibus caelum metabimur illis,
We too under leaders heaven shall-measure those,
ponemusque suos ad vaga signa dies.
and-shall-assign their to wandering signs days.
Ergo ubi nox aderit venturis tertia Nonis,
So when the-night shall-be-present to-the-coming third Nones,
sparsaque caelesti rore madebit humus,
and-sprinkled with-heavenly dew shall-be-wet the-ground,
octipedis frustra quaerentur brachia Cancri:
of-the-eight-footed in-vain will-be-sought the-claws Crab:
praeceps occiduas ille subivit aquas.
headlong the-western he has-gone-under waters.
Institerint Nonae, missi tibi nubibus atris
Shall-have-come-on the-Nones, sent to-you from-clouds black
signa dabunt imbres, exoriente Lyra.
signs will-give rains, rising the-Lyre.
Quattuor adde dies ductis ex ordine Nonis,
Four add days drawn in order to-the-Nones,
Ianus Agonali luce piandus erit.
Janus on-the-Agonal day to-be-appeased will-be.
Nominis esse potest succinctus causa minister,
Of-the-name to-be can girt the-cause attendant,

hostia caelitibus quo feriente cadit,
the-victim to-the-heavenly-ones by-whom striking falls,
qui calido strictos tincturus sanguine cultros,
who in-hot drawn going-to-dye blood knives,
semper agatne, rogat, nec nisi iussus agit.
always whether-he-should-act, asks, nor unless ordered acts.
An, quia praevisos in aqua timet hostia cultros,
Or, because foreseen in water fears the-victim the-knives,
a pecoris lux est ipsa notata metu?
from of-the-beast the-day is itself marked fear?
Fas etiam, fieri solitis aetate priorum
Right also, to-be-held accustomed in-the-age of-our-forebears
nomina de ludis Graeca tulisse diem.
names from games Greek to-have-borne the-day.
Et pecus antiquus dicebat Agonia sermo;
And the-flock ancient called Agonia speech;
veraque iudicio est ultima causa meo.
and-true by-judgment is the-last cause my.
Utque ea non certa est, ita rex placare sacrorum
And-though this not certain is, so the-king to-appease of-the-sacred-rites
numina lanigerae coniuge debet ovis.
divinities of-the-wool-bearing with-the-mate must ewe.
Victima, quae cecidit dextra victrice, vocatur;
The-victim, which has-fallen by-right-hand victorious, is-called;
hostibus a domitis hostia nomen habet.
enemies from subdued the-host-victim the-name has.
Ante, deos homini quod conciliare valeret,
Before, gods to-man what to-reconcile might-avail,
far erat et puri lucida mica salis.
spelt was and of-pure shining a-grain salt.

Nondum pertulerat lacrimatas cortice murras
Not-yet had-brought wept from-bark myrrhs
acta per aequoreas hospita navis aquas;
driven through sea foreign ship waters;
tura nec Euphrates, nec miserat India costum,
incense neither the-Euphrates, nor had-sent India costus,
nec fuerant rubri cognita fila croci.
nor had-been red known the-threads of-saffron.
Ara dabat fumos herbis contenta Sabinis,
The-altar gave smokes with-herbs content Sabine,
et non exiguo laurus adusta sono.
and with-no small laurel burned crackling.
Siquis erat, factis prati de flore coronis
If-any was, to-made of-the-meadow of flower garlands
qui posset violas addere, dives erat.
who could violets add, rich he-was.
Hic, qui nunc aperit percussi viscera tauri,
This, which now opens of-the-struck the-entrails bull,
in sacris nullum culter habebat opus.
in rites no knife had work.
Prima Ceres avidae gavisa est sanguine porcae,
First Ceres of-the-greedy rejoiced has in-blood sow,
ulta suas merita caede nocentis opes.
having-avenged her by-deserved slaughter of-the-guilty-one wealth.
Nam sata vere novo teneris lactentia sucis
For sown-crops in-spring new with-tender milky juices
eruta saetigerae comperit ore suis.
dug-up of-the-bristle-bearing she-found by-the-mouth swine.
Sus dederat poenas: exemplo territus huius
The-sow had-paid the-penalty: by-example terrified of-this

palmite debueras abstinuisse, caper.
from-the-vine-shoot you-ought to-have-abstained, goat.
Quem spectans aliquis dentes in vite prementem,
Whom watching someone teeth on the-vine pressing,
talia non tacito dicta dolore dedit:
such not with-silent words grief gave:
'Rode, caper, vitem! tamen hinc, cum stabis ad aram,
'Gnaw, goat, the-vine! still from-here, when you-will-stand at the-altar,
in tua quod spargi cornua possit, erit.'
on your what to-be-sprinkled horns may-be-able, there-will-be.'
Verba fides sequitur: noxae tibi deditus hostis
The-words fulfillment follows: for-harm to-you given-up the-enemy
spargitur adfuso cornua, Bacche, mero.
is-sprinkled with-poured-on on-the-horns, Bacchus, wine.
Culpa sui nocuit, nocuit quoque culpa capellae:
The-fault of-the-sow harmed, harmed too the-fault of-the-she-goat:
quid bos, quid placidae commeruistis oves?
what ox, what peaceful have-you-deserved sheep?
Flebat Aristaeus, quod apes cum stirpe necatas
Wept Aristaeus, because the-bees with the-stock killed
viderat inceptos destituisse favos.
he-had-seen begun to-have-abandoned honeycombs.
Caerula quem genetrix aegre solata dolentem,
The-azure whom mother with-difficulty having-consoled grieving,
addidit haec dictis ultima verba suis:
added these to-words last words her:
'Siste, puer, lacrimas! Proteus tua damna levabit,
'Stop, boy, tears! Proteus your losses will-lighten,
quoque modo repares quae periere, dabit.
and-in-what manner you-may-restore what have-perished, will-give.

Decipiat ne te versis tamen ille figuris,
May-deceive lest you with-changed still he shapes,
impediant geminas vincula firma manus.' 370
let-hamper twin bonds firm hands.'
Pervenit ad vatem iuvenis, resolutaque somno
Reaches to the-seer the-youth, and-loosed by-sleep
alligat aequorei brachia capta senis.
binds of-the-sea-dwelling the-arms captured old-man.
Ille sua faciem transformis adulterat arte:
He his face shape-changing falsifies by-art:
mox domitus vinclis in sua membra redit,
soon subdued by-bonds into his limbs returns,
oraque caerulea tollens rorantia barba, 375
and-the-mouth with-azure lifting dripping beard,
'Qua' dixit 'repares arte, requiris, apes?
'By-what' he-said 'you-may-restore art, do-you-seek, the-bees?
Obrue mactati corpus tellure iuvenci:
Bury of-the-slaughtered the-body with-earth bullock:
quod petis a nobis, obrutus ille dabit.'
what you-seek from us, buried he will-give.'
Iussa facit pastor. fervent examina putri
The-orders does the-shepherd. seethe swarms rotten
de bove: mille animas una necata dedit. 380
from ox: a-thousand lives one killed gave.
Poscit ovem fatum: verbenas improba carpsit,
Demands the-sheep fate: vervain wicked she-plucked,
quas pia dis ruris ferre solebat anus.
which pious to-the-gods of-the-countryside to-bring used old-woman.
Quid tuti superest, animam cum ponat in aris
What of-safe remains, life when may-lay-down on altars

lanigerumque pecus ruricolaeque boves?
and-wool-bearing flock and-country-dwelling oxen?
Placat equo Persis radiis Hyperiona cinctum,
Appeases with-a-horse the-Persian with-rays Hyperion girt,
ne detur celeri victima tarda deo.
lest be-given to-the-swift a-victim slow god.
Quae semel est triplici pro virgine caesa Dianae,
Which once is to-triple in-place-of virgin slain Diana,
nunc quoque pro nulla virgine cerva cadit.
now too in-place-of no virgin the-hind falls.
Exta canum vidi Triviae libare Sapaeos,
The-entrails of-dogs I-saw to-Trivia offer the-Sapaeans,
et quicumque tuas accolit, Haeme, nives.
and whoever your dwells-near, Haemus, snows.
Caeditur et rigido custodi ruris asellus;
Is-slain also to-the-stiff guardian of-the-countryside the-ass;
causa pudenda quidem, sed tamen apta deo.
the-cause shameful indeed, but still fitting to-the-god.
Festa corymbiferi celebrabas Graecia Bacchi,
The-feasts of-the-ivy-bearing you-celebrated Greece Bacchus,
tertia quae solito tempore bruma refert.
third which at-accustomed time winter brings-back.
Di quoque cultores in idem venere Lyaei,
Gods too worshipers to the-same came of-Lyaeus,
et quicumque iocis non alienus erat:
and whoever to-jokes not foreign was:
panes et in Venerem satyrorum prona iuventus,
pans and to Venus of-satyrs inclined youth,
quaeque colunt amnes solaque rura deae.
and-who inhabit rivers and-lonely countryside goddesses.

Venerat et senior pando Silenus asello,
Had-come also old with-swaybacked Silenus donkey,
quique ruber pavidas inguine terret aves.
and-he-who red the-timid with-his-groin frightens birds.
Dulcia qui dignum nemus in convivia nacti
Sweet who worthy a-grove for feast having-found
gramine vestitis accubuere toris.
on-grass covered reclined couches.
Vina dabat Liber, tulerat sibi quisque coronam,
Wines gave Liber, had-brought for-himself each a-garland,
miscendas large rivus agebat aquas.
to-be-mixed generously a-stream drove waters.
Naides effusis aliae sine pectinis usu,
Naiads with-flowing some without of-comb use,
pars aderant positis arte manuque comis.
part were-present arranged by-art and-hand with-hair.
Illa super suras tunicam collecta ministrat,
One above calves her-tunic gathered serves,
altera dissuto pectus aperta sinu.
another with-unstitched breast opened fold.
Exerit haec umerum, vestem trahit illa per herbas,
Bares this her-shoulder, her-dress drags that through the-grass,
impediunt teneros vincula nulla pedes.
hamper tender bonds no feet.
Hinc aliae satyris incendia mitia praebent;
From-here some to-the-satyrs fires gentle offer;
pars tibi, qui pinu tempora nexa geris.
part to-you, who with-pine temples bound wear.
Te quoque, inextinctae Silene libidinis, urunt:
You too, of-unquenched Silenus lust, they-burn:

nequitia est, quae te non sinit esse senem.
wantonness it-is, which you not allows to-be old.

At ruber, hortorum decus et tutela, Priapus
But red, of-gardens the-glory and protection, Priapus

omnibus ex illis Lotide captus erat.
all out-of them by-Lotis captured was.

Hanc cupit, hanc optat, sola suspirat in illa,
Her he-desires, her he-wishes-for, alone he-sighs in her,

signaque dat nutu, sollicitatque notis.
and-signs gives by-nod, and-solicits with-tokens.

Fastus inest pulchris, sequiturque superbia formam:
Disdain is-in the-beautiful, and-follows pride beauty:

irrisum voltu despicit illa suo.
mocked with-countenance despises she her.

Nox erat, et vino somnum faciente iacebant
Night it-was, and wine sleep making lay

corpora diversis victa sopore locis.
bodies in-different conquered by-sleep places.

Lotis in herbosa sub acernis ultima ramis,
Lotis on grassy under maple last branches,

sicut erat lusu fessa, quievit humo.
just-as she-was with-play tired, rested on-the-ground.

Surgit amans, animamque tenens vestigia furtim
Rises the-lover, and-breath holding his-steps stealthily

suspenso digitis fert taciturna gradu.
with-poised on-toes carries silent step.

Ut tetigit niveae secreta cubilia nymphae,
When he-touched of-the-snowy the-secret bed nymph,

ipsa sui flatus ne sonet aura, cavet.
the-very of-his breath lest should-sound breeze, he-takes-care.

Et iam finitima corpus librabat in herba:
And now the-neighboring body he-was-balancing on grass:
illa tamen multi plena soporis erat.
she still of-much full sleep was.
Gaudet, et a pedibus tracto velamine vota
He-rejoices, and from the-feet drawn-back the-covering prayers
ad sua felici coeperat ire via.
to his with-happy had-begun to-go way.
Ecce rudens rauco Sileni vector asellus
Behold braying with-hoarse of-Silenus the-carrier donkey
intempestivos edidit ore sonos.
untimely uttered from-mouth sounds.
Territa consurgit nymphe, manibusque Priapum
Terrified rises the-nymph, and-with-hands Priapus
reicit, et fugiens concitat omne nemus.
throws-back, and fleeing rouses all the-grove.
At deus, obscena nimium quoque parte paratus,
But the-god, with-obscene too-much too part ready,
omnibus ad lunae lumina risus erat.
to-all by of-the-moon the-light a-laughingstock was.
Morte dedit poenas auctor clamoris: et haec est
By-death gave the-penalty the-author of-the-noise: and this is
Hellespontiaco victima grata deo.
to-the-Hellespontine victim pleasing god.
Intactae fueratis aves, solacia ruris,
Untouched you-had-been birds, comforts of-the-countryside,
adsuetum silvis innocuumque genus,
accustomed to-woods and-harmless race,
quae facitis nidos, quae plumis ova fovetis,
who make nests, who with-feathers eggs warm,

et facili dulces editis ore modos.
and with-easy sweet utter mouth measures.

Sed nil ista iuvant, quia linguae crimen habetis,
But nothing those help, because of-the-tongue the-crime you-have,

dique putant mentes vos aperire suas.
and-gods think minds you to-reveal their.

Nec tamen hoc falsum: nam, dis ut proxima quaeque,
Nor still this false: for, to-the-gods as nearest each,

nunc pinna veras, nunc datis ore notas.
now by-wing true, now you-give by-mouth signs.

Tuta diu volucrum proles tum denique caesa est,
Safe long of-birds the-offspring then at-last slain was,

iuveruntque deos indicis exta sui.
and-pleased the-gods of-the-informer the-entrails their.

Ergo saepe suo coniunx abducta marito
So often from-her mate taken-away husband

uritur Idaliis alba columba focis.
is-burned on-Idalian white dove hearths.

Nec defensa iuvant Capitolia, quo minus anser
Nor defended help the-Capitol, so-that less the-goose

det iecur in lances, Inachi lauta, tuas.
may-give liver on dishes, (daughter)-of-Inachus elegant-one, your.

Nocte deae Nocti cristatus caeditur ales,
At-night to-the-goddess Night crested is-slain the-bird,

quod tepidum vigili provocet ore diem.
because warm with-wakeful he-calls-forth mouth day.

Interea Delphin clarum super aequora sidus
Meanwhile the-Dolphin bright above the-seas star

tollitur, et patriis exerit ora vadis.
is-raised, and from-ancestral thrusts-out his-face shallows.

The Carmentalia honors the prophetess Carmenta, mother of Evander. Exiled from Arcadia, Evander is consoled by her: every land is a homeland to the brave. When their ship reaches the Tiber, she greets the land and foretells Rome, Aeneas, the fall of Pallas, Troy reborn, the rule of the Augusti, and Livia's future divinity. Hercules arrives with the cattle of Geryon; the fire-breathing Cacus steals two bulls into his cave, but their lowing betrays him, and Hercules heaves away the rock that blocks the cave and clubs him dead. He sets up the Greatest Altar, and Carmenta is honored with a day in Janus' month.

Postera lux hiemem medio discrimine signat,
The-next day the-winter with-middle division marks,
aequaque praeteritae quae superabit, erit.
and-equal to-the-past what shall-remain, will-be.
Proxima prospiciet Tithono Aurora relicto
The-next shall-look-upon Tithonus Aurora left
Arcadiae sacrum pontificale deae.
of-the-Arcadian the-rite pontifical goddess.
Te quoque lux eadem, Turni soror, aede recepit,
You too the-day same, of-Turnus sister, in-temple received,
hic ubi Virginea Campus obitur aqua.
here where with-the-Virgin the-Campus is-skirted water.
Unde petam causas horum moremque sacrorum,
Whence shall-I-seek the-causes of-these and-the-custom of-rites,
diriget in medio quis mea vela freto?
will-steer in the-middle who my sails strait?
Ipsa mone, quae nomen habes a carmine ductum,
Yourself advise, who a-name have from song drawn,
propositoque fave, ne tuus erret honor.
and-to-the-purpose be-favorable, lest your may-stray honor.

Orta prior luna — de se si creditur ipsi —
Risen before the-moon —about itself if it-is-believed itself—
a magno tellus Arcade nomen habet.
from great the-land Arcas the-name has.
Hic fuit Evander, qui quamquam clarus utroque,
Here was Evander, who although famous on-both-sides,
nobilior sacrae sanguine matris erat.
nobler of-holy by-the-blood mother was.
Quae simul aetherios animo conceperat ignes,
She as-soon-as ethereal in-mind had-conceived fires,
ore dabat pleno carmina vera dei.
with-mouth gave full songs true of-the-god.
Dixerat haec nato motus instare sibique,
She-had-said these-things for-her-son commotions to-threaten and-for-herself,
multaque praeterea; tempore nacta fidem.
and-many-things besides; by-time obtained credit.
Nam iuvenis nimium vera cum matre fugatus
For the-youth too true with mother driven-out
deserit Arcadiam Parrhasiumque larem.
deserts Arcadia and-Parrhasian household-god.
Cui genetrix flenti 'fortuna viriliter' inquit —
To-whom the-mother weeping 'fortune manfully' she-says—
'siste, precor, lacrimas! — ista ferenda tibi est.
'stop, I-pray, tears! —that to-be-borne by-you is.
Sic erat in fatis: nec te tua culpa fugavit,
So it-was in the-fates: nor you your fault drove-out,
sed deus: offenso pulsus es urbe deo.
but a-god: offended driven-out you-are from-the-city god.
Non meriti poenam pateris, sed numinis iram.
Not of-desert the-penalty you-suffer, but of-the-divinity the-anger.

Est aliquid magnis crimen abesse malis.
It-is something from-great crime to-be-absent evils.
Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Conscious the-mind as to-each his is, so conceives within
pectora pro facto spemque metumque suo.
the-breast in-accordance-with deed both-hope and-fear its.
Nec tamen ut primus maere mala talia passus:
Nor still as the-first grieve evils such having-suffered:
obruit ingentes ista procella viros.
has-overwhelmed huge that storm men.
Passus idem est, Tyriis qui quondam pulsus ab oris
Suffered the-same has, Tyrian who once driven-out from shores
Cadmus in Aonia constitit exul humo:
Cadmus in Aonian stood exile ground:
passus idem Tydeus et idem Pagaseus Iason,
suffered the-same Tydeus and the-same Pagasaean Jason,
et quos praeterea longa referre mora est.
and whom besides long to-recount delay it-is.
Omne solum forti patria est, ut piscibus aequor,
Every soil to-the-brave a-fatherland is, as for-fish the-sea,
ut volucri vacuo quidquid in orbe patet.
as for-a-bird empty whatever in space lies-open.
Nec fera tempestas toto tamen horret in anno.
Nor fierce storm whole still bristles in the-year.
Et tibi — crede mihi! — tempora veris erunt.'
And to-you —believe me! —times of-spring there-will-be.'
Vocibus Evander firmata mente parentis
By-the-words Evander strengthened in-mind of-his-parent
nave secat fluctus, Hesperiamque tenet.
with-ship cuts the-waves, and-Hesperia holds.

Iamque ratem doctae monitu Carmentis in amnem
And-now the-boat of-the-learned by-the-warning Carmentis into the-river
egerat, et Tuscis obvius ibat aquis.
had-driven, and to-the-Tuscan against was-going waters.
Fluminis illa latus, cui sunt vada iuncta Tarenti,
Of-the-river she the-side, to-which are the-shallows joined of-Tarentum,
aspicit et sparsas per loca sola casas;
looks-at and scattered through places lonely huts;
utque erat, immissis puppem stetit ante capillis,
and-as she-was, with-streaming the-stern she-stood before hair,
continuitque manum torva regentis iter.
and-held-back the-hand fierce of-the-steering-one course.
Et procul in dextram tendens sua bracchia ripam
And far toward the-right stretching her arms bank
pinea non sano ter pede texta ferit;
of-pine with-not sane thrice foot planks she-strikes;
neve daret saltum properans insistere terrae,
and-not might-give a-leap hurrying to-stand-on the-land,
vix est Evandri vixque retenta manu.
hardly was of-Evander and-hardly held-back by-the-hand.
'Di'que 'petitorum' dixit 'salvete locorum,
'And-gods' 'of-the-sought-for' she-said 'hail places,
tuque novos caelo terra datura deos,
and-you new to-heaven land going-to-give gods,
fluminaque et fontes, quibus utitur hospita tellus,
and-rivers and springs, which uses hospitable the-earth,
et nemorum nymphae naiadumque chori!
and of-the-groves nymphs and-of-the-naiads bands!
Este bonis avibus visi natoque mihique,
Be with-good birds seen for-son and-for-me,

ripaque felici tacta sit ista pede!
and-the-bank with-happy touched be that foot!
Fallor, an hi fient ingentia moenia colles,
Am-I-deceived, or these will-become huge walls hills,
iuraque ab hac terra cetera terra petet?
and-laws from this land the-rest-of the-earth will-seek?
Montibus his olim totus promittitur orbis.
To-mountains these one-day whole is-promised the-world.
Quis tantum fati credat habere locum?
Who so-much of-fate would-believe to-have a-place?
Et iam Dardaniae tangent haec litora pinus.
And already Dardanian will-touch these shores pines.
Hic quoque causa novi femina martis erit.
Here too the-cause of-new a-woman war will-be.
Care nepos, Palla, funesta quid induis arma?
Dear grandson, Pallas, deadly why do-you-put-on arms?
Indue! non humili vindice caesus eris.
Put-on! not by-lowly avenger slain you-will-be.
Victa tamen vinces, eversaque Troia resurges:
Conquered still you-will-conquer, and-overthrown Troy you-will-rise-again:
obruit hostiles ista ruina domos.
overwhelms enemy that ruin homes.
Urite victrices Neptunia Pergama flammae!
Burn victorious Neptunian Pergamum flames!
Num minus hic toto est altior orbe cinis?
Surely-not less this than-whole is higher world ash?
Iam pius Aeneas sacra et, sacra altera, patrem
Already pious Aeneas the-sacred-things and, sacred another, his-father
adferet: Iliacos accipe, Vesta, deos.
will-bring: Ilian receive, Vesta, gods.

Tempus erit, cum vos orbemque tuebitur idem,
Time will-be, when you and-the-world will-guard the-same,
et fient ipso sacra colente deo:
and will-be-made the-very the-rites tending god:
et penes Augustos patriae tutela manebit.
and in-the-power-of the-Augusti of-the-fatherland the-guardianship will-remain.
Hanc fas imperii frena tenere domum.
This right of-empire the-reins to-hold house.
Inde nepos natusque dei, licet ipse recuset,
Thence grandson and-son of-the-god, though himself may-refuse,
pondera caelesti mente paterna feret.
the-weights with-heavenly mind paternal will-bear.
Utque ego perpetuis olim sacrabor in aris,
And-as I eternal one-day shall-be-hallowed on altars,
sic Augusta novum Iulia numen erit.'
so Augusta new Julia divinity will-be.'
Talibus ut dictis nostros descendit in annos,
With-such when words our she-came-down to years,
substitit in medios praescia lingua sonos.
stopped in the-middle prophetic tongue sounds.
Puppibus egressus Latia stetit exul in herba.
From-the-ships having-disembarked Latian stood the-exile on grass.
Felix, exilium cui locus ille fuit!
Happy, exile for-whom place that was!
Nec mora longa fuit, stabant nova tecta, neque alter
Nor delay long was, stood new dwellings, nor another
montibus Ausoniis Arcade maior erat.
in-mountains Ausonian than-Arcas greater was.
Ecce boves illuc Erytheidas applicat heros
Behold oxen thither of-Erytheia brings the-hero

emensus longi claviger orbis iter.
having-traversed of-long the-club-bearer world the-journey.
Dumque huic hospitium domus est Tegeaea, vagantur
And-while for-him hospitality the-house is Tegean, wander
incustoditae laeta per arva boves.
unguarded glad through fields the-cows.
Mane erat: excussus somno Tirynthius actor
Morning it-was: shaken-out of-sleep the-Tirynthian drover
de numero tauros sentit abesse duos.
from the-number bulls perceives to-be-absent two.
Nulla videt quaerens taciti vestigia furti:
No he-sees seeking of-silent traces theft:
traxerat aversos Cacus in antra feros:
had-dragged backward Cacus into his-cave the-beasts:
Cacus, Aventinae timor atque infamia silvae,
Cacus, of-the-Aventine terror and infamy forest,
non leve finitimis hospitibusque malum.
not a-light to-neighbors and-strangers evil.
Dira viro facies, vires pro corpore, corpus
Dreadful to-the-man face, strength in-proportion-to body, body
grande: pater monstri Mulciber huius erat:
huge: the-father of-monster Mulciber this was:
proque domo longis spelunca recessibus ingens
and-instead-of home with-long a-cave recesses huge
abdita, vix ipsis invenienda feris.
hidden, hardly by-very to-be-found beasts.
Ora super postes affixaque brachia pendent,
Faces above the-doorposts and-fastened arms hang,
squalidaque humanis ossibus albet humus.
and-squalid with-human bones grows-white the-ground.

Servata male parte boum Iove natus abibas:
Kept badly part of-the-cattle from-Jove born you-were-departing:
mugitum rauco furta dedere sono.
lowing with-hoarse the-stolen-ones gave sound.
'Accipio revocamen' ait, vocemque secutus
'I-accept the-recall' he-says, and-the-voice following
impia per silvas victor ad antra venit.
impious through the-woods the-victor to the-cave comes.
Ille aditum fracti praestruxerat obice montis,
He the-entrance of-a-broken had-blocked with-the-bar mountain,
vix iuga movissent quinque bis illud opus.
hardly yokes could-have-moved five twice that work.
Nititur hic umeris, — caelum quoque sederat illis —
Strains he with-shoulders, —the-sky too had-sat on-them—
et vastum motu conlabefactat onus.
and vast by-movement loosens burden.
Quod simul eversum est, fragor aethera terruit ipsum,
Which as-soon-as overturned is, the-crash the-ether terrified itself,
ictaque subsedit pondere molis humus.
and-struck sank with-the-weight of-the-mass the-ground.
Prima movet Cacus collata proelia dextra,
First begins Cacus joined battles with-right-hand,
remque ferox saxis stipitibusque gerit.
and-the-matter fierce with-rocks and-stakes conducts.
Quis ubi nil agitur, patrias male fortis ad artes
With-which when nothing is-achieved, ancestral badly brave to arts
confugit, et flammas ore sonante vomit.
he-flees, and flames with-mouth roaring vomits.
Quas quotiens proflat, spirare Typhoëa credas
Which as-often-as he-blows-out, to-breathe Typhoeus you-would-believe

et rapidum Aetnaeo fulgur ab igne iaci.
and swift Aetnaean lightning from fire to-be-hurled.
Occupat Alcides, adductaque clava trinodis
Seizes Alcides, and-drawn-back the-club three-knotted
ter quater adversi sedit in ore viri.
three-times four-times of-the-opposing sat on face man.
Ille cadit, mixtosque vomit cum sanguine fumos,
He falls, and-mixed vomits with blood smokes,
et lato moriens pectore plangit humum.
and with-broad dying breast beats the-ground.
Immolat ex illis taurum tibi, Iuppiter, unum
Sacrifices of those a-bull to-you, Jupiter, one
Victor, et Evandrum ruricolasque vocat.
the-Victor, and Evander and-the-countryfolk calls.
Constituitque sibi, quae Maxima dicitur, aram,
And-he-set-up for-himself, which Greatest is-called, an-altar,
hic ubi pars Urbis de bove nomen habet.
here where a-part of-the-City from ox the-name has.
Nec tacet Evandri mater, prope tempus adesse,
Nor is-silent of-Evander the-mother, near the-time to-be-present,
Hercule quo tellus sit satis usa suo.
by-Hercules in-which the-earth has enough used its.
At felix vates, ut dis gratissima vixit,
But happy prophetess, as to-the-gods most-dear she-lived,
possidet hunc Iani sic dea mense diem.
possesses this of-Janus so the-goddess in-the-month day.

On the Ides a wether is offered to Jupiter, and on this day the provinces were restored to the people and Germanicus' grandfather took the name Augustus. Ovid runs through the great Roman surnames won from conquered peoples, Africanus, Isauricus, Germanicus, Magnus, and Maximus, all human honors; only Augustus shares a name with Jupiter, since holy things and temples are called august. He prays that the empire and its leader's years increase, and that the heir to the name take up the world's burden with his father's omens.

Idibus in magni castus Iovis aede sacerdos
On-the-Ides in of-great chaste of-Jove temple the-priest
semimaris flammis viscera libat ovis:
of-a-half-male in-flames the-entrails offers sheep:
redditaque est oneris populo provincia vestri,
and-restored was of-the-burden to-the-people the-province your,
et tuus Augusto nomine dictus avus.
and your with-the-Augustan name called grandfather.
Perlege dispositas generosa per atria ceras:
Read-through arranged noble through halls wax-masks:
contigerunt nulli nomina tanta viro.
have-fallen to-no names so-great man.
Africa victorem de se vocat, alter Isauras
Africa the-victor from itself calls, another Isaurian
aut Cretum domitas testificatur opes;
or of-the-Cretans subdued bears-witness-to power;
hunc Numidae faciunt, illum Messana superbum:
this-one the-Numidians make, that-one Messana proud:
ille Numantina traxit ab urbe notam:
that-one Numantine drew from city a-mark:

et mortem et nomen Druso Germania fecit;
both death and name for-Drusus Germany made;
me miserum, virtus quam brevis illa fuit!
me wretched, valor how brief that was!
Si petat a victis, tot sumat nomina Caesar,
If he-were-to-seek from the-conquered, so-many would-take names Caesar,
quot numero gentes maximus orbis habet.
as-many-as in-number nations greatest the-world has.
Ex uno quidam celebres aut torquis adempti,
From one certain famous either of-the-collar taken-away,
aut corvi titulos auxiliaris habent.
or of-the-raven the-titles helping have.
Magne, tuum nomen rerum est mensura tuarum:
Great, your name of-deeds is the-measure your:
sed qui te vicit, nomine maior erat.
but who you conquered, in-name greater was.
Nec gradus est ultra Fabios cognominis ullus:
Nor step is beyond the-Fabii of-surname any:
illa domus meritis Maxima dicta suis.
that house for-merits Greatest called its.
Sed tamen humanis celebrantur honoribus omnes,
But still with-human are-celebrated honors all,
hic socium summo cum Iove nomen habet.
this-one shared highest with Jove a-name has.
Sancta vocant augusta patres: augusta vocantur
Holy-things call august the-fathers: august are-called
templa sacerdotum rite dicata manu.
temples of-priests duly dedicated by-the-hand.
Huius et augurium dependet origine verbi,
Of-this also augury depends on-the-origin word,

et quodcumque sua Iuppiter auget ope.
and whatever by-his Jupiter increases power.
Augeat imperium nostri ducis, augeat annos,
May-he-increase the-empire of-our leader, may-he-increase his-years,
protegat et vestras querna corona fores:
may-protect also your oaken crown doors:
auspicibusque deis tanti cognominis heres
and-under-auspicing gods of-so-great surname the-heir
omine suscipiat quo pater, orbis onus.
with-omen may-take-up with-which his-father, of-the-world the-burden.

JANUARY 15–16 · THE CARMENTALIA AND CONCORD

On the second day of the Carmentalia Ovid explains the rite: when the matrons lost the right to ride in carriages, they refused to bear children, until the fathers restored it, and twin rites are now held for boys and girls; leather may not enter the shrine. Carmenta's companions Porrima and Postverta are named for past and future. The next day Concord's temple was dedicated, first vowed by Furius, conqueror of the Etruscans, when the plebs seceded, and now rebuilt by Tiberius from German spoils, and endowed by Livia.

Respiciet Titan actas ubi tertius Idus,
Shall-look-back Titan past when third the-Ides,
fient Parrhasiae sacra relata deae.
will-be-done of-the-Parrhasian the-rites repeated goddess.
Nam prius Ausonias matres carpenta vehebant:
For before Ausonian mothers carriages carried:
haec quoque ab Evandri dicta parente reor.
these too from of-Evander called the-parent I-think.
Mox honor eripitur, matronaque destinat omnis
Soon the-honor is-snatched-away, and-matron resolves every

ingratos nulla prole novare viros:
ungrateful with-no offspring to-renew husbands:
neve daret partus, ictu temeraria caeco
and-not might-give births, by-a-blow reckless blind
visceribus crescens excutiebat onus.
from-the-womb growing she-shook-out the-burden.
Corripuisse patres ausas immitia nuptas,
To-have-rebuked the-fathers having-dared cruel-things the-wives,
ius tamen exemptum restituisse ferunt:
the-right still taken-away to-have-restored they-say:
binaque nunc pariter Tegeaeae sacra parenti
and-twin now equally to-the-Tegean rites parent
pro pueris fieri virginibusque iubent.
for boys to-be-done and-for-girls they-order.
Scortea non illi fas est inferre sacello,
Leather not into-that right is to-bring shrine,
ne violent puros exanimata focos.
lest may-defile pure dead-things hearths.
Siquis amas veteres ritus, adsiste precanti:
If-anyone you-love old rites, stand-by one-praying:
nomina percipies non tibi nota prius.
names you-will-perceive not to-you known before.
Porrima placatur Postvertaque, sive sorores,
Porrima is-appeased and-Postverta, whether sisters,
sive fugae comites, Maenali diva, tuae.
or of-flight companions, of-Maenalus goddess, your.
Altera quod porro fuerat, cecinisse putatur,
One what long-ago had-been, to-have-sung is-thought,
altera, versurum postmodo quidquid erat.
the-other, going-to-turn afterward whatever was.

Candida, te niveo posuit lux proxima templo,
Shining, you on-snowy placed the-day next temple,
qua fert sublimes alta Moneta gradus;
where bears lofty high Moneta steps;
nunc bene prospicies Latiam, Concordia, turbam:
now well you-will-look-upon the-Latian, Concord, crowd:
nunc te sacratae constituere manus.
now you consecrated set-up hands.
Furius antiquam, populi superator Etrusci,
Furius the-ancient, of-the-people the-conqueror Etruscan,
voverat, et voti solverat ille fidem.
had-vowed, and of-the-vow had-discharged he the-faith.
Causa, quod a patribus sumptis secesserat armis
The-cause, that from the-fathers taken had-seceded arms
volgus, et ipsa suas Roma timebat opes.
the-common-people, and itself its Rome feared power.
Causa recens melior: passos Germania crines
The-cause recent better: spread-out Germany hair
corrigit auspiciis, dux venerande, tuis.
dresses under-auspices, leader to-be-revered, your.
Inde triumphatae libasti munera gentis,
Thence of-the-triumphed-over you-offered the-gifts nation,
templaque fecisti, quam colis ipse, deae.
and-a-temple you-made, whom you-worship yourself, to-the-goddess.
Haec tua constituit genetrix et rebus et ara,
This your set-up mother both by-deeds and by-altar,
sola toro magni digna reperta Iovis.
alone of-the-couch of-great worthy found Jove.

The sun enters Aquarius and the Lyre sets. Ovid finds no fixed day for the Sementivae in the calendars, and the Muse explains that it is a movable feast. He bids oxen rest and farmers purify the village, and prays to Earth and Ceres to protect the crops from weeds, birds, blight, and storms, rejoicing that peace has returned the sword to the plowshare. On the twenty-seventh the temple of Castor and Pollux was dedicated; on the thirtieth the poem reaches the Altar of Peace, and Ovid prays that Peace may endure with the house that brought it.

Haec ubi transierint, Capricorno, Phoebe, relicto
These when shall-have-passed, Capricorn, Phoebus, left
per iuvenis curres signa gerentis aquam.
through of-the-youth you-will-run the-sign bearing water.
Septimus hinc oriens cum se demiserit undis,
The-seventh from-here rising when itself shall-have-sunk in-the-waves,
fulgebit toto iam Lyra nulla polo.
will-shine in-whole now Lyre no sky.
Sidere ab hoc ignis venienti nocte Leonis
Star from this the-fire on-the-coming night of-the-Lion
qui micat in medio pectore, mersus erit.
which flashes in middle breast, sunk will-be.
Ter quater evolvi signantes tempora fastos,
Three-times four-times I-unrolled marking the-times calendars,
nec Sementina est ulla reperta dies:
nor of-the-Sowing is any found day:
cum mihi — sensit enim — 'lux haec indicitur,' inquit
when to-me —she-perceived indeed —'day this is-proclaimed,' says
Musa 'quid a fastis non stata sacra petis?'
the-Muse 'why from the-calendars not fixed rites do-you-seek?'

Utque dies incerta sacro, sic tempora certa,
And-as the-day uncertain for-the-rite, so the-times certain,
seminibus iactis est ubi fetus ager.
the-seeds thrown is when fertile the-field.
State coronati plenum ad praesaepe iuvenci:
Stand crowned full at manger bullocks:
cum tepido vestrum vere redibit opus.
with warm your spring will-return work.
Rusticus emeritum palo suspendat aratrum:
The-countryman the-discharged on-a-peg let-hang plow:
omne reformidat frigida volnus humus.
every dreads cold wound the-ground.
Vilice, da requiem terrae, semente peracta;
Steward, give rest to-the-earth, the-sowing completed;
da requiem terram qui coluere, viris.
give rest the-earth who have-tilled, to-the-men.
Pagus agat festum: pagum lustrate, coloni,
The-village let-hold a-feast: the-village purify, farmers,
et date paganis annua liba focis.
and give on-the-village yearly cakes hearths.
Placentur frugum matres, Tellusque Ceresque,
Let-be-appeased of-the-crops the-mothers, and-Earth and-Ceres,
farre suo gravidae visceribusque suis.
with-spelt their pregnant and-with-entrails their.
Officium commune Ceres et Terra tuentur:
Office common Ceres and Earth guard:
haec praebet causam frugibus, illa locum.
this offers the-cause to-crops, that the-place.
Consortes operis, per quas correcta vetustas,
Partners of-the-work, through whom corrected antiquity,

quernaque glans victa est utiliore cibo,
and-oaken acorn conquered was by-more-useful food,
frugibus immensis avidos satiate colonos,
with-crops immense greedy satisfy farmers,
ut capiant cultus praemia digna sui.
that they-may-take of-tillage rewards worthy their.
Vos date perpetuos teneris sementibus auctus,
You give perpetual to-tender sowings increases,
nec nova per gelidas herba sit usta nives.
nor new through cold the-blade be burned snows.
Cum serimus, caelum ventis aperite serenis;
When we-sow, the-sky with-winds open calm;
cum latet, aetheria spargite semen aqua.
when it-lies-hidden, with-ethereal sprinkle the-seed water.
Neve graves cultis Cerialia dona, cavete,
And-not harmful to-the-tilled Cerial gifts, beware,
agmine laesuro depopulentur aves.
with-a-column going-to-harm may-ravage birds.
Vos quoque, formicae, subiectis parcite granis:
You too, ants, the-placed-under spare grains:
post messem praedae copia maior erit.
after the-harvest of-plunder the-abundance greater will-be.
Interea crescat scabrae robiginis expers,
Meanwhile let-it-grow of-rough blight free,
nec vitio caeli palleat aegra seges.
nor by-fault of-the-sky let-grow-pale sick the-crop.
Et neque deficiat macie, neque pinguior aequo
And neither let-it-fail with-leanness, nor fatter than-fair
divitiis pereat luxuriosa suis.
by-riches let-it-perish luxuriant its.

Et careant loliis oculos vitiantibus agri,
And let-be-free-of darnels the-eyes damaging fields,
nec sterilis culto surgat avena solo.
nor sterile on-tilled let-rise wild-oats ground.
Triticeos fetus passuraque farra bis ignem
Wheaten produce and-going-to-suffer spelt twice fire
hordeaque ingenti fenore reddat ager!
and-barley with-huge interest may-restore the-field!
Haec ego pro vobis, haec vos optate coloni,
These I for you, these you wish farmers,
efficiatque ratas utraque diva preces.
and-may-make ratified each goddess the-prayers.
Bella diu tenuere viros: erat aptior ensis
Wars long held men: was fitter the-sword
vomere, cedebat taurus arator equo:
than-the-plowshare, yielded the-bull plowing to-the-horse:
sarcula cessabant, versique in pila ligones,
hoes were-idle, and-turned into javelins mattocks,
factaque de rastri pondere cassis erat.
and-made from of-the-rake the-weight a-helmet was.
Gratia dis domuique tuae, religata catenis
Thanks to-the-gods and-to-house your, bound with-chains
iampridem vestro sub pede bella iacent.
long-since your under foot wars lie.
Sub iuga bos veniat, sub terras semen aratas.
Under the-yoke let-the-ox come, under the-earth the-seed plowed.
Pax Cererem nutrit, pacis alumna Ceres.
Peace Ceres nourishes, of-peace the-nursling Ceres.
At quae venturas praecedet sexta Kalendas,
But which the-coming shall-precede sixth Kalends,

hac sunt Ledaeis templa dicata deis.
on-this are to-the-Ledaean temples dedicated gods.
Fratribus illa deis fratres de gente deorum
To-brothers those gods brothers from the-race of-gods
circa Iuturnae composuere lacus.
around of-Juturna set-up the-pool.
Ipsum nos carmen deduxit Pacis ad aram.
Itself us the-song has-led-down of-Peace to the-altar.
Haec erit a mensis fine secunda dies.
This will-be from of-the-month end the-second day.
Frondibus Actiacis comptos redimita capillos
With-leaves Actian adorned crowned hair
Pax ades, et toto mitis in orbe mane.
Peace be-present, and whole gentle in world remain.
Dum desint hostes, desit quoque causa triumphi:
While may-lack enemies, may-lack too the-cause of-triumph:
tu ducibus bello gloria maior eris.
you to-leaders than-war glory greater will-be.
Sola gerat miles quibus arma coerceat, arma,
Only let-bear the-soldier with-which arms be-may-restrain, arms,
canteturque fera nil nisi pompa tuba.
and-let-be-sounded with-fierce nothing except the-procession trumpet.
Horreat Aeneadas et primus et ultimus orbis:
Let-dread the-Aeneadae both first and last world:
siqua parum Romam terra timebat, amet.
if-any too-little Rome land feared, let-it-love.
Tura, sacerdotes, Pacalibus addite flammis,
Incense, priests, on-the-Peace add flames,
albaque perfusa victima fronte cadat.
and-white with-drenched the-victim brow let-fall.

Utque domus, quae praestat eam, cum pace perennet,
And-that the-house, which provides it, with peace may-endure,
ad pia propensos vota rogate deos.
to pious inclined to-prayers ask the-gods.
Sed iam prima mei pars est exacta laboris,
But now the-first of-my part is completed labor,
cumque suo finem mense libellus habet.
and-with its end month the-little-book has.

BOOK II

THE PROEM AND THE FEBRUA

With the second month comes the second book. Ovid, once the poet of love, now serves Caesar with the only arms he can bear, his verse. February is named from februa, purifications: the wool, the roasted spelt, the leaves, and the pine twig given to the flamen's wife all bore that name, as do the Lupercalia and the rites for the dead. Greeks believed water could wash away blood, as Peleus, Medea, and Alcmaeon found; Ovid scorns the idea. Once February was the year's last month, sacred to the shades and to Terminus; the decemvirs moved it.

Ianus habet finem. cum carmine crescit et annus:
Janus has his-end. with the-song grows also the-year:
alter ut hic mensis, sic liber alter eat.
the-second as this month, so the-book second may-go.
Nunc primum velis, elegi, maioribus itis:
Now first with-sails, elegies, greater you-go:
exiguum, memini, nuper eratis opus.
slight, I-remember, lately you-were work.
Ipse ego vos habui faciles in amore ministros,
Myself I you had compliant in love servants,
cum lusit numeris prima iuventa suis.
when played in-numbers first youth its.
Idem sacra cano signataque tempora fastis:
The-same sacred-things I-sing and-marked times in-the-calendars:
ecquis ad haec illinc crederet esse viam?
would-anyone to these-things from-there believe to-be a-way?
Haec mea militia est. ferimus quae possumus, arma,
This my warfare is. we-bear which we-can, arms,
dextraque non omni munere nostra vacat.
and-right-hand not from-every duty our is-free.

Si mihi non valido torquentur pila lacerto,
If by-me not with-strong are-hurled javelins arm,
nec bellatoris terga premuntur equi,
nor of-the-warrior the-backs are-pressed horse,
nec galea tegimur, nec acuto cingimur ense, —
nor with-helmet are-we-covered, nor with-sharp are-we-girt sword,—
his habilis telis quilibet esse potest —
in-these skilled weapons anyone to-be can—
at tua prosequimur studioso pectore, Caesar,
yet your we-attend with-zealous breast, Caesar,
nomina, per titulos ingredimurque tuos.
names, through titles and-we-advance your.
Ergo ades et placido paulum mea munera voltu
So be-present and with-calm a-little my gifts countenance
respice, pacando siquid ab hoste vacas.
look-on, from-pacifying if-in-any-way from the-enemy you-are-free.
Februa Romani dixere piamina patres:
Februa the-Roman called expiations fathers:
nunc quoque dant verbo plurima signa fidem.
now too give to-the-word very-many signs credit.
Pontifices ab rege petunt et flamine lanas,
The-pontiffs from the-king seek and the-flamen wools,
quis veterum lingua februa nomen erat.
for-which of-the-ancients in-the-tongue februa the-name was.
Quaeque capit lictor domibus purgamina ternus,
And-what takes the-lictor from-houses purifications three-each,
torrida cum mica farra, vocantur idem.
roasted with salt-grain spelt, are-called the-same.
Nomen idem ramo, qui caesus ab arbore pura
The-name the-same to-the-branch, which cut from tree pure

casta sacerdotum tempora fronde tegit.
chaste of-priests temples with-leaf covers.
Ipse ego flaminicam poscentem februa vidi,
Myself I the-flamen's-wife demanding februa saw,
februa poscenti pinea virga data est.
februa to-her-demanding a-pine twig given was.
Denique quodcumque est, quo corpora nostra piantur,
Finally whatever is, by-which bodies our are-purified,
hoc apud intonsos nomen habebat avos.
this among unshorn the-name had ancestors.
Mensis ab his dictus, secta quia pelle luperci
The-month from these called, with-cut because hide the-luperci
omne solum lustrant, idque piamen habent:
all ground purify, and-that purification consider:
aut quia placatis sunt tempora pura sepulchris,
or because appeased are the-times pure tombs,
tunc cum ferales praeteriere dies.
then when the-funeral have-passed days.
Omne nefas omnemque mali purgamina causam
Every crime and-every of-evil purifications cause
credebant nostri tollere posse senes.
believed our to-remove to-be-able old-men.
Graecia principium moris fuit. illa nocentis
Greece the-beginning of-the-custom was. she guilty-men
impia lustratos ponere facta putat.
impious purified to-lay-down deeds thinks.
Actoriden Peleus, ipsum quoque Pelea Phoci
The-son-of-Actor Peleus, himself too Peleus of-Phocus
caede per Haemonias solvit Acastus aquas.
from-the-slaughter through Haemonian loosed Acastus waters.

Vectam frenatis per inane draconibus Aegeus
Carried with-bridled through the-void dragons Aegeus
credulus inmerita Phasida iuvit ope.
credulous with-undeserved the-Colchian aided aid.
Amphiareiades Naupactoo Acheloo
The-son-of-Amphiaraus to-Naupactian Achelous
'Solve nefas' dixit, solvit et ille nefas.
'Loose the-crime' said, loosed and he the-crime.
A! nimium faciles, qui tristia crimina caedis
Ah! too easy-going, who sad crimes of-slaughter
fluminea tolli posse putatis aqua!
by-river to-be-removed to-be-able think water!
Sed tamen — antiqui ne nescius ordinis erres —
But still —of-the-ancient lest unaware of-order you-may-err—
primus, ut est, Iani mensis et ante fuit.
the-first, as it-is, of-Janus the-month also before was.
Qui sequitur Ianum, veteris fuit ultimus anni:
Which follows Janus, of-the-old was the-last year:
tu quoque sacrorum, Termine, finis eras.
you too of-the-rites, Terminus, the-end were.
Primus enim Iani mensis, quia ianua prima est:
The-first indeed of-Janus the-month, because the-door first is:
qui sacer est imis manibus, imus erat.
which sacred is to-the-lowest shades, lowest was.
Postmodo creduntur spatio distantia longo
Afterward are-believed by-interval distant long
tempora bis quini continuasse viri.
the-times twice five to-have-joined men.

On the Kalends Juno Sospita is said to have received new temples beside the Phrygian Mother's; they have fallen with time, and the sacred leader, founder and restorer of temples, saw to it that the rest did not fall in the same way. Sacrifices are made in the grove of Helernus, at Numa's sanctuary, and on the Capitol. The Lyre sets, the Lion's back sinks, and the Dolphin vanishes. Ovid tells of the singer Arion, whose music charmed wolves and lambs alike. Sailing home from Sicily with his earnings, he was attacked by the crew, begged leave to sing once more, and leapt into the sea in his robes; a dolphin carried him on its back as he sang, and Jupiter made it a constellation of nine stars.

Principio mensis Phrygiae contermina Matri
At-the-beginning of-the-month to-the-Phrygian neighboring Mother
Sospita delubris dicitur aucta novis.
Sospita with-shrines is-said increased new.
'Nunc ubi sunt, illis quae sunt sacrata Kalendis
'Now where are, on-those which are consecrated Kalends
templa deae?' longa procubuere die.
the-temples of-the-goddess?' by-long they-have-fallen time.
Cetera ne simili caderent labefacta ruina,
The-rest lest with-similar might-fall shaken ruin,
cavit sacrati provida cura ducis,
took-care of-the-consecrated provident the-care leader,
sub quo delubris sentitur nulla senectus;
under whom in-shrines is-felt no old-age;
nec satis est homines, obligat ille deos.
nor enough is men, obliges he gods.
Templorum positor, templorum sancte repostor,
Of-temples founder, of-temples holy restorer,
sit superis, opto, mutua cura tui.
may-there-be to-the-gods-above, I-wish, mutual care of-you.

Dent tibi caelestes, quos tu caelestibus, annos,
May-give to-you the-heavenly-ones, which you to-the-heavenly-ones, years,
proque tua maneant in statione domo.
and-in-front-of your may-they-remain on station house.
Tunc quoque vicini lucus celebratur Helerni
Then too of-the-neighboring the-grove is-thronged Helernus
qua petit aequoreas advena Thybris aquas.
where seeks the-sea's stranger the-Tiber waters.
Ad penetrale Numae, Capitolinumque Tonantem,
At the-sanctuary of-Numa, and-the-Capitoline Thunderer,
inque Iovis summa caeditur arce bidens.
and-in of-Jove the-highest is-slain citadel a-two-year-old.
Saepe graves pluvias adopertus nubibus auster
Often heavy rains covered by-clouds the-south-wind
concitat, aut posita sub nive terra latet.
stirs-up, or laid under snow the-earth lies-hidden.
Proximus hesperias Titan abiturus in undas
The-next western Titan going-to-depart into waves
gemmea purpureis cum iuga demet equis,
jeweled from-purple when the-yokes will-take-off horses,
illa nocte aliquis, tollens ad sidera voltum,
on-that night someone, raising to the-stars his-face,
dicet 'ubi est hodie quae Lyra fulsit heri?'
will-say 'where is today which the-Lyre shone yesterday?'
Dumque Lyram quaeret, medii quoque terga Leonis
And-while the-Lyre he-will-seek, of-the-middle too the-back of-the-Lion
in liquidas subito mersa notabit aquas.
in liquid suddenly sunk he-will-note waters.
Quem modo caelatum stellis Delphina videbas,
Whom just-now engraved with-stars the-Dolphin you-saw,

is fugiet visus nocte sequente tuos:
he will-flee sight on-night the-following your:

seu fuit occultis felix in amoribus index,
whether he-was secret fortunate in loves an-informer,

Lesbida cum domino seu tulit ille lyram.
the-Lesbian with his-master or carried he the-lyre.

Quod mare non novit, quae nescit Ariona tellus?
What sea not knew, what knows-not Arion land?

Carmine currentes ille tenebat aquas.
By-song running he held waters.

Saepe sequens agnam lupus est a voce retentus,
Often following a-lamb the-wolf was by the-voice held-back,

saepe avidum fugiens restitit agna lupum:
often greedy fleeing stood-still the-lamb the-wolf:

saepe canes leporesque umbra cubuere sub una,
often dogs and-hares shade lay under one,

et stetit in saxo proxima cerva leae:
and stood on a-rock next the-hind to-the-lioness:

et sine lite loquax cum Palladis alite cornix
and without strife chattering with of-Pallas the-bird the-crow

sedit, et accipitri iuncta columba fuit.
sat, and with-the-hawk joined the-dove was.

Cynthia saepe tuis fertur, vocalis Arion,
Cynthia often by-your is-said, tuneful Arion,

tamquam fraternis obstipuisse modis.
as-if by-her-brother's to-have-been-amazed measures.

Nomen Arionium Siculas impleverat urbes,
The-name Arionian Sicilian had-filled cities,

captaque erat lyricis Ausonis ora sonis.
and-captured was with-lyric the-Ausonian shore sounds.

Inde domum repetens puppem conscendit Arion,
Thence home seeking-again a-ship boards Arion,
atque ita quaesitas arte ferebat opes.
and so acquired by-art was-carrying wealth.
Forsitan, infelix, ventos undasque timebas:
Perhaps, unhappy-one, winds and-waves you-feared:
at tibi nave tua tutius aequor erat.
but for-you than-ship your safer the-sea was.
Namque gubernator destricto constitit ense
For the-helmsman with-drawn stood sword
ceteraque armata conscia turba manu.
and-the-rest-of armed accomplice crew with-hand.
Quid tibi cum gladio? dubiam rege, navita, puppem!
What to-you with a-sword? doubtful steer, sailor, the-ship!
Non haec sunt digitis arma tenenda tuis.
Not these are by-fingers arms to-be-held your.
Ille, metu viduus, 'mortem non deprecor' inquit,
He, from-fear free, 'death not I-beg-off' he-says,
'sed liceat sumpta pauca referre lyra.'
'but may-it-be-allowed taken a-few-things to-recount lyre.'
Dant veniam, ridentque moram. capit ille coronam,
They-give leave, and-laugh-at the-delay. takes he a-garland,
quae possit crines, Phoebe, decere tuos:
which could hair, Phoebus, become your:
induerat Tyrio bis tinctam murice pallam:
he-had-put-on with-Tyrian twice dyed purple a-robe:
reddidit icta suos pollice chorda sonos:
gave-back struck its by-thumb the-string sounds:
protinus in medias ornatus desilit undas,
at-once into the-middle adorned he-leaps-down waves,

spargitur impulsa caerula puppis aqua.
is-sprinkled by-struck the-azure ship water.
Inde — fide maius — tergo delphina recurvo
Then —than-belief greater —with-back a-dolphin curved
se memorant oneri subposuisse novo.
itself they-relate to-the-burden to-have-placed-under new.
Ille sedens citharamque tenet, pretiumque vehendi,
He sitting both-his-lyre holds, and-the-price of-carrying,
cantat et aequoreas carmine mulcet aquas.
sings and the-sea's with-song soothes waters.
Di pia facta vident: astris delphina recepit
The-gods pious deeds see: among-the-stars the-dolphin received
Iuppiter et stellas iussit habere novem.
Jupiter and stars ordered to-have nine.

FEBRUARY 5–12 · FATHER OF HIS COUNTRY, AND CALLISTO

The Nones bring the poem's greatest honor: Augustus was named Father of his Country. Ovid sets him above Romulus, who seized women and gave Remus walls to leap, while Augustus pardons enemies, keeps wives chaste, and rules the world. Aquarius rises, the west winds blow, and spring begins, though cold remains. Callisto, Diana's companion, is betrayed by her pregnancy at the bath; Juno makes her a bear, and her son nearly kills her before both are snatched to the stars. Juno still keeps the Bear from the sea.

Nunc mihi mille sonos, quoque est memoratus Achilles,
Now to-me a-thousand sounds, and-that-by-which is remembered Achilles,
vellem, Maeonide, pectus inesse tuum,
I-would-wish, son-of-Maeon, the-breast to-be-in your,
dum canimus sacras alterno pectine Nonas.
while we-sing the-sacred with-alternate quill Nones.

Maximus hic fastis accumulatur honos.
Greatest here in-the-calendars is-heaped honor.
Deficit ingenium, maioraque viribus urgent.
Fails the-genius, and-greater-things than-strength press.
Haec mihi praecipuo est ore canenda dies.
This by-me with-special is mouth to-be-sung day.
Quid volui demens elegis imponere tantum
Why did-I-wish mad on-elegies to-place so-much
ponderis? heroi res erat ista pedis.
weight? of-the-heroic the-matter was that foot.
Sancte Pater patriae, tibi plebs, tibi curia nomen
Holy Father of-the-fatherland, to-you the-plebs, to-you the-senate the-name
hoc dedit; hoc dedimus nos tibi nomen, eques.
this gave; this gave we to-you name, the-knights.
Res tamen ante dedit. sero quoque vera tulisti
The-fact still before gave. late too true you-have-borne
nomina, iam pridem tu pater orbis eras.
names, already long-ago you father of-the-world were.
Hoc tu per terras, quod in aethere Iuppiter alto,
This you through the-lands, which in ether Jupiter high,
nomen habes: hominum tu pater, ille deum.
name have: of-men you the-father, he of-the-gods.
Romule, concedes: facit hic tua magna tuendo
Romulus, you-will-yield: makes he your great by-guarding
moenia; tu dederas transilienda Remo.
walls; you had-given to-be-leapt-over to-Remus.
Te Tatius parvique Cures Caeninaque sensit:
You Tatius and-small Cures and-Caenina felt:
hoc duce Romanum est solis utrumque latus.
this-one leader Roman is of-the-sun each side.

Tu breve nescio quid victae telluris habebas:
You small I-know-not what of-conquered land had:
quodcumque est alto sub Iove, Caesar habet.
whatever is high under Jove, Caesar has.
Tu rapis, hic castas duce se iubet esse maritas:
You carry-off, he chaste leader himself orders to-be wives:
tu recipis luco, reppulit ille nefas.
you receive in-the-grove, drove-back he crime.
Vis tibi grata fuit: florent sub Caesare leges.
Force to-you pleasing was: flourish under Caesar the-laws.
Tu domini nomen, principis ille tenet.
You of-master the-name, of-prince he holds.
Te Remus incusat: veniam dedit hostibus ille.
You Remus accuses: pardon gave to-enemies he.
Caelestem fecit te pater, ille patrem.
Heavenly made you your-father, he his-father.
Iam puer Idaeus media tenus eminet alvo,
Already the-boy Idaean middle as-far-as stands-out belly,
et liquidas mixto nectare fundit aquas.
and liquid with-mixed nectar pours waters.
En etiam, siquis borean horrere solebat,
Lo even, if-anyone the-north-wind to-dread was-wont,
gaudeat: a zephyris mollior aura venit.
let-him-rejoice: from the-zephyrs softer breeze comes.
Quintus ab aequoreis nitidum iubar extulit undis
The-fifth from sea's bright radiance raised waves
Lucifer, et primi tempora veris eunt.
Morning-star, and of-the-first the-times spring go.
Ne fallare tamen, restant tibi frigora, restant;
Lest you-be-deceived still, remain for-you colds, remain;

magnaque discedens signa reliquit hiems.
and-great departing signs has-left winter.
Tertia nox veniat, Custodem protinus Ursae
The-third night let-come, the-Guardian at-once of-the-Bear
aspicies geminos exeruisse pedes.
you-will-see twin to-have-thrust-out feet.
Inter hamadryadas iaculatricemque Dianam
Among the-hamadryads and-the-javelin-throwing Diana
Callisto sacri pars fuit una chori.
Callisto of-the-sacred part was one band.
Illa deae tangens arcus 'quos tangimus arcus,
She of-the-goddess touching the-bow 'which we-touch bow,
este meae testes virginitatis' ait.
be of-my witnesses virginity' she-says.
Cynthia laudavit, 'promissa'que 'foedera serva,
Cynthia praised, 'and-promised' 'pact keep,
et comitum princeps tu mihi' dixit 'eris.'
and of-companions the-chief you to-me' she-said 'will-be.'
Foedera servasset, si non formosa fuisset.
The-pact she-would-have-kept, if not beautiful she-had-been.
Cavit mortales, de Iove crimen habet.
She-guarded-against mortals, from Jove the-crime she-has.
Mille feras Phoebe silvis venata redibat
A-thousand beasts Phoebe in-woods having-hunted was-returning
aut plus aut medium sole tenente diem.
either more or middle the-sun holding day.
Ut tetigit lucum, — densa niger ilice lucus,
When she-touched the-grove, —dense black with-ilex grove,
in medio gelidae fons erat altus aquae —
in the-middle of-cold a-spring was deep water—

‘Hac’ ait ‘in silva, virgo Tegeaea, lavemur!’
‘This’ she-says ‘in wood, virgin Tegean, let-us-bathe!’

Erubuit falso virginis illa sono.
Blushed at-false of-virgin she sound.

Dixerat et nymphis. nymphae velamina ponunt,
She-had-said also to-the-nymphs. the-nymphs their-coverings lay-down,

hanc pudet, et tardae dat mala signa morae.
her it-shames, and of-slow she-gives bad signs delay.

Exuerat tunicas, uteri manifesta tumore
She-had-taken-off her-tunics, of-the-womb manifest by-the-swelling

proditur indicio ponderis ipsa sui.
is-betrayed by-evidence of-weight she-herself her.

Cui dea ‘virgineos, periura Lycaoni, coetus
To-whom the-goddess ‘virgin, perjured daughter-of-Lycaon, bands

desere, nec castas pollue’ dixit ‘aquas.’
desert, nor chaste pollute’ said ‘waters.’

Luna novum decies implerat cornibus orbem:
The-Moon new ten-times had-filled with-horns orb:

quae fuerat virgo credita, mater erat.
she-who had-been a-virgin believed, a-mother was.

Laesa furit Iuno, formam mutatque puellae.
Wounded rages Juno, the-form and-changes of-the-girl.

Quid facis? invito est pectore passa Iovem.
What are-you-doing? with-unwilling she-has heart suffered Jove.

Utque ferae vidit turpes in paelice voltus,
And-when of-a-beast she-saw foul in the-rival the-face,

‘Huius in amplexus Iuppiter’ inquit ‘eat.’
‘Of-this-one into the-embraces Jupiter’ she-says ‘let-go.’

Ursa per incultos errabat squalida montes,
A-bear through untilled wandered squalid mountains,

quae fuerat summo nuper amata Iovi.
who had-been by-highest lately loved Jove.
Iam tria lustra puer furto conceptus agebat,
Already three lustra the-boy in-stealth conceived was-spending,
cum mater nato est obvia facta suo.
when the-mother to-her-son was in-the-way made her-own.
Illa quidem, tamquam cognosceret, adstitit amens,
She indeed, as-if she-recognized-him, stood-by out-of-her-mind,
et gemuit: gemitus verba parentis erant.
and groaned: the-groans words of-a-parent were.
Hanc puer ignarus iaculo fixisset acuto,
Her the-boy unknowing with-a-javelin would-have-pierced sharp,
ni foret in superas raptus uterque domos.
had-not been to the-upper snatched each homes.
Signa propinqua micant: prior est, quam dicimus Arcton,
The-signs near flash: first is, which we-call the-Bear,
Arctophylax formam terga sequentis habet.
the-Bear-guard the-form the-back of-the-following-one has.
Saevit adhuc, canamque rogat Saturnia Tethyn,
Rages still, and-hoary asks Saturnia Tethys,
Maenaliam tactis ne lavet Arcton aquis.
the-Maenalian with-touched lest she-wash Bear waters.

On the Ides Faunus' altars smoke on the island, and Ovid recalls the day the Fabii, one clan alone, took up arms against Veii. They routed the Etruscans in open battle, but the enemy laid an ambush in a valley ringed by hills; the Fabii poured in like a flood, were surrounded, and, like a boar at bay, died avenged. One day had sent them all to war, and one day destroyed them; only a boy too young for arms survived, so that Fabius Maximus, who would restore the state by delay, might one day be born.

Idibus agrestis fumant altaria Fauni
On-the-Ides of-rustic smoke the-altars Faunus
hic, ubi discretas insula rumpit aquas.
here, where divided the-island breaks waters.
Haec fuit illa dies, in qua Veientibus armis
This was that day, on which against-Veientine arms
sumunt gentiles arma professa manus.
take-up clan arms professed bands.
Una domus vires et onus susceperat Urbis,
One house the-strength and burden had-undertaken of-the-City,
e quis dux fieri quilibet aptus erat.
of whom leader to-be-made anyone fit was.
Carmentis portae dextra est via proxima Iano:
Of-the-Carmental gate on-the-right is a-way nearest to-Janus:
ut celeri passu Cremeram tetigere rapacem, —
when with-swift step the-Cremera they-touched rapacious,—
turbidus hibernis ille fluebat aquis —
turbid with-wintry it was-flowing waters—
castra loco ponunt: destrictis ensibus ipsi
camp in-the-place they-pitch: with-drawn swords themselves

Tyrrhenum validо Marte per agmen eunt;
the-Tyrrhenian with-strong War through column go;
non aliter, quam cum Libyca de rupe leones
not otherwise, than when Libyan from crag lions
invadunt sparsos lata per arva greges.
invade scattered broad through fields herds.
Diffugiunt hostes, inhonestaque volnera tergo
Scatter the-enemies, and-dishonorable wounds on-the-back
accipiunt: Tusco sanguine terra rubet.
they-receive: with-Tuscan blood the-earth reddens.
Sic iterum, sic saepe cadunt. ubi vincere aperte
So again, so often they-fall. when to-conquer openly
non datur, insidias armaque tecta parant.
not it-is-given, ambushes and-arms hidden they-prepare.
Campus erat, campi claudebant ultima colles
A-plain there-was, of-the-plain enclosed the-farthest-parts hills
silvaque montanas occulere apta feras.
and-a-wood mountain to-conceal fit beasts.
In medio paucos armentaque rara relinquunt,
In the-middle few and-herds scattered they-leave,
cetera virgultis abdita turba latet.
the-rest-of in-thickets hidden crowd lies-hidden.
Ecce velut torrens undis pluvialibus auctus
Behold as a-torrent with-waters rainy increased
aut nive, quae zephyro victa tepente fluit,
or with-snow, which by-the-west-wind conquered warm flows,
per sata perque vias fertur, nec, ut ante solebat,
through sown-fields and-through roads is-carried, nor, as before it-was-wont,
riparum clausas margine finit aquas:
of-banks enclosed by-the-margin bounds waters:

sic Fabii vallem latis discursibus implent,
so the-Fabii the-valley with-wide runnings fill,
quodque vident, sternunt: nec metus alter inest.
and-what they-see, they-lay-low: nor fear other is-in.
Quo ruitis, generosa domus? male creditis hosti.
Where do-you-rush, noble house? badly you-trust the-enemy.
Simplex nobilitas, perfida tela cave!
Simple nobility, treacherous weapons beware!
Fraude perit virtus. in apertos undique campos
By-fraud perishes valor. into open from-everywhere plains
prosiliunt hostes et latus omne tenent.
leap-forth the-enemies and side every hold.
Quid faciant pauci contra tot milia fortes?
What could-do few against so-many thousands brave?
Quidve, quod in misero tempore restet, adest?
Or-what, which in wretched time may-remain, is-at-hand?
Sicut aper longe silvis Laurentibus actus
As a-boar far in-the-woods Laurentine driven
fulmineo celeres dissipat ore canes,
with-lightning swift scatters jaws dogs,
mox tamen ipse perit, sic non moriuntur inulti,
soon still itself perishes, so not they-die unavenged,
volneraque alterna dantque feruntque manu.
and-wounds with-alternate both-give and-bear hand.
Una dies Fabios ad bellum miserat omnes,
One day the-Fabii to war had-sent all,
ad bellum missos perdidit una dies.
to war sent destroyed one day.
Ut tamen Herculeae superessent semina gentis,
That still of-Herculean might-survive the-seeds clan,

credibile est ipsos consuluisse deos.
credible it-is the-very to-have-taken-thought gods.
Nam puer impubes et adhuc non utilis armis
For a-boy beardless and still not useful for-arms
unus de Fabia gente relictus erat:
one of Fabian clan left was:
scilicet ut posses olim tu, Maxime, nasci,
doubtless so-that you-might-be-able one-day you, Maximus, to-be-born,
cui res cunctando restituenda foret.
by-whom the-state by-delaying to-be-restored should-be.

FEBRUARY 14 · THE RAVEN, THE SNAKE, AND THE BOWL

Three neighboring constellations rise together. Ovid tells their story: Apollo sent the raven with a bowl to bring water from a spring for a feast to Jove. The raven lingered by a fig tree until its fruit ripened, then brought back a water snake in its claws and blamed it for the delay. Apollo saw through the lie and decreed that the raven should drink from no spring while the figs were still green; the snake, the bird, and the bowl now shine joined as stars, a lasting memorial of the deed.

Continuata loco tria sidera, Corvus et Anguis
Joined in-place three stars, the-Raven and the-Snake
et medius Crater inter utrumque iacet.
and in-the-middle the-Bowl between each lies.
Idibus illa latent, oriuntur nocte sequenti.
On-the-Ides they lie-hidden, they-rise on-night the-following.
Quae sibi cur tria sint consociata, canam.
Which to-themselves why three may-be associated, I-shall-sing.
Forte Iovi Phoebus festum sollemne parabat —
By-chance for-Jove Phoebus a-feast solemn was-preparing—

non faciet longas fabula nostra moras: —
not will-make long story our delays:—
'I, mea' dixit 'avis, ne quid pia sacra moretur,
'Go, my' he-said 'bird, lest anything pious rites may-delay,
et tenuem vivis fontibus adfer aquam.'
and thin from-living springs bring water.'
Corvus inauratum pedibus cratera recurvis
The-Raven gilded with-feet bowl curved
tollit, et aerium pervolat altus iter.
lifts, and the-airy flies-through high journey.
Stabat adhuc duris ficus densissima pomis:
There-stood still with-hard a-fig-tree very-thick fruits:
temptat eam rostro; non erat apta legi.
he-tries it with-beak; not it-was fit to-be-picked.
Inmemor imperii sedisse sub arbore fertur,
Unmindful of-the-command to-have-sat under the-tree he-is-said,
dum fierent tarda dulcia poma mora.
until might-become with-slow sweet the-fruits delay.
Iamque satur nigris longum rapit unguibus hydrum,
And-now full with-black long he-snatches claws water-snake,
ad dominumque redit, fictaque verba refert:
to and-his-master returns, and-false words reports:
'Hic mihi causa morae, vivarum obsessor aquarum:
'This to-me the-cause of-delay, of-living the-besieger waters:
hic tenuit fontes officiumque meum.'
this held the-springs and-duty my.'
'Addis' ait 'culpae mendacia,' Phoebus 'et audes
'You-add' he-says 'to-the-fault lies,' Phoebus 'and you-dare
fatidicum verbis fallere velle deum?
the-prophetic with-words to-deceive to-wish god?

At tibi, dum lactens haerebit in arbore ficus,
But for-you, while milky shall-cling on the-tree fig,
de nullo gelidae fonte bibentur aquae.'
from no cold spring will-be-drunk waters.'
Dixit: et, antiqui monimenta perennia facti,
He-spoke: and, of-the-ancient memorials lasting deed,
Anguis, Avis, Crater sidera iuncta micant.
Snake, Bird, Bowl stars joined flash.

FEBRUARY 15 · THE LUPERCALIA

Ovid asks the Muses why the Luperci run naked. Evander brought Pan's worship from Arcadia, where men lived naked in an age older than the moon. Faunus shuns clothing because he crept by night upon the Lydian mistress Hercules attended, found Hercules in her clothes, and was thrown from the bed. Romulus and Remus, naked at sport, chased cattle thieves, and Remus' Fabii, back first, ate the feast. Ovid tells of Silvia's twins, the she-wolf, and the fig tree, explains the goatskin thongs that bring fertility to wives, and tells why the Fish rise: they carried Dione and Cupid from Typhon.

Tertia post Idus nudos aurora lupercos
The-third after the-Ides naked dawn the-luperci
aspicit, et Fauni sacra bicornis eunt.
sees, and of-Faunus the-rites two-horned go.
Dicite, Pierides, sacrorum quae sit origo,
Tell, Pierides, of-the-rites what may-be the-origin,
attigerint Latias unde petita domos.
may-have-reached Latin whence sought homes.
Pana deum pecoris veteres coluisse feruntur
Pan the-god of-the-flock old to-have-worshiped are-said

Arcades: Arcadiis plurimus ille iugis.
Arcadians: in-Arcadian most-abundant he ridges.
Testis erit Pholoë, testes Stymphalides undae,
Witness will-be Pholoe, witnesses Stymphalian waves,
quique citis Ladon in mare currit aquis,
and-who with-swift Ladon into the-sea runs waters,
cinctaque pinetis nemoris iuga Nonacrini,
and-girt with-pine-groves of-the-grove the-ridges Nonacrian,
altaque Troezene Parrhasiaeque nives. —
and-high Troezen and-Parrhasian snows.—
Pan erat armenti, Pan illic numen equarum,
Pan was of-the-herd, Pan there the-divinity of-mares,
munus ob incolumes ille ferebat oves.
a-gift for safe he bore sheep.
Transtulit Evander silvestria numina secum.
Brought-over Evander woodland divinities with-himself.
Hic, ubi nunc Urbs est, tum locus urbis erat.
Here, where now the-City is, then the-place of-a-city was.
Inde deum colimus devectaque sacra Pelasgis:
Thence the-god we-worship and-brought-down rites by-the-Pelasgians:
flamen ad haec prisco more Dialis erat.
the-flamen at these-things by-ancient custom Dialis was.
Cur igitur currant, et cur — sic currere mos est —
Why therefore they-run, and why —so to-run the-custom is—
nuda ferant posita corpora veste, rogas?
naked they-bear laid-aside bodies clothing, you-ask?
Ipse deus velox discurrere gaudet in altis
Himself the-god swift to-run-about rejoices on high
montibus, et subitas concipit ipse fugas; —
mountains, and sudden conceives himself flights;—

ipse deus nudus nudos iubet ire ministros;
himself the-god naked naked orders to-go servants;
nec satis ad cursus commoda vestis erat.
nor sufficiently for running suited clothing was.
Ante Iovem genitum terras habuisse feruntur
Before Jove begotten the-lands to-have-held are-said
Arcades, et luna gens prior illa fuit.
the-Arcadians, and than-the-moon race earlier that was.
Vita feris similis, nullos agitata per usus:
Life to-beasts like, no spent through uses:
artis adhuc expers et rude volgus erat.
of-art still lacking and rude the-common-folk was.
Pro domibus frondes norant, pro frugibus herbas,
Instead-of houses leaves they-knew, instead-of crops grasses,
nectar erat palmis hausta duabus aqua.
nectar was with-palms drawn two water.
Nullus anhelabat sub adunco vomere taurus,
No panted under curved plowshare bull,
nulla sub imperio terra colentis erat:
no under the-command land of-a-tiller was:
nullus adhuc erat usus equi; se quisque ferebat:
no still was use of-the-horse; himself each carried:
ibat ovis lana corpus amicta sua.
went the-sheep with-wool body clothed its.
Sub Iove durabant et corpora nuda gerebant,
Under Jove they-endured and bodies naked bore,
docta graves imbres et tolerare notos.
taught heavy showers and to-endure south-winds.
Nunc quoque detecti referunt monimenta vetusti
Now too uncovered they-recall memorials of-ancient

moris, et antiquas testificantur opes.
custom, and ancient bear-witness-to resources.
Sed cur praecipue fugiat velamina Faunus,
But why especially should-flee coverings Faunus,
traditur antiqui fabula plena ioci.
is-handed-down of-ancient a-story full jest.
Forte comes dominae iuvenis Tirynthius ibat:
By-chance companion to-his-mistress the-youth Tirynthian was-going:
vidit ab excelso Faunus utrumque iugo.
saw from lofty Faunus both ridge.
Vidit, et incaluit, 'montana'que 'numina,' dixit
He-saw, and grew-hot, 'and-mountain' 'divinities,' he-said
'nil mihi vobiscum est: hic meus ardor erit.'
'nothing to-me with-you is: here my flame will-be.'
Ibat odoratis umeros perfusa capillis
Was-going with-perfumed on-the-shoulders steeped hair
Maeonis, aurato conspicienda sinu:
the-Maeonian, with-gilded to-be-gazed-at bosom:
aurea pellebant tepidos umbracula soles,
golden drove-off warm parasols suns,
quae tamen Herculeae sustinuere manus.
which still Herculean held-up hands.
Iamque nemus Bacchi, Tmoli vineta, tenebat,
And-now the-grove of-Bacchus, of-Tmolus the-vineyards, she-was-holding,
Hesperos et fusco roscidus ibat equo.
Hesperus and on-dusky dewy was-going horse.
Antra subit tofis laqueata et pumice vivo;
A-cave she-enters with-tufa paneled and with-pumice living;
garrulus in primo limine rivus erat.
babbling at the-first threshold a-stream was.

Dumque parant epulas potandaque vina ministri,
And-while prepare the-feast and-to-be-drunk wines the-servants,
cultibus Alciden instruit illa suis.
in-garments Alcides arrays she her.
Dat tenuis tunicas Gaetulo murice tinctas,
She-gives fine tunics with-Gaetulian purple dyed,
dat teretem zonam, qua modo cincta fuit.
she-gives smooth a-girdle, with-which just-now girt she-was.
Ventre minor zona est; tunicarum vincla relaxat,
Than-the-belly smaller the-girdle is; of-the-tunics the-fastenings he-loosens,
ut posset vastas exeruisse manus.
that he-might-be-able vast to-have-thrust-out hands.
Fregerat armillas non illa ad brachia factas,
He-had-broken bracelets not those for arms made,
scindebant magni vincula parva pedes.
tore great fastenings small feet.
Ipsa capit clavamque gravem spoliumque leonis
She-herself takes both-the-club heavy and-the-spoil of-the-lion
conditaque in pharetra tela minora sua.
and-stored in quiver weapons smaller his.
Sic epulis functi sic dant sua corpora somno,
So with-the-feast having-finished so they-give their bodies to-sleep,
et positis iuxta secubuere toris.
and set near they-lay-apart on-couches.
Causa, repertori vitis quia sacra parabant,
The-cause, to-the-discoverer of-the-vine because rites they-were-preparing,
quae facerent pure, cum foret orta dies.
which they-might-perform purely, when should-be risen day.
Noctis erat medium. quid non amor improbus audet?
Of-night was the-middle. what not love shameless dares?

Roscida per tenebras Faunus ad antra venit.
Dewy through the-darkness Faunus to the-cave comes.
Utque videt comites somno vinoque solutos,
And-as he-sees the-companions by-sleep and-wine loosened,
spem capit in dominis esse soporis idem.
hope he-takes in the-masters to-be of-sleep the-same.
Intrat, et huc illuc temerarius errat adulter,
He-enters, and hither thither reckless wanders the-adulterer,
et praefert cautas subsequiturque manus.
and holds-before cautious and-follows hands.
Venerat ad strati captata cubilia lecti,
He-had-come to of-the-spread sought couch bed,
et felix prima forte futurus erat.
and happy at-first by-chance going-to-be was.
Ut tetigit fulvi saetis hirsuta leonis
When he-touched of-the-tawny with-bristles shaggy lion
vellera, pertimuit sustinuitque manum.
the-fleece, he-was-terrified and-held-back his-hand.
Inde tori, qui iunctus erat, velamina tangit
Thence of-the-couch, which joined was, the-coverings he-touches
mollia, mendaci decipiturque nota.
soft, by-lying and-is-deceived mark.
Ascendit, spondaque sibi propiore recumbit,
He-climbs, and-on-the-bed-frame to-himself nearer lies-down,
et tumidum cornu durius inguen erat.
and swollen than-horn harder the-groin was.
Interea tunicas ora subducit ab ima:
Meanwhile the-tunics the-hem he-draws-up from lowest:
horrebant densis aspera crura pilis.
bristled with-thick rough legs hairs.

Cetera temptantem cubito Tirynthius heros
The-rest-of attempting with-elbow the-Tirynthian hero
reppulit: e summo decidit ille toro.
drove-back: from the-top falls he couch.
Fit sonus, inclamat comites et lumina poscit
There-is-made a-sound, she-calls-out the-companions and lights demands
Maeonis: inlatis ignibus acta patent.
the-Maeonian: brought-in fires the-deeds lie-open.
Ille gemit lecto graviter deiectus ab alto,
He groans the-bed heavily thrown from high,
membraque de dura vix sua tollit humo.
and-limbs from hard hardly his he-raises ground.
Ridet et Alcides et qui videre iacentem,
Laughs both Alcides and who saw him-lying,
ridet amatorem Lyda puella suum.
laughs-at the-lover the-Lydian girl her.
Veste deus lusus fallentes lumina vestes
By-clothing the-god mocked deceiving the-eyes clothes
non amat, et nudos ad sua sacra vocat.
not loves, and naked to his rites calls.
Adde peregrinis causas, mea Musa, Latinas,
Add to-foreign causes, my Muse, Latin,
inque suo noster pulvere currat equus.
and-in its our dust let-run horse.
Cornipedi Fauno caesa de more capella
To-horn-footed Faunus slain by custom a-she-goat
venit ad exiguas turba vocata dapes.
comes to scanty a-crowd called feast.
Dumque sacerdotes veribus transuta salignis
And-while the-priests on-spits pierced willow

exta parant, medias sole tenente vias,
the-entrails prepare, the-middle the-sun holding paths,
Romulus et frater pastoralisque iuventus
Romulus and his-brother and-shepherd youth
solibus et campo corpora nuda dabant.
to-suns and to-the-plain bodies naked were-giving.
Pastor ab excelso 'per devia rura iuvencos
A-shepherd from high 'through pathless countryside the-bullocks
Romule, praedones, et Reme!' dixit 'agunt.'
Romulus, robbers, and Remus!' said 'are-driving.'
Longum erat armari: diversis exit uterque
Long it-was to-be-armed: in-different goes-out each
partibus, occursu praeda recepta Remi.
directions, by-encounter the-booty recovered of-Remus.
Ut rediit, veribus stridentia detrahit exta,
When he-returned, from-the-spits sizzling he-drags-off entrails,
atque ait 'haec certe non nisi victor edet.'
and says 'these surely not except the-victor shall-eat.'
Dicta facit, Fabiique simul. venit inritus illuc
The-things-said he-does, and-the-Fabii together. comes in-vain thither
Romulus, et mensas ossaque nuda videt.
Romulus, and tables and-bones bare sees.
Risit, et indoluit Fabios potuisse Remumque
He-laughed, and grieved the-Fabii to-have-been-able and-Remus
vincere, Quintilios non potuisse suos.
to-conquer, the-Quintilii not to-have-been-able his.
Fama manet facti. posito velamine currunt,
The-fame remains of-the-deed. laid-aside clothing they-run,
et memorem famam quod bene cessit, habet.
and mindful fame what well turned-out, has.

Forsitan et quaeras, cur sit locus ille Lupercal,
Perhaps also you-may-ask, why may-be place that the-Lupercal,
quaeve diem tali nomine causa notet.
or-what the-day by-such name cause may-mark.
Silvia Vestalis caelestia semina partu
Silvia the-Vestal heavenly seeds by-birth
ediderat, patruo regna tenente suo.
had-brought-forth, the-uncle the-kingdom holding her.
Is iubet auferri parvos et in amne necari.
He orders to-be-taken-away the-little-ones and in the-river to-be-killed.
Quid facis? ex istis Romulus alter erit!
What are-you-doing? out-of those Romulus one will-be!
Iussa recusantes peragunt lacrimosa ministri,
The-orders refusing carry-out tearful servants,
flent tamen, et geminos in loca iussa ferunt.
they-weep still, and the-twins to places ordered they-carry.
Albula, quem Tiberim mersus Tiberinus in undis
Albula, which Tiber sunk Tiberinus in the-waves
reddidit, hibernis forte tumebat aquis.
made, wintry by-chance was-swelling with-waters.
Hic, ubi nunc fora sunt, lintres errare videres,
Here, where now the-forums are, boats to-wander you-would-see,
quaque iacent valles, Maxime Circe, tuae.
and-where lie valleys, Greatest Circus, your.
Huc ubi venerunt, — neque enim procedere possunt
Hither when they-came, —nor indeed to-proceed they-can
longius — ex illis unus et alter ait:
further —of them one and another says:
‘At quam sunt similes! at quam formosus uterque!
‘But how are-they alike! but how beautiful each!

Plus tamen ex illis iste vigoris habet.
More still of them this-one of-vigor has.
Si genus arguitur voltu, nisi fallit imago,
If race is-shown by-countenance, unless deceives the-likeness,
nescio quem venis suspicer esse deum.'
I-know-not which in-the-veins I-would-suspect to-be god.'
'At siquis vestrae deus esset originis auctor,
'But if-any of-your god were origin the-author,
in tam praecipiti tempore ferret opem:
in so headlong time he-would-bring aid:
ferret opem certe, si non ope mater egeret,
he-would-bring aid surely, if not of-aid the-mother were-in-need,
quae facta est uno mater et orba die.
who made has-been on-one mother and bereaved day.
Nata simul, moritura simul, simul ite sub undas
Born together, going-to-die together, together go under the-waves
corpora!' desierat, deposuitque sinu.
bodies!' he-had-ceased, and-laid-them-down from-his-bosom.
Vagierunt ambo pariter: sensisse putares.
Wailed both equally: to-have-felt you-would-think.
Hi redeunt udis in sua tecta genis.
These return with-wet into their homes cheeks.
Sustinet impositos summa cavus alveus unda.
Holds-up placed-on on-the-top hollow the-trough wave.
Heu quantum fati parva tabella tulit!
Alas how-much of-fate small a-plank bore!
Alveus in limo silvis adpulsus opacis
The-trough in the-mud in-woods driven-ashore shady
paulatim fluvio deficiente sedet.
little-by-little the-river failing settles.

Arbor erat: remanent vestigia, quaeque vocatur
A-tree there-was: remain traces, and-which is-called
Rumina nunc ficus, Romula ficus erat.
Rumina now fig, Romulean fig was.
Venit ad expositos — mirum! — lupa feta gemellos.
Comes to the-exposed —wonderful! —a-she-wolf having-whelped twins.
Quis credat pueris non nocuisse feram?
Who would-believe to-the-boys not to-have-harmed the-beast?
Non nocuisse parum est, prodest quoque. quos lupa nutrit,
Not to-have-harmed too-little is, she-helps too. whom a-she-wolf nourishes,
perdere cognatae sustinuere manus.
to-destroy kindred endured hands.
Constitit, et cauda teneris blanditur alumnis,
She-stood, and with-tail the-tender flatters nurslings,
et fingit lingua corpora bina sua.
and shapes with-tongue the-bodies two her.
Marte satos scires: timor afuit. ubera ducunt,
From-Mars sprung you-would-know: fear was-absent. the-teats they-draw,
nec sibi promissi lactis aluntur ope.
nor to-themselves promised of-milk are-nourished by-the-help.
Illa loco nomen fecit, locus ipse lupercis.
She to-the-place the-name made, the-place itself to-the-luperci.
Magna dati nutrix praemia lactis habet.
Great of-given the-nurse rewards milk has.
Nupta, quid expectas? non tu pollentibus herbis,
Bride, what do-you-wait-for? not you by-powerful herbs,
nec prece, nec magico carmine mater eris.
nor by-prayer, nor by-magic song a-mother will-be.
Excipe fecundae patienter verbera dextrae,
Receive of-fruitful patiently the-blows right-hand,

iam socer optatum nomen habebit avi.
soon the-father-in-law the-desired name will-have of-grandfather.
Nam fuit illa dies, dura cum sorte maritae
For there-was that time, by-hard when lot wives
reddebant uteri pignora rara sui.
gave-back of-the-womb pledges rare their.
'Quid mihi' clamabat 'prodest rapuisse Sabinas,'
'What to-me' cried 'does-it-profit to-have-snatched the-Sabines,'
Romulus — hoc illo sceptra tenente fuit —
Romulus —this he the-scepter holding was—
si mea non vires, sed bellum iniuria fecit?
if my not strength, but war the-wrong has-made?
Utilius fuerat non habuisse nurus.'
More-useful it-would-have-been not to-have-had daughters-in-law.'
Monte sub Esquilio multis incaeduus annis
Mountain under the-Esquiline for-many uncut years
Iunonis magnae nomine lucus erat.
of-Juno great by-the-name a-grove was.
Huc ubi venerunt, pariter nuptaeque virique
Hither when they-came, equally both-brides and-husbands
suppliciter posito procubuere genu:
as-suppliants placed bowed knee:
cum subito motae tremuere cacumina silvae,
when suddenly moved trembled the-tops of-the-wood,
et dea per lucos mira locuta suos.
and the-goddess through groves wondrous-things spoke her.
'Italidas matres' inquit 'sacer hircus inito.'
'The-Italian mothers' she-says 'a-sacred he-goat let-mount.'
Obstipuit dubio territa turba sono.
Was-stunned at-doubtful terrified the-crowd sound.

Augur erat, nomen longis intercidit annis:
An-augur there-was, his-name with-long has-perished years:
nuper ab Etrusca venerat exul humo.
lately from Etruscan he-had-come an-exile ground.
Ille caprum mactat: iussae sua terga puellae
He a-goat slaughters: ordered their backs the-girls
pellibus exsectis percutienda dabant.
with-hides cut-out to-be-struck gave.
Luna resumebat decimo nova cornua motu,
The-Moon was-resuming in-the-tenth new horns motion,
virque pater subito nuptaque mater erat.
and-the-husband a-father suddenly and-the-bride a-mother was.
Gratia Lucinae. dedit haec tibi nomina lucus,
Thanks to-Lucina. gave these to-you the-names the-grove,
aut quia principium tu, dea, lucis habes.
or because the-beginning you, goddess, of-light have.
Parce, precor, gravidis, facilis Lucina, puellis,
Spare, I-pray, the-pregnant, gracious Lucina, girls,
maturumque utero molliter aufer onus.
and-ripe from-the-womb gently take-away the-burden.
Orta dies fuerit, tu desine credere ventis;
Risen the-day shall-have-been, you cease to-trust the-winds;
perdidit illius temporis aura fidem.
has-lost of-that time the-breeze credit.
Flamina non constant, et sex reserata diebus
The-blasts not are-constant, and for-six unbarred days
carceris Aeolii ianua laxa patet.
of-the-prison Aeolian the-door slack lies-open.
Iam Iovis obliqua subsedit aquarius urna:
Already of-Jove with-slanting has-sunk water-bearer urn:

proximus aetherios excipe, Piscis, equos.
next ethereal receive, Fish, horses.
Te memorant fratremque tuum — nam iuncta micatis
You they-relate and-brother your —for joined you-flash
signa — duos tergo sustinuisse deos.
signs —two on-the-back to-have-borne gods.
Terribilem quondam fugiens Typhona Dione,
The-terrible once fleeing Typhon Dione,
tunc cum pro caelo Iuppiter arma tulit,
then when for heaven Jupiter arms bore,
venit ad Euphraten comitata Cupidine parvo,
came to the-Euphrates accompanied by-Cupid small,
inque Palaestinae margine sedit aquae.
and-on of-Palestine the-edge sat water.
Populus et cannae riparum summa tenebant,
Poplars and reeds of-the-banks the-tops held,
spemque dabant salices, hos quoque posse tegi.
and-hope gave willows, them too to-be-able to-be-hidden.
Dum latet, insonuit vento nemus. illa timore
While she-hides, roared with-wind the-grove. she with-fear
pallet, et hostiles credit adesse manus.
grows-pale, and hostile believes to-be-present bands.
Utque sinu tenuit natum, 'succurrite, nymphae,
And-when in-her-bosom she-held her-son, 'help, nymphs,
et dis auxilium ferte duobus!' ait.
and to-gods help bring two!" she-says.
Nec mora, prosiluit. pisces subiere gemelli:
Nor delay, she-leaped-forth. fish went-under twins:
pro quo nunc cerni sidera munus habent.
for which now to-be-seen as-stars the-reward they-have.

Inde nefas ducunt genus hoc imponere mensis,
Thence wrong they-consider kind this to-place on-tables,
nec violant timidi piscibus ora Syri.
nor violate timid with-fish their-mouths the-Syrians.

FEBRUARY 17 · QUIRINUS AND THE FEAST OF FOOLS

The Quirinalia honors Romulus as Quirinus, a name Ovid derives three ways. Mars asked Jupiter for his son, and during a storm at the Goat's Marsh the king was carried to the stars. When the fathers were suspected of murder, Julius Proculus, coming from Alba Longa by moonlight, saw Romulus, more than human, who bade the Quirites stop mourning and worship him as Quirinus; a temple and the hill are his. The same day is the Feast of Fools: early farmers, burning their spelt as they roasted it, made Fornax a goddess, and those who do not know their curia sacrifice on the last day.

Proxima lux vacua est. at tertia dicta Quirino.
The-next day empty is. but the-third dedicated to-Quirinus.
Qui tenet hoc nomen, Romulus ante fuit:
Who holds this name, Romulus before was:
sive quod hasta curis priscis est dicta Sabinis,
whether because the-spear curis by-ancient was called Sabines,
bellicus a telo venit in astra deus:
warlike from the-weapon came into the-stars the-god:
sive suo regi nomen posuere Quirites:
or to-their king the-name gave the-Quirites:
seu quia Romanis iunxerat ille Cures.
or because to-the-Romans had-joined he Cures.
Nam pater armipotens postquam nova moenia vidit,
For his-father mighty-in-arms after new walls he-saw,

multaque Romulea bella peracta manu,
and-many by-Romulean wars completed hand,
'Iuppiter,' inquit 'habet Romana potentia vires:
'Jupiter,' he-says 'has the-Roman power strength:
sanguinis officio non eget illa mei.
of-blood the-service not needs it my.
Redde patri natum. quamvis intercidit alter,
Give-back to-the-father his-son. although has-perished the-other,
pro se proque Remo qui mihi restat, erit.
for himself and-for Remus who to-me remains, will-be.
"Unus erit, quem tu tolles in caerula caeli"
"One there-will-be, whom you shall-raise into the-blue of-heaven"
tu mihi dixisti: sint rata dicta Iovis.'
you to-me said: let-be ratified the-words of-Jove.'
Iuppiter annuerat. nutu tremefactus uterque
Jupiter had-nodded. at-the-nod made-to-tremble each
est polus, et caeli pondera movit Atlas.
is pole, and of-heaven the-weight moved Atlas.
Est locus, antiqui Capreae dixere paludem:
There-is a-place, the-ancients of-the-Goat called the-marsh:
forte tuis illic, Romule, iura dabas.
by-chance to-your there, Romulus, judgments you-were-giving.
Sol fugit, et removent subeuntia nubila caelum,
The-Sun flees, and remove coming-up clouds the-sky,
et gravis effusis decidit imber aquis.
and heavy with-poured-out falls rain waters.
Hinc tonat, hinc missis abrumpitur ignibus aether.
On-this-side it-thunders, on-that with-sent is-broken fires the-ether.
Fit fuga, rex patriis astra petebat equis.
There-is-made flight, the-king with-his-father's the-stars was-seeking horses.

Luctus erat, falsaeque patres in crimine caedis:
Mourning there-was, and-of-false the-fathers in charge murder:
haesissetque animis forsitan illa fides:
and-would-have-clung to-minds perhaps that belief:
sed Proculus Longa veniebat Iulius Alba,
but Proculus from-Longa was-coming Julius Alba,
lunaque fulgebat, nec facis usus erat,
and-the-moon was-shining, nor of-torch use was,
cum subito motu saepes tremuere sinistrae: —
when with-sudden motion the-hedges trembled on-the-left:—
rettulit ille gradus, horrueruntque comae: —
drew-back he his-steps, and-bristled his-hair:—
pulcher et humano maior trabeaque decorus
beautiful and than-human greater and-with-robe adorned
Romulus in media visus adesse via
Romulus in the-middle seemed to-be-present road
et dixisse simul 'prohibe lugere Quirites,
and to-have-said at-the-same-time 'forbid to-mourn the-Quirites,
nec violent lacrimis numina nostra suis.
nor let-them-violate with-tears divinity my their.
Tura ferant, placentque novum pia turba Quirinum,
Incense let-them-bring, and-appease the-new pious crowd Quirinus,
et patrias artes militiamque colant.'
and ancestral arts and-warfare let-them-cultivate.'
Iussit, et in tenues oculis evanuit auras.
He-ordered, and into thin from-eyes vanished breezes.
Convocat hic populos, iussaque verba refert.
Calls-together he the-peoples, and-ordered words reports.
Templa deo fiunt. collis quoque dictus ab illo est,
A-temple to-the-god is-made. the-hill too named from him is,

et referunt certi sacra paterna dies.
and bring-back fixed the-rites ancestral days.

Lux quoque cur eadem Stultorum festa vocetur,
The-day too why the-same of-the-Fools the-feast should-be-called,

accipe. parva quidem causa, sed apta subest.
hear. small indeed the-cause, but fitting lies-beneath.

Non habuit doctos tellus antiqua colonos:
Not had skilled the-earth ancient farmers:

lassabant agiles aspera bella viros.
wearied active harsh wars men.

Plus erat in gladio, quam curvo laudis aratro:
More was in the-sword, than in-the-curved of-praise plow:

neglectus domino pauca ferebat ager.
neglected by-its-master little bore the-field.

Farra tamen veteres iaciebant, farra metebant,
Spelt still the-ancients sowed, spelt they-reaped,

primitias Cereri farra resecta dabant.
the-first-fruits to-Ceres spelt cut they-gave.

Usibus admoniti flammis torrenda dederunt,
By-experience warned to-flames to-be-roasted they-gave-it,

multaque peccato damna tulere suo.
and-many by-fault losses they-bore their-own.

Nam modo verrebant nigras pro farre favillas,
For now they-swept black instead-of spelt ashes,

nunc ipsas ignes corripuere casas.
now the-very fires seized huts.

Facta dea est Fornax. laeti Fornace coloni
Made a-goddess is Fornax. glad in-Fornax the-farmers

orant, ut fruges temperet illa suas.
pray, that the-grains may-temper she their.

Curio legitimis nunc Fornacalia verbis
The-curio with-lawful now the-Fornacalia words
maximus indicit, — nec stata sacra facit —
greatest proclaims, —nor fixed rites makes—
inque foro, multa circum pendente tabella,
and-in the-forum, many around hanging tablets,
signatur certa curia quaeque nota.
is-marked with-certain curia each mark.
Stultaque pars populi, quae sit sua curia, nescit,
And-foolish the-part of-the-people, what may-be its curia, knows-not,
sed facit extrema sacra relata die.
but performs on-the-last the-rites postponed day.

FEBRUARY 21–22 · THE FERALIA, TACITA, AND THE CARISTIA

The Parentalia, brought by Aeneas, honors the dead with small gifts at the tomb. Once, when it was neglected in war, the dead are said to have risen howling through the city, though Ovid scarcely believes it, until the rites were restored; weddings and temples wait during these days. An old woman performs magic to Tacita, the Silent Goddess, to bind hostile tongues. Jupiter, in love with Juturna, asks the nymphs to stop her flight; the nymph Lara warned Juturna and told Juno of Jupiter's pursuit; he tore out her tongue and sent her below with Mercury, who forced her; she bore the Lares. The Caristia gathers the family in concord, the guilty kept away, with a toast to Caesar.

Est honor et tumulis, animas placare paternas,
There-is honor also to-tombs, souls to-appease ancestral,
parvaque in extructas munera ferre pyras.
and-small onto built-up gifts to-bring pyres.
Parva petunt manes: pietas pro divite grata est
Small-things seek the-shades: dutifulness instead-of a-rich pleasing is

munere: non avidos Styx habet ima deos.
gift: not greedy the-Styx has deepest gods.

Tegula porrectis satis est velata coronis
A-tile with-stretched-out enough is covered garlands

et sparsae fruges parcaque mica salis,
and scattered grains and-sparing a-grain of-salt,

inque mero mollita Ceres, violaeque solutae:
and-in wine softened Ceres, and-violets loose:

haec habeat media testa relicta via.
these let-have in-the-middle a-potsherd left road.

Nec maiora veto; sed et his placabilis umbra est:
Nor greater-things I-forbid; but even with-these appeasable the-shade is:

adde preces positis et sua verba focis.
add prayers on-set-up and suitable words hearths.

Hunc morem Aeneas, pietatis idoneus auctor
This custom Aeneas, of-dutifulness fitting author

attulit in terras, iuste Latine, tuas.
brought into lands, just Latinus, your.

Ille patris Genio sollemnia dona ferebat:
He to-his-father's Genius solemn gifts was-bearing:

hinc populi ritus edidicere pios.
from-here the-peoples rites learned pious.

At quondam, dum longa gerunt pugnacibus armis
But once, while long they-wage with-combative arms

bella, Parentales deseruere dies.
wars, the-Parentalian they-deserted days.

Non impune fuit; nam dicitur omine ab isto
Not unpunished was-it; for it-is-said omen from that

Roma suburbanis incaluisse rogis.
Rome by-suburban to-have-grown-hot pyres.

Vix equidem credo, bustis exisse feruntur
Hardly indeed I-believe, from-the-tombs to-have-come-out are-said
et tacitae questi tempore noctis avi,
and of-the-silent to-have-complained in-the-time night the-ancestors,
perque vias urbis Latiosque ululasse per agros
and-through the-roads of-the-city and-Latian to-have-howled through fields
deformes animas, volgus inane, ferunt.
misshapen souls, a-crowd empty, they-say.
Post ea praeteriti tumulis redduntur honores,
After those-things omitted to-the-tombs are-paid honors,
prodigiisque venit funeribusque modus.
and-to-portents comes and-to-funerals a-limit.
Dum tamen haec fient, viduae cessate puellae:
While still these-things shall-be-done, widowed cease girls:
expectet puros pinea taeda dies.
let-await pure pine the-torch days.
Nec tibi, quae cupidae matura videbere matri,
Nor for-you, who to-eager ripe shall-seem mother,
comat virgineas hasta recurva comas.
let-comb virgin the-spear curved hair.
Conde tuas, Hymenaee, facis, et ab ignibus atris
Hide your, Hymenaeus, torches, and from fires black
aufer! habent alias maesta sepulchra faces.
take-them-away! have other mournful tombs torches.
Di quoque templorum foribus celentur opertis,
The-gods too of-the-temples doors let-be-hidden covered,
ture vacent arae stentque sine igne foci.
from-incense let-be-free the-altars and-let-stand without fire the-hearths.
Nunc animae tenues et corpora functa sepulchris
Now souls thin and bodies dead from-the-tombs

errant, nunc posito pascitur umbra cibo.
wander, now on-placed feeds the-shade food.

Nec tamen haec ultra, quam tot de mense supersint
Nor still these-things beyond, than as-many of the-month may-remain

luciferi, quot habent carmina nostra pedes.
days, as-many-as have songs our feet.

Hanc, quia iusta ferunt, dixere Feralia lucem,
This, because dues they-bring, they-called the-Feralia day,

ultima placandis manibus illa dies.
the-last to-be-appeased for-the-shades that day.

Ecce anus in mediis residens annosa puellis
Behold an-old-woman in middle sitting aged girls

sacra facit Tacitae: vix tamen ipsa tacet:
rites performs to-Tacita: hardly still herself is-silent:

et digitis tria tura tribus sub limine ponit,
and with-fingers three incenses three under the-threshold places,

qua brevis occultum mus sibi fecit iter.
where little a-hidden mouse for-itself has-made path.

Tunc cantata ligat cum fusco licia rhombo,
Then charmed she-binds with dark threads magic-wheel,

et septem nigras versat in ore fabas.
and seven black turns in mouth beans.

Quodque pice adstrinxit, quod acu traiecit aëna,
And-what with-pitch she-bound, what with-needle pierced bronze,

obsutum maenae torret in igne caput;
sewn-up of-a-sprat she-roasts in fire the-head;

vina quoque instillat. vini quodcumque relictum est,
wine too she-drips-in. of-the-wine whatever left is,

aut ipsa, aut comites, plus tamen ipsa, bibit.
either she-herself, or companions, more still she-herself, drinks.

‘Hostiles linguas inimicaque vinximus ora’
‘Hostile tongues and-unfriendly we-have-bound mouths’
dicit discedens, ebriaque exit anus.
she-says departing, and-drunk goes-out the-old-woman.
Protinus a nobis, quae sit dea Muta, requires.
At-once from us, who may-be the-goddess Muta, you-will-ask.
Disce, per antiquos quae mihi nota senes.
Learn, through ancient what to-me known old-men.
Iuppiter, indomito Iuturnae captus amore,
Jupiter, by-untamed of-Juturna seized love,
multa tulit tanto non patienda deo.
many-things bore by-so-great not to-be-borne god.
Illa modo in silvis inter coryleta latebat,
She now in the-woods among hazel-thickets was-hiding,
nunc in cognatas desiliebat aquas.
now into kindred was-leaping-down waters.
Convocat hic nymphas, Latium quaecumque tenebant,
Calls-together he the-nymphs, Latium whoever held,
et iacit in medio talia verba choro:
and throws in the-middle such words band:
‘Invidet ipsa sibi, vitatque quod expedit illi,
‘Begrudges herself to-herself, and-avoids what profits her,
vestra soror, summo iungere membra deo.
your sister, to-the-highest to-join limbs god.
Consulite ambobus! nam quae mea magna voluptas,
Consult for-both! for what my great pleasure,
utilitas vestrae prima sororis erit.
the-advantage of-your first sister will-be.
Vos illi in prima fugienti obsistite ripa,
You her on the-first fleeing oppose bank,

ne sua fluminea corpora mergat aqua.'
lest her in-the-river body she-may-plunge water.'
Dixerat: adnuerant omnes Tiberinides udae,
He-had-spoken: had-nodded all the-Tiber-nymphs wet,
quaeque colunt thalamos, Ilia diva, tuos.
and-who inhabit the-chambers, Ilia goddess, your.
Forte fuit nais, Lara nomine. prima sed illi
By-chance there-was a-naiad, Lara by-name. the-first but of-her
dicta bis antiquum syllaba nomen erat,
spoken twice ancient syllable the-name was,
ex vitio positum. saepe illi dixerat Almo
from the-fault given. often to-her had-said Almo
'Nata, tene linguam,' nec tamen illa tenet.
'Daughter, hold your-tongue,' nor still she holds-it.
Quae simul ac tetigit Iuturnae stagna sororis,
Who as-soon as she-touched of-Juturna the-pools sister,
'Effuge' ait 'ripas!' dicta refertque Iovis.
'Flee' she-says 'the-banks!' the-words and-reports of-Jove.
Illa etiam Iunonem adiit, miserataque nuptas,
She even Juno approached, and-pitying wives,
'Naida Iuturnam vir tuus' inquit 'amat.'
'The-naiad Juturna husband your' she-says 'loves.'
Iuppiter intumuit, quaque est non usa modeste,
Jupiter swelled-with-anger, and-which she-has not used modestly,
eripuit linguam, Mercuriumque vocat:
he-snatched-out her-tongue, and-Mercury calls:
'Duc hanc ad manes; locus ille silentibus aptus.
'Lead her to the-shades; the-place that for-the-silent fit.
Nympha, sed infernae nympha paludis erit.'
A-nymph, but of-the-infernal a-nymph marsh she-will-be.'

Iussa Iovis fiunt. accepit lucus euntes.
The-orders of-Jove are-done. received a-grove them-going.
Dicitur illa duci tunc placuisse deo.
Is-said she to-her-guide then to-have-pleased the-god.
Vim parat hic, voltu pro verbis illa precatur,
Force prepares he, with-her-face instead-of words she prays,
et frustra muto nititur ore loqui.
and in-vain with-mute strives mouth to-speak.
Fitque gravis, geminosque parit, qui compita servant
And-becomes pregnant, and-twins bears, who the-crossroads guard
et vigilant nostra semper in urbe, Lares.
and keep-watch our always in city, the-Lares.
Proxima cognati dixere Caristia cari,
The-next kindred called the-Caristia dear-ones,
et venit ad socios turba propinqua deos.
and comes to the-allied crowd related gods.
Scilicet a tumulis et qui periere, propinquis
Doubtless from tombs and those-who have-perished, relatives
protinus ad vivos ora referre iuvat,
at-once to the-living faces to-turn it-pleases,
postque tot amissos quidquid de sanguine restat,
and-after so-many lost whatever of blood remains,
aspicere, et generis dinumerare gradus.
to-look-at, and of-the-family to-count-out the-degrees.
Innocui veniant. procul hinc, procul impius esto
The-innocent let-them-come. far from-here, far impious be
frater, et in partus mater acerba suos;
a-brother, and to offspring a-mother harsh her;
cui pater est vivax, qui matris digerit annos,
to-whom a-father is long-lived, who of-his-mother counts-up the-years,

quae premit invisam socrus iniqua nurum.
who oppresses hated mother-in-law unjust daughter-in-law.
Tantalidae fratres absint, et Iasonis uxor,
The-Tantalid brothers let-be-absent, and of-Jason the-wife,
et quae ruricolis semina tosta dedit,
and she-who to-the-countryfolk seeds roasted gave,
et soror et Progne, Tereusque duabus iniquus,
and the-sister and Procne, and-Tereus to-both unjust,
et quicumque suas per scelus auget opes.
and whoever his through crime increases wealth.
Dis generis date tura boni. Concordia fertur
To-the-gods of-the-family give incense good. Concord is-said
illa praecipue mitis adesse die.
on-that especially gentle to-be-present day.
Et libate dapes, ut, grati pignus honoris,
And pour-offerings-of food, that, of-grateful the-pledge honor,
nutriat incinctos missa patella Lares.
may-nourish girt-up sent a-dish the-Lares.
Iamque ubi suadebit placidos nox umida somnos,
And-now when shall-urge calm the-night moist sleeps,
larga precaturi sumite vina manu,
plentiful going-to-pray take wine with-hand,
et 'bene vos, bene te, patriae pater, optime Caesar!'
and 'well to-you, well to-you, of-the-fatherland father, best Caesar!'
Dicite suffuso per bona verba mero.
Say with-poured through good words wine.

The two owners on either side garland the boundary stone, and the farmers' household brings fire, grain, honey, and wine to the altar; a lamb and a sow are sacrificed, and the neighbors feast. Their song praises Terminus, who bounds peoples and kingdoms, cannot be bribed, and would have spared the dead of Thyrea; he refused to yield even to Jupiter when the Capitol was built, so the temple roof is open above him. They bid him stay where he is placed and yield to no neighbor. Ovid notes the rite at the sixth milestone on the Laurentine road.

Nox ubi transierit, solito celebretur honore
The-night when shall-have-passed, with-accustomed let-be-celebrated honor
separat indicio qui deus arva suo.
separates by-mark who god the-fields his.
Termine, sive lapis, sive es defossus in agro
Terminus, whether a-stone, or you-are buried in the-field
stipes, ab antiquis tu quoque numen habes.
a-stump, from the-ancients you too divinity have.
Te duo diversa domini pro parte coronant,
You two opposite owners on side crown,
binaque serta tibi binaque liba ferunt.
and-two garlands to-you and-two cakes they-bring.
Ara fit: huc ignem curto fert rustica testu
An-altar is-made: hither fire in-broken brings the-rustic potsherd
sumptum de tepidis ipsa colona focis.
taken from warm herself the-farmer's-wife hearths.
Ligna senex minuit, concisaque construit arte,
Wood the-old-man splits, and-cut builds-up by-art,
et solida ramos figere pugnat humo:
and in-solid branches to-fix struggles ground:

tum sicco primas inritat cortice flammas;
then with-dry the-first he-provokes bark flames;
stat puer et manibus lata canistra tenet.
stands a-boy and in-hands broad baskets holds.
Inde ubi ter fruges medios immisit in ignis,
Then when thrice grains middle he-has-thrown into fires,
porrigit incisos filia parva favos.
holds-out cut the-daughter small honeycombs.
Vina tenent alii: libantur singula flammis;
Wines hold others: are-poured singly to-the-flames;
spectant, et linguis candida turba favet.
they-watch, and with-tongues white the-crowd is-favorable.
Spargitur et caeso communis Terminus agno,
Is-sprinkled also with-slain common Terminus lamb,
nec queritur, lactans cum sibi porca datur.
nor complains, a-suckling when to-him a-sow is-given.
Conveniunt, celebrantque dapes vicinia simplex,
They-come-together, and-celebrate the-feast the-neighborhood simple,
et cantant laudes, Termine sancte, tuas:
and sing praises, Terminus holy, your:
'Tu populos urbesque et regna ingentia finis:
'You peoples and-cities and kingdoms huge bound:
omnis erit sine te litigiosus ager.
every will-be without you a-quarrelsome field.
Nulla tibi ambitio est, nullo corrumperis auro,
No to-you ambition is, by-no are-you-corrupted gold,
legitima servas credita rura fide.
with-lawful you-guard entrusted fields faith.
Si tu signasses olim Thyreatida terram,
If you had-marked once the-Thyrean land,

corpora non leto missa trecenta forent,
bodies not to-death sent three-hundred would-have-been,
nec foret Othryades congestis lectus in armis.
nor would-have-been Othryades heaped read on arms.
O quantum patriae sanguinis ille dedit!
O how-much of-the-fatherland's blood he gave!
Quid, nova cum fierent Capitolia? nempe deorum
What, new when were-being-made the-Capitol? surely of-gods
cuncta Iovi cessit turba, locumque dedit.
all to-Jove yielded the-crowd, and-place gave.
Terminus, ut veteres memorant, inventus in aede,
Terminus, as the-ancients relate, found in the-shrine,
restitit et magno cum Iove templa tenet.
stood-firm and great with Jove the-temple holds.
Nunc quoque, se supra ne quid nisi sidera cernat,
Now too, himself above lest anything except stars he-may-see,
exiguum templi tecta foramen habent.
small of-the-temple the-roofs an-opening have.
Termine, post illud levitas tibi libera non est:
Terminus, after that fickleness to-you free not is:
qua positus fueris in statione, mane;
where placed you-shall-have-been in station, remain;
nec tu vicino quicquam concede roganti,
nor you to-the-neighbor anything yield asking,
ne videare hominem praeposuisse Iovi:
lest you-may-seem a-man to-have-preferred to-Jove:
et seu vomeribus, seu tu pulsabere rastris,
and whether by-plowshares, or you shall-be-struck by-rakes,
clamato 'suus est hic ager, ille tuus!'
cry 'his is this field, that yours!'

Est via, quae populum Laurentes ducit in agros,
There-is a-road, which the-people the-Laurentine leads into fields,
quondam Dardanio regna petita duci.
once by-the-Dardanian the-kingdom sought leader.
Illa lanigeri pecoris tibi, Termine, fibris
That of-the-woolly flock to-you, Terminus, with-entrails
sacra videt fieri sextus ab Urbe lapis.
rites sees to-be-made the-sixth from the-City milestone.

FEBRUARY 24–27 · THE FLIGHT OF THE KING

The Regifugium recalls the expulsion of Tarquin the Proud. His youngest son took Gabii by treachery, aided by his father's silent message of the cut lilies. When a snake appeared at the altar, the oracle said that whoever first kissed his mother would prevail, and Brutus kissed the earth. At the siege of Ardea, the young men rode to Rome to test their wives; Lucretia was found at her spinning, and the young Tarquin burned for her. He returned and forced her by threat of disgrace; she summoned her father and husband, told them, and killed herself. Brutus swore vengeance and drove the kings out. The swallow returns, and Mars' Equirria ends the book.

Nunc mihi dicenda est regis fuga. traxit ab illa
Now by-me to-be-told is of-the-king the-flight. drew from it
sextus ab extremo nomina mense dies.
the-sixth from the-last names of-the-month day.
Ultima Tarquinius Romanae gentis habebat
The-last Tarquinius of-the-Roman people held
regna, vir iniustus, fortis ad arma tamen.
kingdoms, a-man unjust, brave for arms still.
Ceperat hic alias, alias everterat urbes,
Had-taken he some, others had-overthrown cities,

et Gabios turpi fecerat arte suos.
and Gabii by-foul had-made art his-own.

Namque trium minimus, proles manifesta Superbi,
For of-three the-youngest, offspring manifest of-the-Proud,

in medios hostes nocte silente venit.
into the-middle-of enemies in-the-night silent came.

Nudarant gladios: 'occidite' dixit 'inermem,
They-had-bared swords: 'kill' he-said 'one-unarmed,

hoc cupiant fratres Tarquiniusque pater,
this would-wish my-brothers and-Tarquinius my-father,

qui mea crudeli laceravit verbere terga.'
who my with-cruel has-torn lash back.'

Dicere ut hoc posset, verbera passus erat.
To-say that this he-might-be-able, lashes suffered he-had.

Luna fuit: spectant iuvenem, gladiosque recondunt,
The-Moon there-was: they-look-at the-youth, and-swords they-sheathe,

tergaque, deducta veste, notata vident:
and-the-back, drawn-down clothing, marked they-see:

flent quoque, et ut secum tueatur bella, precantur.
they-weep too, and that with-them he-may-guard the-wars, they-pray.

Callidus ignaris adnuit ille viris.
Cunning to-unknowing nodded he men.

Iamque potens, misso genitorem appellat amico,
And-now powerful, sent his-father he-addresses friend,

perdendi Gabios quod sibi monstret iter.
of-destroying Gabii what to-him he-may-show the-way.

Hortus odoratis suberat cultissimus herbis,
A-garden with-fragrant lay-below most-cultivated herbs,

sectus humum rivo lene sonantis aquae.
cut as-to-the-ground by-a-stream gently of-sounding water.

Illic Tarquinius mandata latentia nati
There Tarquinius the-messages hidden of-his-son
accipit, et virga lilia summa metit.
receives, and with-a-stick the-lilies highest mows.
Nuntius ut rediit, decussaque lilia dixit,
The-messenger when he-returned, and-struck-off the-lilies told,
filius 'agnosco iussa parentis' ait.
the-son 'I-recognize the-orders of-my-father' says.
Nec mora, principibus caesis ex urbe Gabina,
Nor delay, the-chief-men slain from the-city Gabine,
traduntur ducibus moenia nuda suis.
are-handed-over to-leaders the-walls bare its.
Ecce, nefas visu, mediis altaribus anguis
Behold, dreadful to-see, from-the-middle-of altars a-snake
exit, et extinctis ignibus exta rapit.
comes-out, and quenched the-fires the-entrails it-snatches.
Consulitur Phoebus. sors est ita reddita, 'matri
Is-consulted Phoebus. the-lot is so returned, 'to-mother
qui dederit princeps oscula, victor erit.'
who shall-have-given first kisses, victor will-be.'
Oscula quisque suae matri properata tulerunt,
Kisses each to-his-own mother hurried bore,
non intellecto credula turba deo.
not understood credulous crowd the-god.
Brutus erat stulti sapiens imitator, ut esset
Brutus was of-a-fool a-wise imitator, that he-might-be
tutus ab insidiis, dire Superbe, tuis.
safe from plots, dread Proud-one, your.
Ille iacens pronus matri dedit oscula Terrae,
He lying prone to-his-mother gave kisses Earth,

creditus offenso procubuisse pede.
believed by-offended to-have-fallen foot.
Cingitur interea Romanis Ardea signis,
Is-girt meanwhile with-Roman Ardea standards,
et patitur lentas obsidione moras.
and suffers slow by-siege delays.
Dum vacat, et metuunt hostes committere pugnam,
While there-is-leisure, and fear the-enemies to-join battle,
luditur in castris, otia miles agit.
there-is-play in the-camp, leisure the-soldier keeps.
Tarquinius iuvenis socios dapibusque meroque
Tarquinius young his-companions and-with-feast and-wine
accipit. ex illis rege creatus ait:
receives. of them from-the-king born says:
'Dum nos difficilis pigro tenet Ardea bello,
'While us difficult in-sluggish holds Ardea war,
nec sinit ad patrios arma referre deos,
nor allows to ancestral arms to-bring-back gods,
ecquid in officio torus est socialis? et ecquid
anything in duty the-couch is marital? and anything
coniugibus nostris mutua cura sumus?'
to-wives our mutual care are-we?'
Quisque suam laudat. studiis certamina crescunt,
Each his-own praises. with-zeal the-contests grow,
et fervent multo linguaque corque mero.
and boil with-much both-tongue and-heart wine.
Surgit, cui dederat clarum Collatia nomen:
He-rises, to-whom had-given famous Collatia the-name:
'Non opus est verbis, credite rebus!' ait.
'Not need is of-words, trust facts!' he-says.

‘Nox superest. tollamur equis, Urbemque petamus!’
‘Night remains. let-us-be-borne on-horses, and-the-City let-us-seek!’

Dicta placent, frenis inpediuntur equi.
The-words please, with-reins are-fettered the-horses.

Pertulerant dominos. regalia protinus illi
They-had-carried their-masters. royal at-once they

tecta petunt: custos in fore nullus erat:
dwellings seek: guard at the-door none was:

ecce nurus regis fusis per colla coronis
behold the-daughters-in-law of-the-king with-thrown around necks garlands

inveniunt posito pervigilare mero.
they-find set-before to-keep-awake wine.

Inde cito passu petitur Lucretia: nebat,
Thence with-swift step is-sought Lucretia: she-was-spinning,

ante torum calathi lanaque mollis erat.
before the-couch baskets and-wool soft was.

Lumen ad exiguum famulae data pensa trahebant:
The-light at small the-maids given tasks drew:

inter quas tenui sic ait ipsa sono:
among whom with-thin so speaks she voice:

‘Mittenda est domino — nunc, nunc properate, puellae! —
‘To-be-sent is to-master —now, now hurry, girls!—

quamprimum nostra facta lacerna manu.
as-soon-as-possible our made the-cloak by-hand.

Quid tamen auditis? nam plura audire potestis:
What still do-you-hear? for more to-hear you-can:

quantum de bello dicitur esse super?
how-much of the-war is-said to-be left?

Postmodo victa cades! melioribus, Ardea, restas!
Afterward conquered you-will-fall! to-better-men, Ardea, you-resist!

Inproba, quae nostros cogis abesse viros.
Wicked, who our you-compel to-be-absent husbands.
Sint tantum reduces! sed enim temerarius ille
Let-them-be only returned! but indeed reckless that
est meus, et stricto quolibet ense ruit.
is my-one, and drawn wherever with-sword rushes.
Mens abit et morior, quotiens pugnantis imago
The-mind goes-away and I-die, as-often-as of-him-fighting the-image
me subit, et gelidum pectora frigus habet.'
me comes-over, and cold the-breast chill has.'
Desinit in lacrimas, intentaque fila remittit,
She-ends in tears, and-the-stretched threads lets-go,
in gremio voltum deposuitque suum.
in her-lap face and-laid-down her-own.
Hoc ipsum decuit: lacrimae decuere pudicae,
This itself became-her: tears became chaste,
et facies animo dignaque parque fuit.
and the-face to-the-mind both-worthy and-equal was.
'Pone metum, venio!' coniunx ait. illa revixit,
'Lay-aside fear, I-come!' the-husband says. she revived,
deque viri collo dulce pependit onus.
and-from of-her-husband the-neck sweet hung burden.
Interea iuvenis furiatos regius ignis
Meanwhile the-youth maddened royal fires
concipit, et caeco raptus amore furit.
conceives, and by-blind seized love rages.
Forma placet, niveusque color, flavique capilli,
The-form pleases, and-the-snowy color, and-the-blond hair,
quique aderat nulla factus ab arte decor:
and-what was-present no made by art grace:

verba placent et vox, et quod corrumpere non est;
the-words please and the-voice, and that to-corrupt not it-is;
quoque minor spes est, hoc magis ille cupit.
and-the less hope is, the more he desires.
Iam dederat cantus lucis praenuntius ales,
Already had-given song of-the-light the-forerunner bird,
cum referunt iuvenes in sua castra pedem.
when bring-back the-youths into their camp foot.
Carpitur attonitos absentis imagine sensus
Is-plucked as-to-astonished of-the-absent-one by-the-image senses
ille. recordanti plura magisque placent.
he. to-him-recalling more-things and-more please.
Sic sedit, sic culta fuit, sic stamina nevit,
So she-sat, so dressed she-was, so the-threads she-spun,
neglectae collo sic iacuere comae,
neglected on-the-neck so lay hair,
hos habuit voltus, haec illi verba fuerunt,
this had-she face, these hers words were,
hic color, haec facies, hic decor oris erat.
this color, this face, this the-grace of-the-mouth was.
Ut solet a magno fluctus languescere flatu,
As is-wont from great the-wave to-grow-faint blast,
sed tamen a vento, qui fuit, unda tumet,
but still from the-wind, which was, the-wave swells,
sic, quamvis aberat placitae praesentia formae,
so, though was-absent of-the-pleasing presence form,
quem dederat praesens forma, manebat amor.
which had-given present form, remained love.
Ardet, et iniusti stimulis agitatur amoris.
He-burns, and of-unjust by-the-goads is-driven love.

Comparat indigno vimque dolumque toro.
He-prepares against-unworthy both-force and-guile couch.
'Exitus in dubio est: audebimus ultima!' dixit
'The-outcome in doubt is: we-shall-dare the-utmost!' he-said
'viderit, audentes forsne deusne iuvet.
'let-it-see-to-it, the-daring whether-chance or-god may-help.
Cepimus audendo Gabios quoque.' talia fatus
We-took by-daring Gabii too.' such-things having-spoken
ense latus cinxit, tergaque pressit equi.
with-sword his-side he-girt, and-the-back pressed of-the-horse.
Accipit aerata iuvenem Collatia porta,
Receives at-bronze the-youth Collatia gate,
condere iam voltus sole parante suos.
to-hide already face the-sun preparing its.
Hostis, ut hospes, init penetralia Collatina:
The-enemy, as a-guest, enters the-inner-rooms Collatine:
comiter excipitur; sanguine iunctus erat.
courteously he-is-received; by-blood joined he-was.
Quantum animis erroris inest! parat inscia rerum
How-much in-minds of-error is-in! prepares unaware of-things
infelix epulas hostibus illa suis.
unhappy a-feast for-enemies she her.
Functus erat dapibus: poscunt sua tempora somnum;
Finished-with he-had the-feast: demand their times sleep;
nox erat, et tota lumina nulla domo.
night it-was, and in-whole lights none house.
Surgit, et auratum vagina liberat ensem,
He-rises, and gilded from-the-scabbard frees sword,
et venit in thalamos, nupta pudica, tuos.
and comes into the-chamber, bride chaste, your.

Utque torum pressit, 'ferrum, Lucretia, mecum est!
And-when the-couch he-pressed, 'steel, Lucretia, with-me is!
Natus' ait 'regis Tarquiniusque loquor.'
The-son' he-says 'of-the-king and-Tarquinius I-speak.'
Illa nihil: neque enim vocem viresque loquendi,
She nothing: nor indeed voice and-strength of-speaking,
aut aliquid toto pectore mentis habet:
or anything in-whole breast of-mind has:
sed tremit, ut quondam stabulis deprensa relictis
but trembles, as once stalls caught left
parva sub infesto cum iacet agna lupo.
small under hostile when lies a-lamb wolf.
Quid faciat? pugnet? vincetur femina pugnans.
What should-she-do? fight? will-be-conquered a-woman fighting.
Clamet? at in dextra, qui vetet, ensis erat.
Cry-out? but in his-right-hand, which may-forbid, a-sword was.
Effugiat? positis urguentur pectora palmis,
Flee? by-placed is-pressed the-breast palms,
tunc primum externa pectora tacta manu.
then first by-a-stranger's breast touched hand.
Instat amans hostis precibus pretioque minisque:
Presses the-loving enemy with-prayers and-bribe and-threats:
nec prece, nec pretio, nec movet ille minis.
neither by-prayer, nor by-bribe, nor moves he by-threats.
'Nil agis! eripiam' dixit 'per crimina vitam:
'Nothing you-achieve! I-shall-snatch' he-said 'through charges your-life:
falsus adulterii testis adulter ero:
false of-adultery the-witness the-adulterer I-shall-be:
interimam famulum, cum quo deprensa fereris.'
I-shall-kill a-slave, with whom caught you-will-be-said.'

Succubuit famae victa puella metu.
Succumbed by-fame conquered the-girl fear.
Quid, victor, gaudes? haec te victoria perdet.
Why, victor, do-you-rejoice? this you victory will-destroy.
Heu quanto regnis nox stetit una tuis!
Alas at-how-great to-the-kingdom a-night stood one your!
Iamque erat orta dies. passis sedet illa capillis,
And-now had risen the-day. with-spread sits she hair,
ut solet ad nati mater itura rogum:
as is-wont to of-a-son a-mother going-to-go the-pyre:
grandaevumque patrem fido cum coniuge castris
and-aged father faithful with husband from-the-camp
evocat. et posita venit uterque mora.
calls-out. and laid-aside comes each delay.
Utque vident habitum, quae luctus causa, requirunt,
And-when they-see her-dress, what of-grief the-cause, they-ask,
cui paret exequias, quove sit icta malo?
for-whom she-prepares funeral, or-by-what she-may-be struck evil?
Illa diu reticet, pudibundaque celat amictu
She long is-silent, and-ashamed hides with-cloak
ora: fluunt lacrimae more perennis aquae.
her-face: flow the-tears in-the-manner of-a-perennial water.
Hinc pater, hinc coniunx lacrimas solantur, et orant,
On-this-side father, on-that husband her-tears console, and beg,
indicet, et caeco flentque paventque metu.
she-may-reveal, and with-blind both-weep and-quake fear.
Ter conata loqui ter destitit: ausaque quarto,
Three-times having-tried to-speak three-times she-desisted: and-having-dared a-fourth-time,
non oculos ideo sustulit illa suos.
not eyes for-that-reason raised she her.

‘Hoc quoque Tarquinio debebimus? eloquar,’ inquit,
‘This too to-Tarquinius shall-we-owe? shall-I-speak-out,’ she-says,
‘eloquar infelix dedecus ipsa meum?’
‘shall-I-speak-out unhappy the-disgrace myself my?’
Quaeque potest, narrat. restabant ultima: flevit,
And-what she-can, she-tells. remained the-last-things: she-wept,
et matronales erubuere genae.
and matronly blushed cheeks.
Dant veniam facto genitor coniunxque coactae:
Give pardon to-the-deed the-father and-husband to-one-forced:
‘Quam’ dixit ‘veniam vos datis, ipsa nego.’
‘Which’ she-said ‘pardon you give, I-myself refuse.’
Nec mora, celato fixit sua pectora ferro,
Nor delay, with-concealed she-pierced her breast steel,
et cadit in patrios sanguinulenta pedes.
and falls at her-father’s bloodied feet.
Tunc quoque, iam moriens, ne non procumbat honeste,
Then too, already dying, lest not she-may-fall decently,
respicit. haec etiam cura cadentis erat.
she-looks-back. this even the-care of-the-falling-one was.
Ecce super corpus, communia damna gementes,
Behold over the-body, common losses groaning,
obliti decoris, virque paterque iacent.
forgetful of-decorum, both-husband and-father lie.
Brutus adest, tandemque animo sua nomina fallit,
Brutus is-present, and-at-last by-courage his name belies,
fixaque semianimi corpore tela rapit,
and-fixed in-half-alive body the-weapon snatches,
stillantemque tenens generoso sanguine cultrum
and-dripping holding with-noble blood the-knife

edidit impavidos ore minante sonos:
uttered fearless with-mouth threatening sounds:

'Per tibi ego hunc iuro fortem castumque cruorem,
'By to-you I this swear brave and-chaste blood,

perque tuos manes, qui mihi numen erunt,
and-by your shades, which to-me divinity will-be,

Tarquinium profuga poenas cum stirpe daturum.
Tarquinius fugitive the-penalty with stock going-to-pay.

Iam satis est virtus dissimulata diu.'
Now enough has valor been-concealed long.'

Illa iacens ad verba oculos sine lumine movit,
She lying at the-words eyes without light moved,

visaque concussa dicta probare coma.
and-seemed shaken the-words to-approve hair.

Fertur in exequias animi matrona virilis
Is-borne to funeral of-spirit the-matron manly

et secum lacrimas invidiamque trahit.
and with-herself tears and-hatred drags.

Volnus inane patet. Brutus clamore Quirites
The-wound empty lies-open. Brutus with-shouting the-Quirites

concitat, et regis facta nefanda refert.
rouses, and of-the-king deeds unspeakable reports.

Tarquinius cum prole fugit. capit annua consul
Tarquinius with offspring flees. takes yearly the-consul

iura: dies regnis illa suprema fuit.
power: the-day to-kingdoms that last was.

Fallimur, an veris praenuntia venit hirundo
Are-we-deceived, or of-spring the-forerunner has-come the-swallow

et metuit, ne qua versa recurrat hiems.
and fears, lest in-any-way turned may-run-back winter.

Saepe tamen, Procne, nimium properasse quereris,
Often still, Procne, too-much to-have-hurried you-will-complain,
virque tuo Tereus frigore laetus erit.
and-husband at-your Tereus cold glad will-be.
Iamque duae restant noctes de mense secundo,
And-now two remain nights of the-month second,
Marsque citos iunctis curribus urget equos.
and-Mars swift with-yoked chariots urges horses.
Ex vero positum permansit Equirria nomen,
From the-true given remained the-Equirria name,
quae deus in Campo prospicit ipse suo.
which the-god in the-Campus looks-on himself his.
Iure venis, Gradive: locum tua tempora poscunt,
By-right you-come, Gradivus: a-place your times demand,
signatusque tuo nomine mensis adest.
and-marked with-your name the-month is-at-hand.
Venimus in portum, libro cum mense peracto.
We-have-come into port, the-book with the-month completed.
Naviget hinc alia iam mihi linter aqua.
Let-sail from-here on-another now for-me the-skiff water.

BOOK III

THE PROEM: MARS, SILVIA, AND THE OLD YEAR

Ovid asks Mars to lay down his arms for a while, since the month is his. The Vestal Silvia falls asleep by a stream and is taken by Mars; she dreams of two palms her uncle attacks, and bears twins. Amulius orders them drowned, but the flood leaves them ashore, fed by a wolf and a woodpecker. Grown, they learn their birth; Romulus kills Amulius, they restore their grandfather, and found the walls, and Romulus puts his father's month first, outranking the Latin peoples' months of Mars. Ovid explains the ten-month year, the signs it began in March, Numa's two added months, and Caesar's reform.

Bellice, depositis clipeo paulisper et hasta,
Warlike-one, laid-aside your-shield for-a-while and spear,
Mars, ades et nitidas casside solve comas.
Mars, be-present and shining from-the-helmet loose hair.
Forsitan ipse roges, quid sit cum Marte poetae?
Perhaps you-yourself may-ask, what may-be with Mars to-a-poet?
A te, qui canitur, nomina mensis habet.
From you, who is-sung, its-name the-month has.
Ipse vides manibus peragi fera bella Minervae:
You-yourself see by-the-hands to-be-waged fierce wars of-Minerva:
num minus ingenuis artibus illa vacat?
surely-not less for-liberal arts she has-leisure?
Palladis exemplo ponendae tempora sume
Of-Pallas by-the-example of-laying-down time take
cuspidis. invenies et quod inermis agas.
the-spear. you-will-find also what unarmed you-may-do.
Tunc quoque inermis eras, cum te Romana sacerdos
Then too unarmed you-were, when you the-Roman priestess

cepit, ut huic Urbi semina digna dares.
captured, that to-this City seeds worthy you-might-give.
Silvia Vestalis — quid enim vetat inde moveri? —
Silvia the-Vestal —what indeed forbids from-there to-begin?—
sacra lavaturas mane petebat aquas.
for-the-rites going-to-wash in-the-morning sought water.
Ventum erat ad molli declivem tramite ripam:
Come it-was to by-a-gentle sloping path bank:
ponitur e summa fictilis urna coma:
is-set-down from the-top earthen the-urn of-her-head:
fessa resedit humo, ventosque accepit aperto
tired she-sat on-the-ground, and-the-winds received with-open
pectore, turbatas restituitque comas.
breast, and-disordered restored hair.
Dum sedet, umbrosae salices volucresque canorae
While she-sits, shady willows and-birds tuneful
fecerunt somnos et leve murmur aquae.
made sleep and light the-murmur of-water.
Blanda quies furtim victis obrepsit ocellis,
Caressing rest stealthily on-conquered crept eyes,
et cadit a mento languida facta manus.
and falls from the-chin limp made the-hand.
Mars videt hanc, visamque cupit, potiturque cupita,
Mars sees her, and-seen desires, and-possesses desired,
et sua divina furta fefellit ope.
and his by-divine thefts concealed power.
Somnus abit, iacet illa gravis. iam scilicet intra
Sleep goes-away, lies she heavy. already doubtless within
viscera Romanae conditor Urbis erat.
the-womb of-the-Roman the-founder City was.

Languida consurgit, nec scit, cur languida surgat,
Limp she-rises, nor knows, why limp she-may-rise,
et peragit talis arbore nixa sonos:
and utters such on-a-tree leaning sounds:
'Utile sit faustumque, precor, quod imagine somni
'Useful may-it-be and-lucky, I-pray, what in-the-image of-sleep
vidimus. an somno clarius illud erat?
we-saw. or than-sleep clearer that was?
Ignibus Iliacis aderam, cum lapsa capillis
At-the-fires Ilian I-was-present, when slipped from-my-hair
decidit ante sacros lanea vitta focos.
fell before the-sacred woolen the-band hearths.
Inde duae pariter, visu mirabile, palmae
Thence two equally, to-see wonderful, palms
surgunt. ex illis altera maior erat,
rise. of them one greater was,
et gravibus ramis totum protexerat orbem,
and with-heavy branches the-whole had-covered world,
contigeratque sua sidera summa coma.
and-had-touched with-its the-stars highest top.
Ecce meus ferrum patruus molitur in illas.
Behold my steel uncle wields against them.
Terreor admonitu, corque timore micat.
I-am-terrified by-the-warning, and-heart with-fear throbs.
Martia, picus, avis gemino pro stipite pugnant
Of-Mars, the-woodpecker, bird twin for trunk fight
et lupa. tuta per hos utraque palma fuit.'
and the-she-wolf. safe through these each palm was.'
Dixerat, et plenam non firmis viribus urnam
She-had-spoken, and full with-not firm strength urn

sustulit. implerat, dum sua visa refert.
lifted. she-had-filled-it, while her visions she-recounts.

Interea crescente Remo, crescente Quirino,
Meanwhile growing Remus, growing Quirinus,

caelesti tumidus pondere venter erat.
with-heavenly swollen weight the-belly was.

Quo minus emeritis exiret cursibus annus,
That less having-completed might-go-out courses the-year,

restabant nitido iam duo signa deo.
remained to-the-shining now two signs god.

Silvia fit mater: Vestae simulacra feruntur
Silvia becomes a-mother: of-Vesta the-images are-said

virgineas oculis opposuisse manus.
virgin to-the-eyes to-have-opposed hands.

Ara deae certe tremuit pariente ministra,
The-altar of-the-goddess surely trembled giving-birth the-priestess,

et subiit cineres territa flamma suos.
and went-under the-ashes terrified the-flame its.

Hoc ubi cognovit contemptor Amulius aequi, —
This when learned the-scorner Amulius of-right,—

nam raptas fratri victor habebat opes —
for snatched from-his-brother victor he-held wealth—

amne iubet mergi geminos. scelus unda refugit,
in-the-river he-orders to-be-plunged the-twins. the-crime the-wave flees-back,

in sicca pueri destituuntur humo.
on dry the-boys are-left ground.

Lacte quis infantes nescit crevisse ferino,
With-milk who the-infants knows-not to-have-grown of-a-beast,

et picum expositis saepe tulisse cibos?
and the-woodpecker to-the-exposed often to-have-brought food?

Non ego te, tantae nutrix Larentia gentis,
Not I you, of-so-great nurse Larentia race,
nec taceam vestras, Faustule pauper, opes.
nor would-I-keep-silent your, Faustulus poor, wealth.
Vester honos veniet, cum Larentalia dicam:
Your honor will-come, when the-Larentalia I-shall-tell:
acceptus geniis illa December habet.
welcome to-the-genii those December holds.
Martia ter senos proles adoleverat annos,
The-Martian three six offspring had-grown-up years,
et suberat flavae iam nova barba comae:
and was-beneath fair already new beard hair:
omnibus agricolis armentorumque magistris
to-all farmers and-of-herds masters
Iliadae fratres iura petita dabant.
the-sons-of-Ilia brothers justice sought gave.
Saepe domum veniunt praedonum sanguine laeti,
Often home they-come of-robbers in-the-blood glad,
et redigunt actos in sua rura boves.
and drive-back driven into their fields oxen.
Ut genus audierunt, animos pater editus auget,
When their-race they-heard, the-spirits the-father revealed increases,
et pudet in paucis nomen habere casis:
and it-shames in few name to-have huts:
Romuleoque cadit traiectus Amulius ense,
and-by-Romulean falls pierced Amulius sword,
regnaque longaevo restituuntur avo.
and-the-kingdom to-the-aged is-restored grandfather.
Moenia conduntur. quae quamvis parva fuerunt,
Walls are-founded. which although small they-were,

non tamen expediit transsiluisse Remo.
not still it-was-expedient to-have-leapt-over for-Remus.
Iam, modo qua fuerant silvae pecorumque recessus,
Now, just-now where had-been woods and-of-flocks retreats,
Urbs erat; aeternae cum pater Urbis ait:
a-City was; of-the-eternal when the-father City says:
'Arbiter armorum, de cuius sanguine natus
'Arbiter of-arms, from whose blood born
credor, et ut credar, pignora multa dabo,
I-am-believed, and that I-may-be-believed, pledges many I-shall-give,
a te principium Romano dicimus anno:
from you the-beginning to-the-Roman we-declare year:
primus de patrio nomine mensis erit.'
the-first from paternal name month shall-be.'
Vox rata fit, patrioque vocat de nomine mensem.
The-word ratified becomes, and-his-father's he-calls from name the-month.
Dicitur haec pietas grata fuisse deo.
Is-said this dutifulness pleasing to-have-been to-the-god.
Et tamen ante omnes Martem coluere priores.
And still before all Mars worshiped the-earlier-men.
Hoc dederat studiis bellica turba suis.
This had-given to-pursuits warlike the-crowd its.
Pallada Cecropidae, Minoia Creta Dianam,
Pallas the-Cecropidae, Minoan Crete Diana,
Volcanum tellus Hypsipylea colit;
Vulcan the-land Hypsipylean worships;
Iunonem Sparte Pelopeïadesque Mycenae,
Juno Sparta and-Pelopean Mycenae,
pinigerum Fauni Maenalis ora caput:
pine-bearing of-Faunus the-Maenalian region head:

Mars Latio venerandus erat, quia praesidet armis.
Mars by-Latium to-be-revered was, because he-presides-over arms.
Arma ferae genti remque decusque dabant.
Arms to-the-fierce race both-wealth and-glory gave.
Quod si forte vacas, peregrinos inspice fastos:
But if by-chance you-are-at-leisure, foreign look-into calendars:
mensis in his etiam nomine Martis erit.
a-month in these also by-the-name of-Mars there-will-be.
Tertius Albanis, quintus fuit ille Faliscis;
Third for-the-Albans, fifth was it for-the-Faliscans;
sextus apud populos, Hernica terra, tuos.
sixth among peoples, Hernican land, your.
Inter Aricinos Albanaque tempora constat —
Among the-Aricines and-Alban the-times it-holds—
factaque Telegoni moenia celsa manu.
and-made of-Telegonus walls lofty by-the-hand.
Quintum Laurentes, bis quintum Aequiculus acer,
Fifth the-Laurentes, twice fifth the-Aequiculan fierce,
a tribus hunc primum turba Forensis habet.
from three this first the-crowd of-Fora has.
Et tibi cum proavis, miles Paelligne, Sabinis
And to-you with ancestors, soldier Paelignian, the-Sabines
convenit; huic genti quartus utrique deus.
agrees; to-this race the-fourth for-each the-god.
Romulus hos omnes ut vinceret ordine saltem,
Romulus these all that he-might-surpass in-order at-least,
sanguinis auctori tempora prima dedit.
of-his-blood to-the-author times the-first gave.
Nec totidem veteres, quot nunc, habuere Kalendas:
Nor as-many the-ancients, as-many-as now, had Kalends:

ille minor geminis mensibus annus erat.
that smaller by-two months the-year was.
Nondum tradiderat victas victoribus artes
Not-yet had-handed-over conquered to-the-victors arts
Graecia, facundum, sed male forte genus.
Greece, an-eloquent, but scarcely brave race.
Qui bene pugnabat, Romanam noverat artem:
Who well fought, the-Roman knew art:
mittere qui poterat pila, disertus erat.
to-hurl who could javelins, eloquent was.
Quis tunc aut Hyadas aut Pleiadas Atlanteas
Who then either the-Hyades or the-Pleiads Atlantean
senserat, aut geminos esse sub axe polos?
had-perceived, or twin to-be under the-axis poles?
Esse duas Arctos, quarum Cynosura petatur
To-be two Bears, of-which Cynosura may-be-sought
Sidoniis, Helicen Graia carina notet;
by-the-Sidonians, Helice the-Greek ship may-mark;
signaque quae longo frater percenseat anno,
and-the-signs which in-long the-brother may-review year,
ire per haec uno mense sororis equos?
to-go through these in-one month of-the-sister the-horses?
Libera currebant et inobservata per annum
Free were-running and unobserved through the-year
sidera. constabat sed tamen esse deos.
stars. it-was-agreed but still to-be gods.
Non illi caelo labentia signa tenebant,
Not they in-heaven gliding signs held,
sed sua, quae magnum perdere crimen erat.
but their-own, which great to-lose a-crime was.

Illa quidem feno; sed erat reverentia feno,
They indeed of-hay; but there-was reverence for-hay,
quantam nunc aquilas cernis habere tuas.
as-great-as now eagles you-see to-have your.
Pertica suspensos portabat longa maniplos,
A-pole carried hung long handfuls,
unde maniplaris nomina miles habet.
whence of-the-maniple the-name the-soldier has.
Ergo animi indociles et adhuc ratione carentes
So of-mind untaught and still reason lacking
mensibus egerunt lustra minora decem.
by-months they-spent lustra smaller ten.
Annus erat, decimum cum luna receperat orbem:
A-year it-was, the-tenth when the-moon had-taken-back orb:
hic numerus magno tunc in honore fuit;
this number great then in honor was;
seu quia tot digiti, per quos numerare solemus,
whether because so-many fingers, by which to-count we-are-wont,
seu quia bis quino femina mense parit,
or because twice in-the-fifth a-woman month gives-birth,
seu quod adusque decem numero crescente venitur,
or because as-far-as ten with-number growing one-comes,
principium spatiis sumitur inde novis.
a-beginning for-spaces is-taken thence new.
Inde patres centum denos secrevit in orbes
Thence the-fathers a-hundred ten separated into circles
Romulus, hastatos instituitque decem;
Romulus, spearmen and-established ten;
et totidem princeps, totidem pilanus habebat
and as-many the-princeps, as-many the-pilanus had

corpora, legitimo quique merebat equo.
bodies, and-those-who earned with-the-lawful horse.
Quin etiam partes totidem Titiensibus ille,
Indeed also parts as-many to-the-Titienses he,
quosque vocant Ramnes, Luceribusque dedit.
and-to-those-whom they-call Ramnes, and-to-the-Luceres gave.
Adsuetos igitur numeros servavit in anno.
Accustomed therefore numbers he-kept in the-year.
Hoc luget spatio femina maesta virum.
In-this mourns the-space a-woman sad her-husband.
Neu dubites, primae fuerint quin ante Kalendae
And-lest you-doubt, the-first were that formerly the-Kalends
Martis, ad haec animum signa referre potes.
of-Mars, to these mind signs to-refer you-can.
Laurea flaminibus quae toto perstitit anno,
The-laurel for-the-flamens which whole lasted the-year,
tollitur, et frondes sunt in honore novae.
is-removed, and leaves are in honor new.
Ianua tunc regis posita viret arbore Phoebi:
The-door then of-the-king placed grows-green with-the-tree of-Phoebus:
ante tuas fit idem, curia prisca, fores.
before your is-done the-same, curia ancient, doors.
Vesta quoque ut folio niteat velata recenti,
Vesta too that with-leaf may-shine covered fresh,
cedit ab Iliacis laurea cana focis.
yields from Ilian the-laurel hoary hearths.
Adde, quod arcana fieri novus ignis in aede
Add, that secret to-be-made new fire in shrine
dicitur, et vires flamma refecta capit.
is-said, and strength the-flame renewed takes.

Nec mihi parva fides, annos hinc isse priores,
Nor to-me small proof, the-years from-here to-have-gone earlier,
Anna quod hoc coepta est mense Perenna coli.
Anna that in-this begun has month Perenna to-be-worshiped.
Hinc etiam veteres initi memorantur honores
From-here also old entered are-recorded magistracies
ad spatium belli, perfide Poene, tui.
to the-time of-the-war, treacherous Carthaginian, your.
Denique quintus ab hoc fuerat Quintilis, et inde
Finally fifth from this had-been Quintilis, and thence
incipit, a numero nomina quisquis habet.
begins, from number its-name whichever has.
Primus, oliviferis Romam deductus ab arvis,
The-first, olive-bearing to-Rome brought from fields,
Pompilius menses sensit abesse duos:
Pompilius the-months perceived to-be-lacking two:
sive hoc a Samio doctus, qui posse renasci
whether this from the-Samian taught, who to-be-able to-be-reborn
nos putat, Egeria sive monente sua.
us thinks, Egeria or-whether warning his.
Sed tamen errabant etiam nunc tempora, donec
But still were-wandering even now the-times, until
Caesaris in multis haec quoque cura fuit.
of-Caesar among many this too care was.
Non haec ille deus tantaeque propaginis auctor
Not these that god and-of-so-great offspring the-author
credidit officiis esse minora suis,
believed than-duties to-be smaller his,
promissumque sibi voluit praenoscere caelum,
and-promised to-himself wished to-know-beforehand heaven,

nec deus ignotas hospes inire domos.
nor a-god unknown a-guest to-enter homes.
Ille moras solis, quibus in sua signa rediret,
He the-delays of-the-sun, by-which into his signs it-might-return,
traditur exactis disposuisse notis.
is-handed-down with-exact to-have-arranged marks.
Is decies senos tercentum et quinque diebus
He ten-times six three-hundred and five to-days
iunxit, et e pleno tempora quinta die.
joined, and from full time the-fifth day.
Hic anni modus est: in lustrum accedere debet,
This of-the-year the-measure is: to the-lustrum to-be-added ought,
quae consummatur partibus, una dies.
which is-completed from-the-parts, one day.

MARCH 1 · THE MATRONALIA

Ovid asks Mars why matrons keep his feast. Mars answers: early Rome had no brides, and its rich neighbors scorned the poor sons-in-law, so he gave Romulus his own warlike mind, and the Sabine women were seized at the feast of Consus. When their fathers made war, Romulus' wife led the women, hair loosed and children in arms, between the lines, and the armies made peace. So the mothers keep his Kalends, a season of birth, when Juno's temple was dedicated, and his mother Juno loves wives. Women bring Lucina flowers and pray for easy childbirth.

'Si licet occultos monitus audire deorum
'If it-is-allowed hidden warnings to-hear of-the-gods
vatibus, ut certe fama licere putat,
for-bards, as surely rumor to-be-allowed thinks,
cum sis officiis, Gradive, virilibus aptus,
since you-are for-duties, Gradivus, manly fit,

dic mihi, matronae cur tua festa colant.'
tell me, matrons why your feast may-keep.'
Sic ego. sic posita dixit mihi casside Mavors,
So I. so laid-aside said to-me his-helmet Mavors,
sed tamen in dextra missilis hasta fuit:
but still in his-right-hand a-throwing spear was:
'Nunc primum studiis pacis, deus utilis armis,
'Now first to-pursuits of-peace, a-god useful for-arms,
advocor, et gressus in nova castra fero.
I-am-summoned, and steps into new camp I-carry.
Nec piget incepti. iuvat hac quoque parte morari,
Nor it-irks of-the-undertaking. it-pleases in-this too part to-linger,
hoc solam ne se posse Minerva putet.
this alone lest herself to-be-able Minerva may-think.
Disce, Latinorum vates operose dierum,
Learn, of-the-Latin bard laborious days,
quod petis, et memori pectore dicta nota.
what you-seek, and with-mindful breast the-words note.
Parva fuit, si prima velis elementa referre,
Small was, if the-first you-wish elements to-recount,
Roma: sed in parva spes tamen huius erat.
Rome: but in small the-hope still of-this was.
Moenia iam stabant, populis angusta futuris,
The-walls already stood, for-the-peoples narrow future,
credita sed turbae tunc nimis ampla suae.
believed but for-the-crowd then too ample its.
Quae fuerit nostri, si quaeris, regia nati,
What may-have-been of-our, if you-ask, the-palace son,
aspice de canna straminibusque domum.
look-at of reed and-straw the-house.

In stipula placidi carpebat munera somni,
On straw of-peaceful he-plucked the-gifts sleep,
et tamen ex illo venit in astra toro.
and still from that he-came into the-stars couch.
Iamque loco maius nomen Romanus habebat,
And-now than-the-place greater name the-Roman had,
nec coniunx illi, nec socer ullus erat.
nor wife to-him, nor father-in-law any was.
Spernebant generos inopes vicinia dives,
Spurned sons-in-law poor the-neighborhood rich,
et male credebar sanguinis auctor ego.
and badly I-was-believed of-the-blood the-author I.
In stabulis habitasse et oves pavisse nocebat,
In stables to-have-lived and sheep to-have-pastured harmed,
iugeraque inculti pauca tenere soli.
and-acres of-untilled few to-hold soil.
Cum pare quaeque suo coeunt volucresque feraeque,
With mate each its come-together and-birds and-beasts,
atque aliquam, de qua procreet, anguis habet.
and some, from which it-may-beget, the-snake has.
Extremis dantur conubia gentibus: at quae
To-the-farthest are-given marriages nations: but who
Romano vellet nubere, nulla fuit.
to-a-Roman wished to-marry, none was.
Indolui, patriamque dedi tibi, Romule, mentem.
I-grieved, and-paternal gave to-you, Romulus, mind.
"Tolle preces," dixi "quod petis arma dabunt."
"Put-away prayers," I-said "what you-seek arms will-give."
Festa parat Conso. — Consus tibi cetera dicet,
A-feast he-prepares for-Consus. —Consus to-you the-rest will-tell,

illo facta die dum sua sacra canes.
on-that done day when his rites you-will-sing.
Intumuere Cures et quos dolor attigit idem.
Swelled-with-anger Cures and those-whom grief touched the-same.
Tum primum generis intulit arma socer.
Then first against-the-sons-in-law brought arms the-father-in-law.
Iamque fere raptae matrum quoque nomen habebant,
And-now nearly the-snatched-women of-mothers too the-name had,
tractaque erant longa bella propinqua mora.
and-dragged-out were by-long wars neighboring delay.
Conveniunt nuptae dictam Iunonis in aedem,
Come-together the-wives dedicated of-Juno into the-temple,
quas inter mea sic est nurus orsa loqui:
whom among my so has daughter-in-law begun to-speak:
"O pariter raptae, — quoniam hoc commune tenemus —
"O equally snatched, —since this in-common we-hold—
non ultra lente possumus esse piae.
not further slowly can-we to-be dutiful.
Stant acies: sed utra di sint pro parte rogandi,
Stand the-battle-lines: but which the-gods are for side to-be-asked,
eligite: hinc coniunx, hinc pater arma tenet.
choose: on-this-side husband, on-that father arms holds.
Quaerendum est, viduae fieri malimus, an orbae.
To-be-asked it-is, widowed to-become would-we-prefer, or bereaved.
Consilium vobis forte piumque dabo."
Counsel to-you brave and-dutiful I-shall-give."
Consilium dederat. parent, crinesque resolvunt,
Counsel she-had-given. they-obey, and-hair loosen,
maestaque funerea corpora veste tegunt.
and-sad in-funeral bodies clothing cover.

Iam steterant acies ferro mortique paratae,
Already had-stood the-battle-lines for-steel and-for-death prepared,
iam lituus pugnae signa daturus erat:
already the-trumpet of-battle the-signal going-to-give was:
cum raptae veniunt inter patresque virosque,
when the-snatched-women come between both-fathers and-husbands,
inque sinu natos, pignora cara, tenent.
and-in their-bosom sons, pledges dear, hold.
Ut medium campi scissis tetigere capillis,
When the-middle of-the-plain with-torn they-touched hair,
in terram posito procubuere genu:
on the-ground placed they-fell knee:
et quasi sentirent, blando clamore nepotes
and as-if they-felt, with-coaxing cry the-grandsons
tendebant ad avos bracchia parva suos.
stretched to grandfathers arms small their.
Qui poterat, clamabat avum, tunc denique visum,
Who could, called his-grandfather, then at-last seen,
et qui vix poterat, posse coactus erat.
and who hardly could, to-be-able forced was.
Tela viris animique cadunt, gladiisque remotis
The-weapons from-the-men and-courage fall, and-swords removed
dant soceri generis accipiuntque manus;
give the-fathers-in-law to-the-sons-in-law and-receive hands;
laudatasque tenent natas, scutoque nepotem
and-praised hold their-daughters, and-on-shield his-grandson
fert avus. hic scuti dulcior usus erat.
carries the-grandfather. this of-the-shield sweeter use was.
Inde diem, quae priva, meas celebrare Kalendas
Thence the-day, which special, my to-celebrate Kalends

Oebaliae matres non leve munus habent,
Oebalian mothers not light a-duty have,
hac quia committi strictis mucronibus ausae
on-this because to-be-joined with-drawn swords having-dared
finierant lacrimis Martia bella suis.
they-had-ended by-tears Martial wars their.
Quid, quod hiems adoperta gelu tunc denique cedit,
What, that winter covered with-frost then at-last yields,
et pereunt victae sole tepente nives;
and perish conquered by-the-sun warming snows;
arboribus redeunt detonsae frigore frondes,
to-trees return shorn by-cold leaves,
uvidaque in tenero palmite gemma tumet:
and-moist on tender vine-shoot the-bud swells:
quaeque diu latuit, nunc se qua tollat in auras,
and-which long lay-hidden, now itself where it-may-raise into the-breezes,
fertilis occultas invenit herba vias.
fertile hidden finds the-blade paths.
Nunc fecundus ager, pecoris nunc hora creandi,
Now fruitful the-field, of-the-flock now the-hour of-breeding,
nunc avis in ramo tecta laremque parat.
now the-bird on the-branch a-roof and-home prepares.
Tempora iure colunt Latiae fecunda parentes,
The-times rightly worship Latian fruitful mothers,
quarum militiam votaque partus habet.
whose warfare and-prayers childbirth has.
Adde, quod, excubias ubi rex Romanus agebat,
Add, that, the-watch where the-king Roman kept,
qui nunc Esquilias nomina collis habet,
which now the-Esquiline as-name the-hill has,

illic a nuribus Iunoni templa Latinis
there by daughters-in-law to-Juno a-temple Latin
hac sunt, si memini, publica facta die.
on-this was, if I-remember, public made day.
Quid moror et variis onero tua pectora causis?
Why do-I-delay and with-various burden your breast causes?
Eminet ante oculos, quod petis, ecce tuos.
Stands-out before eyes, what you-seek, behold your.
Mater amat nuptas: matrem mea turba frequentat.
My-mother loves wives: my-mother my crowd throngs.
Haec nos praecipue tam pia causa decet.'
This us especially so dutiful cause befits.'
Ferte deae flores! gaudet florentibus herbis
Bring to-the-goddess flowers! rejoices in-flowering herbs
haec dea: de tenero cingite flore caput:
this goddess: with tender gird flower head:
dicite 'tu nobis lucem, Lucina, dedisti!'
say 'you to-us the-light, Lucina, have-given!'
Dicite 'tu voto parturientis ades!'
Say 'you to-the-prayer of-one-in-labor be-present!'
Siqua tamen gravida est, resoluto crine precetur,
If-any still pregnant is, with-loosened hair let-her-pray,
ut solvat partus molliter illa suos.
that may-loosen the-labor gently she her-own.

Ovid asks Egeria why the Salii carry Mars' shields. Numa, taught by his nymph, tamed warlike Rome with laws and rites. When Jupiter sent a storm of thunderbolts, Egeria told Numa to capture Picus and Faunus; bound, they say it is not theirs to teach, but, freed, they draw Jupiter down. Jupiter demands a head, a man's, a life, and Numa turns each into an onion's head, a hair, and a fish; Jupiter, amused, promises a pledge of empire. At sunrise before the people a shield fell from the sky. Since empire rested on it, Numa had Mamurius forge copies to confuse a thief, and Mamurius asked only to be named in the Salian song. Weddings wait while the shields are carried.

Quis mihi nunc dicet, quare caelestia Martis
Who to-me now will-tell, why heavenly of-Mars
arma ferant Salii, Mamuriumque canant? 260
arms carry the-Salii, and-Mamurius sing?
Nympha, mone, Nemori stagnoque operata Dianae;
Nymph, advise, to-the-Grove and-to-the-pool serving of-Diana;
nympha, Numae coniunx, ad tua facta veni.
nymph, of-Numa wife, to your deeds come.
Vallis Aricinae silva praecinctus opaca
Of-the-valley Arician by-a-wood girt shady
est lacus, antiqua religione sacer.
is a-lake, by-ancient religion sacred.
Hic latet Hippolytus furiis direptus equorum, 265
Here lies-hidden Hippolytus by-the-fury torn-apart of-horses,
unde nemus nullis illud aditur equis.
whence the-grove by-no that is-approached horses.
Licia dependent, longas velantia saepes,
Threads hang-down, long covering hedges,
et posita est meritae multa tabella deae.
and placed has-been to-the-deserving many a-tablet goddess.

Saepe potens voti, frontem redimita coronis,
Often having-obtained her-prayer, as-to-brow crowned with-garlands,
femina lucentes portat ab Urbe faces.
a-woman shining carries from the-City torches.
Regna tenent fortes manibus pedibusque fugaces,
The-kingdoms hold those-strong with-hands and-with-feet swift,
et perit exemplo postmodo quisque suo.
and perishes by-example afterward each his-own.
Defluit incerto lapidosus murmure rivus:
Flows-down with-uncertain stony murmur a-stream:
saepe, sed exiguis haustibus inde bibi.
often, but with-small drafts from-there I-drank.
Egeria est, quae praebet aquas, dea grata Camenis.
Egeria it-is, who furnishes the-waters, a-goddess pleasing to-the-Camenae.
Illa Numae coniunx consiliumque fuit.
She of-Numa the-wife and-counsel was.
Principio nimium promptos ad bella Quiritis
At-the-beginning too ready for wars the-Quirites
molliri placuit iure deumque metu.
to-be-softened it-pleased by-law and-of-the-gods by-fear.
Inde datae leges, ne firmior omnia posset;
Thence given laws, lest the-stronger everything might-be-able;
coeptaque sunt pure tradita sacra coli.
and-begun were purely handed-down rites to-be-kept.
Exuitur feritas, armisque potentius aequum est,
Is-put-off fierceness, and-than-arms more-powerful justice is,
et cum cive pudet conseruisse manus.
and with a-citizen it-shames to-have-joined hands.
Atque aliquis, modo trux, visa iam vertitur ara,
And someone, just-now savage, seen now is-turned altar,

vinaque dat tepidis salsaque farra focis.
and-wines gives to-warm and-salted spelt hearths.

Ecce deum genitor rutilas per nubila flammas
Behold of-the-gods the-father red through clouds flames

spargit, et effusis aethera siccat aquis.
scatters, and with-poured-out the-ether drains waters.

Non alias missi cecidere frequentius ignes.
Not at-other-times sent fell more-thickly fires.

Rex pavet et volgi pectora terror habet.
The-king is-afraid and of-the-common-folk the-hearts terror has.

Cui dea 'ne nimium terrere! piabile fulmen
To-whom the-goddess 'not too-much be-terrified! expiable the-thunderbolt

est,' ait 'et saevi flectitur ira Iovis.
is,' she-says 'and of-savage is-turned the-anger Jove.

Sed poterunt ritum Picus Faunusque piandi
But will-be-able the-rite Picus and-Faunus of-expiating

tradere, Romani numen utrumque soli.
to-hand-down, of-Roman divinity each soil.

Nec sine vi tradent: adhibeto vincula captis;'
Nor without force will-they-hand-it-down: apply bonds to-them-captured;'

atque ita, qua possint, erudit, arte capi.
and so, by-what they-may-be-able, she-instructs, art to-be-caught.

Lucus Aventino suberat niger ilicis umbra,
A-grove the-Aventine lay-below black of-ilex with-shade,

quo posses viso dicere 'numen inest!'
which you-could seen to-say 'a-divinity is-within!'

In medio gramen, muscoque adoperta virenti
In the-middle grass, and-with-moss covered green

manabat saxo vena perennis aquae.
was-flowing from-a-rock a-vein of-perennial water.

Inde fere soli Faunus Picusque bibebant.
From-there nearly alone Faunus and-Picus drank.
Huc venit, et Fonti rex Numa mactat ovem:
Hither comes, and to-the-Spring king Numa sacrifices a-sheep:
plenaque odorati disponit pocula bacchi,
and-full of-fragrant sets-out cups wine,
cumque suis antro conditus ipse latet.
and-with his-men in-a-cave hidden himself lies-hidden.
Ad solitos veniunt silvestria numina fontes,
To accustomed come woodland divinities springs,
et relevant multo pectora sicca mero.
and relieve with-much breasts dry wine.
Vina quies sequitur. gelido Numa prodit ab antro,
Wines rest follows. cold Numa comes-forth from cave,
vinclaque sopitas addit in arta manus.
and-bonds sleeping adds into tight hands.
Somnus ut abscessit, pugnando vincula temptant
Sleep when departed, by-fighting the-bonds they-try
rumpere: pugnantes fortius illa tenent.
to-break: them-fighting more-strongly they hold.
Tunc Numa: 'di nemorum, factis ignoscite nostris,
Then Numa: 'gods of-the-groves, deeds forgive our,
si scelus ingenio scitis abesse meo;
if crime from-the-nature you-know to-be-absent my;
quoque modo possit fulmen, monstrate, piari.'
and-in-what manner may-be-able the-thunderbolt, show, to-be-expiated.'
Sic Numa. sic quatiens cornua Faunus ait:
So Numa. so shaking his-horns Faunus says:
'Magna petis, nec quae monitu tibi discere nostro
'Great-things you-seek, and-not which by-warning to-you to-learn our

fas sit. habent finis numina nostra suos.
right may-be. have bounds divinities our their.
Di sumus agrestes et qui dominemur in altis
Gods we-are rustic and who may-rule in high
montibus. arbitrium est in sua tela Iovi.
mountains. the-control is over his weapons with-Jove.
Hunc tu non poteris per te deducere caelo,
Him you not will-be-able by yourself to-draw-down from-heaven,
at poteris nostra forsitan usus ope.'
but you-will-be-able our perhaps having-used aid.'
Dixerat haec Faunus. par est sententia Pici.
Had-said these-things Faunus. equal is the-opinion of-Picus.
'Deme' tamen 'nobis vincula,' Picus ait
'Take-away' still 'from-us the-bonds,' Picus says
'Iuppiter huc veniet, valida perductus ab arte.
'Jupiter hither will-come, strong drawn-down by art.
Nubila promissi Styx mihi testis erit.'
The-clouded of-the-promise Styx for-me witness will-be.'
Emissi laqueis quid agant, quae carmina dicant,
Let-out from-the-nooses what they-may-do, what spells they-may-say,
quaque trahant superis sedibus arte Iovem,
and-by-what they-may-draw from-the-upper seats art Jove,
scire nefas homini. nobis concessa canentur
to-know wrong for-man. to-us conceded-things shall-be-sung
quaeque pio dici vatis ab ore licet.
and-what pious to-be-said of-a-bard from mouth it-is-allowed.
Eliciunt caelo te, Iuppiter. unde minores
They-draw-forth from-heaven you, Jupiter. whence the-younger-generations
nunc quoque te celebrant, Eliciumque vocant.
now too you celebrate, and-Elicius call.

Constat Aventinae tremuisse cacumina silvae,
It-is-agreed of-the-Aventine to-have-trembled the-tops forest,
terraque subsedit pondere pressa Iovis.
and-the-earth sank by-the-weight pressed of-Jove.
Corda micant regis, totoque e corpore sanguis
The-heart throbs of-the-king, and-whole from body the-blood
fugit, et hirsutae deriguere comae.
flees, and bristling stiffened hair.
Ut rediit animus, 'da certa piamina' dixit
When returned his-spirit, 'give sure expiations' he-said
fulminis, altorum rexque paterque deum,
of-the-thunderbolt, of-the-high both-king and-father gods,
si tua contigimus manibus donaria puris,
if your we-have-touched with-hands offerings pure,
hoc quoque, quod petitur, si pia lingua rogat.'
this too, which is-sought, if a-pious tongue asks.'
Adnuit oranti, sed verum ambage remota
He-nodded to-him-praying, but the-truth with-ambiguity far-fetched
abdidit, et dubio terruit ore virum.
he-hid, and with-doubtful terrified mouth the-man.
'Caede caput' dixit: cui rex 'parebimus,' inquit
'Cut a-head' he-said: to-whom the-king 'we-shall-obey,' says
caedenda est hortis eruta cepa meis:'
to-be-cut is from-the-garden dug-up an-onion my:'
addidit hic 'hominis,' 'summos' ait ille 'capillos.'
added he 'of-a-man,' 'the-topmost' says he 'hairs.'
Postulat hic animam; cui Numa 'piscis' ait.
Demands he a-life; to-whom Numa 'of-a-fish' says.
Risit, et 'his' inquit 'facito mea tela procures,
He-laughed, and 'with-these' he-says 'see-that my weapons you-avert,

o vir conloquio non abigende deum.
O man from-converse not to-be-driven-away of-the-gods.
Sed tibi, protulerit cum totum crastinus orbem
But to-you, shall-have-brought-forth when whole the-tomorrow's orb
Cynthius, imperii pignora certa dabo.'
Cynthian, of-empire pledges sure I-shall-give.'
Dixit, et ingenti tonitru super aethera motum
He-spoke, and with-huge thunder above the-ether moved
fertur, adorantem destituitque Numam.
is-borne, worshiping and-leaves Numa.
Ille redit laetus, memoratque Quiritibus acta.
He returns glad, and-relates to-the-Quirites the-events.
Tarda venit dictis difficilisque fides.
Slow comes to-the-words and-difficult belief.
'At certe credemur,' ait 'si verba sequetur
'But surely we-shall-be-believed,' he-says 'if the-words shall-follow
exitus. en audi crastina, quisquis ades.
the-outcome. lo hear tomorrow's-things, whoever you-are-present.
Protulerit terris cum totum Cynthius orbem,
Shall-have-brought-forth to-the-lands when whole the-Cynthian orb,
Iuppiter imperii pignora certa dabit.'
Jupiter of-empire pledges sure will-give.'
Discedunt dubii, promissaque tarda videntur,
They-depart doubtful, and-the-promises slow seem,
dependetque fides a veniente die.
and-hangs the-belief on coming day.
Mollis erat tellus rorata mane pruina:
Soft was the-earth bedewed in-the-morning with-frost:
ante sui populus limina regis adest.
before of-its the-people the-threshold king is-present.

Prodit, et in solio medius consedit acerno.
He-comes-forth, and on the-throne in-the-middle sat-down of-maple.
Innumeri circa stantque silentque viri.
Countless around both-stand and-are-silent men.
Ortus erat summo tantummodo margine Phoebus:
Risen had with-highest only edge Phoebus:
sollicitae mentes speque metuque pavent.
anxious minds and-with-hope and-with-fear tremble.
Constitit, atque caput niveo velatus amictu
He-stood, and as-to-head with-snowy veiled cloak
iam bene dis notas sustulit ille manus,
now well to-the-gods known raised he hands,
atque ita 'tempus adest promissi muneris,' inquit
and so 'the-time is-at-hand of-the-promised gift,' he-says
'pollicitam dictis, Iuppiter, adde fidem.'
'the-promised to-the-words, Jupiter, add faith.'
Dum loquitur, totum iam sol emoverat orbem,
While he-speaks, whole already the-sun had-raised orb,
et gravis aetherio venit ab axe fragor.
and heavy ethereal comes from axis a-crash.
Ter tonuit sine nube deus, tria fulgura misit.
Thrice thundered without cloud the-god, three lightnings sent.
Credite dicenti: mira, sed acta, loquor:
Believe one-saying: wonders, but done, I-speak:
a media caelum regione dehiscere coepit, —
from middle the-sky region to-gape began,—
summisere oculos cum duce turba suo —
lowered eyes with leader the-crowd its—
ecce levi scutum versatum leniter aura
behold by-light a-shield turned gently breeze

decidit. a populo clamor ad astra venit.
falls. from the-people a-shout to the-stars comes.

Tollit humo munus caesa prius ille iuvenca,
Lifts from-the-ground the-gift slain first he a-heifer,

quae dederat nulli colla premenda iugo,
which had-given to-no her-neck to-be-pressed yoke,

atque ancile vocat, quod ab omni parte recisum est,
and shield calls, because on every side cut-away it-is,

quaque notes oculis, angulus omnis abest.
and-wherever you-may-note with-eyes, angle every is-absent.

Tum, memor imperii sortem consistere in illo,
Then, mindful of-empire the-lot to-rest in it,

consilium multae calliditatis init.
a-plan of-much cunning he-enters-on.

Plura iubet fieri simili caelata figura,
More he-orders to-be-made with-similar engraved shape,

error ut ante oculos insidiantis eat.
confusion that before the-eyes of-the-plotter may-go.

Mamurius, morum fabraene exactior artis,
Mamurius, of-morals or-of-the-smith's more-exact art,

difficile est illud dicere, clausit opus.
hard it-is that to-say, completed the-work.

Cui Numa munificus 'facti pete praemia,' dixit
To-whom Numa generous 'for-the-deed seek the-reward,' said

'si mea nota fides, inrita nulla petes.'
'if my known faith, vain-things none you-will-seek.'

Iam dederat Saliis a saltu nomina dicta
Already he-had-given to-the-Salii from leaping names said

armaque et ad certos verba canenda modos.
and-arms and to fixed words to-be-sung measures.

Tum sic Mamurius: 'merces mihi gloria detur,
Then so Mamurius: 'as-reward to-me glory let-be-given,
nominaque extremo carmine nostra sonent.'
and-name at-the-end-of song our may-sound.'
Inde sacerdotes operi promissa vetusto
Thence the-priests to-the-work promised ancient
praemia persolvunt, Mamuriumque vocant.
rewards pay-in-full, and-Mamurius call.
Nubere siqua voles, quamvis properabitis ambo,
To-marry if-any you-will-wish, although you-will-hurry both,
differ; habent parvae commoda magna morae.
put-off; have small advantages great delays.
Arma movent pugnas, pugna est aliena maritis;
Arms stir battles, battle is foreign to-husbands;
condita cum fuerint, aptius omen erit.
put-away when they-shall-have-been, more-fitting the-omen will-be.
His etiam coniunx apicati cincta Dialis
On-these also the-wife of-the-capped girt Dialis
lucibus inpexas debet habere comas.
days uncombed ought to-have hair.

One of the Fish sets, Bootes sinks, and the Vintager rises, Bacchus' boy Ampelos, who fell picking grapes. On the sixth Ovid rejoices that Caesar, sprung from Aeneas, became chief pontiff, guarding Vesta's fire as her kinsman. On the Nones the temple of Vediovis, the young unarmed Jupiter, stands by Romulus' asylum. The Horse Pegasus and the Cretan Crown rise. Ariadne, deserted by Theseus and wed to Bacchus, laments again when he returns from India with a captive princess; Bacchus answers her by making her his goddess Libera and setting her crown among the stars.

Tertia nox dimensa suos ubi moverit ignes,
The-third night measured its when shall-have-moved fires,
conditus e geminis Piscibus alter erit.
hidden from the-twin Fishes one will-be.
Nam duo sunt; austris hic est, aquilonibus ille
For two there-are; to-the-south-winds this is, to-the-north-winds that
proximus. a vento nomen uterque tenet.
nearest. from the-wind the-name each holds.
Cum croceis rorare genis Tithonia coniunx
When with-saffron to-drip cheeks Tithonian wife
coeperit et quintae tempora lucis aget,
shall-have-begun and of-the-fifth the-times day shall-lead,
sive est Arctophylax, sive est piger ille Bootes,
whether he-is the-Bear-guard, or is sluggish that Bootes,
mergetur visus effugietque tuos.
he-will-sink sight and-will-escape your.
At non effugiet Vindemitor. hoc quoque causam
But not will-escape the-Vintager. this too the-cause
unde trahat sidus, parva docere mora est.
whence may-draw the-star, small to-teach a-delay it-is.

Ampelon intonsum satyro nymphaque creatum
Ampelos unshorn from-a-satyr and-a-nymph begotten
fertur in Ismariis Bacchus amasse iugis.
is-said on Ismarian Bacchus to-have-loved ridges.
Dum legit in ramo pictas temerarius uvas,
While he-gathers on the-branch colored reckless grapes,
decidit. amissum Liber in astra tulit.
he-fell. lost Liber into the-stars bore.
Sextus ubi Oceano clivosum scandit Olympum
The-sixth when from-Ocean the-sloping climbs Olympus
Phoebus, et alatis aethera carpit equis,
Phoebus, and with-winged the-ether takes horses,
quisquis ades castaeque colis penetralia Vestae,
whoever you-are-present and-of-chaste you-worship the-inner-shrine Vesta,
gratare, Iliacis turaque pone focis.
rejoice, on-Ilian and-incense place hearths.
Caesaris innumeris, quo maluit ille mereri,
Of-Caesar to-countless, by-which preferred he to-earn,
accessit titulis pontificalis honor.
was-added titles the-pontifical honor.
Ignibus aeternis aeterni numina praesunt
Over-fires eternal of-eternal the-divinities preside
Caesaris: imperii pignora iuncta vides.
Caesar: of-the-empire the-pledges joined you-see.
Di veteris Troiae, dignissima praeda ferenti,
Gods of-old Troy, most-worthy booty for-him-carrying,
qua gravis Aeneas tutus ab hoste fuit!
by-which heavy Aeneas safe from the-enemy was!
Ortus ab Aenea tangit cognata sacerdos
Sprung from Aeneas touches related a-priest

numina: cognatum, Vesta, tuere caput.
divinities: related, Vesta, guard the-head.
Quos sancta fovet ille manu, bene vivitis ignes.
Whom holy cherishes he with-hand, well you-live fires.
Vivite inextincti, flammaque duxque, precor.
Live unquenched, both-flame and-leader, I-pray.
Una nota est Marti Nonis: sacrata quod illis
One mark is for-Mars on-the-Nones: consecrated that on-them
templa putant lucos Vediovis ante duos.
the-temple they-think the-groves of-Vediovis before two.
Romulus ut saxo lucum circumdedit alto,
Romulus when with-stone the-grove surrounded high,
'Quilibet huc' inquit 'confuge, tutus eris.'
'Anyone hither' he-says 'flee, safe you-will-be.'
O quam de tenui Romanus origine crevit,
O how from slender the-Roman origin has-grown,
turba vetus quam non invidiosa fuit!
the-crowd old how not envied was!
Ne tamen ignaro novitas tibi nominis obstet,
Lest still to-the-ignorant the-newness to-you of-the-name may-stand-in-the-way,
disce, quis iste deus, curve vocetur ita.
learn, who that god, or-why he-may-be-called so.
Iuppiter est iuvenis. iuvenalis aspice voltus:
Jupiter he-is young. youthful look-at face:
aspice deinde, manu fulmina nulla tenet.
look-at then, in-hand thunderbolts none he-holds.
Fulmina post ausos caelum adfectare Gigantes
Thunderbolts after having-dared heaven to-aim-at the-Giants
sumpta Iovi. primo tempore inermis erat.
taken by-Jove. at-first time unarmed he-was.

Stat quoque capra simul. nymphae pavisse feruntur
Stands too the-she-goat at-the-same-time. the-nymphs to-have-fed are-said
Cretides, infanti lac dedit illa Iovi.
Cretan, to-the-infant milk gave she Jove.
Nunc vocor ad nomen. vegrandia farra colonae
Now I-am-called to the-name. small spelt the-farmers'-wives
quae male creverunt, vescaque parva vocant.
which badly have-grown, and-vesca little call.
Vis ea si verbi est, cur non ego Vediovis aedem
The-force that if of-the-word is, why not I of-Vediovis the-temple
aedem non magni suspicer esse Iovis?
temple not of-great may-suspect to-be Jove?
Iamque ubi caeruleum variabunt sidera caelum,
And-now when the-azure shall-mottle stars sky,
suspice: Gorgonei colla videbis equi.
look-up: of-the-Gorgonean the-neck you-will-see horse.
Creditur hic caesa gravidae cervice Medusae
Is-believed he cut of-the-pregnant neck Medusa
sanguine respersis prosiluisse iubis.
with-blood sprinkled to-have-leapt-forth his-mane.
Huic supra nubes et subter sidera lapso
To-him above the-clouds and beneath the-stars gliding
caelum pro terra, pro pede pinna fuit,
heaven instead-of earth, instead-of foot the-wing was,
iamque indignanti nova frena receperat ore,
and-already with-indignant new bridles had-received mouth,
cum levis Aonias ungula fodit aquas.
when light the-Aonian hoof dug waters.
Nunc fruitur caelo, quod pinnis ante petebat,
Now he-enjoys heaven, which with-wings before he-sought,

et nitidus stellis quinque decemque micat.
and bright with-stars five and-ten flashes.
Protinus aspicies venienti nocte Coronam
At-once you-will-see on-coming night the-Crown
Gnosida. Theseo crimine facta dea est.
Cretan. by-Theseus' crime made a-goddess she-was.
Iam bene periuro mutarat coniuge Bacchum,
Already well for-a-perjured she-had-exchanged husband Bacchus,
quae dedit ingrato fila legenda viro.
she-who gave to-the-ungrateful thread to-be-gathered man.
Sorte tori gaudens 'quid flebam rustica?' dixit
At-the-lot of-her-couch rejoicing 'why did-I-weep rustic?' she-said
'utiliter nobis perfidus ille fuit.'
'usefully to-us faithless that-one was.'
Interea Liber depexos crinibus Indos
Meanwhile Liber combed-down as-to-hair the-Indians
vicit, et eoo dives ab orbe redit.
conquered, and the-eastern rich from world returns.
Inter captivas facie praestante puellas
Among captive in-face outstanding girls
grata nimis Baccho filia regis erat.
pleasing too to-Bacchus the-daughter of-a-king was.
Flebat amans coniunx. spatiataque litore curvo
Wept the-loving wife. and-having-walked on-shore curving
edidit incultis talia verba comis:
uttered with-unkempt such words hair:
'En iterum, fluctus, similis audite querellas!
'Lo again, waves, similar hear complaints!
En iterum lacrimas accipe, harena, meas!
Lo again tears receive, sand, my!

Dicebam, memini, "periure et perfide Theseu!"
I-used-to-say, I-remember, "perjured and faithless Theseus!"
Ille abiit, eadem crimina Bacchus habet.
He went-away, the-same charges Bacchus has.
Nunc quoque "nulla viro" clamabo "femina credat!"
Now too "no in-a-man" I-shall-cry "woman should-trust!"
Nomine mutato causa relata mea est:
The-name changed the-case recounted my is:
o utinam mea sors, qua primum coeperat, isset,
O would-that my lot, as first it-had-begun, had-gone,
iamque ego praesenti tempore nulla forem!
and-already I in-the-present time nothing would-be!
Quid me desertis perituram, Liber, harenis
Why me on-deserted going-to-perish, Liber, sands
servabas? potui dedoluisse semel.
did-you-keep? I-could to-have-ceased-grieving once.
Bacche levis, leviorque tuis, quae tempora cingunt,
Bacchus fickle, and-more-fickle than-your, which your-temples encircle,
frondibus, in lacrimas cognite Bacche meas,
leaves, for tears known Bacchus my,
ausus es ante oculos adducta paelice nostros
dared have-you before eyes brought a-rival our
tam bene compositum sollicitare torum?
so well settled to-disturb a-couch?
Heu ubi pacta fides? ubi, quae iurare solebas?
Alas where the-pledged faith? where, what to-swear you-used?
Me miseram, quotiens haec ego verba loquar?
Me wretched, how-often these I words shall-speak?
Thesea culpabas, fallacemque ipse vocabas:
Theseus you-blamed, and-deceiver yourself called:

iudicio peccas turpius ipse tuo.
by-the-judgment you-sin more-basely yourself your.

Ne sciat hoc quisquam, tacitisque doloribus urar,
Lest may-know this anyone, and-in-silent griefs may-I-burn,

ne totiens falli digna fuisse puter.
lest so-often to-be-deceived worthy to-have-been I-may-be-thought.

Praecipue cupiam celari Thesea, ne te
Especially I-would-wish to-be-kept-from Theseus, lest you

consortem culpae gaudeat esse suae.
the-partner of-the-guilt he-may-rejoice to-be his.

Ut puto, praeposita est fuscae mihi candida paelex?
As I-think, preferred is to-dark me a-fair rival?

Eveniat nostris hostibus ille color!
May-befall our enemies that color!

Quid tamen hoc refert? vitio tibi gratior ipso est.
What still this matters? by-the-fault to-you more-pleasing itself she-is.

Quid facis? amplexus inquinat illa tuos.
What are-you-doing? the-embraces stains she your.

Bacche, fidem praesta, nec praefer amoribus ullam
Bacchus, faith keep, nor prefer to-the-love any

coniugis. adsuevi semper amare virum.
of-your-wife. I-have-been-accustomed always to-love my-husband.

Illa ego sum, cui tu solitus promittere caelum.
She I am, to-whom you used to-promise heaven.

Ei mihi, pro caelo qualia dona fero!'
Ah me, instead-of heaven what gifts I-bear!'

Dixerat. audibat iamdudum verba querentis
She-had-spoken. was-hearing long-since the-words of-her-complaining

Liber, ut a tergo forte secutus erat.
Liber, as from behind by-chance followed he-had.

Occupat amplexu, lacrimasque per oscula siccat,
He-seizes-her in-embrace, and-the-tears with kisses dries,
et 'pariter caeli summa petamus!' ait
and 'together of-heaven the-heights let-us-seek!' he-says
'tu mihi iuncta toro mihi iuncta vocabula sumes;
'you to-me joined in-couch to-me joined a-name will-take;
nam tibi mutatae Libera nomen erit.
for to-you changed Libera the-name will-be.
Sintque tuae tecum faciam monimenta coronae,
And-let-there-be of-your with-you I-shall-make memorials crown,
Volcanus Veneri quam dedit, illa tibi.'
Vulcan to-Venus which gave, she to-you.'
Dicta facit, gemmasque novem transformat in ignes:
The-words he-performs, and-the-gems nine changes into fires:
aurea per stellas nunc micat illa novem.
golden through stars now flashes it nine.

The second Equirria is held on the Campus. On the Ides the plebs picnic by the Tiber for Anna Perenna, drinking a cup for each year they hope to live. Anna, Dido's sister, is driven from Carthage after Dido's death and Iarbas' seizure, shelters two years with King Battus on Melite until her brother Pygmalion's threat drives her on, is wrecked on Latium's shore, and is welcomed by Aeneas; jealous Lavinia plots, and warned by Dido's ghost, Anna flees and becomes a nymph of the Numicius. Others say she was the old woman who fed the seceding plebs, and who mocked Mars by taking Minerva's place in his bed, whence the girls' bawdy songs. Vesta says Caesar's murderers struck only his shade, and his son avenged him at Philippi.

Sex ubi sustulerit, totidem demerserit orbes,
Six when shall-have-raised, as-many shall-have-sunk orbs,

purpureum rapido qui vehit axe diem,
purple with-swift who carries axle the-day,

altera gramineo spectabis Equirria Campo,
the-second on-grassy you-will-watch Equirria Campus,

quem Tiberis curvis in latus urget aquis.
which the-Tiber with-curving on the-side presses waters.

Qui tamen eiecta si forte tenebitur unda,
Which still by-the-overflowing if by-chance shall-be-held wave,

Caelius accipiat pulverulentus equos.
the-Caelian may-receive dusty horses.

Idibus est Annae festum geniale Perennae.
On-the-Ides is of-Anna the-feast festive Perenna.

Haud procul a ripis, advena Thybri, tuis
Not far from the-banks, stranger Tiber, your

plebs venit ac virides passim disiecta per herbas
the-plebs comes and green here-and-there scattered through grass

potat, et accumbit cum pare quisque sua.
drinks, and reclines with mate each his.

Sub Iove pars durat, pauci tentoria ponunt,
Under Jove part endures, few tents pitch,
sunt quibus e ramis frondea facta casa est;
there-are some-for-whom from branches leafy made a-hut is;
pars, ubi pro rigidis calamos statuere columnis,
part, where for stiff reeds they-have-set-up columns,
desuper extentas imposuere togas.
above stretched have-placed togas.
Sole tamen vinoque calent, annosque precantur,
With-the-Sun still and-with-wine they-grow-warm, and-years pray-for,
quot sumant cyathos, ad numerumque bibunt.
as-many-as they-take cups, to and-the-number they-drink.
Invenies illic, qui Nestoris ebibat annos,
You-will-find there, who of-Nestor may-drink-up the-years,
quae sit per calices facta Sibylla suos.
who may-be through the-cups made a-Sibyl her.
Illic et cantant quidquid didicere theatris,
There also they-sing whatever they-have-learned in-the-theaters,
et iactant faciles ad sua verba manus;
and toss easy to their words hands;
et ducunt posito duras cratere choreas,
and lead laid-aside rough the-bowl dances,
cultaque diffusis saltat amica comis.
and-adorned with-spread dances the-sweetheart hair.
Cum redeunt, titubant et sunt spectacula volgi,
When they-return, they-stagger and are a-spectacle of-the-common-folk,
et fortunatos obvia turba vocat.
and fortunate the-meeting crowd calls.
Occurri nuper: visa est mihi digna relatu
I-met-it lately: seemed was to-me worthy of-telling

pompa: senem potum pota trahebat anus.
the-procession: an-old-man drunk a-drunk was-dragging old-woman.

Quae tamen haec dea sit, quoniam rumoribus errat,
Who still this goddess may-be, since in-rumors it-wanders,

fabula proposito nulla tacenda meo.
story to-purpose no to-be-kept-silent my.

Arserat Aeneae Dido miserabilis igne,
Had-burned for-Aeneas Dido pitiable with-fire,

arserat exstructis in sua fata rogis;
had-burned on-built-up to her doom pyres;

compositusque cinis, tumulique in marmore carmen
and-laid-to-rest the-ash, and-of-the-tomb on the-marble a-song

hoc breve, quod moriens ipsa reliquit, erat:
this brief, which dying she-herself left, was:

'Praebuit Aeneas et causam mortis et ensem.
'Furnished Aeneas both the-cause of-death and the-sword.

Ipsa sua Dido concidit usa manu.'
Herself her Dido fell having-used hand.'

Protinus invadunt Numidae sine vindice regnum,
At-once invade the-Numidians without avenger the-kingdom,

et potitur capta Maurus Iarba domo.
and possesses captured the-Moor Iarbas house.

Seque memor spretum, 'thalamis tamen' inquit 'Elissae
And-himself mindful spurned, 'the-chamber still' he-says 'of-Elissa

en ego, quem totiens reppulit illa, fruor.'
lo I, whom so-often drove-back she, enjoy.'

Diffugiunt Tyrii, quo quemque agit error, ut olim
Scatter the-Tyrians, whither each drives wandering, as once

amisso dubiae rege vagantur apes.
lost doubtful the-king wander bees.

Tertia nudandas acceperat area messes,
The-third to-be-stripped had-received the-threshing-floor harvests,
inque cavos ierant tertia musta lacus:
and-into hollow had-gone the-third new-wines vats:
pellitur Anna domo, lacrimansque sororia linquit
is-driven Anna from-home, and-weeping her-sister's leaves
moenia. germanae iusta dat ante suae.
walls. to-her-sister the-dues she-gives first her.
Mixta bibunt molles lacrimis unguenta favillae
Mixed drink soft with-tears ointments ashes
vertice libatas accipiuntque comas.
from-the-head poured and-receive hair.
Terque 'vale!' dixit, cineres ter ad ora relatos
And-thrice 'farewell!' she-said, the-ashes thrice to her-face brought
pressit, et est illis visa subesse soror.
pressed, and has in-them seemed to-be-beneath her-sister.
Nancta ratem comitesque fugae pede labitur aequo,
Having-got a-ship and-companions of-flight with-foot she-glides even,
moenia respiciens, dulce sororis opus.
the-walls looking-back-at, sweet of-the-sister the-work.
Fertilis est Melite sterili vicina Cosyrae
Fertile is Melite to-barren neighboring Cosyra
insula, quam Libyci verberat unda freti.
an-island, which of-the-Libyan beats the-wave strait.
Hanc petit, hospitio regis confisa vetusto.
This she-seeks, in-the-hospitality of-the-king trusting old.
Hospes opum dives rex ibi Battus erat.
A-host of-wealth rich king there Battus was.
Qui postquam didicit casus utriusque sororis,
Who after he-learned the-misfortunes of-each sister,

‘Haec’ inquit ‘tellus quantulacumque tua est.’
‘This’ he-says ‘land however-small yours is.’

Et tamen hospitii servasset ad ultima munus.
And still of-hospitality would-have-kept to the-last the-duty.

Sed timuit magnas Pygmalionis opes.
But he-feared great of-Pygmalion the-power.

Signa recensuerat bis sol sua, tertius ibat
The-signs had-reviewed twice the-sun its, the-third was-going

annus, et exilio terra paranda nova est.
year, and for-exile a-land to-be-prepared new is.

Frater adest, belloque petit. rex arma perosus
The-brother is-at-hand, and-with-war seeks. the-king arms hating

‘Nos sumus inbelles, tu fuge sospes!’ ait.
‘We are unwarlike, you flee safe!’ he-says.

Iussa fugit, ventoque ratem committit et undis.
Ordered she-flees, and-to-the-wind the-ship commits and to-the-waves.

Asperior quovis aequore frater erat.
Harsher than-any sea the-brother was.

Est prope piscosos lapidosi Crathidis amnes
There-is near the-fishy of-stony Crathis streams

parvus ager, Cameren incola turba vocat:
a-small field, Camere the-dwelling crowd calls:

illuc cursus erat. nec longius afuit inde,
thither the-course was. nor further was-she-distant from-there,

quam quantum novies mittere funda potest:
than as-much-as nine-times to-throw a-sling can:

vela cadunt primo et dubia librantur ab aura.
the-sails fall at-first and doubtful are-poised by the-breeze.

‘Findite remigio’ navita dixit ‘aquas!’
‘Cleave with-rowing’ the-sailor said ‘the-waters!’

Dumque parant torto subducere carbasa lino,
And-while they-prepare with-twisted to-draw-in the-canvas rope,
percutitur rapido puppis adunca noto,
is-struck by-the-swift the-ship curved south-wind,
inque patens aequor, frustra pugnante magistro,
and-into open sea, in-vain struggling the-master,
fertur, et ex oculis visa refugit humus.
is-borne, and from the-eyes seen flees-back the-land.
Adsiliunt fluctus, imoque a gurgite pontus
Leap-at the-waves, and-the-lowest from depth the-sea
vertitur, et canas alveus haurit aquas.
is-turned, and white the-hull drinks waters.
Iactatur tumidas exul Phoenissa per undas,
Is-tossed swollen the-exile Phoenician through waves,
umidaque opposita lumina veste tegit.
and-wet with-held-before eyes cloak covers.
Tunc primum Dido felix est dicta sorori
Then first Dido happy was called by-her-sister
et quaecumque aliquam corpore pressit humum.
and whatever-woman some with-her-body has-pressed ground.
Figitur ad Laurens ingenti flamine litus
Is-fixed at the-Laurentine by-a-huge blast shore
puppis, et expositis omnibus hausta perit.
the-ship, and set-ashore everyone swallowed perishes.
Iam pius Aeneas regno nataque Latini
Already pious Aeneas with-the-kingdom and-the-daughter of-Latinus
auctus erat, populos miscueratque duos.
increased had-been, the-peoples and-had-mixed two.
Litore dotali solo comitatus Achate
On-the-shore of-her-dowry by-alone accompanied Achates

secretum nudo dum pede carpit iter,
secluded with-bare while foot he-takes path,
aspicit errantem, nec credere sustinet Annam
he-sees-her wandering, nor to-believe endures Anna
esse. quid in Latios illa veniret agros?
to-be. why into Latian she would-come fields?
Dum secum Aeneas, 'Anna est!' exclamat Achates.
While to-himself Aeneas, 'Anna it-is!" exclaims Achates.
Ad nomen voltus sustulit illa suos.
At the-name face raised she her.
Quo fugiat? quid agat? quos terrae quaerat hiatus?
Where should-she-flee? what should-she-do? what of-the-earth should-she-seek chasms?
Ante oculos miserae fata sororis erant.
Before the-eyes of-the-wretched the-fate sister was.
Sensit, et adloquitur trepidam Cythereïus heros;
He-perceived, and addresses the-trembling-one the-Cytherean hero;
flet tamen admonitu motus, Elissa, tui:
he-weeps still by-the-reminder moved, Elissa, of-you:
'Anna, per hanc iuro, quam quondam audire solebas
'Anna, by this I-swear, which once to-hear you-used
tellurem fato prosperiore dari,
land by-fate more-prosperous to-be-given,
perque deos comites, hac nuper sede locatos,
and-by the-gods companions, in-this lately seat placed,
saepe meas illos increpuisse moras.
often my them to-have-rebuked delays.
Nec timui de morte tamen. metus afuit iste.
Nor did-I-fear about death still. fear was-absent that.
Ei mihi! credibili fortior illa fuit.
Ah me! than-credible braver she was.

Ne refer. aspexi non illo pectore digna
Do-not recount. I-beheld not of-that breast worthy
volnera, Tartareas ausus adire domos.
wounds, Tartarean having-dared to-approach homes.
At tu, seu ratio te nostris appulit oris,
But you, whether reason you to-our has-driven shores,
sive deus, regni commoda carpe mei.
or a-god, of-the-kingdom the-advantages pluck my.
Multa tibi memores, nil non debemus Elissae.
Much to-you mindful, nothing not we-owe to-Elissa.
Nomine grata tuo, grata sororis, eris.'
For-name dear your, dear of-your-sister, you-will-be.'
Talia dicenti — neque enim spes altera restat —
Such-things to-him-saying —nor indeed hope other remains—
credidit, errores exposuitque suos.
she-trusted, the-wanderings and-set-out her.
Utque domum intravit Tyrios induta paratus,
And-when the-house she-entered in-Tyrian clothed finery,
incipit Aeneas: — cetera turba silet —
begins Aeneas: —the-rest-of crowd is-silent—
'Hanc tibi cur tradam, pia causa, Lavinia coniunx,
'Her to-you why I-should-entrust, a-pious cause, Lavinia wife,
est mihi. consumpsi naufragus huius opes.
there-is to-me. I-consumed shipwrecked of-her the-wealth.
Orta Tyro est, regnum Libyca possedit in ora:
Sprung from-Tyre she-is, a-kingdom Libyan possessed on the-shore:
quam precor ut carae more sororis ames.'
whom I-pray that of-a-dear in-the-manner sister you-may-love.'
Omnia promittit, falsumque Lavinia volnus
Everything she-promises, and-false Lavinia wound

mente premit tacita, dissimulatque fremens.
in-mind presses silent, and-conceals raging.

Donaque cum videat praeter sua lumina ferri
And-gifts when she-sees past her eyes to-be-carried

multa palam, mitti clam quoque multa putat.
many openly, to-be-sent secretly too many she-thinks.

Non habet exactum, quid agat. furialiter odit,
Not she-has settled, what she-should-do. madly she-hates,

et parat insidias, et cupit ulta mori.
and prepares plots, and desires having-avenged to-die.

Nox erat. ante torum visa est adstare sororis
Night it-was. before the-couch seemed was to-stand of-her-sister

squalenti Dido sanguinulenta coma
with-squalid Dido bloodied hair

et 'fuge, ne dubita, maestum fuge' dicere 'tectum!'
and 'flee, do-not doubt, the-sad flee' to-say 'dwelling!'

Sub verbum querulas inpulit aura fores.
Upon the-word the-creaking pushed the-breeze doors.

Exilit, et velox humili super arva fenestra
She-leaps-out, and swift from-low over the-fields window

se iacit. audacem fecerat ipse timor.
herself throws. bold had-made-her itself fear.

Quaque metu rapitur, tunica velata recincta
And-where by-fear she-is-snatched, in-tunic veiled ungirt

currit, ut auditis territa damma lupis.
she-runs, as heard terrified a-doe wolves.

Corniger hanc tumidis rapuisse Numicius undis
Horned her with-swollen to-have-snatched Numicius waves

creditur, et stagnis occuluisse suis.
is-believed, and in-pools to-have-hidden his.

Sidonis interea magno clamore per agros
The-Sidonian meanwhile with-great shouting through the-fields
quaeritur: apparent signa notaeque pedum:
is-sought: appear signs and-marks of-feet:
ventum erat ad ripas: inerant vestigia ripis.
come it-was to the-banks: there-were traces on-the-banks.
Sustinuit tacitas conscius amnis aquas,
Held-back silent the-knowing river waters,
ipsa loqui visa est 'placidi sum nympha Numici:
herself to-speak seemed was 'of-the-calm I-am the-nymph Numicius:
amne perenne latens Anna Perenna vocor.'
in-the-river perennial hiding Anna Perenna I-am-called.'
Protinus erratis laeti vescuntur in agris,
At-once wandered-over glad they-feast in fields,
et celebrant largo remque diemque mero.
and celebrate with-plentiful both-the-matter and-the-day wine.
Sunt quibus haec Luna est,
There-are some-to-whom she the-Moon is,
quia mensibus impleat annum;
because with-months she-fills the-year;
pars Themin, Inachiam pars putat esse bovem.
part Themis, the-Inachian part thinks to-be cow.
Invenies, qui te nymphen Atlantida dicant,
You-will-find, who you a-nymph Atlantid may-call,
teque Iovi primos, Anna, dedisse cibos.
and-you to-Jove first, Anna, to-have-given food.
Haec quoque, quam referam, nostras pervenit ad aures
This too, which I-shall-relate, our has-come to ears
fama, nec a veri dissidet illa fide.
the-report, nor from of-the-truth disagrees it the-credit.

Plebs vetus et nullis etiamtunc tuta tribunis
The-plebs old and by-no even-then safe tribunes
fugit, et in Sacri vertice montis eget.
fled, and on of-the-Sacred the-top mountain is-in-want.
Iam quoque, quem secum tulerant, defecerat illos
Already too, which with-themselves they-had-brought, had-failed them
victus et humanis usibus apta Ceres.
food and for-human uses fit Ceres.
Orta suburbanis quaedam fuit Anna Bovillis,
Born at-suburban a-certain was Anna Bovillae,
pauper, sed mundae sedulitatis anus.
poor, but of-neat industry an-old-woman.
Illa, levi mitra canos redimita capillos,
She, with-light a-headband her-gray bound hair,
fingebat tremula rustica liba manu;
used-to-shape with-trembling rustic cakes hand;
atque ita per populum fumantia mane solebat
and so through the-people steaming in-the-morning she-used
dividere. haec populo copia grata fuit.
to-distribute. this to-the-people supply pleasing was.
Pace domi facta signum posuere, perennem
Peace at-home made a-statue they-set-up, perennial
quod sibi defectis illa tulisset opem.
because to-them failing she had-brought help.
Nunc mihi, cur cantent, superest, obscena puellae,
Now for-me, why may-sing, it-remains, obscene-things the-girls,
dicere. nam coeunt certaque probra canunt.
to-tell. for they-come-together and-fixed abuses sing.
Nuper erat dea facta: venit Gradivus ad Annam,
Lately she-had-been a-goddess made: comes Gradivus to Anna,

et cum seducta talia verba facit:
and with-her taken-aside such words makes:
'Mense meo coleris, iunxi mea tempora tecum:
'In-month my you-are-worshiped, I-joined my times with-you:
pendet ab officio spes mihi magna tuo.
hangs on the-service hope to-me great your.
Armifer armiferae correptus amore Minervae
Arm-bearing of-arm-bearing seized by-love Minerva
uror, et hoc longo tempore volnus alo.
I-burn, and this for-long time the-wound I-nourish.
Effice, di studio similes coeamus in unum.
Bring-about, gods in-pursuit alike that-we-may-come-together into one.
Conveniunt partes haec tibi, comis anus.'
Suit the-parts these you, kindly old-woman.'
Dixerat. illa deum promisso ludit inani,
He-had-spoken. she the-god with-promise mocks empty,
et stultam dubia spem trahit usque mora.
and foolish with-doubtful the-hope draws-out continually delay.
Saepius instanti 'mandata peregimus,' inquit
More-often to-him-pressing 'the-commands we-have-carried-out,' she-says
'evictas precibus vix dedit illa manus.'
'conquered by-prayers hardly gave she her-hands.'
Credit amans, thalamosque parat. deducitur illuc
Believes the-lover, and-the-chamber prepares. is-led thither
Anna tegens voltus, ut nova nupta, suos.
Anna covering face, like a-new bride, her.
Oscula sumpturus subito Mars aspicit Annam.
Kisses going-to-take suddenly Mars beholds Anna.
Nunc pudor elusum, nunc subit ira deum:
Now shame the-mocked, now comes-over anger god:

ridet amatorem, cara est nova diva Minervae,
laughs-at the-lover, dear is the-new goddess to-Minerva,
nec res hac Veneri gratior ulla fuit.
nor thing than-this to-Venus more-pleasing any was.
Inde ioci veteres obscenaque dicta canuntur,
Thence jokes old and-obscene words are-sung,
et iuvat hanc magno verba dedisse deo.
and it-pleases this-one to-great words to-have-given god.
Praeterituras eram gladios in principe fixos,
Going-to-pass-over I-was the-swords in the-prince fixed,
cum sic a castis Vesta locuta focis:
when so from chaste Vesta spoke hearths:
'Ne dubita meminisse! meus fuit ille sacerdos.
'Do-not hesitate to-remember! mine was he priest.
Sacrilegae telis me petiere manus.
Sacrilegious with-weapons me attacked hands.
Ipsa virum rapui, simulacraque nuda reliqui.
Myself the-man I-snatched, and-the-likeness bare I-left.
Quae cecidit ferro, Caesaris umbra fuit.'
What fell by-steel, of-Caesar the-shade was.'
Ille quidem caelo positus Iovis atria vidit,
He indeed in-heaven placed of-Jove the-halls saw,
et tenet in magno templa dicata foro.
and holds in great the-temple dedicated forum.
At quicumque nefas ausi, prohibente deorum
But whoever the-crime having-dared, forbidding of-the-gods
numine, polluerant pontificale caput,
the-divinity, had-polluted pontifical the-head,
morte iacent merita. Testes estote Philippi,
in-death lie deserved. Witnesses be Philippi,

et quorum sparsis ossibus albet humus.
and of-which with-scattered bones grows-white the-ground.
Hoc opus, haec pietas, haec prima elementa fuerunt
This the-work, this the-dutifulness, these the-first elements were
Caesaris, ulcisci iusta per arma patrem.
of-Caesar, to-avenge just through arms his-father.
Postera cum teneras aurora refecerit herbas,
The-next when tender dawn shall-have-refreshed grasses,
Scorpios a prima parte videndus erit.
the-Scorpion from the-first part to-be-seen will-be.

MARCH 17 · THE LIBERALIA

Ovid sings Bacchus' feast and the old women who sell cakes on it. Bacchus first brought incense, cinnamon, and roasted meat to the gods; libations and cakes take their name from Liber, and honey is offered because he found it. Silenus, seeking honey in a hollow elm, is stung by hornets, kicked by his donkey, and mocked by the satyrs, until Bacchus shows him how to soothe his face with mud. Old women press the cakes because their age loves wine, ivy wreathes them because nymphs hid the infant god with it, and boys take the free toga on this day for several reasons. The Kite rises, the bird that snatched from Briareus the entrails of Earth's monstrous bull, whose burning was to defeat the gods.

Tertia post Idus lux est celeberrima Baccho.
The-third after the-Ides the-day is most-thronged for-Bacchus.
Bacche, fave vati, dum tua festa cano.
Bacchus, be-favorable to-the-bard, while your feast I-sing.
Nec referam Semelen, ad quam nisi fulmina secum
Nor shall-I-recount Semele, to whom unless thunderbolts with-him
Iuppiter adferret, sarcina matris eras;
Jupiter had-brought, a-burden of-your-mother you-were;

nec, puer ut posses maturo tempore nasci,
nor, the-boy that you-might-be-able at-ripe time to-be-born,
expletum patrio corpore matris opus.
completed in-the-paternal body of-the-mother the-work.
Sithonas et Scythicos longum est narrare triumphos
The-Sithonians and Scythian long it-is to-tell triumphs
et domitas gentes, turifer Inde, tuas.
and subdued nations, incense-bearing India, your.
Tu quoque, Thebanae mala praeda, tacebere, matris;
You too, of-the-Theban evil prey, shall-be-passed-over-in-silence, mother;
inque tuum furiis acte, Lycurge, genu.
and-against your by-the-furies driven, Lycurgus, knee.
Ecce libet subitos pisces Tyrrhenaque monstra
Behold it-pleases sudden fishes and-Tyrrhenian monsters
dicere: sed non est carminis huius opus.
to-tell: but not is of-song this the-work.
Carminis huius opus causas expromere, quare
Of-song this the-work the-causes to-bring-forth, why
vilis anus populos ad sua liba vocet.
a-cheap old-woman the-peoples to her cakes may-call.
Ante tuos ortus arae sine honore fuerunt,
Before your rising the-altars without honor were,
Liber, et in gelidis herba reperta focis.
Liber, and on cold grass found hearths.
Te memorant Gange totoque oriente subacto
You they-relate the-Ganges and-whole the-east subdued
primitias magno seposuisse Iovi.
first-fruits to-great to-have-set-aside Jove.
Cinnama tu primus captivaque tura dedisti
Cinnamon you first and-captured incense gave

deque triumphato viscera tosta bove.
and-from triumphed-over entrails roasted ox.
Nomine ab auctoris ducunt libamina nomen
The-name from of-the-founder draw libations the-name
libaque, quod sacris pars datur inde focis.
and-cakes, because to-the-sacred part is-given thence hearths.
Liba deo fiunt, sucis quia dulcibus idem
Cakes to-the-god are-made, in-juices because sweet he
gaudet, et a Baccho mella reperta ferunt.
rejoices, and by Bacchus honey found they-say.
Ibat harenoso satyris comitatus ab Hebro, —
He-was-going sandy by-satyrs accompanied from Hebrus,—
non habet ingratos fabula nostra iocos —
not has unpleasing story our jokes—
iamque erat ad Rhodopen Pangaeaque florida ventum,
and-now was to Rhodope and-Pangaea flowering come,
aeriferae comitum concrepuere manus.
bronze-bearing of-the-companions clashed hands.
Ecce novae coeunt volucres tinnitibus actae,
Behold new gather winged-ones by-the-ringings driven,
quosque movent sonitus aera, sequuntur apes.
and-which stir the-sounds the-bronzes, follow the-bees.
Colligit errantes et in arbore claudit inani
He-gathers them-wandering and in a-tree shuts hollow
Liber, et inventi praemia mellis habet.
Liber, and of-found the-rewards honey has.
Ut satyri levisque senex tetigere saporem,
When the-satyrs and-light old-man touched the-taste,
quaerebant flavos per nemus omne favos.
they-sought golden through grove every honeycombs.

Audit in exesa stridorem examinis ulmo,
He-hears in a-hollowed the-buzzing of-a-swarm elm,
aspicit et ceras dissimulatque senex;
looks-at and the-combs and-conceals-it the-old-man;
utque piger pandi tergo residebat aselli,
and-as lazy of-swaybacked on-the-back he-was-sitting donkey,
applicat hunc ulmo corticibusque cavis.
he-brings this-one to-the-elm and-to-the-bark hollow.
Constitit ipse super ramoso stipite nixus,
Stood himself above branchy trunk leaning,
atque avide trunco condita mella petit.
and greedily in-the-trunk stored honey seeks.
Milia crabronum coeunt, et vertice nudo
Thousands of-hornets gather, and on-his-head bare
spicula defigunt, oraque sima notant.
stings fix, and-his-face snub mark.
Ille cadit praeceps et calce feritur aselli,
He falls headlong and with-the-heel is-struck of-the-donkey,
inclamatque suos auxiliumque rogat.
and-calls-on his-own and-help asks.
Concurrunt satyri, turgentiaque ora parentis
Run-together the-satyrs, and-swollen the-face of-their-parent
rident: percusso claudicat ille genu.
laugh-at: from-struck limps he knee.
Ridet et ipse deus, limumque inducere monstrat;
Laughs also himself the-god, and-mud to-spread shows;
hic paret monitis et linit ora luto.
he obeys the-warnings and smears his-face with-mud.
Melle pater fruitur. liboque infusa calenti
Honey the-father enjoys. and-on-a-cake poured hot

iure repertori candida mella damus.
by-right to-the-discoverer white honey we-give.
Femina cur presset, non est rationis opertae:
A-woman why she-presses, not is of-reason hidden:
femineos thyrso concitat ille choros.
womanly with-the-thyrsus rouses he bands.
Cur anus hoc faciat, quaeris? vinosior aetas
Why an-old-woman this does, do-you-ask? more-wine-loving the-age
haec erat, et gravidae munera vitis amans.
this was, and of-the-pregnant the-gifts vine loving.
Cur hedera cincta est? hedera est gratissima Baccho.
Why with-ivy girt is-she? ivy is most-pleasing to-Bacchus.
Hoc quoque cur ita sit, dicere nulla mora est.
This too why so it-may-be, to-tell no delay is.
Nysiadas nymphas puerum quaerente noverca
The-Nysian nymphs the-boy seeking his-stepmother
hanc frondem cunis opposuisse ferunt.
this foliage to-the-cradle to-have-placed-before they-say.
Restat, ut inveniam, quare toga libera detur
It-remains, that I-may-find, why the-toga free may-be-given
lucifero pueris, candide Bacche, tuo.
on-day to-boys, shining Bacchus, your.
Sive quod ipse puer semper iuvenisque videris,
Whether because yourself a-boy always and-youth you-seem,
et media est aetas inter utrumque tibi;
and middle is the-age between each to-you;
seu quia tu pater es, patres sua pignora, natos
or because you father are, fathers their pledges, sons
commendant curae numinibusque tuis:
commend to-the-care and-divinity your:

sive, quod es Liber, vestis quoque libera per te
or, because you-are Liber, the-garment too free through you
sumitur et vitae liberioris iter:
is-taken and of-life freer the-path:
an quia, cum colerent prisci studiosius agros,
or because, when cultivated the-ancients more-zealously their-fields,
et faceret patrio rure senator opus,
and did on-ancestral farm the-senator work,
et caperet fasces a curvo consul aratro,
and took the-fasces from the-curved consul plow,
nec crimen duras esset habere manus,
nor a-crime hard was to-have hands,
rusticus ad ludos populus veniebat in Urbem —
the-rustic to games people came into the-City—
sed dis, non studiis ille dabatur honor:
but to-the-gods, not to-pursuits that was-given honor:
luce sua ludos uvae commentor habebat,
on-day his games of-the-grape the-inventor had,
quos cum taedifera nunc habet ille dea —
which with torch-bearing now has he goddess—
ergo ut tironem celebrare frequentia posset,
so that the-recruit to-celebrate a-crowd might-be-able,
visa dies dandae non aliena togae?
seemed the-day of-giving not unsuited toga?
Mite caput, pater, huc placataque cornua vertas,
Gentle head, father, hither and-placated horns may-you-turn,
et des ingenio vela secunda meo!
and may-you-give to-genius sails favorable my!
Itur ad Argeos — qui sint, sua pagina dicet —
One-goes to the-Argei —who they-may-be, its page will-say—

hac, si commemini, praeteritaque die.
on-this, if I-remember, and-the-past day.
Stella Lycaoniam vergit proclivis ad Arcton
The-star Lycaonian inclines sloping to the-Bear
Miluus. haec illa nocte videnda venit.
the-Kite. this on-that night to-be-seen comes.
Quid dederit volucri, si vis cognoscere, caelum:
What may-have-given to-the-bird, if you-wish to-learn, heaven:
Saturnus regnis a Iove pulsus erat;
Saturn from-the-kingdom by Jove driven-out had-been;
concitat iratus validos Titanas in arma,
he-rouses angry strong the-Titans to arms,
quaeque fuit fatis debita, temptat opem.
and-which was to-the-fates owed, he-tries aid.
Matre satus Terra, monstrum mirabile, taurus
From-mother sprung Earth, a-monster wondrous, a-bull
parte sui serpens posteriore fuit.
in-part of-itself serpent rear was.
Hunc triplici muro lucis incluserat atris
It with-triple wall in-groves had-shut black
Parcarum monitu Styx violenta trium.
of-the-Fates by-warning the-Styx violent three.
Viscera qui tauri flammis adolenda dedisset,
The-entrails who of-the-bull to-flames to-be-burned should-have-given,
sors erat, aeternos vincere posse deos.
the-oracle was, eternal to-conquer to-be-able gods.
Immolat hunc Briareus facta ex adamante securi,
Sacrifices it Briareus made from adamant with-an-axe,
et iamiam flammis exta daturus erat:
and just-now to-flames the-entrails going-to-give was:

Iuppiter alitibus rapere imperat. attulit illi
Jupiter to-the-birds to-snatch commands. brought to-him
miluus, et meritis venit in astra suis.
the-kite, and by-merits came into the-stars its.

MARCH 19–31 · THE QUINQUATRUS

After one intervening day, Minerva's five-day festival begins on her birthday, a day without bloodshed; the other four hold gladiatorial games. Ovid calls spinners, fullers, dyers, cobblers, doctors, teachers, engravers, painters, and sculptors to her worship, and weighs four reasons for the name of Minerva Capta's shrine on the Caelian. The last day purifies the trumpets. The sun enters the Ram: when their stepmother's plot doomed Phrixus and Helle at the altar, their mother snatched them away on a golden ram; Helle fell into the sea, and the ram became a star. The equinox follows, and the month ends with Janus, Concord, Safety, Peace, and the Moon.

Una dies media est, et fiunt sacra Minervae,
One day between is, and are-done the-rites of-Minerva,
nomina quae iunctis quinque diebus habent.
names which from-joined five days have.
Sanguine prima vacat, nec fas concurrere ferro:
Of-blood the-first is-free, nor right to-clash with-steel:
causa, quod est illa nata Minerva die.
the-cause, that was on-that born Minerva day.
Altera tresque super rasa celebrantur harena:
The-second and-three besides on-smoothed are-celebrated sand:
ensibus exsertis bellica laeta dea est.
swords drawn warlike glad the-goddess is.
Pallada nunc pueri teneraeque orate puellae;
Pallas now boys and-tender pray girls;

qui bene placarit Pallada, doctus erit.
who well shall-have-appeased Pallas, learned will-be.
Pallade placata lanam mollire puellae
Pallas appeased wool to-soften girls
discant et plenas exonerare colos.
may-learn and full to-unload distaffs.
Illa etiam stantis radio percurrere telas
She also of-the-standing with-the-shuttle to-run-through the-webs
erudit, et rarum pectine denset opus.
teaches, and thin with-the-comb packs work.
Hanc cole, qui laesis maculas de vestibus aufers:
Her worship, you-who stained stains from clothes remove:
hanc cole, velleribus quisquis aëna paras.
her worship, with-fleeces whoever bronze-vats prepare.
Nec quisquam invita faciet bene vincula plantae
Nor anyone unwilling will-make well bindings for-the-sole
Pallade, sit Tychio doctior ille licet:
Pallas, he-be than-Tychius more-learned he though:
et licet antiquo manibus conlatus Epeo
and though to-ancient in-hands compared Epeus
sit prior, irata Pallade mancus erit.
he-be superior, angry Pallas maimed he-will-be.
Vos quoque, Phoebea morbos qui pellitis arte,
You too, by-Phoebean diseases who drive-away art,
munera de vestris pauca referte deae.
gifts from your few bring-back to-the-goddess.
Nec vos, turba Phari censu fraudata, magistri,
Nor you, crowd of-the-Pharos in-wealth cheated, teachers,
spernite; discipulos attrahit illa novos:
spurn; pupils draws she new:

quique moves caelum, tabulamque coloribus uris,
and-you-who move the-graver, and-the-panel with-colors burn,
quique facis docta mollia saxa manu.
and-you-who make with-skilled soft stones hand.
Mille dea est operum: certe dea carminis illa est.
Of-a-thousand the-goddess is works: surely the-goddess of-song she is.
Si mereor, studiis adsit amica meis.
If I-deserve, to-pursuits may-she-be-present friendly my.
Caelius ex alto qua mons descendit in aequum,
The-Caelian from high where the-mount descends to the-level,
hic, ubi non plana est, sed prope plana via,
here, where not level is, but nearly level the-road,
parva licet videas Captae delubra Minervae,
small though you-may-see of-Captive the-shrine Minerva,
quae dea natali coepit habere suo.
which the-goddess on-birthday began to-have her.
Nominis in dubio causa est. capitale vocamus
Of-the-name in doubt the-cause is. capital we-call
ingenium sollers: ingeniosa dea est.
genius skillful: ingenious the-goddess is.
An quia de capitis fertur sine matre paterni
Or because from of-the-head is-said without mother paternal
vertice cum clipeo prosiluisse suo?
the-top with shield to-have-leapt-forth her?
An quia perdomitis ad nos captiva Faliscis
Or because subdued to us captive the-Faliscans
venit? et hoc ipsum littera prisca docet.
she-came? and this itself letter ancient teaches.
An quod habet legem, capitis quae pendere poenas
Or because it-has a-law, of-the-head which to-pay the-penalty

ex illo iubeat furta reperta loco?
from that may-order thefts discovered place?
A quacumque trahis ratione vocabula, Pallas,
From whatever you-draw reason the-name, Pallas,
pro ducibus nostris aegida semper habe!
before leaders our the-aegis always hold!
Summa dies e quinque tubas lustrare canoras
The-last day of the-five the-trumpets to-purify tuneful
admonet et forti sacrificare deae.
warns and to-the-brave to-sacrifice goddess.
Nunc potes ad solem sublato dicere voltu
Now you-can to the-sun raised to-say face
'Hic here Phrixeae vellera pressit ovis.'
'This-one yesterday of-the-Phrixean the-fleece pressed ram.'
Seminibus tostis sceleratae fraude novercae
Seeds roasted of-the-wicked by-the-fraud stepmother
sustulerat nullas ut solet, herba comas.
had-raised no as it-is-wont, the-blade hair.
Mittitur ad tripodas, certa qui sorte reportet,
Is-sent to the-tripods, sure who by-lot may-bring-back,
quam sterili terrae Delphicus edat opem.
what for-barren earth the-Delphian may-offer help.
Hic quoque corruptus cum semine, nuntiat Helles
He too corrupted like the-seed, announces of-Helle
et iuvenis Phrixi funera sorte peti.
and of-the-young Phrixus the-deaths by-the-oracle to-be-sought.
Utque recusantem cives et tempus et Ino
And-when him-refusing the-citizens and the-time and Ino
compulerunt regem iussa nefanda pati,
compelled the-king commands unspeakable to-suffer,

et soror et Phrixus, velati tempora vittis,
both the-sister and Phrixus, veiled as-to-temples with-fillets,
stant simul ante aras, iunctaque fata gemunt.
stand together before the-altars, and-joined fates groan.
Aspicit hos, ut forte pependerat aethere, mater,
Sees them, as by-chance she-had-hung in-the-ether, their-mother,
et ferit attonita pectora nuda manu:
and strikes with-astonished breast bare hand:
inque draconigenam nimbis comitantibus urbem
and-into the-dragon-born clouds accompanying city
desilit, et natos eripit inde suos.
leaps-down, and children snatches thence her.
Utque fugam capiant, aries nitidissimus auro
And-that flight they-may-take, a-ram most-shining with-gold
traditur: ille vehit per freta longa duos.
is-handed-over: he carries through straits long two.
Dicitur infirma cornu tenuisse sinistra
Is-said with-weak the-horn to-have-held left
femina, cum de se nomina fecit aquae.
the-woman, when from herself a-name made to-the-water.
Paene simul periit, dum volt succurrere lapsae,
Almost together perished, while he-wishes to-help her-slipping,
frater, et extentas porrigit usque manus.
her-brother, and stretched holds-out continuously hands.
Flebat, ut amissa gemini consorte pericli,
He-wept, as lost of-twin the-sharer danger,
caeruleo iunctam nescius esse deo.
to-the-azure joined unknowing to-be god.
Litoribus tactis aries fit sidus: at huius
The-shores touched the-ram becomes a-star: but of-this-one

pervenit in Colchas aurea lana domos.
came to Colchian golden the-wool homes.
Tres ubi luciferos veniens praemiserit Eos,
Three when mornings coming shall-have-sent-ahead the-Dawn,
tempora nocturnis aequa diurna feres.
times to-the-nocturnal equal the-daytime you-will-bear.
Inde quater pastor saturos ubi clauserit haedos,
Thence four-times the-shepherd sated when shall-have-shut-in kids,
canuerint herbae rore recente quater,
shall-have-grown-white the-grasses with-dew fresh four-times,
Ianus adorandus cumque hoc Concordia mitis
Janus to-be-worshiped and-with this Concord gentle
et Romana Salus araque Pacis erit.
and Roman Safety and-the-altar of-Peace will-be.
Luna regit mensis: huius quoque tempora mensis
The-Moon rules the-months: of-this too the-times month
finit Aventino Luna colenda iugo.
ends on-the-Aventine the-Moon to-be-worshiped ridge.

BOOK IV

THE PROEM: VENUS AND THE JULIAN LINE

Ovid calls on Venus, who touches him with myrtle and bids him complete his work. April becomes Caesar's month by adoption, since Romulus gave the second month to Venus as ancestor of his line, which Ovid traces from Dardanus through Aeneas and the Alban kings to Romulus. The name may be Greek, from the sea's foam, since Italy was once Greater Greece, settled by Evander, Hercules, Ulysses, and other Greeks; Aeneas came later, with the Phrygian Solymus, founder of Ovid's Sulmo. Others derive April from spring's opening, but Venus, who rules the world and taught every creature love, claims it, Rome above all, and spring suits her.

'Alma, fave,' dixi 'geminorum mater Amorum!'
'Nurturing-one, be-favorable,' I-said 'of-the-twin mother Loves!'

Ad vatem voltus rettulit illa suos,
To the-bard face turned she her,

'Quid tibi' ait 'mecum? certe maiora canebas.
'What to-you' she-says 'with-me? surely greater-things you-were-singing.

Num vetus in molli pectore volnus habes?'
Surely-not old in soft breast a-wound you-have?'

'Scis dea,' respondi 'de volnere.' risit, et aether
'You-know goddess,' I-replied 'about the-wound.' she-laughed, and the-ether

protinus ex illa parte serenus erat.
at-once from that part clear was.

'Saucius, an sanus, numquid tua signa reliqui?
'Wounded, or sound, have-I-at-all your standards left?

Tu mihi propositum, tu mihi semper opus.
You to-me a-purpose, you to-me always the-work.

Quae decuit, primis sine crimine lusimus annis:
What was-fitting, in-first without reproach we-played years:

nunc teritur nostris area maior equis.
now is-worn by-our a-course greater horses.
Venimus ad quartum, quo tu celeberrima mense.
We-have-come to the-fourth, in-which you most-thronged month.
Et vatem et mensem scis, Venus, esse tuos.'
Both the-bard and the-month you-know, Venus, to-be yours.'
Mota Cytheriaca leviter mea tempora myrto
With-moved Cytherean lightly my temples myrtle
contigit et 'coeptum perfice' dixit 'opus.'
she-touched and 'the-begun complete' said 'work.'
Sensimus, et causae subito patuere dierum.
I-felt-it, and the-causes suddenly lay-open of-the-days.
Dum licet et spirant flamina, navis eat.
While it-is-allowed and blow the-winds, let-the-ship go.
Siqua tamen pars te de fastis tangere debet,
If-any still part you of the-calendars to-touch ought,
Caesar, in Aprili, quo tenearis, habes.
Caesar, in April, by-which you-may-be-held, you-have.
Hic ad te magna descendit imagine mensis,
This to you with-great comes-down image month,
et fit adoptiva nobilitate tuus.
and becomes by-adoptive nobility yours.
Hoc pater Iliades, cum longum scriberet annum,
This the-father son-of-Ilia, when the-long he-was-writing year,
vidit, et auctores rettulit ipse suos:
saw, and the-authors traced himself his:
utque fero Marti primam dedit ordine sortem,
and-as to-fierce Mars the-first he-gave in-order lot,
quod sibi nascendi proxima causa fuit,
because to-him of-being-born the-nearest cause he-was,

sic Venerem gradibus multis in gente repertam
so Venus in-degrees many in the-family found
alterius voluit mensis habere locum;
of-the-second wished month to-have the-place;
principiumque sui generis revolutaque quaerens
and-the-beginning of-his race and-rolled-back seeking
saecula, cognatos venit adusque deos.
ages, to-kindred he-came as-far-as gods.
Dardanon Electra nesciret Atlantide natum
Dardanus by-Electra would-he-not-know daughter-of-Atlas born
scilicet, Electram concubuisse Iovi?
doubtless, Electra to-have-lain with-Jove?
Huius Erichthonius: Tros est generatus ab illo:
Of-this-one Erichthonius: Tros was begotten by him:
Assaracon creat hic, Assaracusque Capyn.
Assaracus begets he, and-Assaracus Capys.
Proximus Anchises, cum quo commune parentis
Next Anchises, with whom common of-a-parent
non dedignata est nomen habere Venus.
not disdained has the-name to-have Venus.
Hinc satus Aeneas, pietas spectata per ignes,
From-here sprung Aeneas, dutifulness proven through fires,
sacra patremque umeris, altera sacra, tulit.
the-sacred-things and-his-father on-shoulders, other sacred-things, carried.
Venimus ad felix aliquando nomen Iuli,
We-have-come to the-happy at-length name of-Iulus,
unde domus Teucros Iulia tangit avos.
whence the-house Teucrian the-Julian touches ancestors.
Postumus hinc, qui quod silvis fuit ortus in altis,
Postumus from-here, who because woods he-was born in high,

Silvius in Latia gente vocatus erat.
Silvius in the-Latian race called was.

Isque, Latine, tibi pater est. subit Alba Latinum:
And-he, Latinus, to-you father is. succeeds Alba Latinus:

proximus est titulis Epytus, Alba, tuis.
next is to-titles Epytus, Alba, your.

Ille dedit Capyi recidiva vocabula Troiae
He gave to-Capys revived the-names of-Troy

et tuus est idem, Calpete, factus avus.
and your is the-same, Calpetus, made grandfather.

Cumque patris regnum post hunc Tiberinus haberet,
And-when of-his-father the-kingdom after him Tiberinus held,

dicitur in Tuscae gurgite mersus aquae.
he-is-said in of-the-Tuscan the-whirlpool sunk water.

Iam tamen Agrippan natum Remulumque nepotem
Already still Agrippa his-son and-Remulus his-grandson

viderat. in Remulum fulmina missa ferunt.
he-had-seen. upon Remulus thunderbolts sent they-say.

Venit Aventinus post hos, locus unde vocatur,
Came Aventinus after these, the-place whence is-called,

mons quoque. post illum tradita regna Procae.
the-mount too. after him handed-down the-kingdom to-Proca.

Quem sequitur duri Numitor germanus Amuli.
Whom follows of-harsh Numitor the-brother Amulius.

Ilia cum Lauso de Numitore sati.
Ilia with Lausus from Numitor sprung.

Ense cadit patruo Lausus. placet Ilia Marti,
By-the-sword falls of-his-uncle Lausus. pleases Ilia to-Mars,

teque parit, gemino iuncte Quirine Remo.
and-you she-bears, to-twin joined Quirinus Remus.

Ille suos semper Venerem Martemque parentes
He his always Venus and-Mars parents
dixit, et emeruit vocis habere fidem:
called, and earned of-his-voice to-have credit:
neve secuturi possent nescire nepotes,
and-lest going-to-follow might-be-able not-to-know the-descendants,
tempora dis generis continuata dedit.
times to-the-gods of-the-race joined he-gave.
Sed Veneris mensem Graio sermone notatum
But of-Venus the-month by-Greek speech marked
auguror; a spumis est dea dicta maris.
I-guess; from the-foam is the-goddess called of-the-sea.
Nec tibi sit mirum Graeco rem nomine dici;
Nor to-you be-it surprising by-Greek a-thing name to-be-called;
Itala nam tellus Graecia maior erat.
the-Italian for land Greece greater was.
Venerat Evander plena cum classe suorum:
Had-come Evander full with fleet of-his-people:
venerat Alcides, Graius uterque genus.
had-come Alcides, Greek each by-race.
Hospes Aventinis armentum pavit in herbis
A-guest Aventine the-herd pastured on grasses
Claviger, et tanto est Albula pota deo.
the-Club-bearer, and by-so-great was Albula drunk god.
Dux quoque Neritius; testes Laestrygones extant
The-leader too Neritian; witnesses the-Laestrygonians stand
et quod adhuc Circes nomina litus habet.
and which still of-Circe the-name shore has.
Et iam Telegoni, iam moenia Tiburis udi
And already of-Telegonus, already the-walls of-Tibur moist

stabant, Argolicae quod posuere manus.
stood, Argive which set-up hands.
Venerat Atridae fatis agitatus Halaesus,
Had-come of-the-son-of-Atreus by-the-fates driven Halaesus,
a quo se dictam terra Falisca putat.
from whom itself named land Faliscan thinks.
Adice Troianae suasorem Antenora pacis,
Add of-the-Trojan the-adviser Antenor peace,
et generum Oeniden, Apule Daune, tuum.
and the-son-in-law the-son-of-Oeneus, Apulian Daunus, your.
Serus ab Iliacis et post Antenora flammis
Late from Ilian and after Antenor flames
attulit Aeneas in loca nostra deos.
brought Aeneas into places our gods.
Huius erat Solymus Phrygia comes unus ab Ida,
Of-him was Solymus Phrygian companion one from Ida,
a quo Sulmonis moenia nomen habent:
from whom of-Sulmo the-walls the-name have:
Sulmonis gelidi, patriae, Germanice, nostrae.
of-Sulmo cold, of-the-fatherland, Germanicus, our.
Me miserum, Scythico quam procul illa solo est!
Me wretched, from-Scythian how far that soil is!
Ergo age tam longas sed supprime, Musa, querellas!
So come so long but suppress, Muse, complaints!
Non tibi sunt maesta sacra canenda lyra!
Not by-you are on-sad sacred-things to-be-sung lyre!
Quo non livor abit? sunt qui tibi mensis honorem
Where not envy goes? there-are who from-you of-the-month the-honor
eripuisse velint invideantque, Venus.
to-have-snatched-away would-wish and-would-grudge, Venus.

Nam quia ver aperit tunc omnia, densaque cedit
For because spring opens then everything, and-thick yields
frigoris asperitas, fetaque terra patet,
of-cold the-harshness, and-fruitful the-earth lies-open,
Aprilem memorant ab aperto tempore dictum:
April they-relate from opened time called:
quem Venus iniecta vindicat alma manu.
which Venus with-laid-on claims nurturing hand.
Illa quidem totum dignissima temperat orbem;
She indeed whole most-worthy governs the-world;
illa tenet nullo regna minora deo,
she holds than-no kingdoms lesser god,
iuraque dat caelo, terrae, natalibus undis,
and-laws gives to-heaven, to-earth, to-native waves,
perque suos initus continet omne genus.
and-through her unions holds-together every kind.
Illa deos omnes — longum est numerare — creavit:
She gods all —long it-is to-count —created:
illa satis causas arboribusque dedit:
she to-crops causes and-to-trees gave:
illa rudes animos hominum contraxit in unum,
she rude minds of-men drew into one,
et docuit iungi cum pare quemque sua.
and taught to-be-joined with mate each his.
Quid genus omne creat volucrum, nisi blanda voluptas?
What kind every creates of-birds, except alluring pleasure?
Nec coeant pecudes, si levis absit amor.
Nor would-come-together cattle, if light were-absent love.
Cum mare trux aries cornu decertat; at idem
With the-male fierce ram with-horn contends; but the-same

frontem dilectae laedere parcit ovis.
the-brow of-his-beloved to-wound spares ewe.
Deposita sequitur taurus feritate iuvencam,
Laid-aside follows the-bull fierceness the-heifer,
quem toti saltus, quem nemus omne tremit.
whom whole the-glades, whom the-grove every trembles-at.
Vis eadem lato quodcumque sub aequore vivit,
The-force same broad whatever under sea lives,
servat, et innumeris piscibus implet aquas.
preserves, and with-countless fish fills the-waters.
Prima feros habitus homini detraxit: ab illa
First fierce manners from-man she-took-away: from her
venerunt cultus mundaque cura sui.
came refinement and-elegant care of-self.
Primus amans carmen vigilatum nocte negata
First a-lover a-song kept-awake on-night refused
dicitur ad clausas concinuisse fores:
is-said at shut to-have-sung doors:
eloquiumque fuit duram exorare puellam,
and-eloquence was hard to-win-over a-girl,
proque sua causa quisque disertus erat.
and-for his cause each eloquent was.
Mille per hanc artes motae; studioque placendi
A-thousand through her arts set-in-motion; and-by-zeal of-pleasing
quae latuere prius, multa reperta ferunt.
what lay-hidden before, many-things found they-say.
Hanc quisquam titulo mensis spoliare secundi
Her would-anyone of-the-title of-the-month to-rob second
audeat? a nobis sit furor iste procul.
dare? from us be madness that far.

Quid, quod ubique potens templisque frequentibus aucta,
What, that everywhere powerful and-with-temples thronged increased,
Urbe tamen nostra ius dea maius habet.
in-the-City still our right the-goddess greater has.
Pro Troia, Romane, tua Venus arma ferebat,
For Troy, Roman, your Venus arms bore,
cum gemuit teneram cuspide laesa manum:
when she-groaned in-tender by-the-spear wounded hand:
caelestesque duas Troiano iudice vicit:
and-heavenly two the-Trojan as-judge she-conquered:
a! nolim victas hoc meminisse deas.
ah! I-would-not-wish conquered this to-remember goddesses.
Assaracique nurus dicta est, ut scilicet olim
And-of-Assaracus the-daughter-in-law called was-she, that doubtless one-day
magnus Iuleos Caesar haberet avos.
great the-Julian Caesar might-have ancestors.
Nec Veneri tempus, quam ver, erat aptius ullum —
Nor for-Venus time, than spring, was more-fitting any—
vere nitent terrae, vere remissus ager —
in-spring shine the-lands, in-spring relaxed the-field—
et formosa Venus formoso tempore digna est,
and beautiful Venus of-beautiful time worthy is,
utque solet, Marti continuata suo.
and-as she-is-wont, to-Mars joined her.
Vere monet curvas materna per aequora puppes
In-spring she-advises curved her-mother's through seas ships
ire, nec hibernas iam timuisse minas.
to-go, nor wintry now to-have-feared threats.

The women wash Venus' statue, bathe themselves under myrtle as she once hid from satyrs, and offer incense to Fortuna Virilis, who hides their bodies' flaws from men. They drink poppy with milk and honey as Venus did on her wedding night. Venus Verticordia received a temple when the old woman of Cumae was consulted on how to restore Roman chastity. The Scorpion sets, and the Pleiades begin to relieve their father's shoulders: seven are named but six are seen, either because Merope married a mortal and hides in shame, or because Electra could not bear to see Troy fall.

Rite deam colitis Latiae matresque nurusque
Duly the-goddess you-worship Latian and-mothers and-daughters-in-law
et vos, quis vittae longaque vestis abest.
and you, to-whom the-fillet and-long robe is-absent.
Aurea marmoreo redimicula solvite collo,
The-golden from-marble chains loosen neck,
demite divitias: tota lavanda dea est.
take-away the-riches: whole to-be-washed the-goddess is.
Aurea siccato redimicula reddite collo:
The-golden to-dried chains give-back neck:
nunc alii flores, nunc nova danda rosa est.
now other flowers, now new to-be-given the-rose is.
Vos quoque sub viridi myrto iubet ipsa lavari:
You too under green myrtle orders herself to-be-washed:
causaque, cur iubeat, — discite! — certa subest.
and-the-cause, why she-may-order, —learn! —sure lies-beneath.
Litore siccabat rorantes nuda capillos:
On-the-shore she-was-drying dripping naked her-hair:
viderunt satyri, turba proterva, deam.
saw the-satyrs, crowd wanton, the-goddess.

Sensit, et opposita texit sua corpora myrto.
She-perceived, and with-placed-before covered her body myrtle.
Tuta fuit facto, vosque referre iubet.
Safe she-was by-the-deed, and-you to-do-it-again she-orders.
Discite nunc, quare Fortunae tura Virili
Learn now, why to-Fortune incense Manly
detis eo, calida qui locus umet aqua.
you-may-give in-that, with-warm which place is-wet water.
Accipit ille locus posito velamine cunctas
Receives that place laid-aside covering all
et vitium nudi corporis omne videt.
and the-flaw of-the-naked body every sees.
Ut tegat hoc celetque viros, Fortuna Virilis
That it-may-cover this and-hide from-men, Fortune Manly
praestat, et hoc parvo ture rogata facit.
ensures, and this with-small incense asked does.
Nec pigeat tritum niveo cum lacte papaver
Nor let-it-irk ground snowy with milk the-poppy
sumere et expressis mella liquata favis.
to-take and from-squeezed honey melted combs.
Cum primum cupido Venus est deducta marito,
When first to-her-eager Venus was led husband,
hoc bibit: ex illo tempore nupta fuit.
this she-drank: from that time a-bride she-was.
Supplicibus verbis illam placate: sub illa
With-suppliant words her appease: under her
et forma et mores et bona fama manet.
both beauty and character and good name remains.
Roma pudicitia proavorum tempore lapsa est:
Rome from-chastity of-the-ancestors in-the-time fallen was:

Cymaeam, veteres, consuluistis anum.
the-Cumaean, ancients, you-consulted old-woman.
Templa iubet fieri Veneri. quibus ordine factis
A-temple she-orders to-be-made to-Venus. which in-order made
inde Venus verso nomina corde tenet.
thence Venus from-turned the-name heart holds.
Semper ad Aeneadas placido, pulcherrima, voltu
Always at the-Aeneadae with-calm, most-beautiful, face
respice, totque tuas, diva, tuere nurus.
look, and-so-many your, goddess, guard daughters-in-law.
Dum loquor, elatae metuendus acumine caudae
While I-speak, of-raised to-be-feared with-the-point tail
Scorpios in viridis praecipitatur aquas.
the-Scorpion into green is-cast-headlong waters.
Nox ubi transierit, caelumque rubescere primo
The-night when shall-have-passed, and-the-sky to-redden at-first
coeperit, et tactae rore querentur aves,
shall-have-begun, and touched by-dew shall-complain the-birds,
semiustamque facem vigilata nocte viator
and-half-burned torch kept-awake on-night the-traveler
ponet, et ad solitum rusticus ibit opus,
will-lay-down, and to accustomed the-farmer will-go work,
Pleiades incipient umeros relevare paternos,
the-Pleiades will-begin the-shoulders to-relieve paternal,
quae septem dici, sex tamen esse solent:
which seven to-be-called, six still to-be are-wont:
seu quod in amplexum sex hinc venere deorum, —
whether because into the-embrace six from-here came of-gods,—
nam Steropen Marti concubuisse ferunt,
for Sterope with-Mars to-have-lain they-say,

Neptuno Alcyonen et te, formosa Celaeno;
with-Neptune Alcyone and you, beautiful Celaeno;
Maian et Electram Taygetenque Iovi —
Maia and Electra and-Taygete with-Jove—
septima mortali Merope tibi, Sisyphe, nupsit,
the-seventh to-mortal Merope to-you, Sisyphus, was-married,
paenitet, et facti sola pudore latet:
she-repents, and of-the-deed alone through-shame lies-hidden:
sive quod Electra Troiae spectare ruinas
or because Electra of-Troy to-watch the-ruins
non tulit, ante oculos opposuitque manum.
not bore, before her-eyes and-set her-hand.

APRIL 4–10 · THE MEGALESIA

The Great Mother's festival opens with flutes and cymbals. Erato explains the noise: it recalls the Curetes drowning the infant Jupiter's cries so that Saturn, who swallowed his children, would not hear. Lions draw the goddess because she tamed their fierceness, and her crown has towers because she gave the first cities towers. Attis broke his vow to her with a nymph and castrated himself in madness, so her priests are eunuchs. Erato tells how, at an oracle's word, the goddess sailed from Phrygia to Rome, how her ship stuck in the Tiber, and how Claudia Quinta, falsely accused of unchastity, drew it free with the rope. After other customs, Ovid notes the Public Fortune, and an old soldier recalls Caesar's victory over Juba.

Ter sine perpetuo caelum versetur in axe,
Three-times without unending the-sky let-be-turned on axis,
ter iungat Titan terque resolvat equos,
three-times let-yoke Titan and-three-times let-unyoke horses,
protinus inflexo Berecyntia tibia cornu
at-once with-bent the-Berecyntian flute horn

flabit, et Idaeae festa parentis erunt.
will-blow, and of-the-Idaean the-feast parent will-be.
Ibunt semimares et inania tympana tundent,
Will-go the-half-men and empty drums will-beat,
aeraque tinnitus aere repulsa dabunt.
and-bronzes clangings with-bronze struck will-give.
Ipsa sedens molli comitum cervice feretur
She-herself sitting on-soft of-companions neck will-be-borne
Urbis per medias exululata vias.
of-the-City through the-middle howled-over streets.
Scaena sonat, ludique vocant. spectate, Quirites,
The-stage sounds, and-the-games call. watch, Quirites,
et fora Marte suo litigiosa vacent.
and the-forums from-Mars its litigious let-be-free.
Quaerere multa libet, sed me sonus aeris acuti
To-ask many-things it-pleases, but me the-sound of-bronze shrill
terret et horrendo lotos adunca sono.
terrifies and with-dreadful the-lotus-pipe curved sound.
'Da, dea, quem sciter.' doctas Cybeleïa neptes
'Give, goddess, whom I-may-ask.' learned the-Cybelean granddaughters
vidit, et has curae iussit adesse meae.
she-saw, and them to-the-care ordered to-be-present my.
'Pandite, mandati memores, Heliconis alumnae,
'Reveal, of-the-command mindful, of-Helicon nurslings,
gaudeat assiduo cur dea Magna sono.'
may-rejoice in-constant why the-goddess Great sound.'
Sic ego. sic Erato: — mensis Cythereïus illi
So I. so Erato: —the-month Cytherean to-her
cessit, quod teneri nomen amoris habet —
fell, because of-tender the-name love it-has—

‘Reddita Saturno sors haec erat, “optime regum,
‘Given to-Saturn the-oracle this was, “best of-kings,
a nato sceptris excutiere tuis.”
by your-son from-scepter you-will-be-shaken your.”
Ille suam, metuens, ut quaeque erat edita, prolem
He his, fearing, as each was born, offspring
devorat, immersam visceribusque tenet.
devours, sunk and-in-his-entrails holds.
Saepe Rhea questa est, totiens fecunda nec umquam
Often Rhea complained has, so-often fruitful nor ever
mater, et indoluit fertilitate sua.
a-mother, and grieved at-fertility her.
Iuppiter ortus erat: — pro magna teste vetustas
Jupiter risen was: —for great as-witness antiquity
creditur; acceptam parce movere fidem —
is-believed; accepted refrain to-disturb faith—
veste latens saxum caelesti gutture sedit.
in-clothing hiding a-stone in-the-heavenly throat sat.
Sic genitor fatis decipiendus erat.
So the-father by-the-fates to-be-deceived was.
Ardua iamdudum resonat tinnitibus Ide,
Lofty long-since resounds with-clangings Ida,
tutus ut infanti vagiat ore puer.
safe that with-infant may-cry mouth the-boy.
Pars clipeos manibus, galeas pars tundit inanes:
Part shields with-hands, helmets part beats empty:
hoc Curetes habent, hoc Corybantes opus.
this the-Curetes have, this the-Corybantes work.
Res latuit patrem: priscique imitamina facti,
The-matter escaped his-father: and-of-the-ancient imitations deed,

aera deae comites raucaque terga movent.
bronzes the-goddess's companions and-hoarse hides move.
Cymbala pro galeis, pro scutis tympana pulsant:
Cymbals instead-of helmets, instead-of shields drums they-beat:
tibia dat Phrygios, ut dedit ante, modos.'
the-flute gives Phrygian, as it-gave before, measures.'
Desierat. coepi: 'cur huic genus acre, leones
She-had-ceased. I-began: 'why for-her a-race fierce, lions
praebent insolitas ad iuga curva iubas?'
offer unaccustomed to yokes curved manes?'
Desieram. coepit: 'feritas mollita per illam
I-had-ceased. she-began: 'their-fierceness softened through her
creditur: id curru testificata suo est.'
is-believed: that by-chariot attested her has-been.'
'At cur turrifera caput est onerata corona?
'But why with-tower-bearing her-head is loaded crown?
An primis turres urbibus illa dedit?'
Or to-first towers cities she gave?'
Annuit. 'unde venit' dixi 'sua membra secandi
She-nodded. 'whence came' I-said 'their limbs of-cutting
impetus?' ut tacui, Pieris orsa loqui:
the-impulse?' when I-was-silent, the-Pierian began to-speak:
'Phryx puer in silvis, facie spectabilis, Attis
'A-Phrygian boy in the-woods, in-face notable, Attis
turrigeram casto vinxit amore deam.
the-tower-bearing with-chaste bound love goddess.
Hunc sibi servari voluit, sua templa tueri,
Him for-herself to-be-kept she-wished, her temple to-guard,
et dixit "semper fac puer esse velis."
and said "always see-to-it a-boy to-be you-wish."

Ille fidem iussis dedit, et "si mentiar," inquit
He faith to-the-commands gave, and "if I-shall-lie," he-says
"ultima, qua fallam, sit Venus illa mihi."
"the-last, by-which I-shall-deceive, may-be Love that for-me."
Fallit, et in nympha Sagaritide desinit esse
He-deceives, and in the-nymph Sagaritis ceases to-be
quod fuit. hinc poenas exigit ira deae.
what he-was. from-here the-penalty exacts the-anger of-the-goddess.
Naida volneribus succidit in arbore factis,
The-naiad with-wounds she-cuts-down on the-tree made,
illa perit; fatum naidos arbor erat:
she perishes; the-fate of-the-naiad the-tree was:
hic furit, et credens thalami procumbere tectum
he raves, and believing of-the-chamber to-fall the-roof
effugit, et cursu Dindyma summa petit;
flees, and in-running of-Dindymus the-top seeks;
et modo "tolle faces!," "remove" modo "verbera!" clamat,
and now "take-away the-torches!," "remove" now "the-whips!" he-cries,
saepe Meletinas iurat adesse deas.
often the-Meletinian swears to-be-present goddesses.
Ille etiam saxo corpus laniavit acuto,
He also with-stone body tore sharp,
longaque in immundo pulvere tracta coma est,
and-long in filthy dust dragged his-hair was,
voxque fuit "merui! meritas do sanguine poenas.
and-the-voice was "I-have-deserved! deserved I-give with-blood penalty.
A! pereant partes, quae nocuere mihi!"
Ah! let-perish the-parts, which have-harmed me!"
"A! pereant" dicebat adhuc, onus inguinis aufert,
"Ah! let-perish" he-was-saying still, the-burden of-the-groin he-takes-away,

nullaque sunt subito signa relicta viri.
and-no are suddenly signs left of-a-man.
Venit in exemplum furor hic, mollesque ministri
Came into precedent madness this, and-effeminate attendants
caedunt iactatis vilia membra comis.'
cut with-tossed cheap members hair.'
Talibus Aoniae facunda voce Camenae
With-such of-Aonian eloquent voice the-Camena
reddita quaesiti causa furoris erat.
given-back of-the-asked-about the-cause madness was.
'Hoc quoque, dux operis, moneas, precor, unde petita
'This too, leader of-the-work, may-you-advise, I-pray, whence sought
venerit. an nostra semper in Urbe fuit?'
she-has-come. or our always in the-City was-she?'
'Dindymon et Cybelen et amoenam fontibus Iden
'Dindymus and Cybele and pleasant with-springs Ida
semper et Iliacas Mater amavit opes:
always and Ilian the-Mother loved wealth:
cum Troiam Aeneas Italos portaret in agros,
when Troy Aeneas Italian was-carrying into fields,
est dea sacriferas paene secuta rates,
did the-goddess the-sacred-bearing almost follow ships,
sed nondum fatis Latio sua numina posci
but not-yet by-the-fates for-Latium her divinity to-be-sought
senserat, adsuetis substiteratque locis.
she-had-perceived, in-accustomed and-had-stayed places.
Post, ut Roma potens opibus iam saecula quinque
Afterward, when Rome powerful in-wealth already centuries five
vidit, et edomito sustulit orbe caput,
had-seen, and from-subdued had-raised world her-head,

carminis Euboici fatalia verba sacerdos
of-the-song Euboean fateful the-words the-priest
inspicit; inspectum tale fuisse ferunt:
looks-into; looked-into such to-have-been they-say:
"Mater abest: Matrem iubeo, Romane, requiras.
"The-Mother is-absent: the-Mother I-bid, Roman, you-seek.
Cum veniet, casta est accipienda manu."
When she-shall-come, chaste she-is to-be-received by-hand."
Obscurae sortis patres ambagibus errant,
Of-the-obscure oracle the-fathers in-the-ambiguities wander,
quaeve parens absit, quove petenda loco.
or-what parent may-be-absent, or-in-what to-be-sought place.
Consulitur Paean, "divum"que "arcessite Matrem,"
Is-consulted Paean, "and-of-the-gods" "summon the-Mother,"
inquit "in Idaeo est invenienda iugo."
he-says "on the-Idaean she-is to-be-found ridge."
Mittuntur proceres. Phrygiae tunc sceptra tenebat
Are-sent nobles. of-Phrygia then the-scepter held
Attalus: Ausoniis rem negat ille viris.
Attalus: to-the-Ausonian the-matter refuses he men.
Mira canam. longo tremuit cum murmure tellus,
Wonders I-shall-sing. long trembled with rumbling the-earth,
et sic est adytis diva locuta suis:
and so has from-the-sanctuary the-goddess spoken her:
"Ipsa peti volui. ne sit mora. mitte volentem.
"Myself to-be-sought I-wished. not let-be delay. send me-willing.
Dignus Roma locus, quo deus omnis eat."
Worthy Rome a-place, to-which god every may-go."
Ille soni terrore pavens "proficiscere," dixit
He of-the-sound with-terror quaking "set-out," he-said

"nostra eris: in Phrygios Roma refertur avos."
"ours you-will-be: to Phrygian Rome is-traced ancestors."

Protinus innumerae caedunt pineta secures
At-once countless fell pine-woods axes

illa, quibus fugiens Phryx pius usus erat.
those, which fleeing the-Phrygian pious used had.

Mille manus coeunt, et picta coloribus ustis
A-thousand hands come-together, and painted with-colors burned

caelestum Matrem concava puppis habet.
of-the-heavenly-ones the-Mother the-hollow ship has.

Illa sui per aquas fertur tutissima nati,
She of-her through the-waters is-borne most-safe son,

longaque Phrixeae stagna sororis adit:
and-long of-Phrixus the-straits sister approaches:

Rhoeteumque rapax, Sigeaque litora transit,
and-Rhoeteum rapacious, and-Sigean shores passes,

et Tenedon, veteres Eetionis opes.
and Tenedos, old of-Eetion wealth.

Cyclades excipiunt, Lesbo post terga relicta,
The-Cyclades receive, Lesbos behind backs left,

quaque Carysteis frangitur unda vadis.
and-where on-Carystian is-broken the-wave shallows.

Tum laeva Creten, dextra Pelopeïdas undas
Then on-the-left Crete, on-the-right Pelopian waves

deserit, et Veneris sacra Cythera petit.
she-leaves, and of-Venus sacred Cythera seeks.

Hinc mare Trinacrium, candens ubi tinguere ferrum
From-here the-sea Sicilian, glowing where to-dip iron

Brontes et Steropes Acmonidesque solent,
Brontes and Steropes and-Acmonides are-wont,

aequoraque Afra legit, Sardoaque regna sinistris
and-the-seas African she-coasts, and-the-Sardinian realms left
respicit a remis, Ausoniamque tenet.
looks-back-at from oars, and-Ausonia holds.
Ostia contigerat, qua se Tiberinus in altum
The-mouth she-had-reached, where itself the-Tiber into the-deep
dividit et campo liberiore natat:
divides and in-plain freer swims:
omnis eques mixtaque gravis cum plebe senatus
every knight and-mixed grave with plebs senate
obvius ad Tusci fluminis ora venit.
to-meet to of-the-Tuscan river the-mouth comes.
Procedunt pariter matres nataeque nurusque
Go-forth equally mothers and-daughters and-daughters-in-law
quaeque colunt sanctos virginitate focos.
and-those-who tend holy in-virginity hearths.
Sedula fune viri contento brachia lassant:
Busy with-rope the-men strained arms tire:
vix subit adversas hospita navis aquas.
hardly goes-up against-opposing the-foreign ship waters.
Sicca diu fuerat tellus, sitis usserat herbas:
Dry long had-been the-land, thirst had-burned the-grass:
sedit limoso pressa carina vado.
sat on-muddy pressed the-keel shallow.
Quisquis adest operi, plus quam pro parte laborat,
Whoever is-present at-the-work, more than for his-part labors,
adiuvat et fortis voce sonante manus.
helps and strong with-voice sounding hands.
Illa velut medio stabilis sedet insula ponto.
She as in-middle stable sits an-island sea.

Attoniti monstro stantque paventque viri.
Astounded at-the-portent both-stand and-quake the-men.
Claudia Quinta genus Clauso referebat ab alto,
Claudia Quinta her-race Clausus traced from high,
nec facies impar nobilitate fuit:
nor her-face unequal to-nobility was:
casta quidem, sed non et credita. rumor iniquus
chaste indeed, but not also believed. rumor unjust
laeserat, et falsi criminis acta rea est.
had-harmed-her, and of-false charge accused defendant has-been.
Cultus et ornatis varie prodisse capillis
Her-dress and with-adorned variously to-have-gone-out hair
obfuit, ad rigidos promptaque lingua senes.
harmed-her, to stern and-ready tongue old-men.
Conscia mens recti famae mendacia risit:
Conscious the-mind of-right at-rumor's lies laughed:
sed nos in vitium credula turba sumus.
but we to fault credulous crowd are.
Haec ubi castarum processit ab agmine matrum,
She when of-chaste came-forth from the-column mothers,
et manibus puram fluminis hausit aquam,
and with-hands pure of-the-river drew water,
ter caput inrorat, ter tollit in aethera palmas, —
three-times her-head she-wets, three-times raises to the-ether palms,—
quicumque aspiciunt, mente carere putant —
whoever look-on, of-mind to-be-devoid think—
summissoque genu voltus in imagine divae
and-lowered knee her-face on the-image of-the-goddess
figit, et hos edit crine iacente sonos:
fixes, and these utters hair lying sounds:

"Supplicis, alma, tuae, genitrix fecunda deorum,
"Of-suppliant, nurturing-one, your, mother fruitful of-the-gods,
accipe sub certa condicione preces.
receive under certain condition the-prayers.
Casta negor. si tu damnas, meruisse fatebor,
Chaste I-am-denied. if you condemn, to-have-deserved I-shall-confess,
morte luam poenas iudice victa dea.
with-death I-shall-pay the-penalty as-judge conquered a-goddess.
Sed si crimen abest, tu nostrae pignora vitae
But if the-charge is-absent, you of-our pledges life
re dabis, et castas casta sequere manus."
by-deed shall-give, and chaste chaste follow hands."
Dixit, et exiguo funem conamine traxit.
She-spoke, and with-slight the-rope effort drew.
Mira, sed et scaena testificata loquar:
Wonders, but also by-the-stage attested I-shall-speak:
mota dea est, sequiturque ducem, laudatque sequendo.
moved the-goddess is, and-follows the-leader, and-praises by-following.
Index laetitiae fertur in astra sonus.
The-sign of-joy is-borne into the-stars sound.
Fluminis ad flexum veniunt, — Tiberina priores
Of-the-river to the-bend they-come, —the-Tiber's those-before
Atria dixerunt — unde sinister abit.
Halls called —whence to-the-left it-goes.
Nox aderat. querno religant a stipite funem,
Night was-at-hand. oaken they-tie from stump the-rope,
dantque levi somno corpora functa cibo.
and-give to-light sleep bodies having-finished with-food.
Lux aderat: querno solvunt a stipite funem,
Light was-at-hand: oaken they-loose from stump the-rope,

ante tamen posito tura dedere foco.
before still on-the-placed incense they-gave hearth.

Ante coronatam puppem sine labe iuvencam
Before the-crowned ship without blemish a-heifer

mactarunt operum coniugiique rudem.
they-sacrificed of-labors and-of-wedlock untried.

Est locus, in Tiberim qua lubricus influit Almo
There-is a-place, into the-Tiber where slippery flows the-Almo

et nomen magno perdit ab amne minor.
and name great loses from river the-lesser.

Illic purpurea canus cum veste sacerdos
There purple white-haired with robe a-priest

Almonis dominam sacraque lavit aquis.
of-the-Almo the-mistress and-sacred-things washed in-the-waters.

Exululant comites, furiosaque tibia flatur,
Howl the-companions, and-frenzied the-flute is-blown,

et feriunt molles taurea terga manus.
and strike soft bull's hides hands.

Claudia praecedit, laeto celeberrima volgo,
Claudia goes-before, by-glad most-thronged the-common-folk,

credita vix tandem teste pudica dea;
believed hardly at-last as-witness chaste the-goddess;

ipsa sedens plaustro porta est invecta Capena:
she-herself sitting on-a-wagon through-the-gate is borne-in Capene:

sparguntur iunctae flore recente boves.
are-sprinkled yoked with-flower fresh the-oxen.

Nasica accepit. templi non perstitit auctor:
Nasica received-her. of-the-temple not lasted the-founder:

Augustus nunc est, ante Metellus erat.'
Augustus now is, before Metellus was.'

Substitit hic Erato. mora fit, si cetera quaeram.
Stopped here Erato. delay arises, if the-rest I-were-to-ask.
'Dic,' inquam 'parva cur stipe quaerat opes.'
'Tell,' I-say 'with-small why coin she-seeks wealth.'
'Contulit aes populus, de quo delubra Metellus
'Contributed bronze the-people, from which the-shrine Metellus
fecit;' ait 'dandae mos stipis inde manet.'
made;' she-says 'of-giving the-custom the-coin from-there remains.'
Cur vicibus factis ineant convivia, quaero,
Why turns made they-enter-upon banquets, I-ask,
tunc magis, indictas concelebrentque dapes.
then more, proclaimed and-celebrate feasts.
'Quod bene mutarit sedem Berecyntia,' dixit
'Because well changed her-seat the-Berecyntian,' she-said
'captant mutatis sedibus omen idem.'
'they-seek changed seats the-omen same.'
Institeram, quare primi Megalensia ludi
I-had-pressed-on, why first the-Megalensian games
Urbe forent nostra: cum dea — sensit enim —
in-the-City should-be our: when the-goddess —she-perceived indeed—
'Illa deos' inquit 'peperit. cessere parenti,
'She gods' she-says 'bore. they-yielded to-the-parent,
principiumque dati Mater honoris habet.'
and-the-beginning of-the-given the-Mother honor has.'
'Cur igitur Gallos, qui se excidere, vocamus,
'Why therefore Galli, who themselves have-cut-off, do-we-call,
cum tanto Phrygia Gallica distet humus?'
when by-so-much from-Phrygia Gallic stands-apart ground?'
'Inter' ait 'viridem Cybelen altasque Celaenas
'Between' she-says 'green Cybele and-high Celaenae

amnis it insana, nomine Gallus, aqua.
a-river goes with-mad, by-name Gallus, water.
Qui bibit inde, furit: procul hinc discedite, quis est
Who drinks thence, raves: far from-here depart, to-whom is
cura bonae mentis; qui bibit inde, furit.'
care of-a-sound mind; who drinks thence, raves.'
'Non pudet herbosum' dixi 'posuisse moretum
'Not does-it-shame-them the-herby' I-said 'to-have-placed salad
in dominae mensis. an sua causa subest?'
on of-the-mistress tables. or its cause lies-beneath:'
'Lacte mero veteres usi memorantur et herbis,
'Milk pure the-ancients to-have-used are-recorded and herbs,
sponte sua siquas terra ferebat' ait.
of-its-own-accord its if-any the-earth bore' she-says.
'Candidus elisae miscetur caseus herbae,
'White of-crushed is-mixed cheese herb,
cognoscat priscos ut dea prisca cibos.'
may-recognize the-ancient that the-goddess ancient foods.'
Postera cum caelo motis Pallantias astris
The-next when from-heaven moved Pallas'-daughter stars
fulserit, et niveos Luna levarit equos,
shall-have-shone, and snowy the-Moon shall-have-unyoked horses,
qui dicet 'quondam sacrata est colle Quirini
who shall-say 'once consecrated was on-the-hill of-Quirinus
hac Fortuna die Publica', verus erit.
on-this Fortune day Public', true will-be.
Tertia lux — memini — ludis erat, ac mihi quidam
The-third day —I-remember —for-games was, and to-me a-certain
spectanti senior continuusque loco
watching older and-next in-place

‘Haec’ ait ‘illa dies, Libycis qua Caesar in oris
‘This’ says ‘that day, Libyan on-which Caesar on shores
perfida magnanimi contudit arma Iubae.
the-treacherous of-great-hearted crushed arms Juba.
Dux mihi Caesar erat, sub quo meruisse tribunus
Leader to-me Caesar was, under whom to-have-served as-tribune
glorior: officio praefuit ille meo.
I-boast: over-the-office presided he my.
Hanc ego militia sedem, tu pace parasti,
This I in-warfare seat, you in-peace have-obtained,
inter bis quinos usus honore Viros.’
among twice five having-held honor the-Men.’
Plura locuturi subito seducimur imbre.
More going-to-speak suddenly we-are-separated by-a-shower.
Pendula caelestis Libra movebat aquas.
Hanging heavenly the-Balance was-moving waters.
Ante tamen, quam summa dies spectacula sistat,
Before still, than the-last day the-shows may-stop,
ensiger Orion aequore mersus erit.
sword-bearing Orion in-the-sea sunk will-be.
Proxima victricem cum Romam inspexerit Eos,
The-next victorious when Rome shall-have-looked-on the-Dawn,
et dederit Phoebo stella fugata locum,
and shall-have-given to-Phoebus the-star put-to-flight place,
Circus erit pompa celeber numeroque deorum,
the-Circus will-be with-procession thronged and-with-the-number of-gods,
primaque ventosis palma petetur equis.
and-first by-windy the-palm will-be-sought horses.

At Ceres' games Ovid praises the goddess who gave mankind grain and a peaceful life, and who prefers simple offerings. Her daughter Proserpina was gathering flowers in Sicily when Dis carried her off. Ceres searched Sicily by torches lit at Etna and crossed to Attica, where old Celeus took her in at Eleusis; she healed his sick son Triptolemus and began to make him immortal in the fire until his mother cried out. After wandering the whole world and the sky, she learned from the Sun that Proserpina had married Dis and demanded her back from Jupiter, but Proserpina had eaten pomegranate seeds below, so Jupiter allowed her only six months of every year in heaven. Ceres' joy returned, and the harvest with it.

Hinc Cereris ludi. non est opus indice causa;
From-here of-Ceres the-games. not is need of-an-informer the-cause;
sponte deae munus promeritumque patet.
of-its-own-accord of-the-goddess the-gift and-merit lies-open.
Messis erat primis virides mortalibus herbae,
The-harvest was for-the-first green mortals grasses,
quas tellus nullo sollicitante dabat;
which the-earth no-one stirring-it gave;
et modo carpebant vivax de caespite gramen,
and now they-plucked living from the-turf grass,
nunc epulae tenera fronde cacumen erant.
now feasts with-tender leaf a-treetop were.
Postmodo glans nata est. bene erat iam glande reperta,
Afterward the-acorn born was. well it-was now the-acorn found,
duraque magnificas quercus habebat opes.
and-the-hard magnificent the-oak had wealth.
Prima Ceres homine ad meliora alimenta vocato
First Ceres man to better nourishment called
mutavit glandes utiliore cibo.
changed acorns for-more-useful food.

Illa iugo tauros collum praebere coegit:
She to-the-yoke bulls the-neck to-offer compelled:
tunc primum soles eruta vidit humus.
then first the-suns dug-up saw the-ground.
Aes erat in pretio, chalybeïa massa latebat:
Bronze was in value, the-steely mass lay-hidden:
eheu, perpetuo debuit illa tegi!
alas, forever ought it to-have-been-covered!
Pace Ceres laeta est; et vos orate, coloni,
In-peace Ceres glad is; and you pray-for, farmers,
perpetuam pacem pacificumque ducem.
perpetual peace and-the-peace-making leader.
Farra deae micaeque licet salientis honorem
Spelt to-the-goddess and-of-the-grain it-is-allowed leaping the-honor
detis, et in veteres turea grana focos;
you-may-give, and on old incense grains hearths;
et, si tura aberunt, unctas accendite taedas.
and, if incense shall-be-absent, oily kindle torches.
Parva bonae Cereri, sint modo casta, placent.
Small-things to-good Ceres, let-them-be only pure, please.
A bove succincti cultros removete ministri.
From the-ox girded the-knives remove attendants.
Bos aret. ignavam sacrificate suem.
The-ox should-plow. the-lazy sacrifice sow.
Apta iugo cervix non est ferienda securi:
Fit for-the-yoke the-neck not is to-be-struck with-the-axe:
vivat, et in dura saepe laboret humo.
let-it-live, and on hard often let-it-labor ground.
Exigit ipse locus, raptus ut virginis edam.
Requires itself the-place, the-rape that of-the-virgin I-may-relate.

Plura recognosces, pauca docendus eris.
More-things you-will-recognize, few to-be-taught you-will-be.
Terra tribus scopulis vastum procurrit in aequor
A-land with-three crags vast runs-forth into sea
Trinacris, a positu nomen adepta loci,
Trinacris, from the-position the-name having-gained of-the-place,
grata domus Cereri. multas ea possidet urbes,
pleasing the-home to-Ceres. many she possesses cities,
in quibus est culto fertilis Henna solo.
among which is with-tilled fertile Henna soil.
Frigida caelestum matres Arethusa vocarat:
Cold of-the-heavenly-ones the-mothers Arethusa had-called:
venerat ad sacras et dea flava dapes.
had-come to sacred also the-goddess golden feast.
Filia, consuetis ut erat comitata puellis,
The-daughter, by-accustomed as she-was accompanied girls,
errabat nudo per sua prata pede.
wandered with-bare through her meadows foot.
Valle sub umbrosa locus est aspergine multa
Valley under shady a-place there-is with-spray much
uvidus ex alto desilientis aquae.
wet from high of-leaping-down water.
Tot fuerant illic, quot habet natura, colores,
So-many had-been there, as-many-as has nature, colors,
pictaque dissimili flore nitebat humus.
and-painted with-unlike flower shone the-ground.
Quam simul aspexit, 'comites, accedite!' dixit
Which as-soon-as she-beheld, 'companions, approach!' she-said
'et mecum plenos flore referte sinus!'
'and with-me full of-flower bring-back folds!'

Praeda puellares animos prolectat inanis,
The-booty girlish minds lures empty,
et non sentitur sedulitate labor.
and not is-felt through-zeal the-toil.
Haec implet lento calathos e vimine nexos,
This-one fills pliant baskets from wicker woven,
haec gremium, laxos degravat illa sinus.
this-one her-lap, loose weighs-down that-one folds.
Illa legit calthas, huic sunt violaria curae,
That-one gathers marigolds, to-this-one are violet-beds a-care,
illa papavereas subsecat ungue comas:
that-one poppied cuts-off with-nail heads:
has, hyacinthe, tenes; illas, amarante, moraris:
these, hyacinth, you-hold; those, amaranth, you-detain:
pars thyma, pars casiam, pars meliloton amant.
part thyme, part casia, part melilot love.
Plurima lecta rosa est; sunt et sine nomine flores.
Very-many gathered the-rose is; there-are also without name flowers.
Ipsa crocos tenues liliaque alba legit.
She-herself crocuses slender and-lilies white gathers.
Carpendi studio paulatim longius itur,
Of-plucking in-the-zeal little-by-little further one-goes,
et dominam casu nulla secuta comes.
and the-mistress by-chance no followed companion.
Hanc videt et visam patruus velociter aufert,
Her sees and seen the-uncle swiftly carries-off,
regnaque caeruleis in sua portat equis.
and-the-realms with-dark-blue into his carries horses.
Illa quidem clamabat ‘io, carissima mater,
She indeed cried ‘ho, dearest mother,

auferor!' ipsa suos abscideratque sinus:
I-am-carried-off!' herself her and-had-torn folds:
panditur interea Diti via, namque diurnum
is-opened meanwhile for-Dis the-way, for of-day
lumen inadsueti vix patiuntur equi.
the-light unaccustomed hardly endure horses.
At chorus aequalis, cumulatae flore ministrae,
But the-band of-her-age, heaped with-flower the-attendants,
'Persephone,' clamant 'ad tua dona veni!'
'Persephone,' cry 'to your gifts come!'
Ut clamata silet, montes ululatibus implent,
When called she-is-silent, the-mountains with-wailings they-fill,
et feriunt maestae pectora nuda manus.
and strike sad breasts bare hands.
Attonita est plangore Ceres, — modo venerat Hennam —
Astounded is by-the-wailing Ceres, —just-now she-had-come to-Henna—
nec mora, 'me miseram! filia,' dixit 'ubi est?'
nor delay, 'me wretched! daughter,' she-said 'where is-she?'
Mentis inops rapitur, quales audire solemus
Of-mind destitute she-is-snatched-along, such-as to-hear we-are-wont
Threicias fusis maenadas ire comis.
Thracian with-streaming maenads to-go hair.
Ut vitulo mugit sua mater ab ubere rapto,
As for-the-calf lows its mother from the-udder snatched,
et quaerit fetus per nemus omne suos:
and seeks her-young through grove every her:
sic dea nec retinet gemitus, et concita cursu
so the-goddess neither holds-back groans, and roused in-running
fertur, et e campis incipit, Henna, tuis.
is-borne, and from the-plains begins, Henna, your.

Inde puellaris nacta est vestigia plantae,
Thence of-girlish found she-has the-traces sole,
et pressam noto pondere vidit humum;
and pressed by-familiar weight saw the-ground;
forsitan illa dies erroris summa fuisset,
perhaps that day of-the-wandering the-last would-have-been,
si non turbassent signa reperta sues.
if not had-confused the-signs found swine.
Iamque Leontinos Amenanaque flumina cursu
And-now Leontini and-Amenanus rivers in-running
praeterit et ripas, herbifer Aci, tuas:
she-passes and the-banks, grassy Acis, your:
praeterit et Cyanen et fontes lenis Anapi
passes also Cyane and the-springs of-gentle Anapus
et te, verticibus non adeunde Gela.
and you, with-whirlpools not to-be-approached Gela.
Liquerat Ortygien Megareaque Pantagienque,
She-had-left Ortygia and-Megara and-Pantagias,
quaque Symaetheas accipit aequor aquas,
and-where of-Symaethus receives the-sea waters,
antraque Cyclopum positis exusta caminis,
and-caves of-the-Cyclopes set forges burned,
quique locus curvae nomina falcis habet:
and-which place of-curved the-name sickle has:
Himeraque et Didymen Acragantaque Tauromenenque,
and-Himera and Didyme and-Acragas and-Tauromenium,
sacrarumque Melan pascua laeta boum. —
and-of-sacred Melas the-pastures glad cattle.—
Hinc Camerinan adit, Thapsonque et Heloria Tempe,
From-here Camerina she-approaches, and-Thapsus and Helorus Tempe,

quaque patet zephyro semper apertus Eryx.
and-where lies-open to-the-west-wind always open Eryx.
Iamque Peloriaden Lilybaeaque, iamque Pachynon
And-now Pelorias and-Lilybaeum, and-now Pachynus
lustrarat, terrae cornua trina suae.
she-had-traversed, of-the-land the-horns three her.
Quacumque ingreditur, miseris loca cuncta querellis
Wherever she-enters, with-wretched places all complaints
implet, ut amissum cum gemit ales Ityn.
she-fills, as lost when groans the-bird Itys.
Perque vices modo 'Persephone!' modo 'filia!' clamat,
And-by turns now 'Persephone!' now 'daughter!' she-cries,
clamat, et alternis nomen utrumque ciet,
she-cries, and alternately name each she-calls,
sed neque Persephone Cererem, nec filia matrem
but neither Persephone Ceres, nor the-daughter her-mother
audit, et alternis nomen utrumque perit;
hears, and alternately name each perishes;
unaque, pastorem vidisset an arva colentem,
and-one, a-shepherd whether-she-had-seen or the-fields one-tilling,
vox erat 'hac gressus ecqua puella tulit?'
her-voice was 'this-way steps any girl has-borne?'
Iam color unus inest rebus, tenebrisque teguntur
Already color one is-on things, and-by-darkness are-covered
omnia, iam vigiles conticuere canes:
everything, already wakeful have-fallen-silent dogs:
alta iacet vasti super ora Typhoëos Aetne,
high lies of-vast over the-face Typhoeus Aetna,
cuius anhelatis ignibus ardet humus;
whose with-panted fires burns the-ground;

illic accendit geminas pro lampade pinus.
there she-kindles twin for torch pines.

Hinc Cereris sacris nunc quoque taeda datur.
From-here of-Ceres for-the-rites now too a-torch is-given.

Est specus exesi structura pumicis asper,
There-is a-cave of-eaten-out in-structure pumice rough,

non homini regio, non adeunda ferae:
not for-man a-region, not to-be-approached by-a-beast:

quo simul ac venit, frenatos curribus angues
whither as-soon as she-came, bridled to-the-chariot serpents

iungit, et aequoreas sicca pererrat aquas.
she-yokes, and the-sea's dry wanders-over waters.

Effugit et Syrtes et te, Zanclaea Charybdis,
She-escapes both the-Syrtes and you, Zanclaean Charybdis,

et vos, Nisaei, naufraga monstra, canes,
and you, Nisaean, shipwrecking monsters, dogs,

Hadriacumque patens late, bimaremque Corinthon:
and-the-Adriatic lying-open widely, and-two-sea'd Corinth:

sic venit ad portus, Attica terra, tuos.
so she-comes to the-harbors, Attic land, your.

Hic primum sedit gelido maestissima saxo:
Here first she-sat on-cold most-sad rock:

illud Cecropidae nunc quoque triste vocant.
that the-Cecropidae now too sad call.

Sub Iove duravit multis inmota diebus,
Under Jove she-endured for-many unmoved days,

et lunae patiens et pluvialis aquae.
both of-the-moon enduring and of-rainy water.

Fors sua cuique loco est. quo nunc Cerialis Eleusin
Fortune its-own to-each place is. where now Cerial Eleusis

dicitur, hoc Celei rura fuere senis.
is-said, this of-Celeus the-fields were old.
Ille domum glandes excussaque mora rubetis
He home acorns and-shaken-down blackberries from-brambles
portat, et arsuris arida ligna focis.
carries, and for-going-to-burn dry wood hearths.
Filia parva duas redigebat rupe capellas,
His-daughter small two was-driving-back from-the-crag she-goats,
et tener in cunis filius aeger erat.
and tender in the-cradle his-son sick was.
'Mater!' ait virgo — mota est dea nomine matris —
'Mother!' says the-maiden —moved was the-goddess by-the-name of-mother—
'quid facis in solis incomitata locis?'
'what are-you-doing in lonely unaccompanied places?'
Restitit et senior, quamvis onus urget, et orat,
Stopped also the-old-man, although the-burden presses, and begs,
tecta suae subeat quantulacumque casae.
the-roof of-his she-may-enter however-small hut.
Illa negat. simularat anum, mitraque capillos
She refuses. she-had-feigned an-old-woman, and-with-a-headband her-hair
presserat. instanti talia dicta refert:
had-pressed. to-him-pressing such words she-returns:
'Sospes eas, semperque parens! mihi filia rapta est.
'Safe may-you-go, and-always a-parent! from-me my-daughter snatched is.
Heu! melior quanto sors tua sorte mea est.'
Alas! better by-how-much lot your than-lot my is.'
Dixit, et ut lacrimae — neque enim lacrimare deorum est —
She-spoke, and as of-a-tear —nor indeed to-weep of-the-gods is—
decidit in tepidos lucida gutta sinus.
fell into warm shining a-drop folds.

Flent pariter molles animis virgoque senexque;
Weep together soft in-minds both-the-maiden and-the-old-man;
e quibus haec iusti verba fuere senis:
of whom these of-the-just words were old-man:
'Sic tibi, quam raptam quereris, sit filia sospes,
'So for-you, whom snatched you-lament, may-be the-daughter safe,
surge, nec exiguae despice tecta casae.'
rise, nor of-the-slight despise the-roof hut.'
Cui dea 'duc!' inquit 'scisti, qua cogere posses;'
To-whom the-goddess 'lead!' says 'you-knew, by-what to-compel you-could;'
seque levat saxo, subsequiturque senem.
and-herself raises from-the-rock, and-follows the-old-man.
Dux comiti narrat, quam sit sibi filius aeger,
The-guide to-his-companion tells, how is to-him his-son sick,
nec capiat somnos invigiletque malis.
nor take sleep and-be-wakeful from-ills.
Illa soporiferum, parvos initura penates,
She sleep-bringing, small going-to-enter the-home,
colligit agresti lene papaver humo.
gathers from-rustic gentle poppy ground.
Dum legit, oblito fertur gustasse palato,
While she-gathers, with-forgetful she-is-said to-have-tasted palate,
longamque imprudens exsoluisse famem.
and-long unwittingly to-have-loosed hunger.
Quae quia principio posuit ieiunia noctis,
Which because at-the-beginning she-laid-down the-fast of-night,
tempus habent mystae sidera visa cibi.
the-time have the-initiates the-stars seen of-food.
Limen ut intravit, luctus videt omnia plena,
The-threshold when she-entered, of-grief she-sees everything full,

iam spes in puero nulla salutis erat.
already hope in the-boy none of-recovery was.
Matre salutata — mater Metanira vocatur —
The-mother greeted —the-mother Metanira is-called—
iungere dignata est os puerile suo.
to-join deigned she-has the-mouth boyish to-hers.
Pallor abit, subitasque vident in corpore vires.
The-pallor goes, and-sudden they-see in his-body strength.
Tantus caelesti venit ab ore vigor.
So-great heavenly came from mouth vigor.
Tota domus laeta est: hoc est, materque paterque
Whole the-house glad is: this is, both-mother and-father
nataque: tres illi tota fuere domus.
and-daughter: three those whole were the-house.
Mox epulas ponunt, liquefacta coagula lacte
Soon a-meal they-set-out, melted curds in-milk
pomaque et in ceris aurea mella suis.
and-fruits and in combs golden honey their.
Abstinet alma Ceres, somnique papavera causas
Abstains nurturing Ceres, and-of-sleep the-poppies the-cause
dat tibi cum tepido lacte bibenda, puer.
gives to-you with warm milk to-be-drunk, boy.
Noctis erat medium placidique silentia somni:
Of-night it-was the-middle and-of-calm the-silences sleep:
Triptolemum gremio sustulit illa suo,
Triptolemus to-her-lap lifted she her,
terque manu permulsit eum, tria carmina dixit,
and-three-times with-hand she-stroked him, three spells said,
carmina mortali non referenda sono,
spells by-mortal not to-be-repeated sound,

inque foco corpus pueri vivente favilla
and-in the-hearth the-body of-the-boy with-living ember
obruit, humanum purget ut ignis onus.
she-buried, the-human might-purge that the-fire burden.
Excutitur somno stulte pia mater, et amens
Is-shaken-out of-sleep foolishly dutiful the-mother, and out-of-her-mind
'Quid facis?' exclamat, membraque ab igne rapit.
'What are-you-doing?' cries, and-the-limbs from the-fire snatches.
Cui dea 'dum non es,' dixit 'scelerata fuisti:
To-whom the-goddess 'while not you-are(-so),' said 'criminal you-have-been:
inrita materno sunt mea dona metu.
vain by-motherly are my gifts fear.
Iste quidem mortalis erit: sed primus arabit
He indeed mortal will-be: but first will-plow
et seret et culta praemia tollet humo.'
and will-sow and from-the-tilled rewards will-take ground.'
Dixit, et egrediens nubem trahit, inque dracones
She-spoke, and going-out a-cloud draws, and-onto the-dragons
transit, et alifero tollitur axe Ceres.
crosses, and on-winged is-raised axle Ceres.
Sunion expositum Piraeaque tuta recessu
Sunium exposed and-the-Piraeus safe in-its-recess
linquit, et in dextrum quae iacet ora latus.
she-leaves, and on the-right which lies coast side.
Hinc init Aegaeum, quo Cycladas aspicit omnes,
From-here she-enters the-Aegean, where the-Cyclades she-beholds all,
Ioniumque rapax Icariumque legit,
and-the-Ionian rapacious and-the-Icarian skirts,
perque urbes Asiae longum petit Hellespontum,
and-through the-cities of-Asia long seeks the-Hellespont,

diversumque locis alta pererrat iter.
and-diverse to-places the-heights wanders-over journey.
Nam modo turilegos Arabas, modo despicit Indos,
For now incense-gathering Arabs, now she-looks-down-on Indians,
hinc Libys, hinc Meroë siccaque terra subest:
on-this-side the-Libyan, on-that Meroe and-dry land lies-below:
nunc adit Hesperios, Rhenum Rhodanumque Padumque
now she-approaches the-Western, the-Rhine and-Rhone and-Po
teque, future parens, Thybri, potentis aquae.
and-you, future parent, Tiber, of-powerful water.
Quo feror? inmensum est erratas dicere terras.
Where am-I-carried? immense it-is wandered to-tell lands.
Praeteritus Cereri nullus in orbe locus.
Passed-by by-Ceres no in world place.
Errat et in caelo, liquidique inmunia ponti
She-wanders also in the-sky, and-of-liquid free sea
adloquitur gelido proxima signa polo.
addresses to-the-cold nearest signs pole.
'Parrhasides stellae, — namque omnia nosse potestis,
'Parrhasian stars, —for everything to-know you-can,
aequoreas numquam cum subeatis aquas —
of-the-sea never since you-go-under waters—
Persephonen natam miserae monstrate parenti!'
Persephone my-daughter to-the-wretched show parent!'
Dixerat. huic Helice talia verba refert:
She-had-spoken. to-her Helice such words returns:
'Crimine nox vacua est; Solem de virgine rapta
'From-guilt night free is; the-Sun about the-maiden snatched
consule, qui late facta diurna videt.'
consult, who widely deeds of-the-day sees.'

Sol aditus 'quam quaeris,' ait 'ne vana labores,
The-Sun approached 'whom you-seek,' says 'lest in-vain you-may-toil,
nupta Iovis fratri tertia regna tenet.'
married to-Jove's brother the-third realm holds.'
Questa diu secum, sic est adfata Tonantem,
Having-complained long with-herself, so has-she addressed the-Thunderer,
maximaque in voltu signa dolentis erant:
and-greatest in her-face signs of-grieving were:
'Si memor es, de quo mihi sit Proserpina nata,
'If mindful you-are, by whom to-me is Proserpina born,
dimidium curae debet habere tuae.
half of-the-care she-ought to-have your.
Orbe pererrato sola est iniuria facti
The-world wandered-over alone is the-wrong of-the-deed
cognita. commissi praemia raptor habet.
known. of-the-crime the-reward the-ravisher has.
At neque Persephone digna est praedone marito,
But neither Persephone worthy is of-a-robber husband,
nec gener hoc nobis more parandus erat.
nor a-son-in-law in-this to-us manner to-be-got was.
Quid gravius victore Gyge captiva tulissem,
What heavier victorious Gyges captive would-I-have-borne,
quam nunc te caeli sceptra tenente tuli?
than now you of-heaven the-scepter holding I-have-borne?
Verum impune ferat, nos haec patiemur inultae;
But unpunished let-him-carry-it, we these-things shall-suffer unavenged;
reddat, et emendet facta priora novis.'
let-him-give-back, and let-him-amend deeds earlier with-new.'
Iuppiter hanc lenit, factumque excusat amore,
Jupiter her soothes, and-the-deed excuses by-love,

‘Nec gener est nobis ille pudendus’ ait.
‘Nor a-son-in-law is to-us he to-be-ashamed-of’ he-says.
‘Non ego nobilior: posita est mihi regia caelo,
‘Not I nobler: placed is for-me the-palace in-heaven,
possidet alter aquas, alter inane chaos.
possesses another the-waters, another the-empty chaos.
Sed si forte tibi non est mutabile pectus,
But if by-chance for-you not is changeable the-heart,
statque, semel iuncti rumpere vincla tori,
and-it-stands, once joined to-break the-bonds of-the-couch,
hoc quoque temptemus, siquidem ieiuna remansit;
this too let-us-try, if-indeed fasting she-has-remained;
si minus, inferni coniugis uxor erit.’
if not, of-the-infernal husband the-wife she-will-be.’
Tartara iussus adit sumptis Caducifer alis,
Tartarus ordered approaches taken the-Wand-bearer wings,
speque redit citius visaque certa refert:
and-than-hope returns faster and-things-seen sure reports:
‘Rapta tribus’ dixit ‘solvit ieiunia granis,
‘The-snatched-one with-three’ he-said ‘has-broken her-fast seeds,
punica quae lento cortice poma tegunt.’
punic which with-tough bark apples cover.’
Haud secus indoluit, quam si modo rapta fuisset,
Not otherwise she-grieved, than if just-now snatched she-had-been,
maesta parens, longa vixque refecta mora est.
the-sad parent, from-long and-hardly restored delay is.
Atque ita ‘nec nobis caelum est habitabile!’ dixit
And so ‘nor for-us heaven is habitable!’ she-said
‘Taenaria recipi me quoque valle iube:’
‘in-the-Taenarian to-be-received me too valley order:’

et factura fuit, pactus nisi Iuppiter esset,
and going-to-do-it she-was, agreed unless Jupiter had,
bis tribus ut caelo mensibus illa foret.
twice three that in-heaven months she should-be.
Tum demum voltumque Ceres animumque recepit,
Then at-last both-her-face Ceres and-her-mind recovered,
imposuitque suae spicea serta comae:
and-placed on-her of-ears garlands hair:
largaque provenit cessatis messis in arvis,
and-plentiful came-forth rested the-harvest in fields,
et vix congestas area cepit opes.
and hardly heaped the-threshing-floor held wealth.
Alba decent Cererem: vestis Cerialibus albas
White-things become Ceres: clothing at-the-Cerialia white
sumite; nunc pulli velleris usus abest.
put-on; now dark of-fleece the-use is-absent.

The Ides bring Jupiter Victor's temple and Liberty's hall; the next day's hailstorm recalls Caesar's victory at Mutina. At the Fordicidia pregnant cows are sacrificed to Earth, now pregnant with seed, and the eldest Vestal burns the calves so their ash may purify the people at the Parilia. Under Numa the crops failed and the cattle miscarried, so Numa slept on fleeces in Faunus' grove, and Faunus told him in a dream to appease Earth with one death of cows for two lives. Egeria explained the riddle as a pregnant cow; the sacrifice was made, and the year grew fruitful. On this day Venus once hurried the sun so that young Augustus might win his title of imperator.

Occupat Aprilis Idus cognomine Victor
Occupies of-April the-Ides by-surname the-Victor
Iuppiter. hac illi sunt data templa die.
Jupiter. on-this to-him were given a-temple day.
Hac quoque, ni fallor, populo dignissima nostro
On-this too, unless I-am-mistaken, of-the-people most-worthy our
Atria Libertas coepit habere sua.
Halls Liberty began to-have her.
Luce secutura tutos pete, navita, portus:
On-the-day going-to-follow safe seek, sailor, harbors:
ventus ab occasu grandine mixtus erit.
the-wind from the-west with-hail mixed will-be.
Scilicet ut fuerit, tamen hac Mutinensia Caesar
Doubtless though it-may-have-been, still on-this Mutinensian Caesar
grandine militia perculit arma sua.
in-hail by-warfare struck the-arms his.
Tertia post Veneris cum lux surrexerit Idus,
The-third after of-Venus when the-day shall-have-risen the-Ides,
pontifices, forda sacra litate bove.
pontiffs, with-a-forda the-rites perform cow.

Forda ferens bos est fecundaque, dicta ferendo:
Forda bearing a-cow is and-fruitful, called from-bearing:
hinc etiam fetus nomen habere putant.
from-here also fetus the-name to-have they-think.
Nunc gravidum pecus est, gravidae nunc semine terrae:
Now pregnant the-flock is, pregnant now with-seed the-lands:
telluri plenae victima plena datur.
to-the-earth full a-victim full is-given.
Pars cadit arce Iovis, ter denas curia vaccas
Part falls on-the-citadel of-Jove, three-times ten the-curia cows
accipit, et largo sparsa cruore madet.
receives, and with-copious sprinkled blood is-wet.
Ast ubi visceribus vitulos rapuere ministri,
But when from-the-entrails the-calves have-snatched the-attendants,
sectaque fumosis exta dedere focis,
and-cut to-smoky the-innards have-given hearths,
igne cremat vitulos quae natu maxima Virgo,
in-fire burns the-calves who by-birth the-oldest Virgin,
luce Palis populos purget ut ille cinis.
on-the-day of-Pales the-peoples may-purify that that ash.
Rege Numa, fructu non respondente labori,
King Numa, the-yield not answering to-the-toil,
inrita decepti vota colentis erant.
vain of-the-deceived the-prayers tiller were.
Nam modo siccus erat gelidis aquilonibus annus,
For now dry was with-cold north-winds the-year,
nunc ager assidua luxuriabat aqua.
now the-field with-constant rioted water.
Saepe Ceres primis dominum fallebat in herbis,
Often Ceres first her-master deceived in blades,

et levis obsesso stabat avena solo,
and light in-occupied stood wild-oats ground,
et pecus ante diem partus edebat acerbos,
and the-flock before the-day births brought-forth premature,
agnaque nascendo saepe necabat ovem.
and-the-lamb by-being-born often killed the-ewe.
Silva vetus nullaque diu violata securi
A-wood old and-by-no long violated axe
stabat, Maenalio sacra relicta deo.
stood, to-the-Maenalian sacred left god.
Ille dabat tacitis animo responsa quieto
He gave in-silent to-the-mind answers quiet
noctibus. hic geminas rex Numa mactat oves.
nights. here twin king Numa sacrifices sheep.
Prima cadit Fauno, leni cadit altera Somno:
The-first falls to-Faunus, to-gentle falls the-second Sleep:
sternitur in duro vellus utrumque solo.
is-spread on hard fleece each ground.
Bis caput intonsum fontana spargitur unda,
Twice his-head unshorn with-spring is-sprinkled water,
bis sua faginea tempora fronde premit.
twice his with-beechen temples leaf he-presses.
Usus abest Veneris, nec fas animalia mensis
The-use is-absent of-Venus, nor right animals on-tables
ponere, nec digitis anulus ullus inest.
to-place, nor on-the-fingers ring any is.
Veste rudi tectus supra nova vellera corpus
In-clothing rough covered over the-new fleeces his-body
ponit, adorato per sua verba deo.
he-places, having-worshiped with his words the-god.

Interea placidam redimita papavere frontem
Meanwhile calm crowned with-poppy brow
nox venit, et secum somnia nigra trahit.
night comes, and with-her dreams black draws.
Faunus adest, oviumque premens pede vellera duro
Faunus is-present, and-of-the-sheep pressing with-foot the-fleeces hard
edidit a dextro talia dicta toro:
uttered from the-right such words couch:
'Morte boum tibi, rex, Tellus placanda duarum:
'By-the-death of-cows by-you, king, Earth to-be-appeased two:
det sacris animas una necata duas.'
let-her-give to-the-rites lives one killed two.'
Excutitur terrore quies: Numa visa revolvit,
Is-shaken-off by-terror rest: Numa the-visions turns-over,
et secum ambages caecaque iussa refert.
and with-himself riddles and-blind commands recounts.
Expedit errantem Nemori gratissima coniunx
Frees-him wandering to-the-Grove most-pleasing wife
et dixit 'gravidae posceris exta bovis.'
and said 'of-a-pregnant you-are-asked the-entrails cow.'
Exta bovis gravidae dantur, felicior annus
The-entrails of-a-cow pregnant are-given, a-happier year
provenit, et fructum terra pecusque ferunt.
comes-forth, and fruit the-earth and-flock bear.
Hanc quondam Cytherea diem properantius ire
This once Cytherea the-day more-hurriedly to-go
iussit et admissos praecipitavit equos,
ordered and urged precipitated horses,

ut titulum imperii cum primum luce sequenti
that the-title of-empire when first on-the-day following
Augusto iuveni prospera bella darent.
to-Augustus young prosperous wars might-give.

APRIL 17–20 · THE FOXES OF CARSEOLI

Ovid explains why foxes with burning torches on their backs are let loose at the Cerealia. An old host at Carseoli told him: a farm couple's twelve-year-old son caught a fox that had stolen their hens, wrapped it in straw and hay, and set it alight, and the fox, escaping, burned the ripe crops of the fields it ran through. A law of Carseoli still forbids releasing a captured fox, and the creature burns at Ceres' feast as it once destroyed her crops. The sun leaves the Ram and enters the Bull, which may be a bull or a cow, either way a reward of love won against Juno's will.

Sed iam praeteritas quartus tibi Lucifer Idus
But now past the-fourth to-you Morning-star the-Ides
respicit; hac Hyades Dorida nocte tenent.
looks-back-at; on-this the-Hyades Doris night hold.
Tertia post Hyadas cum lux erit orta remotas,
The-third after the-Hyades when the-day shall-be risen withdrawn,
carcere partitos Circus habebit equos.
in-the-starting-gate divided the-Circus will-have horses.
Cur igitur missae vinctis ardentia taedis
Why therefore let-loose with-tied burning torches
terga ferant volpes, causa docenda mihi est.
backs bear foxes, the-cause to-be-taught by-me is.
Frigida Carseolis nec olivis apta ferendis
Cold at-Carseoli nor for-olives fit to-be-borne
terra, sed ad segetes ingeniosus ager.
the-land, but for crops ingenious field.

Hac ego Paelignos, natalia rura, petebam,
This-way I the-Paeligni, native countryside, was-seeking,
parva, sed assiduis obvia semper aquis.
small, but with-constant facing always waters.
Hospitis antiqui solitas intravimus aedes;
Of-a-host ancient the-accustomed we-entered house;
dempserat emeritis iam iuga Phoebus equis.
had-taken-off from-retired already the-yokes Phoebus horses.
Is mihi multa quidem, sed et haec narrare solebat,
He to-me many-things indeed, but also these to-tell used,
unde meum praesens instrueretur opus:
whence my present might-be-furnished work:
'Hoc' ait 'in campo' — campumque ostendit — 'habebat
'This' he-says 'in plain' —and-the-plain he-showed —'had
rus breve cum duro parca colona viro.
a-farm small with hard a-thrifty farmer's-wife husband.
Ille suam peragebat humum, sive usus aratri,
He his worked land, whether the-use of-the-plow,
seu curvae falcis, sive bidentis erat.
or of-the-curved sickle, or of-the-mattock was.
Haec modo verrebat stantem tibicine villam,
She now swept-out standing on-a-prop the-cottage,
nunc matris plumis ova fovenda dabat,
now to-the-mother's feathers eggs to-be-warmed gave,
aut virides malvas, aut fungos colligit albos,
or green mallows, or mushrooms gathers white,
aut humilem grato calfacit igne focum.
or low with-pleasing warms fire hearth.
Et tamen assiduis exercet brachia telis,
And still at-constant she-exercises her-arms looms,

adversusque minas frigoris arma parat.
and-against the-threats of-cold arms prepares.
Filius huius erat primo lascivus in aevo,
The-son of-her was first playful in age,
addideratque annos ad duo lustra duos.
and-had-added years to two lustra two.
Is capit extremi volpem convalle salicti:
He catches of-the-farthest a-fox in-the-valley willow-thicket:
abstulerat multas illa cohortis aves.
had-carried-off many she of-the-yard birds.
Captivam stipula faenoque involvit, et ignes
The-captive in-straw and-hay he-wraps, and fires
admovet: urentes effugit illa manus:
applies: the-burning escapes she hands:
qua fugit, incendit vestitos messibus agros;
where she-flees, she-burns clothed with-harvests fields;
damnosis vires ignibus aura dabat.
to-damaging strength fires the-breeze gave.
Factum abiit, monimenta manent. nam deicere captam
The-deed has-passed, memorials remain. for to-throw-down captured
nunc quoque lex volpem Carseolana vetat,
now too the-law a-fox Carseolan forbids,
utque luat poenas, gens haec Cerialibus ardet;
and-that it-may-pay the-penalty, the-race this at-the-Cerialia burns;
quoque modo segetes perdidit, ipsa perit.'
and-in-what manner the-crops it-destroyed, itself perishes.'
Proxima cum veniet terras visura patentes
The-next when shall-come the-lands going-to-see lying-open
Memnonis in roseis lutea mater equis,
of-Memnon on rosy saffron the-mother horses,

de duce lanigeri pecoris, qui prodidit Hellen,
from the-leader of-the-woolly flock, who betrayed Helle,
sol abit. egresso victima maior adest.
the-sun departs. to-him-gone-out a-victim greater is-present.
Vacca sit an taurus, non est cognoscere promptum:
A-cow whether-it-be or a-bull, not is to-discern easy:
pars prior apparet, posteriora latent.
the-part front appears, the-binder lie-hidden.
Seu tamen est taurus, sive est hoc femina signum,
Whether still it-is a-bull, or is this female sign,
Iunone invita munus amoris habet.
Juno unwilling the-reward of-love it-has.

APRIL 21 · THE PARILIA AND THE FOUNDING OF ROME

Ovid describes the shepherds' feast of Pales: purification with Vesta's ash, blood, and bean straw, sulfur smoke, millet cakes, and leaping through bonfires, with the shepherd's long prayer for pardon and for healthy flocks. He weighs explanations of the fire and water rites. Then he tells Rome's founding: the twins took the auspices, Romulus saw twelve birds to Remus' six, and he plowed the walls' furrow and prayed to Jupiter, Mars, and Vesta, and Jupiter thundered on the left. Romulus told Celer to kill anyone who crossed the wall; Remus, not knowing it, mocked the low wall and leapt over, and Celer killed him; Romulus hid his tears, then mourned openly. Ovid prays that Rome rule the world under Caesar.

Nox abiit, oriturque aurora. Parilia poscor.
Night has-gone, and-rises dawn. the-Parilia I-am-asked-for.
Non poscor frustra, si favet alma Pales.
Not am-I-asked in-vain, if favors nurturing Pales.
Alma Pales, faveas pastoria sacra canenti,
Nurturing Pales, may-you-favor pastoral rites singing-one,

prosequor officio si tua festa pio.
I-attend with-duty if your feast pious.

Certe ego de vitulo cinerem stipulasque fabalis
Surely I from a-calf the-ash and-stalks of-beans

saepe tuli plena, februa casta, manu.
often have-carried with-full, purifications chaste, hand.

Certe ego transilui positas ter in ordine flammas,
Surely I have-leapt-over placed three-times in order flames,

udaque roratas laurea misit aquas.
and-wet dewy the-laurel sent waters.

Mota dea est, operique favet. navalibus exi
Moved the-goddess is, and-to-the-work is-favorable. from-the-docks go-out

puppis! habent ventos iam mea vela suos.
ship! have winds already my sails their.

I, pete virginea, populus, suffimen ab ara;
Go, seek virgin, people, fumigation from altar;

Vesta dabit, Vestae munere purus eris.
Vesta will-give, by-Vesta's gift pure you-will-be.

Sanguis equi suffimen erit vitulique favilla,
The-blood of-a-horse the-fumigation will-be and-of-a-calf the-ash,

tertia res durae culmen inane fabae.
the-third thing of-hard the-stalk empty bean.

Pastor, oves saturas ad prima crepuscula lustra:
Shepherd, the-sheep sated at first twilight purify:

unda prius spargat, virgaque verrat humum,
the-water first let-sprinkle, and-the-broom let-sweep the-ground,

frondibus et fixis decorentur ovilia ramis,
with-leaves and with-fixed let-be-adorned the-sheepfolds branches,

et tegat ornatas longa corona fores.
and let-cover the-adorned a-long garland doors.

Caerulei fiant vivo de sulpure fumi,
Blue let-become living from sulfur the-smokes,
tactaque fumanti sulpure balet ovis.
and-touched by-smoking sulfur let-bleat the-sheep.
Ure mares oleas taedamque herbasque Sabinas,
Burn male olives and-the-torch and-herbs Sabine,
et crepet in mediis laurus adusta focis.
and let-crackle in the-middle laurel burned hearths.
Libaque de milio milii fiscella sequetur:
And-cakes of millet of-millet a-basket will-follow:
rustica praecipue est hoc dea laeta cibo.
rustic especially is with-this the-goddess glad food.
Adde dapes mulctramque suas, dapibusque resectis
Add the-food and-the-milking-pail her-own, and-the-food cut-up
silvicolam tepido lacte precare Palen.
the-wood-dwelling with-warm milk pray-to Pales.
'Consule' dic 'pecori pariter pecorisque magistris:
'Provide' say 'for-the-flock equally and-for-the-flock's masters:
effugiat stabulis noxa repulsa meis.
may-flee from-stalls harm driven-off my.
Sive sacro pavi, sedive sub arbore sacra,
If-either on-sacred I-pastured, or-sat under tree sacred,
pabulaque e bustis inscia carpsit ovis:
and-food from tombs unknowing has-cropped the-sheep:
si nemus intravi vetitum, nostrisve fugatae
if a-grove I-entered forbidden, or-by-our put-to-flight
sunt oculis nymphae semicaperve deus:
are eyes the-nymphs or-half-goat the-god:
si mea falx ramo lucum spoliavit opaco,
if my sickle of-a-branch the-grove has-robbed shady,

unde data est aegrae fascina frondis ovi:
whence given was to-a-sick a-bundle of-leaves sheep:
da veniam culpae. nec, dum degrandinat, obsit
give pardon to-the-fault. nor, while it-hails-down, let-it-harm
agresti fano supposuisse pecus.
in-the-rustic shrine to-have-sheltered the-flock.
Nec noceat turbasse lacus. ignoscite, nymphae,
Nor let-it-harm to-have-troubled the-pools. forgive, nymphs,
mota quod obscuras ungula fecit aquas.
moved that muddy the-hoof has-made waters.
Tu, dea, pro nobis fontes fontanaque placa
You, goddess, for us springs and-of-the-springs appease
numina, tu sparsos per nemus omne deos.
divinities, you scattered through grove every gods.
Nec dryadas, nec nos videamus labra Dianae,
Neither dryads, nor we may-see the-bath of-Diana,
nec Faunum, medio cum premit arva die.
nor Faunus, at-middle when he-presses the-fields day.
Pelle procul morbos. valeant hominesque gregesque,
Drive far diseases. let-be-well both-men and-flocks,
et valeant vigiles, provida turba, canes.
and let-be-well the-wakeful, provident crowd, dogs.
Neve minus multos redigam, quam mane fuerunt,
And-not fewer many may-I-drive-back, than in-the-morning they-were,
neve gemam referens vellera rapta lupo.
and-not may-I-groan bringing-back fleeces snatched by-the-wolf.
Absit iniqua fames: herbae frondesque supersint,
Be-absent unjust hunger: grass and-leaves let-abound,
quaeque lavent artus, quaeque bibantur, aquae
and-what may-wash the-limbs, and-what may-be-drunk, waters

ubera plena premam, referat mihi caseus aera,
the-udders full may-I-press, let-bring-back to-me the-cheese money,
dentque viam liquido vimina rara sero.
and-let-give way to-liquid the-wickers loose whey.
Sitque salax aries, conceptaque semina coniunx
And-let-be lustful the-ram, and-conceived the-seed the-mate
reddat, et in stabulo multa sit agna meo.
let-render, and in the-stall many let-there-be a-lamb my.
Lanaque proveniat nullas laesura puellas,
And-the-wool let-come-forth no going-to-chafe girls,
mollis et ad teneras quamlibet apta manus.
soft and for tender however fit hands.
Quae precor, eveniant, et nos faciamus ad annum
What I-pray-for, may-they-come-to-pass, and we may-make toward the-year
pastorum dominae grandia liba Pali.'
of-the-shepherds for-the-mistress great cakes Pales.'
His dea placanda est: haec tu conversus ad ortus
With-these the-goddess to-be-appeased is: these you turned toward the-rising
dic quater, et vivo perlue rore manus.
say four-times, and in-living wash dew hands.
Tum licet adposita, veluti cratere, camella
Then it-is-allowed placed, as-if a-bowl, a-pail
lac niveum potes purpureamque sapam:
milk snowy you-may-drink and-purple must:
moxque per ardentes stipulae crepitantis acervos
and-soon through burning of-straw crackling heaps
traicias celeri strenua membra pede.
you-may-carry-over with-swift active limbs foot.
Expositus mos est. moris mihi restat origo.
Set-forth the-custom is. of-the-custom to-me remains the-origin.

Turba facit dubium, coeptaque nostra tenet.
The-crowd makes doubt, and-the-undertakings our holds-back.
Omnia purgat edax ignis, vitiumque metallis
Everything purges devouring fire, and-the-fault from-metals
excoquit: idcirco cum duce purgat ovis?
boils-out: therefore with its-master it-purges the-sheep?
An, quia cunctarum contraria semina rerum
Or, because of-all opposed the-seeds things
sunt duo discordes, ignis et unda, dei,
are two discordant, fire and water, gods,
iunxerunt elementa patres, aptumque putarunt
joined the-elements the-fathers, and-fit they-thought
ignibus et sparsa tangere corpus aqua?
with-fires and sprinkled to-touch the-body water?
An, quod in his vitae causa est, haec perdidit exul,
Or, because in these of-life the-cause is, these lost the-exile,
his nova fit coniunx, haec duo magna putant?
by-these new becomes the-bride, these two great they-think?
Vix equidem credo; sunt qui Phaëthonta referri
Hardly indeed I-believe; there-are who Phaethon to-be-recalled
credant et nimias Deucalionis aquas.
believe and excessive of-Deucalion waters.
Pars quoque, cum saxis pastores saxa feribant,
Part too, when on-rocks the-shepherds rocks were-striking,
scintillam subito prosiluisse ferunt:
a-spark suddenly to-have-leapt-out they-say:
prima quidem periit, stipulis excepta secunda est.
the-first indeed perished, by-stalks caught the-second was.
Hoc argumentum flamma Parilis habet?
This basis the-flame of-the-Parilia has?

An magis hunc morem pietas Aeneia fecit,
Or rather this custom dutifulness Aenean made,
innocuum victo cui dedit ignis iter?
harmless conquered to-whom gave the-fire passage?
Num tamen est vero propius, cum condita Roma est,
Surely still is to-the-truth nearer, when founded Rome was,
transferri iussos in nova tecta Lares
to-be-transferred ordered into new homes the-Lares
mutantesque domum tectis agrestibus ignem
and-changing their-home under-the-dwellings rustic fire
et cessaturae supposuisse casae,
and going-to-cease to-have-put-under hut,
per flammas saluisse pecus, saluisse colonos?
through the-flames to-have-leapt the-flock, to-have-leapt the-farmers?
Quod fit natali nunc quoque, Roma, tuo.
Which is-done on-the-birthday now too, Rome, your.
Ipse locus causas vati facit. Urbis origo
Itself the-place causes for-the-bard makes. of-the-City the-origin
venit. ades factis, magne Quirine, tuis!
comes. be-present at-deeds, great Quirinus, your!
Iam luerat poenas frater Numitoris, et omne
Already had-paid the-penalty the-brother of-Numitor, and all
pastorum gemino sub duce volgus erat.
of-shepherds twin under leader the-crowd was.
Contrahere agrestes et moenia ponere utrique
To-draw-together the-rustics and walls to-set-up for-each
convenit. ambigitur, moenia ponat uter.
it-is-agreed. it-is-disputed, walls should-set-up which.
'Nil opus est' dixit 'certamine' Romulus 'ullo:
'No need is' he-said 'of-contest' Romulus 'any:

magna fides avium est, experiamur aves.'
great credit of-birds is, let-us-try birds.'
Res placet. alter adit nemorosi saxa Palati:
The-matter pleases. one approaches of-wooded the-rocks Palatine:
alter Aventinum mane cacumen init.
the-other of-the-Aventine in-the-morning the-summit enters.
Sex Remus, hic volucres bis sex videt ordine. pacto
Six Remus, this-one birds twice six sees in-order. by-the-pact
statur, et arbitrium Romulus urbis habet.
it-is-stood, and the-decision Romulus of-the-city has.
Apta dies legitur, qua moenia signet aratro.
A-suitable day is-chosen, on-which the-walls he-may-mark with-the-plow.
Sacra Palis suberant: inde movetur opus.
The-rites of-Pales were-at-hand: thence is-begun the-work.
Fossa fit ad solidum, fruges iaciuntur in ima
A-ditch is-made to the-solid, crops are-thrown into the-bottom
et de vicino terra petita solo.
and from neighboring earth sought soil.
Fossa repletur humo, plenaeque imponitur ara,
The-ditch is-filled with-earth, and-on-the-filled is-placed an-altar,
et novus accenso fungitur igne focus.
and new with-kindled performs fire hearth.
Inde premens stivam designat moenia sulco;
Then pressing the-plow-handle he-marks-out the-walls with-a-furrow;
Alba iugum niveo cum bove vacca tulit.
White the-yoke snowy with ox a-cow bore.
Vox fuit haec regis: 'condenti, Iuppiter, urbem
The-voice was this of-the-king: 'for-one-founding, Jupiter, the-city
et genitor Mavors Vestaque mater, ades!
and father Mavors and-Vesta mother, be-present!

Quosque pium est adhibere deos, advertite cuncti!
And-whom right it-is to-summon gods, attend all!
Auspicibus vobis hoc mihi surgat opus.
Auspices you this for-me let-rise work.
Longa sit huic aetas dominaeque potentia terrae,
Long be to-it the-age and-of-a-mistress the-power land,
sitque sub hac oriens occiduusque dies.'
and-be under it rising and-setting the-day.'
Ille precabatur, tonitru dedit omina laevo
He was-praying, with-thunder gave omens on-the-left
Iuppiter et laevo fulmina missa polo.
Jupiter and on-the-left thunderbolts sent sky.
Augurio laeti iaciunt fundamina cives,
At-the-augury glad throw the-foundations the-citizens,
et novus exiguo tempore murus erat.
and new in-short time the-wall was.
Hoc Celer urget opus, quem Romulus ipse vocarat,
This Celer urges work, whom Romulus himself had-called,
'Sint'que, 'Celer, curae' dixerat 'ista tuae.
'And-be', 'Celer, to-care' he-had-said 'these-things your.
Neve quis aut muros, aut factam vomere fossam
And-not any-one either the-walls, or made by-the-plowshare ditch
transeat, audentem talia dede neci.'
may-cross, the-one-daring such-things give-up to-death.'
Quod Remus ignorans humiles contemnere muros
Which Remus unknowing low to-scorn walls
coepit, et 'his populus' dicere 'tutus erit?'
began, and 'by-these the-people' to-say 'safe will-be?'
Nec mora, transiluit. rutro Celer occupat ausum,
Nor delay, he-leapt-over. with-a-shovel Celer seizes the-daring-one,

ille premit duram sanguinulentus humum.
he presses hard bloodied ground.
Haec ubi rex didicit, lacrimas introrsus obortas
These-things when the-king learned, tears inward risen
devorat, et clausum pectore volnus habet.
he-swallows, and shut-up in-his-breast the-wound has.
Flere palam non volt, exemplaque fortia servat,
To-weep openly not he-wishes, and-examples brave keeps,
'Sic'que 'meos muros transeat hostis' ait.
'And-so' 'my walls may-cross the-enemy' he-says.
Dat tamen exequias; nec iam suspendere fletum
He-gives still funeral-rites; nor now to-hold-back weeping
sustinet, et pietas dissimulata patet;
does-he-endure, and dutifulness concealed lies-open;
osculaque adplicuit posito suprema feretro,
and-kisses he-applied to-the-placed last bier,
atque ait 'invito frater adempte, vale!'
and says 'against-my-will brother taken-away, farewell!'
Urbs oritur — quis tunc hoc ulli credere posset? —
The-City rises —who then this to-anyone to-believe could?—
victorem terris impositura pedem.
victorious on-the-lands going-to-place foot.
Cuncta regas, et sis magno sub Caesare semper,
All-things may-you-rule, and may-you-be great under Caesar always,
saepe etiam plures nominis huius habe.
often also many of-name this have.

The Vinalia honors both Venus and Jupiter. Prostitutes worship Venus Erycina at her temple by the Colline Gate; the goddess was brought from Sicily at the Sibyl's advice. The day belongs to Jupiter because, when Turnus sought Mezentius' aid against Aeneas, Mezentius demanded the year's new wine as his price, and Aeneas vowed the vintage to Jupiter instead; Mezentius fell, and the wine is Jupiter's.

Dicta Pales nobis. idem Vinalia dicam.
Told Pales by-us. the-same Vinalia I-shall-tell.

Una tamen media est inter utramque dies.
One still middle is between each day.

Numina volgares Veneris celebrate puellae!
The-divinities common of-Venus celebrate girls!

Multa professarum quaestibus apta Venus.
Much of-professed-women to-gains fitted Venus.

Poscite ture dato formam populique favorem,
Ask with-incense given beauty and-of-the-people favor,

poscite blanditias dignaque verba ioco.
ask blandishments and-worthy words for-jest.

Cumque sua dominae date grata sisymbria myrto
And-with her to-the-mistress give pleasing mint myrtle

tectaque composita iuncea vincla rosa.
and-covered with-arranged rush bonds rose.

Templa frequentari Collinae proxima portae
The-temples to-be-thronged to-the-Colline next gate

nunc decet; a Siculo nomina colle tenent:
now befits; from Sicilian the-name hill they-hold:

utque Syracusas Arethusidas abstulit armis
and-when Syracuse of-Arethusa carried-off by-arms

Claudius, et bello te quoque cepit, Eryx,
Claudius, and in-war you too captured, Eryx,
carmine vivacis Venus est translata Sibyllae,
by-the-song of-long-lived Venus was transferred the-Sibyl,
inque suae stirpis maluit Urbe coli.
and-in of-her stock preferred the-City to-be-worshiped.
Cur igitur Veneris festum Vinalia dicant,
Why therefore of-Venus the-feast Vinalia may-they-call,
quaeritis, et quare sit Iovis ista dies?
you-ask, and why be of-Jove that day?
Turnus, an Aeneas Latiae gener esset Amatae,
Turnus, or Aeneas of-Latian son-in-law should-be Amata,
bellum erat: Etruscas Turnus adoptat opes.
war it-was: Etruscan Turnus adopts resources.
Clarus erat sumptisque ferox Mezentius armis,
Famous was and-with-taken fierce Mezentius arms,
et vel equo magnus, vel pede maior erat.
and either on-horse great, or on-foot greater was.
Quem Rutuli Turnusque suis asciscere temptat
Whom the-Rutuli and-Turnus to-their to-enlist tries
partibus. haec contra dux ita Tuscus ait:
parties. this in-reply the-leader so Tuscan says:
'Stat mihi non parvo virtus mea: volnera testor
'Stands for-me not at-small valor my: the-wounds I-call-to-witness
armaque, quae sparsi sanguine saepe meo.
and-arms, which I-have-sprinkled with-blood often my.
Qui petis auxilium, non grandia divide mecum
You-who seek help, not great divide with-me
praemia de lacubus proxima musta tuis.
rewards from vats the-next new-wines your.

Nulla mora est operae. vestrum est dare, vincere nostrum.
No delay is of-the-work. yours it-is to-give, to-conquer ours.
Quam velit Aeneas ista negata mihi!' 890
How would-wish Aeneas those denied to-me!'
Adnuerant Rutuli. Mezentius induit arma,
Had-nodded the-Rutuli. Mezentius puts-on arms,
induit Aeneas, adloquiturque Iovem:
puts-on Aeneas, and-addresses Jove:
'Hostica Tyrrheno vota est vindemia regi:
'The-enemy's to-the-Tyrrhenian vowed is vintage king:
Iuppiter e Latio palmite musta feres!'
Jupiter from Latin vine-shoot new-wines you-shall-carry!'
Vota valent meliora. cadit Mezentius ingens, 895
Vows prevail better. falls Mezentius huge,
atque indignanti pectore plangit humum.
and with-indignant breast beats the-ground.
Venerat Autumnus calcatis sordidus uvis:
Had-come Autumn with-trodden dirty grapes:
redduntur merito debita vina Iovi.
are-paid to-deserving owed wines Jove.
Dicta dies hinc est Vinalia. Iuppiter illam
Named the-day from-here is Vinalia. Jupiter it
vindicat, et festis gaudet inesse suis. 900
claims, and in-feasts rejoices to-be-in his.

Returning from Nomentum, Ovid meets the flamen of Quirinus on his way to sacrifice a dog and a sheep to Robigo, the Mildew. The flamen prays that she spare the crops and turn her rust on weapons instead, since peace needs only tools. A dog is sacrificed because the Dog Star scorches the earth. The Floralia begins, to be told in May, and on the twenty-eighth Vesta was received at her kinsman's threshold on the Palatine: one house holds three eternal gods, Phoebus, Vesta, and the kinsman himself.

Sex ubi, quae restant, luces Aprilis habebit,
Six when, which remain, days April shall-have,
in medio cursu tempora veris erunt,
in the-middle course the-times of-spring will-be,
et frustra pecudem quaeres Athamantidos Helles,
and in-vain the-beast you-will-seek of-the-Athamantid Helle,
signaque dant imbres, exoriturque Canis.
and-signs give rains, and-rises the-Dog.
Hac mihi Nomento Romam cum luce redirem,
On-this for-me from-Nomentum to-Rome when day I-was-returning,
obstitit in media candida turba via.
stood-in-the-way in the-middle white a-crowd road.
Flamen in antiquae lucum Robiginis ibat,
The-Flamen into of-ancient the-grove Mildew was-going,
exta canis flammis, exta daturus ovis.
the-entrails of-a-dog to-the-flames, the-entrails going-to-give of-a-sheep.
Protinus accessi, ritus ne nescius essem.
At-once I-approached, of-the-rite lest ignorant I-might-be.
Edidit haec Flamen verba, Quirine, tuus:
Uttered these the-Flamen words, Quirinus, your:

‘Aspera Robigo, parcas Cerialibus herbis,
‘Rough Mildew, may-you-spare Cerial blades,
et tremat in summa leve cacumen humo.
and let-tremble on highest smooth the-top ground.
Tu sata sideribus caeli nutrita secundi
You the-crops by-the-stars of-heaven nourished favorable
crescere, dum fiant falcibus apta, sinas.
to-grow, until they-may-become for-sickles fit, may-you-allow.
Vis tua non levis est: quae tu frumenta notasti,
Power your not light is: which you grain have-marked,
maestus in amissis illa colonus habet.
sad among lost those the-farmer counts.
Nec venti tantum Cereri nocuere, nec imbres,
Neither winds so-much to-Ceres have-harmed, nor rains,
nec sic marmoreo pallet adusta gelu,
nor so with-marble pales scorched frost,
quantum, si culmos Titan incalfacit udos.
as-much-as, if the-stalks the-Sun warms wet.
Tunc locus est irae, diva timenda, tuae.
Then the-place is for-anger, goddess to-be-feared, your.
Parce, precor, scabrasque manus a messibus aufer
Spare, I-pray, and-rough hands from the-harvests take-away
neve noce cultis; posse nocere sat est.
and-not harm the-tilled; to-be-able to-harm enough is.
Nec teneras segetes, sed durum amplectere ferrum
Not tender crops, but hard embrace iron
quodque potest alios perdere, perde prior.
and-what can others destroy, destroy first.
Utilius gladios et tela nocentia carpes;
More-usefully swords and weapons harmful you-will-consume;

nil opus est illis, otia mundus agit.
nothing need is of-them, leisure the-world keeps.
Sarcula nunc durusque bidens et vomer aduncus,
Hoes now and-hard the-mattock and plowshare curved,
ruris opes, niteant; inquinet arma situs.
of-the-countryside wealth, let-shine; let-befoul the-arms rust.
Conatusque aliquis vagina ducere ferrum,
And-trying someone from-the-scabbard to-draw the-steel,
930 astrictum longa sentiat esse mora.
held-fast by-long let-him-feel to-be delay.
At tu ne viola Cererem! semperque colonus
But you do-not violate Ceres! and-always the-farmer
absenti possit solvere vota tibi.'
to-absent may-be-able to-pay vows to-you.'
Dixerat: a dextra villis mantele solutis
He-had-spoken: on the-right with-nap the-napkin loose
cumque meri patera turis acerra fuit.
and-with of-wine a-bowl of-incense a-box was.
935 Tura focis vinumque dedit, fibrasque bidentis,
Incense to-the-hearths and-wine he-gave, and-entrails of-a-sheep,
turpiaque obscenae — vidimus — exta canis.
and-foul of-a-filthy —we-saw —entrails dog.
Tum mihi 'cur detur sacris nova victima, quaeris?' —
Then to-me 'why is-given to-the-rites a-new victim, you-ask?'—
Quaesieram — 'causam percipe' flamen ait.
I-had-asked —'the-cause take-in' the-flamen says.
'Est Canis, Icarium dicunt, quo sidere moto
'There-is a-Dog, Icarian they-call-it, which star moved
940 tosta sitit tellus, praecipiturque seges.
roasted thirsts the-earth, and-is-ripened-early the-crop.

Pro cane sidereo canis hic imponitur arae,
In-place-of the-dog starry dog this is-placed on-the-altar,
et quare pereat, nil nisi nomen habet.'
and why it-perishes, nothing except the-name it-has.'
Cum Phrygis Assaraci Tithonia fratre relicto
When of-Phrygian Assaracus Tithonus'-wife the-brother left
sustulit inmenso ter iubar orbe suum,
has-raised in-vast three-times radiance orb her,
mille venit variis florum dea nexa coronis;
a-thousand comes with-various of-flowers the-goddess bound garlands;
scaena ioci morem liberioris habet.
the-stage of-jest the-custom freer has.
Exit et in Maias sacrum Florale Kalendas;
Goes-out also into of-May the-rite Floral Kalends;
tunc repetam, nunc me grandius urget opus.
then I-shall-take-up-again, now me a-grander presses work.
Aufer Vesta diem! cognati Vesta recepta est
Take-away Vesta the-day! of-a-kinsman Vesta received is
limine. sic iusti constituere patres.
on-the-threshold. so just decreed the-fathers.
Phoebus habet partem: Vestae pars altera cessit:
Phoebus has a-part: to-Vesta part the-second has-fallen:
quod superest illis, tertius ipse tenet.
what remains of-them, the-third himself holds.
State Palatinae laurus, praetextaque quercu
Stand Palatine laurels, and-bordered with-oak
stet domus: aeternos tres habet una deos.
let-stand the-house: eternal three has one gods.

BOOK V

THE PROEM: THE MUSES ON THE NAME OF MAY

Ovid cannot settle the origin of May's name and asks the Muses, who disagree. Polyhymnia derives it from Majesty, born of Honor and Reverence after chaos, who, saved from the Giants by Jupiter's thunderbolts, sits beside him; on earth she commends the fasces and the curule chair and rides in triumphs. Urania derives it from the elders, maiores, whom early Rome revered, as June is named for the young. Calliope derives it from Maia: her son Mercury, whose rites Evander brought to Latium with those of Faunus, named the month for her. Ovid favors none of them.

Quaeritis, unde putem Maio data nomina mensi?
You-ask, whence I-may-think to-May given the-name month?
Non satis est liquido cognita causa mihi.
Not sufficiently is clearly known the-cause to-me.
Ut stat et incertus, qua sit sibi, nescit, eundum,
As stands and uncertain, which-way may-be for-himself, knows-not, to-be-gone,
cum videt ex omni parte viator iter:
when he-sees on every side the-traveler a-road:
sic, quia posse datur diversas reddere causas,
so, because to-be-able it-is-given different to-give causes,
qua ferar, ignoro, copiaque ipsa nocet.
which-way I-may-be-borne, I-know-not, and-abundance itself harms.
Dicite, quae fontes Aganippidos Hippocrenes,
Tell, you-who the-springs of-Aganippean Hippocrene,
grata Medusei signa tenetis equi!
pleasing of-the-Medusan marks hold horse!
Dissensere deae. Quarum Polyhymnia coepit
Disagreed the-goddesses. Of-whom Polyhymnia began
prima; silent aliae, dictaque mente notant.
first; are-silent the-others, and-the-words with-mind note.

‘Post chaos ut primum data sunt tria corpora mundo,
‘After chaos when first given were three bodies to-the-world,
inque novas species omne recessit opus,
and-into new forms all withdrew work,
pondere terra suo subsedit et aequora traxit:
by-weight the-earth its sank and the-seas drew:
at caelum levitas in loca summa tulit;
but the-sky lightness into places highest bore;
sol quoque cum stellis nulla gravitate retentus
the-sun too with the-stars by-no weight held-back
et vos Lunares exiluistis equi.
and you of-the-Moon leapt-out horses.
Sed neque Terra diu Caelo, nec cetera Phoebo
But neither Earth long to-Sky, nor the-other to-Phoebus
sidera cedebant: par erat omnis honos.
stars yielded: equal was all honor.
Saepe aliquis solio, quod tu, Saturne, tenebas,
Often someone on-the-throne, which you, Saturn, held,
ausus de media plebe sedere deus.
having-dared from middle the-commons to-sit god.
Nec latus Oceano plus quam deus advena iunxit,
Nor side to-Ocean more than a-god stranger joined,
Tethys extremo saepe recepta loco est,
Tethys at-the-farthest often received place is,
donec Honor placidoque decens Reverentia voltu
until Honor and-with-calm graceful Reverence face
corpora legitimis inposuere toris.
bodies on-lawful placed couches.
Hinc sata Maiestas, quae mundum temperat omnem;
From-here sprung Majesty, who the-world governs all;

quaque die partu est edita, magna fuit.
and-on-what day by-birth she-was brought-forth, great she-was.

Nec mora, consedit medio sublimis Olympo
Nor delay, she-sat-down in-middle lofty Olympus

aurea, purpureo conspicienda sinu.
golden, in-purple to-be-gazed-at fold.

Consedere simul Pudor et Metus. omne videres
Sat-down together Shame and Fear. every you-would-see

numen ad hanc cultus composuisse suos.
divinity to her the-bearing to-have-composed its.

Protinus intravit mentes suspectus honorum:
At-once entered the-minds respect of-honors:

fit pretium dignis, nec sibi quisque placet.
becomes a-value for-the-worthy, nor himself each pleases.

Hic status in caelo multos permansit in annos,
This state in heaven many lasted for years,

dum senior fatis excidit arce deus.
until older by-the-fates fell from-the-citadel god.

Terra feros partus, immania monstra, Gigantas
Earth fierce offspring, huge monsters, the-Giants

edidit ausuros in Iovis ire domum.
brought-forth going-to-dare into of-Jove to-go the-house.

Exstruere hi montes ad sidera summa parabant
To-pile-up these mountains to the-stars highest prepared

et magnum bello sollicitare Iovem.
and great with-war to-harass Jove.

Fulmina de caeli iaculatus Iuppiter arce
Thunderbolts from of-heaven having-hurled Jupiter the-citadel

vertit in auctores pondera vasta suos.
turned upon the-authors the-weights vast their.

His bene Maiestas armis defensa deorum
By-these well Majesty arms defended of-the-gods
restat, et ex illo tempore culta manet.
remains, and from that time honored remains.
Assidet inde Iovi, Iovis est fidissima custos,
She-sits-beside thence Jove, of-Jove is most-faithful guardian,
et praestat sine vi sceptra tenenda Iovi.
and ensures without force the-scepter to-be-held by-Jove.
Venit et in terras. coluerunt Romulus illam
She-came also to the-lands. worshiped Romulus her
et Numa; mox alii, tempore quisque suo.
and Numa; soon others, at-time each his.
Illa patres in honore pio matresque tuetur,
She fathers in honor dutiful and-mothers guards,
illa comes pueris virginibusque venit.
she companion to-boys and-girls comes.
Illa datos fasces commendat eburque curule,
She given fasces commends and-ivory curule,
illa coronatis alta triumphat equis.'
she on-crowned lofty triumphs horses.'
Finierat voces Polyhymnia. dicta probarunt
Had-ended her-words Polyhymnia. the-words approved
Clioque et curvae scita Thalia lyrae.
both-Clio and of-curved skilled Thalia lyre.
Excipit Uranie: fecere silentia cunctae,
Takes-up Urania: made silences all,
et vox audiri nulla nisi illa potest.
and voice to-be-heard none except that can.
'Magna fuit quondam capitis reverentia cani,
'Great was once of-the-head the-reverence white,

inque suo pretio ruga senilis erat.
and-in its value the-wrinkle aged was.
Martis opus iuvenes animosaque bella gerebant,
Of-Mars the-work young-men and-spirited wars waged,
et pro dis aderant in statione suis:
and for the-gods were-present at station their:
viribus illa minor nec habendis utilis armis
in-strength that lesser nor for-wielding useful arms
consilio patriae saepe ferebat opem.
by-counsel to-the-fatherland often brought help.
Nec nisi post annos patuit tunc curia seros,
Nor except after years lay-open then the-senate-house late,
nomen et aetatis mite senatus erat.
the-name also of-age gentle the-senate was.
Iura dabat populo senior; finitaque certis
Laws gave to-the-people the-older-man; and-defined by-fixed
legibus est aetas, unde petatur honor.
laws is the-age, from-which may-be-sought office.
Et medius iuvenum, non indignantibus ipsis,
And in-the-middle of-young-men, not resenting-it themselves,
ibat, et interior, si comes unus erat.
he-went, and on-the-inner-side, if companion one was.
Verba quis auderet coram sene digna rubore
Words who would-dare in-the-presence-of an-old-man worthy of-blushing
dicere, censuram longa senecta dabat.
to-say, the-censorship long old-age gave.
Romulus hoc vidit selectaque pectora patres
Romulus this saw and-chosen spirits the-fathers
dixit: ad hos Urbis summa relata novae.
called: to these of-the-City the-sum referred new.

Hinc sua maiores tribuisse vocabula Maio
From-here their the-elders to-have-given name to-May
tangor, et aetati consuluisse suae.
I-am-touched, and for-age to-have-consulted their.
Et Numitor dixisse potest "da, Romule, mensem
And Numitor to-have-said may "give, Romulus, the-month
hunc senibus," nec avum sustinuisse nepos.
this to-the-old," nor his-grandfather to-have-withstood the-grandson.
Nec leve propositi pignus successor honoris
Nor light of-the-proposed pledge the-successor honor
Iunius, a iuvenum nomine dictus, habet.'
June, from of-the-young-men the-name called, has.'
Tunc sic, neglectos hedera redimita capillos,
Then so, neglected with-ivy crowned hair,
prima sui coepit Calliopea chori:
the-first of-her began Calliope band:
'Duxerat Oceanus quondam Titanida Tethyn,
'Had-married Ocean once the-Titaness Tethys,
qui terram liquidis, qua patet, ambit aquis.
who the-earth with-liquid, where it-lies-open, surrounds waters.
Hinc sata Pleïone cum caelifero Atlante
From-here sprung Pleione with the-sky-bearing Atlas
iungitur, ut fama est, Pleiadasque parit.
is-joined, as the-story is, and-the-Pleiads bears.
Quarum Maia suas forma superasse sorores
Of-whom Maia her in-beauty to-have-surpassed sisters
traditur, et summo concubuisse Iovi.
is-handed-down, and with-highest to-have-lain Jove.
Haec enixa iugo cupressiferae Cyllenes,
She bore on-the-ridge of-cypress-bearing Cyllene,

aetherium volucri qui pede carpit iter.
the-ethereal with-winged who foot takes path.
Arcades hunc Ladonque rapax et Maenalus ingens
The-Arcadians him and-Ladon rapacious and Maenalus huge
rite colunt, luna credita terra prior.
duly worship, than-the-moon believed the-land older.
Exul ab Arcadia Latios Evander in agros
An-exile from Arcadia Latian Evander to fields
venerat, impositos attuleratque deos.
had-come, placed-on-board and-had-brought gods.
Hic, ubi nunc Roma est, orbis caput, arbor et herbae
Here, where now Rome is, of-the-world the-head, a-tree and grasses
et paucae pecudes et casa rara fuit.
and few cattle and a-hut scattered was.
Quo postquam ventum est, "consistite!" praescia mater
Where after come it-was, "halt!" the-prophetic mother
"nam locus imperii rus erit istud" ait.
"for the-place of-empire countryside will-be this" says.
Et matri et vati paret Nonacrius heros,
Both the-mother and the-prophetess obeys the-Nonacrian hero,
inque peregrina constitit hospes humo.
and-on foreign settled guest ground.
Sacraque multa quidem, sed Fauni prima bicornis
And-rites many indeed, but of-Faunus first two-horned
has docuit gentes alipedisque dei.
these taught nations and-of-the-wing-footed god.
Semicaper, coleris cinctutis, Faune, Lupercis,
Half-goat, you-are-worshiped by-girt, Faunus, Luperci,
cum lustrant celebres vellera secta vias.
when purify thronged the-hides cut streets.

At tu materno donasti nomine mensem,
But you with-your-mother's have-presented name the-month,
inventor curvae, furibus apte, fidis.
inventor of-the-curved, to-thieves fitted, lyre.
Nec pietas haec prima tua est: septena putaris,
Nor dutifulness this first yours is: seven you-are-thought,
Pleïadum numerum, fila dedisse lyrae.'
of-the-Pleiads the-number, strings to-have-given to-the-lyre.'
Haec quoque desierat: laudata est voce sororum.
She too had-ceased: praised she-was by-the-voice of-her-sisters.
Quid faciam? turbae pars habet omnis idem.
What shall-I-do? of-the-crowd part has every the-same.
Gratia Pieridum nobis aequaliter assit,
The-favor of-the-Pierides to-us equally may-it-be-present,
nullaque laudetur plusve minusve mihi.
and-none may-be-praised or-more or-less by-me.

The She-goat rises, Amalthea's goat, whose milk fed the infant Jupiter and whose broken horn became the horn of plenty. The Kalends saw an altar set up to the Lares Praestites, guardians of the city, whose statues once stood with a dog, since both guard the house; Ovid looks for their lost images, and notes the thousand Lares and the leader's Genius at the crossroads. The Good Goddess' temple stands on the Rock where Remus took the auspices; men may not see it, and Livia restored it. The Hyades rise, the sisters who wept for their brother Hyas, killed by a lioness.

Ab Iove surgat opus. prima mihi nocte videnda
From Jove let-rise the-work. on-the-first by-me night to-be-seen
stella est in cunas officiosa Iovis:
a-star is to the-cradle dutiful of-Jove:
nascitur Oleniae signum pluviale Capellae;
is-born of-the-Olenian sign rainy She-goat;
illa dati caelum praemia lactis habet.
she of-given heaven the-reward milk has.
Naïs Amalthea, Cretaea nobilis Ida,
The-naiad Amalthea, on-Cretan famous Ida,
dicitur in silvis occuluisse Iovem.
is-said in the-woods to-have-hidden Jove.
Huic fuit haedorum mater formosa duorum,
To-her was of-kids the-mother beautiful two,
inter Dictaeos conspicienda greges,
among the-Dictaean to-be-gazed-at flocks,
cornibus aeriis atque in sua terga recurvis;
with-horns airy and onto her back curved;
ubere, quod nutrix posset habere Iovis.
with-an-udder, which the-nurse could have of-Jove.

Lac dabat illa deo. sed fregit in arbore cornu,
Milk gave she to-the-god. but she-broke on a-tree a-born,
truncaque dimidia parte decoris erat.
and-maimed by-half part of-beauty she-was.
Sustulit hoc nymphe, cinxitque recentibus herbis,
Took-up it the-nymph, and-girt-it with-fresh herbs,
et plenum pomis ad Iovis ora tulit.
and full of-fruits to of-Jove the-mouth carried.
Ille ubi res caeli tenuit, solioque paterno
He when the-affairs of-heaven he-held, and-on-the-throne paternal
sedit, et invicto nil Iove maius erat,
sat, and than-unconquered nothing Jove greater was,
sidera nutricem, nutricis fertile cornu
stars the-nurse, of-the-nurse the-fertile horn
fecit, quod dominae nunc quoque nomen habet.
made, which of-its-mistress now too the-name has.
Praestitibus Maiae Laribus videre Kalendae
To-the-Guardian of-May Lares saw the-Kalends
aram constitui parvaque signa deum:
an-altar to-be-set-up and-small images of-the-gods:
ars erat illa quidem Curibus: sed longa vetustas
art was that indeed of-Cures: but long antiquity
destruit, et saxo longa senecta nocet.
destroys, and to-stone long old-age harms.
Causa tamen positi fuerat cognominis illis,
The-cause still of-the-given had-been surname to-them,
quod praestant oculis omnia tuta suis.
that they-guard by-eyes everything safe their.
Stant quoque pro nobis, et praesunt moenibus Urbis,
They-stand too for us, and preside-over the-walls of-the-City,

et sunt praesentes auxiliumque ferunt.
and are present and-help bring.
At canis ante pedes saxo fabricatus eodem
But a-dog before their-feet from-stone made the-same
stabat: quae standi cum Lare causa fuit?
stood: what of-standing with the-Lar the-cause was?
Servat uterque domum, domino quoque fidus uterque;
Guards each the-house, to-the-master too faithful each;
compita grata deo, compita grata cani.
crossroads pleasing to-the-god, crossroads pleasing to-the-dog.
Exagitant et Lar et turba Diania fures:
Harry both the-Lar and the-crowd of-Diana thieves:
pervigilantque Lares, pervigilantque canes.
and-keep-watch-all-night Lares, and-keep-watch-all-night dogs.
Bina gemellorum quaerebam signa deorum
Two of-the-twin I-sought the-images gods
viribus annosae facta caduca morae!
by-the-strength of-aged made fallen delay!
Mille Lares Geniumque ducis, qui tradidit illos,
A-thousand Lares and-the-Genius of-the-leader, who handed-over them,
Urbs habet, et vici numina trina colunt.
the-City has, and the-wards divinities three worship.
Quo feror? Augustus mensis mihi carminis huius
Where am-I-carried? August the-month to-me of-song this
ius habet. interea Diva canenda Bona est.
the-right has. meanwhile the-Goddess to-be-sung Good is.
Est moles nativa loco, res nomina fecit:
There-is a-mass native in-the-place, the-thing the-name has-made:
appellant Saxum; pars bona montis ea est.
they-call-it the-Rock; part good of-the-mountain it is.

Huic Remus institerat frustra, quo tempore fratri
On-this Remus had-stood in-vain, at-which time to-his-brother
prima Palatinae signa dedistis aves.
the-first Palatine signs you-gave birds.
Templa Patres illic oculos exosa viriles
A-temple the-Fathers there the-eyes hating masculine
leniter acclini constituere iugo.
gently on-sloping set-up ridge.
Dedicat haec veteris Clausorum nominis heres,
Dedicates it of-the-old Claudian name the-heiress,
virgineo nullum corpore passa virum.
in-virgin no body having-suffered man.
Livia restituit, ne non imitata maritum
Livia restored-it, lest not having-imitated her-husband
esset et ex omni parte secuta vicem.
she-might-be and in every part having-followed his-turn.
Postera cum roseam pulsis Hyperionis astris
The-next when rosy driven-off of-Hyperion the-stars
in matutinis lampada tollet equis,
on morning the-lamp shall-raise horses,
frigidus argestes summas mulcebit aristas,
the-cold west-north-west the-highest will-stroke ears,
candidaque a Calabris vela dabuntur aquis.
and-white from Calabrian sails will-be-given waters.
At simul inducent obscura crepuscula noctem,
But as-soon-as shall-bring-on dark twilights night,
pars Hyadum toto de grege nulla latet.
part of-the-Hyades whole from the-herd none lies-hidden.
Ora micant Tauri septem radiantia flammis,
The-face flashes of-the-Bull seven shining with-flames,

navita quas Hyadas Graius ab imbre vocat.
the-sailor which Hyades Greek from rain calls.
Pars Bacchum nutrisse putat; pars credidit esse
Part Bacchus to-have-nursed thinks; part has-believed to-be
Tethyos has neptes Oceanique senis.
of-Tethys these the-granddaughters and-of-Ocean old.
Nondum stabat Atlas umeros oneratus Olympo,
Not-yet stood Atlas as-to-shoulders loaded with-Olympus,
cum satus est forma conspiciendus Hyas.
when sprung was in-form to-be-gazed-at Hyas.
Hunc stirps Oceani maturis nixibus Aethra
Him the-offspring of-Ocean with-ripe pangs Aethra
edidit, et nymphas; sed prior ortus Hyas.
brought-forth, and nymphs; but earlier risen Hyas.
Dum nova lanugo est, pavidos formidine cervos
While new the-down is, fearful with-dread stags
terret, et est illi praeda benigna lepus.
he-frightens, and is to-him booty kindly the-hare.
At postquam virtus annis adolevit, in apros
But after his-valor with-years grew-up, against boars
audet et hirsutas comminus ire feras.
he-dares and bristly at-close-quarters to-go beasts.
Dumque petit latebras fetae catulosque leaenae,
And-while he-seeks the-lairs of-a-whelped and-cubs lioness,
ipse fuit Libycae praeda cruenta ferae.
himself was of-a-Libyan the-booty bloody beast.
Mater Hyan et Hyan maestae flevere sorores
His-mother Hyas and Hyas sad wept sisters
cervicemque polo supposituras Atlas.
and-the-neck to-the-sky going-to-put-under Atlas.

Victus uterque parens tamen est pietate sororum:
Conquered each parent still was by-the-dutifulness of-the-sisters:
illa dedit caelum, nomina fecit Hyas.
that gave heaven, the-name made Hyas.

MAY 1–3 · FLORA

Flora, breathing roses, tells her story: she was once the nymph Chloris, seized by Zephyrus and made his wife, with a garden as dowry. She made flowers from slain youths such as Narcissus, helped Juno conceive Mars with a flower, and rules the blossom of crops, vines, and honey. Her games began from the aediles' grazing fines and became annual when the fathers, after a slighted Flora let a harvest fail, vowed them to her. Their license, colored dress, and lights suit a gentle goddess, and timid beasts are hunted because her realm is gardens.

'Mater, ades, florum, ludis celebranda iocosis!
'Mother, be-present, of-flowers, with-games to-be-celebrated playful!
Distuleram partes mense priore tuas.
I-had-put-off the-parts in-the-month earlier your.
Incipis Aprili, transis in tempora Mai:
You-begin in-April, you-cross into the-times of-May:
alter te fugiens, cum venit, alter habet.
the-one you fleeing, when it-comes, the-other has.
Cum tua sint cedantque tibi confinia mensum,
Since yours may-be and-may-yield to-you the-borders of-the-months,
convenit in laudes ille vel ille tuas.
is-fitting for praises this or that your.
Circus in hunc exit clamataque palma theatris:
The-Circus into this goes-out and-the-acclaimed palm in-the-theaters:
hoc quoque cum Circi munere carmen eat.
this too with of-the-Circus the-show song let-go.

Ipsa doce, quae sis. hominum sententia fallax:
Yourself teach, who you-may-be. of-men the-opinion deceptive:
optima tu proprii nominis auctor eris.'
best you of-your-own name the-author will-be.'
Sic ego. sic nostris respondit diva rogatis:
So I. so to-our answered the-goddess questions:
dum loquitur, vernas efflat ab ore rosas.
while she-speaks, of-spring she-breathes from her-mouth roses.
'Chloris eram, quae Flora vocor. corrupta Latino
'Chloris I-was, who Flora am-called. corrupted by-Latin
nominis est nostri littera Graeca sono.
of-the-name is our the-letter Greek sound.
Chloris eram, nymphe campi felicis, ubi audis
Chloris I-was, the-nymph of-the-plain happy, where you-hear
rem fortunatis ante fuisse viris.
existence to-fortunate formerly to-have-been men.
Quae fuerit mihi forma, grave est narrare modestae;
What may-have-been to-me beauty, burdensome it-is to-tell for-a-modest-woman;
sed generum matri repperit illa deum.
but a-son-in-law for-my-mother found it a-god.
Ver erat, errabam: Zephyrus conspexit, abibam.
Spring it-was, I-wandered: Zephyrus caught-sight-of-me, I-went-off.
Insequitur, fugio: fortior ille fuit.
He-pursues, I-flee: stronger he was.
Et dederat fratri Boreas ius omne rapinae,
And had-given to-his-brother Boreas the-right whole of-rape,
ausus Erechthea praemia ferre domo.
having-dared from-Erechthean the-prize to-carry house.
Vim tamen emendat dando mihi nomina nuptae,
The-violence still he-amends by-giving me the-name of-bride,

inque meo non est ulla querella toro.
and-in my not is any complaint couch.

Vere fruor semper: semper nitidissimus annus,
In-spring I-take-delight always: always most-shining the-year,

arbor habet frondes, pabula semper humus.
the-tree has leaves, pasture always the-ground.

Est mihi fecundus dotalibus hortus in agris,
There-is to-me a-fruitful dotal garden in fields,

aura fovet, liquidae fonte rigatur aquae:
the-breeze cherishes-it, of-liquid from-a-spring it-is-watered water:

hunc meus implevit generoso flore maritus,
it my has-filled with-noble flower husband,

atque ait "arbitrium tu, dea, floris habe."
and says "control you, goddess, of-the-flower have."

Saepe ego digestos volui numerare colores,
Often I the-arranged wished to-count colors,

nec potui; numero copia maior erat.
nor could-I; than-number the-abundance greater was.

Roscida cum primum foliis excussa pruina est
Dewy when first from-the-leaves shaken-off the-frost is

et variae radiis intepuere comae,
and various by-the-rays have-grown-warm foliage,

conveniunt pictis incinctae vestibus Horae,
come-together in-painted girt clothes the-Hours,

inque leves calathos munera nostra legunt.
and-into light baskets gifts our gather.

Protinus accedunt Charites, nectuntque coronas
At-once approach the-Graces, and-weave garlands

sertaque caelestes implicitura comas.
and-wreaths heavenly going-to-entwine hair.

Prima per immensas sparsi nova semina gentes:
First through immense I-scattered new seeds nations:
unius tellus ante coloris erat.
of-one the-earth before color was.
Prima Therapnaeo feci de sanguine florem,
First Therapnaean I-made from blood a-flower,
et manet in folio scripta querella suo.
and remains on the-leaf written complaint its.
Tu quoque nomen habes cultos, Narcisse, per hortos,
You too a-name have tended, Narcissus, through gardens,
infelix, quod non alter et alter eras.
unhappy, because not one and another you-were.
Quid Crocon aut Attin referam Cinyraque creatum,
Why Crocus or Attis shall-I-recount and-of-Cinyras born,
de quorum per me volnere surgit honor?
from whose through me wound rises honor?
Mars quoque, si nescis, per nostras editus artes:
Mars too, if you-know-not, through our was-brought-forth arts:
Iuppiter hoc ut adhuc nesciat, usque precor.
Jupiter this that still may-not-know, continually I-pray.
Sancta Iovem Iuno nata sine matre Minerva
Holy Jove Juno born without mother Minerva
officio doluit non eguisse suo.
service grieved not to-have-needed her.
Ibat, ut Oceano quereretur facta mariti;
She-was-going, that to-Ocean she-might-complain-of the-deeds of-her-husband;
restitit ad nostras fessa labore fores.
she-stopped at our tired with-toil doors.
Quam simul aspexi, "quid te, Saturnia," dixi
Whom as-soon-as I-saw, "what you, Saturnia," I-said

"attulit?" exponit, quem petat, illa locum,
"has-brought?" she-sets-out, which seeks, she the-place,
addidit et causam. verbis solabar amicis.
added also the-cause. with-words I-consoled friendly.
"Non" inquit "verbis cura levanda mea est.
"Not" she-says "by-words the-care to-be-lightened my is.
Si pater est factus neglecto coniugis usu
If a-father has been-made neglected of-wife the-use
Iuppiter, et solus nomen utrumque tenet,
Jupiter, and alone name each holds,
cur ego desperem fieri sine coniuge mater,
why should-I despair to-become without husband a-mother,
et parere intacto, dummodo casta, viro?
and to-give-birth untouched, provided chaste, by-man?
Omnia temptabo latis medicamina terris,
All I-shall-try on-the-broad medicines lands,
et freta Tartareos excutiamque sinus."
and seas Tartarean and-I-shall-search depths."
Vox erat in cursu: voltum dubitantis habebam.
The-voice was in course: the-face of-one-doubting I-had.
"Nescio quid, nymphe, posse videris" ait.
"I-know-not what, nymph, to-be-able you-seem" she-says.
Ter volui promittere opem, ter lingua retenta est:
Three-times I-wished to-promise help, three-times my-tongue held-back was:
ira Iovis magni causa timoris erat.
the-anger of-Jove great the-cause of-fear was.
"Fer, precor, auxilium!" dixit "celabitur auctor"
"Bring, I-pray, help!" she-said "will-be-hidden the-author"
et Stygiae numen testificatur aquae.
and of-the-Stygian the-divinity calls-to-witness water.

"Quod petis, Oleniis" inquam "mihi missus ab arvis
"What you-seek, Olenian" I-say "to-me sent from fields
flos dabit: est hortis unicus ille meis.
a-flower will-give: it-is in-gardens single that my.
Qui dabat, "'hoc'" dixit "'sterilem quoque tange iuvencam,
He-who gave-it, "'this'" said "'a-barren too touch heifer,
Mater erit:'" tetigi, nec mora, mater erat."
A-mother she-will-be:'" I-touched, nor delay, a-mother she-was."
Protinus haerentem decerpsi pollice florem;
At-once the-clinging I-plucked with-thumb flower;
tangitur, et tacto concipit illa sinu.
she-is-touched, and touched conceives she in-the-womb.
Iamque gravis Thracen et laeva Propontidos intrat,
And-now heavy Thrace and the-left of-the-Propontis she-enters,
fitque potens voti, Marsque creatus erat.
and-becomes possessed of-her-wish, and-Mars born was.
Qui memor accepti per me natalis "habeto
Who mindful of-the-received through me birth "have
tu quoque Romulea" dixit "in urbe locum."
you too Romulus'" said "in city a-place."
Forsitan in teneris tantum mea regna coronis
Perhaps in tender only my realm garlands
esse putes? tangit numen et arva meum.
to-be you-may-think? touches divinity also the-fields my.
Si bene floruerint segetes, erit area dives:
If well shall-have-flowered the-crops, will-be the-threshing-floor rich:
si bene floruerit vinea, Bacchus erit;
if well shall-have-flowered the-vineyard, Bacchus will-be;
si bene floruerint oleae, nitidissimus annus;
if well shall-have-flowered the-olives, most-shining the-year;

pomaque proventum temporis huius habent.
and-fruits the-yield of-time this have.
Flore semel laeso pereunt viciaeque fabaeque,
The-flower once harmed perish both-vetches and-beans,
et pereunt lentes, advena Nile, tuae.
and perish the-lentils, stranger Nile, your.
Vina quoque in magnis operose condita cellis
Wines too in great laboriously stored cellars
florent, et nebulae dolia summa tegunt.
flower, and mists the-jars tops cover.
Mella meum munus: volucres ego mella daturas
Honey my gift: the-winged-ones I honey going-to-give
ad violam et cytisos et thyma cana voco.
to the-violet and clover and thyme white call.
Talia dicentem tacitus mirabar. at illa
Such-things saying silent I-wondered. but she
'Ius tibi discendi, siqua requiris' ait.
'The-right to-you of-learning, if-any you-ask' says.
'Dic dea,' respondi 'ludorum quae sit origo.'
'Tell goddess,' I-replied 'of-the-games what may-be the-origin.'
Vix bene desieram, rettulit illa mihi:
Hardly well had-I-ceased, replied she to-me:
'Cetera luxuriae nondum instrumenta vigebant,
'The-other of-luxury not-yet instruments flourished,
aut pecus, aut latam dives habebat humum;
either a-flock, or broad the-rich-man had ground;
hinc etiam locuples, hinc ipsa pecunia dicta est:
from-here even well-off, from-here itself money called is:
sed iam de vetito quisque parabat opes.
but already from the-forbidden each was-acquiring wealth.

Venerat in morem populi depascere saltus,
It-had-come into custom of-the-people to-graze-down the-glades,
idque diu licuit, poenaque nulla fuit.
and-that long was-allowed, and-penalty none was.
Vindice servabat nullo sua publica volgus;
Avenger was-keeping no its public the-common-folk;
iamque in privato pascere inertis erat.
and-already in private to-graze of-the-idle it-was.
Plebis ad aediles perducta licentia talis
Of-the-plebs to the-aediles brought the-license such
Publicios; animus defuit ante viris.
Publicii; courage was-lacking before to-men.
Rem populus recipit, multam subiere nocentes:
The-matter the-people takes-up, a-fine underwent the-guilty:
vindicibus laudi publica cura fuit.
to-the-avengers for-praise the-public care was.
Multa data est ex parte mihi, magnoque favore
The-fine given was from part to-me, and-with-great favor
victores ludos instituere novos.
the-victors games instituted new.
Parte locant clivum, qui tunc erat ardua rupes:
With-part they-let-out the-slope, which then was a-steep cliff:
utile nunc iter est, Publiciumque vocant.'
a-useful now road it-is, and-Publician they-call-it.'
Annua credideram spectacula facta. negavit,
Yearly I-had-believed the-shows made. she-denied,
addidit et dictis altera verba suis:
added also to-her-words other words her:
'Nos quoque tangit honor. festis gaudemus et aris,
'Us too touches honor. in-feasts we-rejoice and altars,

turbaque caelestes ambitiosa sumus.
and-a-crowd heavenly ambitious we-are.

Saepe deos aliquis peccando fecit iniquos,
Often the-gods someone by-sinning has-made unfavorable,

et pro delictis hostia blanda fuit.
and for offenses a-victim coaxing was.

Saepe Iovem vidi, cum iam sua mittere vellet
Often Jove I-have-seen, when already his to-hurl he-wished

fulmina, ture dato sustinuisse manum.
thunderbolts, incense given to-have-held-back his-hand.

At si neglegimur, magnis iniuria poenis
But if we-are-neglected, with-great the-injury penalties

solvitur, et iustum praeterit ira modum.
is-paid, and just passes the-anger measure.

Respice Thestiaden: flammis absentibus arsit;
Look-at the-son-of-Thestius: with-flames absent he-burned;

causa est, quod Phoebes ara sine igne fuit.
the-cause is, that of-Phoebe the-altar without fire was.

Respice Tantaliden: eadem dea vela tenebat.
Look-at the-son-of-Tantalus: the-same goddess the-sails held.

Virgo est, et spretos bis tamen ulta focos.
A-virgin she-is, and slighted twice still avenged hearths.

Hippolyte infelix, velles coluisse Dionen,
Hippolytus unhappy, you-would-wish to-have-worshiped Dione,

cum consternatis diripereris equis.
when by-panic-stricken you-were-torn-apart horses.

Longa referre mora est correcta oblivia damnis.
Long to-recount a-delay it-is corrected forgetfulnesses by-losses.

Me quoque Romani praeteriere patres.
Me too the-Roman passed-over fathers.

Quid facerem, per quod fierem manifesta doloris?
What should-I-do, through which I-might-become manifest of-grief?
Exigerem nostrae qualia damna notae?
Should-I-exact for-our what-sort penalties mark?
Excidit officium tristi mihi. nulla tuebar
Slipped-away duty from-sad me. no I-guarded
rura, nec in pretio fertilis hortus erat:
fields, nor in value fertile the-garden was:
lilia deciderant, violas arere videres,
the-lilies had-fallen, the-violets to-wither you-could-see,
filaque punicei languida facta croci.
and-the-threads of-crimson drooping made saffron.
Saepe mihi Zephyrus "dotes corrumpere noli
Often to-me Zephyrus "the-dowry spoil do-not
ipsa tuas" dixit. dos mihi vilis erat.
yourself your" said. the-dowry to-me cheap was.
Florebant oleae, venti nocuere protervi:
Were-flowering the-olives, the-winds harmed wanton:
florebant segetes, grandine laesa Ceres:
were-flowering the-crops, by-hail harmed Ceres:
in spe vitis erat, caelum nigrescit ab austris
in hope the-vine was, the-sky grows-black from the-south-winds
et subita frondes decutiuntur aqua.
and by-sudden the-leaves are-shaken-off water.
Nec volui fieri, nec sum crudelis in ira;
Nor did-I-wish it-to-happen, nor am-I cruel in anger;
cura repellendi sed mihi nulla fuit.
care of-driving-it-back but to-me none was.
Convenere patres, et, si bene floreat annus,
Came-together the-fathers, and, if well should-flower the-year,

numinibus nostris annua festa vovent.
to-divinity our yearly feasts they-vow.
Annuimus voto. consul cum consule ludos
We-assented to-the-vow. consul with consul the-games
Postumio Laenas persoluere mihi.'
Postumius Laenas paid to-me.'
Quaerere conabar, quare lascivia maior
To-ask I-was-trying, why wantonness greater
his foret in ludis liberiorque iocus.
these should-be in games and-freer jest.
Sed mihi succurrit, numen non esse severum,
But to-me it-occurred, the-divinity not to-be stern,
aptaque deliciis munera ferre deam.
and-fit for-delights gifts to-bring the-goddess.
Tempora sutilibus cinguntur tota coronis,
The-temples with-stitched are-girt whole garlands,
et latet iniecta splendida mensa rosa.
and lies-hidden thrown splendid the-table rose.
Ebrius incinctis philyra conviva capillis
Drunk girt with-linden the-guest hair
saltat, et imprudens utitur arte meri.
dances, and unwitting uses the-art of-wine.
Ebrius ad durum formosae limen amicae
Drunk at the-hard of-a-beautiful threshold sweetheart
cantat, habent unctae mollia serta comae.
he-sings, have anointed soft garlands hair.
Nulla coronata peraguntur seria fronte,
With-no crowned are-carried-out serious-things brow,
nec liquidae vinctis flore bibuntur aquae.
nor liquid by-those-bound with-flower are-drunk waters.

Donec eras mixtus nullis, Acheloe, racemis,
As-long-as you-were mixed with-no, Achelous, grape-clusters,
gratia sumendae non erat ulla rosae.
the-attraction of-taking not was any rose.
Bacchus amat flores: Baccho placuisse coronam
Bacchus loves flowers: to-Bacchus to-have-pleased the-garland
ex Ariadneo sidere nosse potes.
from the-Ariadnean star to-know you-can.
Scaena levis decet hanc: non est, mihi credite, non est
A-stage light befits her: not she-is, to-me believe, not she-is
illa coturnatas inter habenda deas.
she buskined among to-be-counted goddesses.
Turba quidem cur hos celebret meretricia ludos,
The-crowd indeed why these may-celebrate of-harlots games,
non ex difficili causa petita subest.
not from difficult a-cause sought lies-beneath.
Non est de tetricis, non est de magna professis:
Not she-is of the-gloomy, not she-is of great-things those-professing:
volt sua plebeio sacra patere choro.
she-wishes her to-plebeian rites to-lie-open band.
Et monet aetatis specie, dum floreat, uti;
And she-warns of-age the-beauty, while it-flowers, to-use;
contemni spinam, cum cecidere rosae.
to-be-scorned the-thorn, when have-fallen the-roses.
Cur tamen, ut dantur vestes Cerialibus albae,
Why still, as are-given garments at-the-Cerialia white,
sic haec est cultu versicolore decens?
so this-one is in-attire many-colored becoming?
An quia maturis albescit messis aristis,
Or because with-ripe grows-white the-harvest ears,

et color et species floribus omnis inest?
and color and beauty in-flowers every is-in?
Annuit, et motis flores cecidere capillis,
She-nodded, and moved flowers fell hair,
accidere in mensas ut rosa missa solet.
to-fall on tables as a-rose thrown is-wont.
Lumina restabant, quorum me causa latebat;
The-lights remained, of-which to-me the-cause lay-hidden;
cum sic errores abstulit illa meos:
when so the-errors took-away she my:
'Vel quia purpureis collucent floribus agri,
'Either because with-purple shine flowers the-fields,
lumina sunt nostros visa decere dies;
lights have our seemed to-befit days;
vel quia nec flos est hebeti nec flamma colore,
or because neither the-flower is of-dull nor the-flame color,
atque oculos in se splendor uterque trahit;
and the-eyes to itself splendor each draws;
vel quia deliciis nocturna licentia nostris
or because to-delights nocturnal license our
convenit. a vero tertia causa venit.'
suits. from the-truth the-third cause comes.'
'Est breve praeterea, de quo mihi quaerere restat,
'There-is a-brief-thing besides, about which for-me to-ask remains,
si liceat' dixi: dixit et illa 'licet!'
if it-may-be-allowed' I-said: said also she 'it-is-allowed!'
'Cur tibi pro Libycis clauduntur rete leaenis
'Why for-you in-place-of Libyan are-shut-in in-the-net lionesses
imbelles capreae sollicitusque lepus?'
unwarlike roes and-anxious the-hare?'

Non sibi, respondit, silvas cessisse, sed hortos,
Not to-her, she-answered, woods to-have-fallen, but gardens,
arvaque pugnaci non adeunda ferae.
and-fields by-a-combative not to-be-approached beast.
Omnia finierat: tenues secessit in auras,
Everything she-had-finished: thin she-withdrew into breezes,
mansit odor: posses scire fuisse deam.
remained the-scent: you-could know to-have-been a-goddess.
Floreat ut toto carmen Nasonis in aevo,
May-flower that whole the-song of-Naso in age,
sparge, precor, donis pectora nostra tuis.
sprinkle, I-pray, with-gifts breast our your.

MAY 3–6 · CHIRON

The Centaur rises. On Mount Pelion, Chiron, Achilles' teacher, entertained Hercules, and while handling his arrows dropped one poisoned with the Hydra's blood on his foot. His herbs could not cure the wound; Achilles wept over him as over a father, and on the ninth day Chiron died and became a constellation. The Lyre follows, and the Scorpion is seen on the night before the Nones.

Nocte minus quarta promet sua sidera Chiron
By-night less-than the-fourth will-bring-forth his stars Chiron
semivir et flavi corpore mixtus equi.
half-man and of-tawny with-the-body mixed horse.
Pelion Haemoniae mons est obversus in austros:
Pelion of-Haemonia a-mountain is turned toward the-south-winds:
summa virent pinu, cetera quercus habet.
the-tops are-green with-pine, the-rest the-oak has.
Phillyrides tenuit. saxo stant antra vetusto,
The-son-of-Philyra held-it. of-rock stand caves ancient,

quae iustum memorant incoluisse senem.
which the-just they-relate to-have-dwelt-in old-man.
Ille manus olim missuras Hectora leto
He the-hands once going-to-send Hector to-death
creditur in lyricis detinuisse modis.
is-believed in lyric to-have-kept-busy measures.
Venerat Alcides exhausta parte laborum,
Had-come Alcides exhausted part of-his-labors,
iussaque restabant ultima paene viro.
and-ordered remained last almost to-the-man.
Stare simul casu Troiae duo fata videres:
To-stand together by-chance of-Troy two fates you-could-see:
hinc puer Aeacides, hinc Iove natus erat.
on-this-side the-boy grandson-of-Aeacus, on-that of-Jove born was.
Excipit hospitio iunctum Philyreïus heros,
Receives with-hospitality joined the-Philyrean hero,
et causam adventus hic rogat, ille docet.
and the-cause of-his-coming this-one asks, that-one tells.
Perspicit interea clavam spoliumque leonis,
Looks-over meanwhile the-club and-the-spoil of-the-lion,
'Vir'que ait 'his armis, armaque digna viro!'
'And-man' he-says 'of-these arms, and-arms worthy of-the-man!'
Nec se, quin horrens auderent tangere saetis
Nor themselves, but-that bristling they-should-dare to-touch with-hairs
vellus, Achilleae continuere manus.
the-fleece, the-Achillean held-back hands.
Dumque senex tractat squalentia tela venenis,
And-while the-old-man handles foul arrows with-poisons,
excidit et laevo fixa sagitta pede est.
falls and on-his-left fixed the-arrow foot is.

Ingemuit Chiron, traxitque e corpore ferrum:
Groaned Chiron, and-drew from his-body the-iron:
et gemit Alcides Haemoniusque puer.
and groans Alcides and-the-Haemonian boy.
Ipse tamen lectas Pagasaeis collibus herbas
He-himself still gathered from-Pagasaean hills herbs
temperat, et vana volnera mulcet ope.
mixes, and with-vain the-wounds soothes help.
Virus edax superabat opem, penitusque recepta
The-poison devouring overcame the-help, and-deep received
ossibus et toto corpore pestis erat.
in-the-bones and in-whole body the-plague was.
Sanguine Centauri Lernaeae sanguis echidnae
With-the-blood of-the-Centaur of-the-Lernaean the-blood serpent
mixtus ad auxilium tempora nulla dabat.
mixed for help times none gave.
Stabat, ut ante patrem, lacrimis perfusus Achilles.
Stood, as before his-father, with-tears drenched Achilles.
Sic flendus Peleus, si moreretur, erat.
So to-be-wept Peleus, if he-were-dying, was.
Saepe manus aegras manibus fingebat amicis: —
Often the-hands sick with-hands he-stroked friendly:—
morum, quos fecit, praemia doctor habet —
of-the-character, which he-made, the-reward the-teacher has—
oscula saepe dedit, dixit quoque saepe iacenti
kisses often he-gave, said too often to-him-lying
'Vive, precor, nec me, care, relinque, pater!'
'Live, I-pray, nor me, dear, leave, father!'
Nona dies aderat, cum tu, iustissime Chiron,
The-ninth day was-present, when you, most-just Chiron,

bis septem stellis corpora cinctus eras.
with-twice seven stars as-to-body girt were.
Hunc Lyra curva sequi cuperet, sed idonea nondum
Him the-Lyre curved to-follow would-desire, but suitable not-yet
est via. nox aptum tertia tempus erit.
is the-way. night fitting the-third time will-be.
Scorpius in caelo, cum cras lucescere Nonas
The-Scorpion in heaven, when tomorrow to-dawn the-Nones
dicimus, a media parte notatus erit.
we-say, from the-middle part marked will-be.

MAY 9–13 · THE LEMURIA

At midnight the householder performs the rite of the Lemuria: barefoot, he makes a sign against the shades, washes, throws black beans behind him, saying nine times that with them he redeems himself and his family, and clashes bronze to drive the ghosts out. Mercury explains the name: Remus' bloody ghost appeared to Faustulus and Acca and asked for a day of honor, and Romulus named it Remuria, later softened to Lemuria. Temples are shut, and weddings in May are thought unlucky.

Hinc ubi protulerit formosa ter Hesperus ora,
From-here when shall-have-brought-forth beautiful three-times Hesperus his-face,
ter dederint Phoebo sidera victa locum,
three-times shall-have-given to-Phoebus the-stars conquered place,
ritus erit veteris, nocturna Lemuria, sacri:
the-rite will-be of-an-old, nocturnal Lemuria, rite:
inferias tacitis manibus illa dabunt.
offerings to-the-silent shades they will-give.
Annus erat brevior, nec adhuc pia februa norant,
The-year was shorter, nor yet pious februa they-knew,

nec tu dux mensum, Iane biformis, eras:
nor you leader of-months, Janus two-formed, were:
iam tamen extincto cineri sua dona ferebant,
already still to-the-extinguished ash its gifts they-brought,
compositique nepos busta piabat avi.
and-of-the-entombed the-grandson the-tomb appeased grandfather.
Mensis erat Maius, maiorum nomine dictus,
The-month was May, of-the-elders by-the-name called,
qui partem prisci nunc quoque moris habet.
which part of-the-ancient now too custom has.
Nox ubi iam media est, somnoque silentia praebet
The-night when already middle is, and-to-sleep silences offers
et canis et variae conticuistis aves,
both dog and various you-have-fallen-silent birds,
ille memor veteris ritus timidusque deorum
he mindful of-the-old rite and-fearful of-the-gods
surgit; habent gemini vincula nulla pedes:
rises; have twin bonds none feet:
signaque dat digitis medio cum pollice iunctis,
and-signs he-gives with-fingers middle with thumb joined,
occurrat tacito ne levis umbra sibi.
may-meet silent lest light a-shade him.
Cumque manus puras fontana perluit unda,
And-when his-hands pure with-spring he-has-washed water,
vertitur, et nigras accipit ante fabas,
he-turns, and black takes first beans,
aversusque iacit. sed dum iacit, 'haec ego mitto,
and-turned-away throws. but while he-throws, 'these I send,
his' inquit 'redimo meque meosque fabis!'
with-these' he-says 'I-redeem both-myself and-mine beans!'

Hoc novies dicit, nec respicit. umbra putatur
This nine-times he-says, nor looks-back. the-shade is-thought
colligere et nullo terga vidente sequi.
to-gather and no-one the-back seeing to-follow.
Rursus aquam tangit, Temesaeaque concrepat aera,
Again water he-touches, and-Temesaean clashes bronzes,
et rogat, ut tectis exeat umbra suis.
and asks, that from-the-dwelling may-go-out the-shade his.
Cum dixit novies 'manes exite paterni,'
When he-has-said nine-times 'shades go-out ancestral,'
respicit, et pure sacra peracta putat.
he-looks-back, and purely the-rites completed thinks.
Dicta sit unde dies, quae nominis extet origo,
Called may-be whence the-day, what of-the-name may-exist the-origin,
me fugit. ex aliquo est invenienda deo.
me escapes. from some is to-be-found god.
Pliade nate, mone, virga venerande potenti!
Of-the-Pleiad son, advise, with-staff to-be-revered powerful!
Saepe tibi Stygii regia visa Iovis.
Often to-you of-the-Stygian the-palace seen Jove.
Venit adoratus Caducifer. accipe causam
Came having-been-prayed-to the-Wand-bearer. receive the-cause
nominis: ex ipso est cognita causa deo.
of-the-name: from the-very is known the-cause god.
Romulus ut tumulo fraternas condidit umbras,
Romulus when in-the-tomb his-brother's buried shade,
et male veloci iusta soluta Remo,
and badly to-swift the-dues paid Remus,
Faustulus infelix et passis Acca capillis
Faustulus unhappy and with-spread Acca hair

spargebant lacrimis ossa perusta suis.
sprinkled with-tears the-bones burned their.

Inde domum redeunt sub prima crepuscula maesti,
Thence home they-return at first twilight sad,

utque erat, in duro procubuere toro.
and-as it-was, on hard lay-down couch.

Umbra cruenta Remi visa est assistere lecto,
The-shade bloody of-Remus seemed was to-stand-by the-bed,

atque haec exiguo murmure verba loqui:
and these with-low murmur words to-speak:

'En ego dimidium vestri parsque altera voti,
'Lo I the-half of-your and-part second prayer,

cernite, sim qualis, qui modo qualis eram!
look, I-may-be what-sort, who just-now what-sort I-was!

Qui modo, si volucres habuissem regna iubentes,
Who just-now, if birds I-had-had the-kingdom bidding,

in populo potui maximus esse meo,
among the-people could greatest to-be my,

nunc elapsa rogi flammis et inanis imago,
now having-slipped from-the-pyre's flames and empty image,

haec est ex illo forma relicta Remo!
this is from that form left Remus!

Heu ubi Mars pater est? si vos modo vera locuti,
Alas where Mars father is? if you just-now true-things have-spoken,

uberaque expositis ille ferina dedit.
and-teats to-the-exposed he of-a-beast gave.

Quem lupa servavit, manus hunc temeraria civis
Whom the-she-wolf saved, the-hand him reckless of-a-citizen

perdidit. o quanto mitior illa fuit!
destroyed. O by-how-much gentler she was!

Saeve Celer, crudelem animam per volnera reddas,
Cruel Celer, cruel the-soul through wounds may-you-give-up,
utque ego, sub terras sanguinulentus eas!
and-as I, under the-earth bloodied may-you-go!
Noluit hoc frater, pietas aequalis in illo est.
Wished-not this my-brother, dutifulness equal in him is.
Quod potuit, lacrimas manibus ille dedit.
What he-could, tears to-the-shades he gave.
Hunc vos per lacrimas, per vestra alimenta rogate,
Him you by tears, by your nurture ask,
ut celebrem nostro signet honore diem.'
that celebrated with-our he-may-mark honor the-day.'
Mandantem amplecti cupiunt et bracchia tendunt:
Him-commanding to-embrace they-desire and arms stretch:
lubrica prensantes effugit umbra manus.
slippery the-grasping escapes shade hands.
Ut secum fugiens somnos abduxit imago,
When with-itself fleeing sleep led-away the-image,
ad regem voces fratris uterque ferunt.
to the-king the-words of-his-brother each carry.
Romulus obsequitur, lucemque Remuria dicit
Romulus complies, and-the-day Remuria calls
illam, qua positis iusta feruntur avis.
that, on-which to-laid-to-rest dues are-brought ancestors.
Aspera mutata est in lenem tempore longo
Harsh changed was into gentle in-time long
littera, quae toto nomine prima fuit;
the-letter, which in-whole name first was;
mox etiam lemures animas dixere silentum.
soon also lemures the-souls they-called of-the-silent.

Hic sensus verbi, vis ea vocis erat.
This the-sense of-the-word, the-force that of-the-word was.
Fana tamen veteres illis clausere diebus,
Shrines still the-ancients on-those shut days,
ut nunc ferali tempore operta vides.
as now in-funeral time covered you-see.
Nec viduae taedis eadem nec virginis apta
Nor for-the-widow's torches the-same nor of-a-virgin fit
tempora. quae nupsit, non diuturna fuit.
times. she-who married, not long-lasting was.
Hac quoque de causa, si te proverbia tangunt,
This too for cause, if you proverbs touch,
mense malas Maio nubere volgus ait.
in-the-month bad-women of-May to-marry the-common-folk says.
Sed tamen haec tria sunt sub eodem tempore festa
But still these three are under the-same time feasts
inter se nulla continuata die.
among themselves by-no joined day.

Jupiter, Neptune, and Mercury, traveling as men, are welcomed by the poor old Hyrieus, who cooks for them and pours wine; when Neptune names Jupiter, he sacrifices his ox and opens his oldest wine. Offered any wish, the widower, sworn to his dead wife, asks for a son, and the gods make one from an oxhide buried in the earth, called Urion. Orion becomes Diana's companion but boasts that no beast can beat him; Earth sends a scorpion against Latona, Orion stands against it, and Latona sets him among the stars as his reward.

Quorum si mediis Boeotum Oriona quaeres,
Of-which if in-the-middle the-Boeotian Orion you-will-seek,
falsus eris. signi causa canenda mihi.
deceived you-will-be. of-the-sign the-cause to-be-sung by-me.
Iuppiter et lato qui regnat in aequore frater
Jupiter and broad who reigns on the-sea his-brother
carpebant socias Mercuriusque vias.
were-taking companion and-Mercury paths.
Tempus erat, quo versa iugo referuntur aratra,
Time it-was, at-which turned from-the-yoke are-brought-back plows,
et pronus saturae lac bibit agnus ovis.
and prone of-the-sated milk drinks the-lamb ewe.
Forte senex Hyrieus, angusti cultor agelli,
By-chance the-old-man Hyrieus, of-a-narrow tiller little-field,
hos videt, exiguam stabat ut ante casam.
these sees, small he-was-standing as before hut.
Atque ita 'longa via est, nec tempora longa supersunt,'
And so 'long the-way is, nor times long remain,'
dixit 'et hospitibus ianua nostra patet.'
he-said 'and to-guests door our lies-open.'

Addidit et voltum verbis, iterumque rogavit.
He-added also his-face to-his-words, and-again asked.

Parent promissis, dissimulantque deos.
They-obey the-promises, and-conceal (that-they-are)-gods.

Tecta senis subeunt nigro deformia fumo;
The-roof of-the-old-man they-enter by-black disfigured smoke;

ignis in hesterno stipite parvus erat.
the-fire in yesterday's stump small was.

Ipse genu nixus flammas exsuscitat aura,
He-himself on-his-knee leaning the-flames rouses with-breath,

et promit quassas comminuitque faces.
and brings-out shaken and-breaks-up torches.

Stant calices; minor inde fabas, holus alter habebat,
Stand the-pots; the-smaller thence beans, greens the-other held,

et spumant testu pressus uterque suo.
and foam with-lid pressed each its.

Dumque mora est, tremula dat vina rubentia dextra:
And-while the-delay is, with-trembling he-gives wines red right-hand:

accipit aequoreus pocula prima deus.
receives the-sea's the-cups first god.

Quae simul exhausit, 'da nunc bibat ordine' dixit
Which as-soon-as he-drained, 'give now let-drink in-order' he-said

'Iuppiter.' audito palluit ille Iove.
'Jupiter.' heard turned-pale he Jove.

Ut rediit animus, cultorem pauperis agri
When returned his-spirit, the-tiller of-the-poor field

immolat et magno torret in igne bovem.
he-sacrifices and great roasts in fire the-ox.

Quaeque puer quondam primis diffuderat annis,
And-which a-boy once in-first had-poured-out years,

promit fumoso condita vina cado.
he-brings-out from-smoky stored wines jar.
Nec mora, flumineam lino celantibus ulvam,
Nor delay, river with-linen concealing sedge,
sic quoque non altis, incubuere toris.
so too not high, they-reclined on-couches.
Nunc dape, nunc posito mensae nituere Lyaeo;
Now with-food, now set-down the-tables shone Lyaeus;
terra rubens crater, pocula fagus erant.
earth red the-bowl, the-cups beech were.
Verba fuere Iovis: 'siquid fert impetus, opta:
The-words were of-Jove: 'if-anything bears the-impulse, choose:
omne feres.' placidi verba fuere senis:
all you-shall-get.' of-the-calm the-words were old-man:
'Cara fuit coniunx, primae mihi cura iuventae
'Dear was my-wife, of-first to-me the-care youth
cognita. nunc ubi sit, quaeritis? urna tegit.
known. now where she-may-be, you-ask? an-urn covers.
Huic ego iuratus, vobis in verba vocatis,
To-her I having-sworn, you into the-words called,
"Coniugio" dixi "sola fruere meo."
"Wedlock" I-said "alone enjoy my."
Et dixi et servo. sed enim diversa voluntas
And I-said and I-keep-it. but indeed different the-wish
est mihi; nec coniunx, sed pater esse volo.'
is to-me; not a-husband, but a-father to-be I-wish.'
Annuerant omnes. omnes ad terga iuvenci
Had-nodded all. all at the-hide of-the-bullock
constiterant — pudor est ulteriora loqui.
had-stood —shame it-is further-things to-say.

Tum superiniecta texere madentia terra:
Then thrown-on covered-it wet with-earth:
iamque decem menses, et puer ortus erat.
and-already ten months, and a-boy risen was.
Hunc Hyrieus, quia sic genitus, vocat Uriona.
Him Hyrieus, because so begotten, calls Urion.
Perdidit antiquum littera prima sonum.
Has-lost its-ancient the-letter first sound.
Creverat immensum; comitem sibi Delia sumpsit,
He-had-grown immense; as-companion for-herself Delia took-him,
ille deae custos, ille satelles erat.
he of-the-goddess the-guard, he the-attendant was.
Verba movent iram non circumspecta deorum.
Words stir anger not circumspect of-the-gods.
'Quam nequeam' dixit 'vincere, nulla fera est.'
'Which I-cannot' he-said 'conquer, no beast is.'
Scorpion immisit Tellus. fuit impetus illi
A-scorpion sent-in Earth. was the-impulse to-it
curva gemelliparae spicula ferre deae.
curved of-the-twin-bearing the-darts to-bring goddess.
Obstitit Orion. Latona nitentibus astris
Opposed-it Orion. Latona to-shining stars
addidit et 'meriti praemia' dixit 'habe!'
added-him and 'of-merit the-reward' said 'have!'

Mars descends to see his temple in Augustus' forum, decorated with the arms of conquered peoples and the statues of Aeneas, the Julii, and Romulus. Augustus vowed it as a youth, when he took up arms against the conspirators to avenge his father, praying that Mars make him victor, and won. Mars earned his title twice: Caesar also recovered the standards the Parthians had taken when the Crassi fell. Games in the Circus, not the stage, honor the brave god.

Sed quid et Orion et cetera sidera mundo
But why both Orion and the-rest-of the-stars from-the-sky
cedere festinant, noxque coartat iter?
to-withdraw hasten, and-night shortens her-journey?
Quid solito citius liquido iubar aequore tollit
Why than-usual faster from-the-liquid radiance sea raises
candida, lucifero praeveniente, dies?
the-shining, the-morning-star going-before, day?
Fallor, an arma sonant? non fallimur, arma sonabant:
Am-I-deceived, or arms sound? not are-we-deceived, arms sounded:
Mars venit et veniens bellica signa dedit.
Mars comes and coming warlike signals gave.
Ultor ad ipse suos caelo descendit honores
The-Avenger to himself his from-heaven descends honors
templaque in Augusto conspicienda foro.
and-temple in of-Augustus to-be-gazed-at forum.
Et deus est ingens et opus. debebat in urbe
Both the-god is huge and the-work. ought in the-city
non aliter nati Mars habitare sui.
not otherwise of-his-son Mars to-dwell his.
Digna Giganteis haec sunt delubra tropaeis:
Worthy of-the-Giant these are shrines trophies:

hinc fera Gradivum bella movere decet:
from-here fierce Gradivus wars to-stir befits:
seu quis ab eoo nos impius orbe lacesset,
whether anyone from the-eastern us impious world shall-provoke,
seu quis ab occiduo sole domandus erit.
or anyone from the-western sun to-be-tamed will-be.
Prospicit armipotens operis fastigia summi,
Looks-forth the-mighty-in-arms of-the-work at-the-gables highest,
et probat invictos summa tenere deos.
and approves unconquered the-top to-hold gods.
Perspicit in foribus diversae tela figurae,
Looks-over on the-doors of-different weapons shape,
armaque terrarum milite victa suo.
and-arms of-the-lands by-soldier conquered his.
Hinc videt Aenean oneratum pondere caro
On-this-side he-sees Aeneas burdened with-the-weight dear
et tot Iuleae nobilitatis avos:
and so-many of-Julian nobility ancestors:
hinc videt Iliaden umeris ducis arma ferentem,
on-that-side he-sees the-son-of-Ilia on-his-shoulders the-leader's arms bearing,
claraque dispositis acta subesse viris.
and-famous set-in-order deeds to-be-beneath men.
Spectat et Augusto praetextum nomine templum,
He-beholds also with-Augustus' bordered name the-temple,
et visum lecto Caesare maius opus.
and seemed read Caesar greater the-work.
Voverat hoc iuvenis tunc, cum pia sustulit arma.
Had-vowed this the-youth then, when pious he-raised arms.
A tantis Princeps incipiendus erat.
From such the-Prince to-be-begun was.

Ille manus tendens, hinc stanti milite iusto,
He hands stretching, on-this-side standing soldiery just,
hinc coniuratis, talia dicta dedit:
on-that-side the-conspirators, such words gave:
'Si mihi bellandi pater est Vestaeque sacerdos
'If to-me of-waging-war my-father is and-of-Vesta the-priest
auctor, et ulcisci numen utrumque paro:
the-cause, and to-avenge divinity each I-prepare:
Mars, ades, et satia scelerato sanguine ferrum,
Mars, be-present, and sate with-criminal blood the-steel,
stetque favor causa pro meliore tuus.
and-let-stand favor cause for better your.
Templa feres et, me victore, vocaberis Ultor.'
A-temple you-shall-have and, me victor, you-shall-be-called Avenger.'
Voverat, et fuso laetus ab hoste redit.
He-had-vowed, and routed glad from the-enemy returns.
Nec satis est meruisse semel cognomina Marti:
Nor enough is to-have-earned once surnames for-Mars:
persequitur Parthi signa retenta manu.
he-pursues by-the-Parthian the-standards held-back hand.
Gens fuit et campis et equis et tuta sagittis
A-race there-was both by-plains and by-horses and safe by-arrows
et circumfusis invia fluminibus.
and by-surrounding impassable rivers.
Addiderant animos Crassorum funera genti,
Had-added spirits of-the-Crassi the-deaths to-the-race,
cum periit miles signaque duxque simul.
when perished the-soldiery and-standards and-leader together.
Signa, decus belli, Parthus Romana tenebat,
The-standards, the-glory of-war, the-Parthian Roman held,

Romanaeque aquilae signifer hostis erat!
and-of-the-Roman eagle the-standard-bearer an-enemy was!
Isque pudor mansisset adhuc, nisi fortibus armis
And-that shame would-have-remained still, unless by-brave arms
Caesaris Ausoniae protegerentur opes.
of-Caesar Ausonian were-protected resources.
Ille notas veteres et longi dedecus aevi
He the-marks old and of-long the-disgrace age
sustulit. agnorunt signa recepta suos.
took-away. recognized the-standards recovered their-own.
Quid tibi nunc solitae mitti post terga sagittae,
What to-you now accustomed to-be-sent behind the-back arrows,
quid loca, quid rapidi profuit usus equi,
what the-places, what of-swift has-profited the-use horse,
Parthe? refers aquilas, victos quoque porrigis arcus:
Parthian? you-bring-back the-eagles, conquered too you-hold-out bows:
pignora iam nostri nulla pudoris habes.
pledges now of-our none shame you-have.
Rite deo templumque datum nomenque bis ulto,
Duly to-the-god both-a-temple given and-a-name twice having-avenged,
et meritus voti debita solvit honor.
and earned of-the-vow owed has-paid the-honor.
Sollemnes ludos Circo celebrate, Quirites!
Solemn games in-the-Circus celebrate, Quirites!
Non visa est fortem scaena decere deum.
Not seemed was a-brave the-stage to-befit god.

All the Pleiades appear, and summer begins. The Bull rises: Jupiter, as a bull, carried the Sidonian girl over the sea, and a third of the earth bears her name; others call the sign the Pharian heifer, a woman made a cow and then a goddess. A maiden throws rush figures of men from the bridge. Ovid rejects the tale that men of sixty were drowned. An oracle demanded victims for Saturn until Hercules substituted straw; or, the Tiber says, one of Hercules' Argive companions, dying, asked to drift home as dust, and his heir buried him and threw a rush image instead.

Pliadas aspicies omnes totumque sororum
The-Pleiads you-will-see all and-whole of-the-sisters

agmen, ubi ante Idus nox erit una super.
the-column, when before the-Ides night will-be one over.

Tum mihi non dubiis auctoribus incipit aestas,
Then for-me not on-doubtful authorities begins summer,

et tepidi finem tempora veris habent.
and of-warm an-end the-times spring have.

Idibus ora prior stellantia tollere Taurum
On-the-Ides the-face foremost starry to-raise the-Bull

indicat. huic signo fabula nota subest.
indicates. under-this sign a-story known lies.

Praebuit, ut taurus, Tyriae sua terga puellae
Offered, as a-bull, to-the-Tyrian his back girl

Iuppiter, et falsa cornua fronte tulit.
Jupiter, and false horns on-brow bore.

Illa iubam dextra, laeva retinebat amictus,
She the-mane with-right, with-left held-back her-cloak,

et timor ipse novi causa decoris erat.
and fear itself of-new the-cause beauty was.

Aura sinus implet, flavos movet aura capillos:
The-breeze the-folds fills, golden moves the-breeze hair:
Sidoni, sic fueras aspicienda Iovi.
Sidonian, so you-had-been to-be-looked-at by-Jove.
Saepe puellares subduxit ab aequore plantas,
Often girlish she-drew-up from the-sea soles,
et metuit tactus assilientis aquae:
and feared the-touch of-leaping-up water:
saepe deus prudens tergum demisit in undas,
often the-god knowing his-back lowered into the-waves,
haereat ut collo fortius illa suo.
might-cling that to-neck more-firmly she his.
Litoribus tactis stabat sine cornibus ullis
The-shores touched stood without horns any
Iuppiter, inque deum de bove versus erat.
Jupiter, and-into a-god from bull turned was.
Taurus init caelum: te, Sidoni, Iuppiter implet,
The-Bull enters heaven: you, Sidonian, Jupiter fills,
parsque tuum terrae tertia nomen habet.
and-part your of-the-earth third name has.
Hoc alii signum Phariam dixere iuvencam,
This others the-sign the-Pharian called heifer,
quae bos ex homine est, ex bove facta dea.
who a-cow from human is, from cow made a-goddess.
Tum quoque priscorum virgo simulacra virorum
Then too of-ancient a-virgin the-likenesses men
mittere roboreo scirpea ponte solet.
to-throw from-oaken of-rushes bridge is-wont.
Corpora post decies senos qui credidit annos
Bodies after ten-times six who believed years

missa neci, sceleris crimine damnat avos.
sent to-death, of-crime with-the-charge condemns ancestors.
Fama vetus: tunc, cum Saturnia terra vocata est,
The-story old: then, when Saturnian the-land called was,
talia fatidici dicta fuere Iovis:
such of-prophetic the-words were Jove:
'Falcifero libata seni quot corpora gentes
'To-the-sickle-bearing offered old-man as-many bodies nations
mittite, quae Tuscis excipiantur aquis:'
send, which by-Tuscan may-be-received waters:'
donec in haec venit Tirynthius arva, quotannis
until into these came the-Tirynthian fields, yearly
tristia Leucadio sacra peracta modo;
sad in-Leucadian rites performed manner;
illum stramineos in aquam misisse Quirites,
him of-straw into the-water to-have-sent Quirites,
Herculis exemplo corpora falsa iaci.
of-Hercules by-example bodies false to-be-thrown.
Thybri, doce verum! tua ripa vetustior Urbe est,
Tiber, teach the-truth! your bank older than-the-City is,
principium ritus tu bene nosse potes.
the-beginning of-the-rite you well to-know can.
Thybris harundiferum medio caput extulit alveo
The-Tiber reed-bearing from-middle head raised bed
raucaque dimovit talibus ora sonis:
and-hoarse opened with-such mouth sounds:
'Haec loca desertas vidi sine moenibus herbas:
'These places deserted I-saw without walls grasses:
pascebat sparsas utraque ripa boves.
grazed scattered on-each bank cattle.

Et quem nunc gentes Tiberim noruntque timentque,
And whom now nations as-Tiber both-know and-fear,
tunc etiam pecori despiciendus eram.
then even by-the-flock to-be-looked-down-on I-was.
Arcadis Evandri nomen tibi saepe refertur:
Of-the-Arcadian Evander the-name to-you often is-recounted:
ille meas remis advena torsit aquas.
he my with-oars a-stranger churned waters.
Venit et Alcides, turba comitatus Achiva.
Came also Alcides, by-a-crowd accompanied Achaean.
Albula, si memini, tunc mihi nomen erat.
Albula, if I-remember, then to-me the-name was.
Victor abit, secumque boves, Erytheïda praedam,
The-victor departs, and-with-himself the-cattle, of-Erytheia the-booty,
abstrahit: at comites longius ire negant.
drags-off: but the-companions further to-go refuse.
Magnaque pars horum desertis venerat Argis,
And-great part of-them from-deserted had-come Argos,
montibus his ponunt spemque laremque suum.
on-mountains these they-place both-hope and-household-god their.
Saepe tamen patriae dulci tanguntur amore,
Often still of-the-fatherland by-sweet they-are-touched love,
atque aliquis moriens hoc breve mandat opus:
and someone dying this brief commands work:
"Mittite me Tiberi: Tiberinis vectus in undis
"Send me to-the-Tiber: Tiber's carried on waves
litus ad Inachium pulvis inanis eam."
the-shore to Inachian dust empty may-I-go."
Displicet heredi mandati cura sepulchri:
Displeases the-heir of-the-commanded the-care tomb:

mortuus Ausonia conditur hospes humo,
dead in-Ausonian is-buried the-guest ground,
scirpea pro domino Tiberi iactatur imago,
of-rushes in-place-of the-master into-the-Tiber is-thrown an-image,
ut repetat Graias per freta longa domos.'
that it-may-seek-again Greek through straits long homes.'
Hactenus, et subiit vivo rorantia saxo
So-far, and he-went-into with-living dripping rock
antra, leves cursum sustinuistis aquae.
caves, light the-course you-held-up waters.

MAY 15–31 · MERCURY, THE TWINS, AND THE MONTH'S END

Ovid invokes Mercury, whose temple faces the Circus. Merchants sprinkle their goods from Mercury's spring and pray that their perjuries be washed away, while the god laughs, remembering his own theft. The sun enters the Twins: Castor and Pollux carried off Leucippus' daughters, Lynceus killed Castor, Pollux killed Lynceus, and Pollux asked Jupiter to share heaven with his brother, so they alternate as stars that aid ships. The month closes with the Tubilustrium, the Public Fortune, the Eagle, Bootes, and the Hyades.

Clare nepos Atlantis, ades! quem montibus olim
Famous grandson of-Atlas, be-present! whom on-mountains once
edidit Arcadiis Pleïas uda Iovi:
brought-forth Arcadian the-Pleiad wet for-Jove:
Pacis et armorum superis imisque deorum
of-Peace and of-arms to-the-gods-above and-to-the-lowest of-the-gods
arbiter, alato qui pede carpis iter:
arbiter, with-winged who foot take your-way:
laete lyrae pulsu, nitida quoque laete palaestra,
glad in-the-lyre's strike, in-the-shining too glad wrestling-ground,

quo didicit culte lingua docente loqui:
by-whom has-learned elegantly the-tongue teaching to-speak:
templa tibi posuere patres spectantia Circum
a-temple to-you set-up the-fathers facing the-Circus
Idibus; ex illo est haec tibi festa dies.
on-the-Ides; from that is this to-you festal day.
Te, quicumque suas profitetur vendere merces,
You, whoever his professes to-sell wares,
ture dato, tribuas ut sibi lucra, rogant.
incense given, you-may-grant that to-him profits, ask.
Est aqua Mercurii portae vicina Capenae;
There-is a-water of-Mercury to-the-gate neighboring Capene;
si iuvat expertis credere, numen habet.
if it-pleases the-experienced to-believe, divinity it-has.
Huc venit incinctus tunicam mercator, et urna
Hither comes girt as-to-tunic the-merchant, and with-an-urn
purus suffita, quam ferat, haurit aquam.
pure fumigated, which he-may-carry, draws water.
Uda fit hinc laurus, lauro sparguntur ab uda
Wet becomes from-here the-laurel, with-the-laurel are-sprinkled from wet
omnia, quae dominos sunt habitura novos.
everything, which masters are going-to-have new.
Spargit et ipse suos lauro rorante capillos,
Sprinkles also himself his with-laurel dripping hair,
et peragit solita fallere voce preces:
and performs with-accustomed to-deceive voice prayers:
'Ablue praeteriti periuria temporis,' inquit
'Wash-away of-past the-perjuries time,' he-says
'ablue praeterita perfida verba die!
'wash-away on-past faithless words day!

Sive ego te feci testem, falsove citavi
Whether I you have-made witness, or-falsely have-cited
non audituri numina magna Iovis;
not going-to-hear the-divinity great of-Jove;
sive deum prudens alium divamve fefelli,
or god knowingly another or-goddess I-have-deceived,
abstulerint celeres improba dicta noti.
may-have-carried-off swift wicked words south-winds.
Et pateant veniente die periuria nobis,
And may-lie-open the-coming day perjuries to-us,
nec curent superi siqua locutus ero.
nor may-care the-gods-above if-anything spoken I-shall-have.
Da modo lucra mihi, da facto gaudia lucro,
Give only profits to-me, give to-made joys profit,
et fac, ut emptori verba dedisse iuvet.'
and make, that to-the-buyer words to-have-given may-please.'
Talia Mercurius poscentes ridet ab alto,
Such-things Mercury asking laughs-at from on-high,
se memor Ortygias surripuisse boves.
himself mindful Ortygian to-have-stolen cattle.
At mihi pande, precor, tanto meliora petenti,
But to-me reveal, I-pray, so-much better-things seeking,
in Geminos ex quo tempore Phoebus eat.
into the-Twins from what time Phoebus may-go.
'Cum totidem de mense dies superesse videbis,
'When as-many of the-month days to-remain you-shall-see,
quot sunt Herculei facta laboris' ait.
as-many-as are of-Herculean the-deeds labor' he-says.
'Dic' ego respondi 'causam mihi sideris huius.'
'Tell' I answered 'the-cause to-me of-star this.'

Causam facundo reddidit ore deus:
The-cause with-eloquent rendered mouth the-god:
'Abstulerant raptas Phoeben Phoebesque sororem
'Had-carried-off snatched Phoebe and-of-Phoebe the-sister
Tyndaridae fratres, hic eques, ille pugil.
the-Tyndarid brothers, this a-horseman, that a-boxer.
Bella parant, repetuntque suas et frater et Idas,
Wars prepare, and-seek-back their-own both the-brother and Idas,
Leucippo fieri pactus uterque gener.
to-Leucippus to-become having-covenanted each son-in-law.
His amor, ut repetant, illis, ut reddere nolint,
To-these love, that they-may-seek-back, to-those, that to-give-back they-may-not-wish,
suadet; et ex causa pugnat uterque pari.
urges; and from cause fights each equal.
Effugere Oebalidae cursu potuere sequentes,
To-escape the-Oebalidae by-running could the-pursuers,
sed visum celeri vincere turpe fuga.
but it-seemed by-swift to-conquer base flight.
Liber ab arboribus locus est, apta area pugnae:
Free from trees a-place is, a-fit ground for-battle:
constiterant illic. nomen Aphidna loco.
they-had-stood there. the-name Aphidna to-the-place.
Pectora traiectus Lynceo Castor ab ense
As-to-breast pierced Lyncean Castor by sword
non expectato volnere pressit humum.
with-not expected wound pressed the-ground.
Ultor adest Pollux, et Lyncea perforat hasta
The-avenger is-present Pollux, and Lynceus pierces with-spear
qua cervix umeros continuata premit.
where the-neck the-shoulders joined presses.

Ibat in hunc Idas, vixque est Iovis igne repulsus;
Was-going against this-one Idas, and-hardly was by-Jove's fire repelled;
tela tamen dextrae fulmine rapta negant.
the-weapons still to-his-right-hand by-the-thunderbolt snatched they-deny.
Iamque tibi, Pollux, caelum sublime patebat,
And-now to-you, Pollux, heaven lofty was-lying-open,
cum "mea" dixisti "percipe verba, pater!
when "my" you-said "take-in words, father!
Quod mihi das uni caelum, partire duobus:
What to-me you-give alone heaven, share between-two:
dimidium toto munere maius erit."
the-half than-whole gift greater will-be."
Dixit et alterna fratrem statione redemit.
He-spoke and by-alternate his-brother station redeemed.
Utile sollicitae sidus utrumque rati.'
Useful to-anxious star each ship.'
Ad Ianum redeat, qui quaerit, Agonia quid sint:
To Janus let-him-return, who asks, the-Agonia what may-be:
quae tamen in fastis hoc quoque tempus habent.
which still in the-calendars this too time have.
Nocte sequente diem canis Erigoneïus exit.
On-night following the-day the-dog Erigonean goes-out.
Est alio signi reddita causa loco.
Is in-another of-the-sign given the-cause place.
Proxima Volcani lux est, Tubilustria dicunt:
The-next of-Vulcan the-day is, Tubilustria they-call-it:
lustrantur purae, quas facit ille, tubae.
are-purified pure, which makes he, trumpets.
Quattuor inde notis locus est, quibus ordine lectis
For-four thence marks place is, which in-order read

vel mos sacrorum, vel fuga regis inest.
either the-custom of-rites, or the-flight of-the-king is-in.
Nec te praetereo, populi Fortuna potentis
Nor you do-I-pass-over, of-the-people Fortune powerful
Publica, cui templum luce sequente datum est.
Public, to-whom a-temple on-day following given has-been.
Hanc ubi dives aquis acceperit Amphitrite,
This when rich in-waters shall-have-received Amphitrite,
grata Iovi fulvae rostra videbis avis.
pleasing to-Jove of-the-tawny the-beak you-will-see bird.
Auferet ex oculis veniens aurora Booten,
Will-take-away from the-eyes coming dawn Bootes,
continuaque die sidus Hyantis erit.
and-on-the-next day the-star of-Hyas will-be.

BOOK VI

THE PROEM: JUNO, HEBE, AND CONCORD ON THE NAME OF JUNE

In a grove Ovid sees three goddesses dispute June's name. Juno claims it as Jupiter's wife and sister, mother of Mars, and patron of many Latin towns, and asks why she should not have a month if a concubine like Maia does. Hercules' wife claims it from iuniores, the young men, as Romulus divided the people into elders and juniors. Concord claims it from the joining of Tatius' and Romulus' peoples. Ovid declines to judge, since one judgment of beauty destroyed Troy.

Hic quoque mensis habet dubias in nomine causas.
This too month has doubtful in its-name causes.
Quae placeant, positis omnibus ipse leges.
Which may-please, set-out all yourself you-will-choose.
Facta canam, sed erunt, qui me finxisse loquantur,
Facts I-shall-sing, but there-will-be, who me to-have-invented may-say,
nullaque mortali numina visa putent.
and-no to-a-mortal divinities seen may-think.
Est deus in nobis, agitante calescimus illo:
There-is a-god in us, stirring we-grow-warm him:
impetus hic sacrae semina mentis habet.
impulse this of-sacred the-seeds mind has.
Fas mihi praecipue voltus vidisse deorum,
Right for-me especially the-faces to-have-seen of-the-gods,
vel quia sum vates, vel quia sacra cano.
either because I-am a-bard, or because sacred-things I-sing.
Est nemus arboribus densum, secretus ab omni
There-is a-grove with-trees dense, secluded from every
voce locus, si non obstreperetur aquis.
voice the-place, if not it-were-resounded by-waters.

Hic ego quaerebam, coepti quae mensis origo
Here I was-asking, of-the-begun what month the-origin
esset, et in cura nominis huius eram.
might-be, and in care of-name this was.
Ecce deas vidi: non quas praeceptor arandi
Behold goddesses I-saw: not whom the-teacher of-plowing
viderat, Ascraeas cum sequeretur oves;
had-seen, Ascraean when he-followed sheep;
nec quas Priamides in aquosae vallibus Idae
nor whom the-son-of-Priam in of-watery the-valleys Ida
contulit: ex illis sed tamen una fuit.
compared: of them but still one was.
Ex illis fuit una: sui germana mariti;
Of them was one: of-her-own the-sister husband;
haec erat, agnovi, quae stat in arce Iovis.
she was, I-recognized-her, who stands on the-citadel of-Jove.
Horrueram tacitoque animum pallore fatebar.
I-had-shuddered and-by-silent my-mind pallor confessed.
Tum dea, quos fecit, sustulit ipsa metus.
Then the-goddess, which she-made, removed herself fears.
Namque ait 'o vates, Romani conditor anni,
For she-says 'O bard, of-the-Roman founder year,
ause per exiguos magna referre modos,
having-dared through slender great-things to-relate measures,
ius tibi fecisti numen caeleste videndi,
a-right to-yourself you-have-made divinity heavenly of-seeing,
cum placuit numeris condere festa tuis.
when it-pleased-you in-numbers to-found the-feasts your.
Ne tamen ignores volgique errore traharis,
Lest still you-be-ignorant and-of-the-common-folk by-the-error be-drawn,

Iunius a nostro nomine nomen habet.
June from our name the-name has.
Est aliquid nupsisse Iovi, Iovis esse sororem.
It-is something to-have-married Jove, of-Jove to-be the-sister.
Fratre magis, dubito, glorier, anne viro.
In-my-brother more, I-doubt, should-I-glory, or in-my-husband.
Si genus aspicitur, Saturnum prima parentem
If race is-regarded, Saturn first a-father
feci, Saturni sors ego prima fui.
I-made, of-Saturn the-lot I first was.
A patre dicta meo quondam Saturnia Roma est,
From father named my once Saturnian Rome is,
haec illi a caelo proxima terra fuit.
this to-him from heaven the-nearest land was.
Si torus in pretio est, dicor matrona Tonantis,
If the-couch in value is, I-am-called the-matron of-the-Thunderer,
iunctaque Tarpeio sunt mea templa Iovi.
and-joined to-the-Tarpeian are my temples Jove.
An potuit Maio paelex dare nomina mensi,
Or could to-May a-concubine give name month,
hic honor in nobis invidiosus erit?
this honor in us grudged will-be?
Cur igitur regina vocor princepsque dearum,
Why therefore queen am-I-called and-chief of-goddesses,
aurea cur dextrae sceptra dedere meae?
golden why to-right-hand a-scepter have-they-given my?
An facient mensem luces, Lucinaque ab illis
Or will-make the-month the-days, and-Lucina from them
dicar, et a nullo nomina mense traham?
shall-I-be-called, and from no name month shall-I-draw?

Tum me paeniteat posuisse fideliter iras
Then me would-it-repent to-have-laid-aside faithfully angers
in genus Electrae Dardaniamque domum.
against the-race of-Electra and-Dardanian house.
Causa duplex irae: rapto Ganymede dolebam,
The-cause twofold of-anger: for-snatched Ganymede I-grieved,
forma quoque Idaeo iudice victa mea est.
beauty too by-Idaean judge conquered my was.
Paeniteat, quod non foveo Carthaginis arces,
Would-it-repent-me, that not I-cherish of-Carthage the-citadels,
cum mea sint illo currus et arma loco.
when my may-be in-that the-chariot and arms place.
Paeniteat Sparten Argosque measque Mycenas
Would-it-repent-me Sparta and-Argos and-my Mycenae
et veterem Latio supposuisse Samon:
and old to-Latium to-have-subjected Samos:
adde senem Tatium, Iunonicolasque Faliscos,
add old Tatius, and-the-Juno-worshiping Faliscans,
quos ego Romanis succubuisse tuli.
whom I to-the-Romans to-have-succumbed bore.
Sed neque paeniteat, nec gens mihi carior ulla est.
But neither would-it-repent-me, nor race to-me dearer any is.
Hic colar, hic teneam cum Iove templa meo.
Here may-I-be-worshiped, here may-I-hold with Jove a-temple my.
Ipse mihi Mavors "commendo moenia" dixit
Himself to-me Mavors "I-commend the-walls" said
"haec tibi. tu pollens urbe nepotis eris."
"these to-you. you powerful in-the-city of-your-grandson will-be."
Dicta fides sequitur. centum celebramur in aris:
The-words fulfillment follows. a-hundred I-am-celebrated at altars:

nec levior quovis est mihi mensis honor.
nor lighter than-any is to-me of-the-month the-honor.
Nec tamen hunc nobis tantummodo praestat honorem
Nor still this to-us only provides honor
Roma. suburbani dant mihi munus idem.
Rome. the-suburban give to-me gift the-same.
Inspice, quos habeat nemoralis Aricia fastos,
Look-into, what may-have woodland Aricia calendars,
et populus Laurens Lanuviumque meum:
and the-people Laurentine and-Lanuvium my:
est illic mensis Iunonius. inspice Tibur
there-is there a-month Junonian. look-into Tibur
et Praenestinae moenia sacra deae,
and of-the-Praenestine the-walls sacred goddess,
Iunonale leges tempus: nec Romulus illas
of-Juno you-will-read the-time: nor Romulus those
condidit. at nostri Roma nepotis erat.'
founded. but of-our Rome grandson was.'
Finierat Iuno. respeximus: Herculis uxor
Had-ended Juno. we-looked-back: of-Hercules the-wife
stabat, et in voltu signa dolentis erant.
stood, and in her-face the-signs of-grieving were.
'Non ego, si toto mater me cedere caelo
'Not I, if from-whole my-mother me to-withdraw heaven
iusserit, invita matre morabor' ait.
shall-have-ordered, unwilling my-mother shall-linger' she-says.
'Nunc quoque non luctor de nomine temporis huius:
'Now too not I-struggle about the-name of-time this:
blandior, et partes paene rogantis ago,
I-coax, and the-part almost of-one-asking I-play,

remque mei iuris malim tenuisse precando:
and-the-matter of-my right I-would-prefer to-have-held by-asking:
et faveas causae forsitan ipse meae.
and may-favor the-cause perhaps you-yourself my.
Aurea possedit socio Capitolia templo
The-golden she-possessed by-shared Capitol temple
mater, et, ut debet, cum Iove summa tenet.
my-mother, and, as she-ought, with Jove the-heights holds.
At decus omne mihi contingit origine mensis.
But glory all to-me falls from-the-origin of-the-month.
Unicus est, de quo sollicitamur, honor.
Single is, about which we-are-troubled, honor.
Quid grave, si titulum mensis, Romane, dedisti
What grave, if the-title of-the-month, Roman, you-have-given
Herculis uxori, posteritasque memor?
of-Hercules to-the-wife, and-posterity mindful?
Haec quoque terra aliquid debet mihi nomine magni
This too land something owes to-me in-the-name of-great
coniugis. huc captas appulit ille boves,
husband. hither captured drove he cattle,
hic male defensus flammis et dote paterna
here badly defended by-flames and by-dowry paternal
Cacus Aventinam sanguine tinxit humum.
Cacus the-Aventine with-blood stained ground.
Ad propiora vocor. populum digessit ab annis
To nearer-things I-am-called. the-people arranged by years
Romulus, in partes distribuitque duas:
Romulus, into parts and-distributed two:
haec dare consilium, pugnare paratior illa est;
this to-give counsel, to-fight readier that is;

haec aetas bellum suadet, at illa gerit.
this age war urges, but that wages-it.
Sic statuit, mensesque nota secrevit eadem:
So he-decided, and-months with-mark separated the-same:
Iunius est iuvenum; qui fuit ante, senum.'
June is of-the-young-men; which was before, of-the-old.'
Dixit. et in litem studio certaminis issent,
She-spoke. and into strife with-zeal of-contest they-would-have-gone,
atque ira pietas dissimulata foret —
and by-anger dutifulness concealed would-have-been—
venit Apollinea longas Concordia lauro
came with-Apolline long Concord laurel
nexa comas, placidi numen opusque ducis.
bound as-to-hair, of-the-peaceful the-divinity and-work leader.
Haec ubi narravit Tatium fortemque Quirinum
She when she-had-told Tatius and-brave Quirinus
binaque cum populis regna coisse suis,
and-two with peoples realms to-have-come-together their,
et lare communi soceros generosque receptos,
and by-hearth common fathers-in-law and-sons-in-law received,
'His nomen iunctis Iunius' inquit 'habet.'
'From-these the-name joined June' she-says 'has.'
Dicta triplex causa est. at vos ignoscite, divae:
Told threefold the-cause is. but you forgive, goddesses:
res est arbitrio non dirimenda meo.
the-matter is by-judgment not to-be-settled my.
Ite pares a me. perierunt iudice formae
Go equal from me. perished by-judge of-beauty
Pergama. plus laedunt, quam iuvet una, duae.
Pergamum. more harm, than may-help one, two.

The Kalends belong to Carna, goddess of hinges. Once the nymph Cranae, she had tricked her suitors until Janus, who sees behind him, caught her, and gave her power over hinges and a white thorn to keep evil from doors. When screech owls attacked the infant Proca, Carna saved him with arbutus, water, and a sow's entrails. Beans and bacon are eaten on her day because she is an old goddess. Juno Moneta's temple stands where Manlius' house was; Mars' temple outside the Capene Gate and the Storm's temple were dedicated, and Bellona's temple, founded by blind Appius, has the column from which war is declared.

Prima dies tibi, Carna, datur. dea cardinis haec est:
The-first day to-you, Carna, is-given. the-goddess of-the-hinge she is:
numine clausa aperit, claudit aperta suo.
by-divinity shut-things she-opens, she-shuts opened-things her.
Unde datas habeat vires, obscurior aevo
Whence given she-may-have powers, more-obscure by-age
fama: sed e nostro carmine certus eris.
the-report: but from our song certain you-will-be.
Adiacet antiquus Tiberino lucus Helerni:
Lies-near ancient to-the-Tiber the-grove of-Helernus:
pontifices illuc nunc quoque sacra ferunt.
the-pontiffs thither now too rites bring.
Inde sata est nymphe — Cranaen dixere priores —
Thence born was a-nymph —Cranae called-her the-earlier—
nequiquam multis saepe petita procis.
in-vain by-many often sought suitors.
Rura sequi, iaculisque feras agitare solebat,
The-countryside to-follow, and-with-javelins beasts to-chase she-used,
nodosasque cava tendere valle plagas.
and-knotty in-hollow to-stretch valley nets.

Non habuit pharetram, Phoebi tamen esse sororem
Not she-had a-quiver, of-Phoebus still to-be the-sister
credebant; nec erat, Phoebe, pudenda tibi.
they-believed; nor was-she, Phoebus, to-be-ashamed-of for-you.
Huic aliquis iuvenum dixisset amantia verba,
To-her if-any of-the-youths had-said loving words,
reddebat tales protinus illa sonos:
gave-back such at-once she sounds:
'Haec loca lucis habent nimis, et cum luce pudoris.
'These places of-light have too-much, and with light of-shame.
Si secreta magis ducis in antra, sequor.'
If secret more you-lead into a-cave, I-follow.'
Credulus ante ut iit, frutices haec nacta resistit,
Credulous before when he-went, the-bushes she having-reached stops,
et latet, et nullo est invenienda modo.
and lies-hidden, and by-no is to-be-found means.
Viderat hanc Ianus, visaeque cupidine captus
Had-seen her Janus, and-of-her-seen by-desire captured
ad duram verbis mollibus usus erat.
to the-hard-one words soft used had.
Nympha iubet quaeri de more remotius antrum,
The-nymph bids to-be-sought by custom a-more-remote cave,
utque comes sequitur, destituitque ducem.
and-as-if companion she-follows, and-abandons the-leader.
Stulta! videt Ianus, quae post sua terga gerantur:
Foolish! sees Janus, what behind his back is-done:
nil agis, et latebras respicit ille tuas.
nothing you-achieve, and the-lair looks-back-at he your.
Nil agis, en! dixi: nam te sub rupe latentem
Nothing you-achieve, lo! I-said: for you under the-rock hiding

occupat amplexu, speque potitus ait:
he-seizes in-embrace, and-hope having-gained says:
'Ius pro concubitu nostro tibi cardinis esto.
'The-right in-return-for lying-together our to-you of-the-hinge be.
Hoc pretium positae virginitatis habe.'
This the-price of-laid-down virginity have.'
Sic fatus spinam, qua tristes pellere posset
So having-spoken a-thorn, by-which sad to-drive she-might-be-able
a foribus noxas — haec erat alba — dedit.
from the-doors harms —this was white —he-gave.
Sunt avidae volucres, non quae Phineia mensis
There-are greedy birds, not those-which of-Phineus from-the-tables
guttura fraudabant, sed genus inde trahunt:
the-throats cheated, but their-race thence draw:
grande caput, stantes oculi, rostra apta rapinis,
big head, staring eyes, beaks fit for-plundering,
canities pinnis, unguibus hamus inest.
whiteness on-the-feathers, in-the-claws a-hook is.
Nocte volant, puerosque petunt nutricis egentes,
At-night they-fly, and-boys seek of-a-nurse lacking,
et vitiant cunis corpora rapta suis.
and damage from-the-cradle bodies snatched their.
Carpere dicuntur lactentia viscera rostris,
To-pluck they-are-said milky entrails with-beaks,
et plenum poto sanguine guttur habent.
and full with-drunk blood the-gullet have.
Est illis strigibus nomen; sed nominis huius
There-is to-them screech-owls the-name; but of-the-name this
causa, quod horrendum stridere nocte solent.
the-cause, that horribly to-screech at-night they-are-wont.

Sive igitur nascuntur aves, seu carmine fiunt,
Whether therefore they-are-born birds, or by-spell they-are-made,
naeniaque in volucres Marsa figurat anus:
and-by-a-dirge into birds Marsian shapes old-woman:
in thalamos venere Procae. Proca natus in illis
into the-chambers they-came of-Proca. Proca born in them
praeda recens avium quinque diebus erat:
the-prey fresh of-the-birds at-five days was:
pectoraque exsorbent avidis infantia linguis:
and-the-breast they-suck-out with-greedy infant tongues:
at puer infelix vagit opemque petit.
but the-boy unhappy wails and-help seeks.
Territa voce sui nutrix accurrit alumni,
Terrified by-the-voice of-her nurse runs-up nursling,
et rigido sectas invenit ungue genas.
and with-hard cut finds claw cheeks.
Quid faceret? color oris erat, qui frondibus olim
What should-she-do? the-color of-his-face was, which on-leaves once
esse solet seris, quas nova laesit hiems.
to-be is-wont late, which new has-harmed winter.
Pervenit ad Cranaen, et rem docet. illa 'timorem
She-came to Cranae, and the-matter tells. she 'fear
pone! tuus sospes' dixit 'alumnus erit.'
lay-aside! your safe' she-said 'nursling will-be.'
Venerat ad cunas: flebant materque paterque:
She-had-come to the-cradle: were-weeping both-mother and-father:
'Sistite vos lacrimas, ipsa medebor!' ait.
'Stop you the-tears, I-myself shall-heal!' she-says.
Protinus arbutea postes ter in ordine tangit
At-once with-arbutus the-doorposts thrice in order she-touches

fronde, ter arbutea limina fronde notat,
leaf, thrice with-arbutus the-threshold leaf she-marks,
spargit aquis aditus — et aquae medicamen habebant —
she-sprinkles with-waters the-entry —and the-waters medicine had—
extaque de porca cruda bimenstre tenet,
and-entrails from a-sow raw two-month-old holds,
atque ita 'noctis aves, extis puerilibus' inquit
and so 'of-night birds, the-entrails boyish' she-says
'parcite: pro parvo victima parva cadit.
'spare: for a-small a-victim small falls.
Cor pro corde, precor, pro fibris sumite fibras.
A-heart for heart, I-pray, for entrails take entrails.
Hanc animam vobis pro meliore damus.'
This life to-you for a-better we-give.'
Sic ubi libavit, prosecta sub aethere ponit,
So when she-has-offered, the-parts-cut-off under the-sky she-places,
quique adsint sacris, respicere illa vetat:
and-who may-be-present at-the-rites, to-look-back she forbids:
virgaque Ianalis de spina ponitur alba,
and-a-rod of-Janus from thorn is-placed white,
qua lumen thalamis parva fenestra dabat.
where light to-the-chamber small a-window gave.
Post illud nec aves cunas violasse feruntur,
After that neither the-birds the-cradle to-have-violated are-said,
et rediit puero, qui fuit ante, color.
and returned to-the-boy, which was before, color.
Pinguia cur illis gustentur larda Kalendis,
Fat why on-those may-be-eaten bacons Kalends,
mixtaque cum calido sit faba farre, rogas?
and-mixed with hot may-be the-bean spelt, do-you-ask?

Prisca dea est, aliturque cibis quibus ante solebat,
Ancient the-goddess is, and-is-nourished with-foods with-which before she-was-wont,
nec petit ascitas luxuriosa dapes.
nor seeks borrowed luxurious feasts.
Piscis adhuc illi populo sine fraude natabat,
The-fish still to-that people without guile swam,
ostreaque in conchis tuta fuere suis.
and-oysters in shells safe were their.
Nec Latium norat, quam praebet Ionia dives,
Nor Latium knew, which offers Ionia rich,
nec quae Pygmaeo sanguine gaudet, avem;
nor which in-Pygmy blood rejoices, bird;
et praeter pinnas nihil in pavone placebat.
and besides the-feathers nothing in the-peacock pleased.
Nec tellus captas miserat ante feras.
Nor the-earth captured had-sent before beasts.
Sus erat in pretio, caesa sue festa colebant.
The-swine was in value, slain the-swine the-feasts they-kept.
Terra fabas tantum duraque farra dabat.
The-earth beans only and-hard spelt gave.
Quae duo mixta simul sextis quicumque Kalendis
Which two mixed together on-the-sixth whoever Kalends
ederit, huic laedi viscera posse negant.
shall-have-eaten, to-him to-be-harmed the-entrails to-be-able they-deny.
Arce quoque in summa Iunoni templa Monetae
Citadel too on highest to-Juno the-temple Moneta
ex voto memorant facta, Camille, tuo.
from vow they-relate made, Camillus, your.
Ante domus Manli fuerat, qui Gallica quondam
Before the-house of-Manlius had-been, who Gallic once

a Capitolino reppulit arma Iove.
from Capitoline drove-back arms Jove.

Quam bene, di magni! pugna cecidisset in illa,
How well, great gods! battle he-would-have-fallen in that,

defensor solii, Iuppiter alte, tui!
the-defender of-the-throne, Jupiter on-high, your!

Vixit, ut occideret damnatus crimine regni.
He-lived, that he-might-fall condemned on-charge of-kingship.

Hunc illi titulum longa senecta dabat.
This to-him the-title long old-age gave.

Lux eadem Marti festa est, quem prospicit extra
The-day same to-Mars festal is, whom looks-at outside

appositum Tectae porta Capena viae.
placed-near of-the-Covered the-gate Capene road.

Te quoque, Tempestas, meritam delubra fatemur,
You too, Tempest, having-deserved a-shrine we-confess,

cum paene est Corsis obruta classis aquis.
when almost was by-Corsican overwhelmed the-fleet waters.

Haec hominum monimenta patent. si quaeritis astra,
These of-men memorials lie-open. if you-seek stars,

tunc oritur magni praepes adunca Iovis.
then rises of-great the-bird curved Jove.

Postera lux Hyadas, Taurinae cornua frontis,
The-next day the-Hyades, of-the-Bull's the-horns brow,

evocat, et multa terra madescit aqua.
calls-forth, and with-much the-earth grows-wet water.

Mane ubi bis fuerit, Phoebusque iteraverit ortus
Morning when twice shall-have-been, and-Phoebus shall-have-repeated his-rising

factaque erit posito rore bis uda seges,
and-made shall-have-been laid dew twice wet the-crop,

hac sacrata die Tusco Bellona duello
on-this consecrated day in-Tuscan Bellona war
dicitur, et Latio prospera semper adest.
is-said, and to-Latium prosperous always is-present.
Appius est auctor, Pyrrho qui pace negata
Appius is the-founder, to-Pyrrhus who peace denied
multum animo vidit, lumine captus erat.
much with-mind saw, of-sight deprived he-was.
Prospicit a templo summum brevis area Circum,
Looks-out from the-temple the-highest small an-area Circus,
est ibi non parvae parva columna notae:
there-is there of-not small a-small column note:
hinc solet hasta manu, belli praenuntia, mitti,
from-here is-wont a-spear by-hand, of-war forerunner, to-be-thrown,
in regem et gentes cum placet arma capi.
against a-king and nations when it-pleases arms to-be-taken.
Altera pars Circi Custode sub Hercule tuta est:
The-other part of-the-Circus the-Guardian under Hercules safe is:
quod deus Euboico carmine munus habet.
which the-god from-Euboean song gift has.
Muneris est tempus, qui Nonas lucifer ante est:
Of-the-gift is the-time, which the-Nones morning-star before is:
si titulum quaeris, Sulla probavit opus.
if the-title you-ask, Sulla approved the-work.

The Nones belong to Sancus, also Fidius and Semo. Seeking a wedding day for his daughter, Ovid learns from the Flamen Dialis' wife that weddings must wait until after the Ides, when Vesta's sweepings go down the Tiber. Fishermen's games are held, and the temple of Mind was vowed in the Punic war, when a consul's death had terrified Rome.

Quaerebam, Nonas Sanco, Fidione referrem,
I-was-asking, the-Nones to-Sancus, to-Fidius should-I-assign,
an tibi, Semo pater. tum mihi Sancus ait:
or to-you, Semo father. then to-me Sancus says:
'Cuicumque ex istis dederis, ego munus habebo.
'To-whichever of those you-shall-have-given, I the-gift shall-have.
Nomina terna fero. sic voluere Cures.'
Names three I-bear. so wished Cures.'
Hunc igitur veteres donarunt aede Sabini,
Him therefore the-old endowed with-a-temple Sabines,
inque Quirinali constituere iugo.
and-on the-Quirinal set-it-up ridge.
Est mihi — sitque, precor, nostris diuturnior annis —
There-is to-me —and-may-she-be, I-pray, than-our longer-lived years—
filia, qua felix sospite semper ero.
a-daughter, whom happy safe always I-shall-be.
Hanc ego cum vellem genero dare, tempora taedis
Her I when I-wished to-a-son-in-law to-give, the-times for-torches
apta requirebam, quaeque cavenda forent:
fit I-was-seeking, and-which to-be-avoided might-be:
tum mihi post sacras monstratur Iunius Idus
then to-me after the-sacred is-shown June Ides

utilis et nuptis, utilis esse viris;
useful both to-brides, useful to-be to-husbands;
primaque pars huius thalamis aliena reperta est.
and-the-first part of-it to-the-chamber unsuited found is.
Nam mihi sic coniunx sancta Dialis ait:
For to-me so the-wife holy of-the-Dialis says:
'Donec ab Iliaca placidus purgamina Vesta
'Until from Ilian calm the-sweepings Vesta
detulerit flavis in mare Thybris aquis,
shall-have-carried-down with-golden into the-sea the-Tiber waters,
non mihi detonso crines depectere buxo,
not to-me with-clipped hair to-comb-down boxwood,
non ungues ferro subsecuisse licet;
not nails with-iron to-have-cut is-allowed;
non tetigisse virum, quamvis Iovis ille sacerdos,
not to-have-touched my-husband, although of-Jove he the-priest,
quamvis perpetua sit mihi lege datus.
although by-perpetual he-may-be to-me law given.
Tu quoque ne propera. melius tua filia nubet,
You too do-not hurry. better your daughter will-marry,
ignea cum pura Vesta nitebit humo.'
fiery when on-pure Vesta shall-shine ground.'
Tertia post Nonas removere Lycaona Phoebe
The-third after the-Nones to-remove Lycaon's-grandson Phoebe
fertur, et a tergo non habet Ursa metum.
is-said, and from behind not has the-Bear fear.
Tunc ego me memini ludos in gramine Campi
Then I myself remember the-games on the-grass of-the-Campus
aspicere et dici, lubrice Thybri, tuos.
to-watch and to-be-called, slippery Tiber, yours.

Festa dies illis, qui lina madentia ducunt,
A-feast day for-those, who lines wet draw,
quique tegunt parvis aera recurva cibis.
and-who cover with-small bronzes curved baits.
Mens quoque numen habet. Mentis delubra videmus
Mind too divinity has. of-Mind the-shrine we-see
vota metu belli, perfide Poene, tui.
vowed in-fear of-war, treacherous Carthaginian, your.
Poene rebellaras, et leto consulis omnes
Carthaginian you-had-rebelled, and at-the-death of-the-consul all
attoniti Mauras pertimuere manus.
thunderstruck the-Moorish dreaded hands.
Spem metus expulerat: cum Menti vota senatus
Hope fear had-driven-out: when to-Mind vows the-senate
suscipit. et melior protinus illa venit.
undertakes. and better at-once she came.
Aspicit instantes mediis sex lucibus Idus
Looks-at the-pressing with-middle six days Ides
illa dies, qua sunt vota soluta deae.
that day, on-which were vows paid to-the-goddess.

Vesta's round temple, the work of Numa, mirrors the earth, round and balanced in space, and she is the living flame, a virgin because fire bears no seed. Bakers keep her feast and asses are garlanded, since Silenus' donkey brayed when Priapus tried to rape the sleeping Vesta. Jupiter the Baker's altar recalls the besieged Capitol, when Romans threw bread at the Gauls to feign plenty. Ovid explains why women go barefoot to the Forum, once a marsh, that the Palladium, fallen from heaven at Troy, is Rome's by an unknown hand, how Metellus saved it from fire, and why the unchaste Vestal is buried alive; the day also recalls Brutus Callaicus and Crassus' lost eagles, which Vesta says will be avenged.

Vesta, fave! tibi nunc operata resolvimus ora,
Vesta, be-favorable! to-you now serving we-open our-mouths,
ad tua si nobis sacra venire licet.
to your if for-us rites to-come it-is-allowed.
In prece totus eram: caelestia numina sensi,
In prayer whole I-was: heavenly divinity I-felt,
laetaque purpurea luce refulsit humus.
and-glad with-purple light shone-back the-ground.
Non equidem vidi — valeant mendacia vatum —
Not indeed did-I-see —farewell the-lies of-bards—
te, dea; nec fueras aspicienda viro.
you, goddess; nor had-you-been to-be-looked-at by-a-man.
Sed quae nescieram, quorumque errore tenebar,
But what I-had-not-known, and-of-which by-error I-was-held,
cognita sunt nullo praecipiente mihi.
known were by-no-one instructing to-me.
Dena quater memorant habuisse Parilia Romam,
Ten four-times they-relate to-have-had Parilia Rome,
cum flammae custos aede recepta dea est.
when of-the-flame the-guardian in-a-temple received the-goddess was.

Regis opus placidi, quo non metuentius ullum
Of-a-king the-work peaceful, than-whom not more-god-fearing any
numinis ingenium terra Sabina tulit.
of-divinity genius the-land Sabine bore.
Quae nunc aere vides, stipula tum tecta videres,
Which now with-bronze you-see, with-straw then roofed you-would-see,
et paries lento vimine textus erat.
and the-wall with-pliant wicker woven was.
Hic locus exiguus, qui sustinet Atria Vestae,
This place small, which holds-up the-Hall of-Vesta,
tunc erat intonsi regia magna Numae.
then was of-unshorn the-palace great Numa.
Forma tamen templi quae nunc manet, ante fuisse
The-form still of-the-temple which now remains, before to-have-been
dicitur; et formae causa probanda subest.
is-said; and of-the-form the-cause to-be-approved lies-beneath.
Vesta eadem, quae terra. subest vigil ignis utrique:
Vesta the-same, as the-earth. lies-beneath wakeful fire to-both:
significant sedem terra focusque suam.
signify the-seat the-earth and-the-hearth their-own.
Terra pilae similis, nullo fulcimine nixa,
The-earth to-a-ball like, on-no support leaning,
aëre subiecto tam grave pendet onus.
on-air placed-under so heavy hangs the-burden.
Arte Syracosia suspensus in aëre clauso
By-art Syracusan suspended in air enclosed
stat globus, immensi parva figura poli,
stands a-globe, of-immense small figure sky,
et quantum a summis, tantum secessit ab imis
and as-much-as from the-highest, so-much has-withdrawn from the-lowest

terra; quod ut fiat, forma rotunda facit:
the-earth; which that it-may-happen, the-form round makes:

par facies templi; nullus procurrit in illo
like the-shape of-the-temple; no projects in it

angulus, a pluvio vindicat imbre tholus.
angle, from rainy protects shower the-dome.

Cur sit virgineis, quaeris, dea culta ministris?
Why may-be by-virgin, you-ask, the-goddess worshiped attendants?

Inveniam causas hac quoque parte suas.
I-shall-find the-causes in-this too part its.

Ex Ope Iunonem memorant Cereremque creatas
From Ops Juno they-relate and-Ceres born

semine Saturni; tertia Vesta fuit.
by-the-seed of-Saturn; the-third Vesta was.

Utraque nupserunt, ambae peperisse feruntur;
Both married, both to-have-given-birth are-said;

de tribus impatiens restitit una viri.
of the-three intolerant remained one of-man.

Quid mirum, virgo si virgine laeta ministra
What wonder, a-virgin if by-virgin glad attendant

admittit castas ad sua sacra manus?
admits chaste to her rites hands?

Nec tu aliud Vestam, quam vivam intellege flammam;
Nor you another-thing Vesta, than living understand flame;

nataque de flamma corpora nulla vides.
and-born from flame bodies none you-see.

Iure igitur virgo est, quae semina nulla remittit
By-right therefore a-virgin she-is, who seeds no gives-back

nec capit, et comites virginitatis habet.
nor takes, and companions of-virginity has.

Esse diu stultus Vestae simulacra putavi,
To-be long foolish of-Vesta images I-thought,
mox didici curvo nulla subesse tholo.
soon I-learned under-the-curved none to-be-beneath dome.
Ignis inextinctus templo celatur in illo.
A-fire unquenched temple is-hidden in that.
Effigiem nullam Vesta nec ignis habet.
Image no Vesta nor fire has.
Stat vi terra sua: vi stando Vesta vocatur;
Stands by-force the-earth its-own: from-force by-standing Vesta is-called;
causaque par Grai nominis esse potest.
and-the-cause like of-the-Greek name to-be can.
At focus a flammis et quod fovet omnia, dictus;
But the-hearth from the-flames and because it-warms everything, called;
qui tamen in primis aedibus ante fuit.
which still in first houses before was.
Hinc quoque vestibulum dici reor: inde precando
From-here too the-vestibule to-be-called I-think: thence in-praying
praefamur Vestam, quae loca prima tenet.
we-address-first Vesta, who places first holds.
Ante focos olim scamnis considere longis
Before hearths once on-benches to-sit-down long
mos erat, et mensae credere adesse deos.
the-custom was, and at-the-table to-believe to-be-present the-gods.
Nunc quoque, cum fiunt antiquae sacra Vacunae,
Now too, when are-done of-ancient the-rites Vacuna,
ante Vacunales stantque sedentque focos.
before Vacunal both-they-stand and-sit hearths.
Venit in hos annos aliquid de more vetusto:
Has-come into these years something of custom old:

fert missos Vestae pura patella cibos.
carries sent to-Vesta a-pure dish foods.
Ecce coronatis panis dependet asellis,
Behold from-garlanded bread hangs-down asses,
et velant scabras florida serta molas.
and cover rough flowery garlands millstones.
Sola prius furnis torrebant farra coloni,
Only before in-ovens roasted spelt the-farmers,
et Fornacali sunt sua sacra deae:
and to-Fornacal are their rites goddess:
suppositum cineri panem focus ipse parabat
put-under ash bread the-hearth itself prepared
strataque erat tepido tegula quassa solo.
and-spread was on-warm the-tile shattered ground.
Inde focum servat pistor dominamque focorum
Thence the-hearth keeps the-baker and-the-mistress of-hearths
et quae pumiceas versat asella molas.
and which pumice turns the-she-ass millstones.
Praeteream, referamne tuum, rubicunde Priape,
Shall-I-pass-over, or-shall-I-recount your, ruddy Priapus,
dedecus? est multi fabula parva ioci.
disgrace? it-is of-much a-story small jest.
Turrigera frontem Cybele redimita corona
With-tower-bearing as-to-brow Cybele crowned crown
convocat aeternos ad sua festa deos.
calls-together eternal to her feast gods.
Convocat et satyros et, rustica numina, nymphas;
She-calls-together also satyrs and, rustic divinities, nymphs;
Silenus, quamvis nemo vocarat, adest.
Silenus, although no-one had-called-him, is-present.

Nec licet et longum est epulas narrare deorum.
Nor is-it-allowed and long it-is the-feast to-narrate of-the-gods.
In multo nox est pervigilata mero.
In much the-night was spent-awake wine.
Hi temere errabant in opacae vallibus Idae,
These at-random were-wandering in of-shady the-valleys Ida,
pars iacet et molli gramine membra levat,
part lies and on-soft grass limbs eases,
hi ludunt, hos somnus habet; pars brachia nectit
these play, these sleep has; part arms intertwines
et viridem celeri ter pede pulsat humum.
and green with-swift three-times foot strikes ground.
Vesta iacet placidamque capit secura quietem,
Vesta lies and-calm takes untroubled rest,
sicut erat, positum caespite fulta caput.
just-as she-was, laid on-turf propped head.
At ruber hortorum custos nymphasque deasque
But red of-the-gardens guardian both-nymphs and-goddesses
captat, et errantes fertque refertque pedes.
tries-to-catch, and wandering both-carries and-brings-back feet.
Aspicit et Vestam. dubium, nymphamne putarit,
He-sees also Vesta. doubtful, whether-a-nymph he-thought-her,
an scierit Vestam; scisse sed ipse negat.
or knew Vesta; to-have-known but himself denies.
Spem capit obscenam, furtimque accedere temptat,
Hope he-takes obscene, and-stealthily to-approach tries,
et fert suspensos corde micante gradus.
and carries suspended with-heart throbbing steps.
Forte senex, quo vectus erat, Silenus asellum
By-chance the-old-man, by-which carried he-had-been, Silenus the-donkey

liquerat ad ripas lene sonantis aquae.
had-left at the-banks gently of-sounding water.

Ibat, ut inciperet longi deus Hellesponti,
Was-going, that he-might-begin of-long the-god Hellespont,

intempestivo cum rudit ille sono.
untimely when brays he with-sound.

Territa voce gravi surgit dea; convolat omnis
Terrified by-the-voice heavy rises the-goddess; flies-together all

turba, per infestas effugit ille manus.
the-crowd, through hostile escapes he hands.

Quem tu, diva, memor de pane monilibus ornas,
Whom you, goddess, mindful of bread with-necklaces adorn,

cessat opus, vacuae conticuere molae.
ceases the-work, empty have-fallen-silent the-mills.

Nomine, quam ferto, celebratior arce Tonantis
By-name, than by-the-cake, more-famous on-the-citadel of-the-Thunderer

dicam, Pistoris quid velit ara Iovis.
I-shall-tell, of-the-Baker what may-mean the-altar Jove.

Cincta premebantur trucibus Capitolia Gallis:
Girt were-pressed by-fierce the-Capitol Gauls:

fecerat obsidio iam diuturna famem.
had-made the-siege already long-lasting hunger.

Iuppiter, ad solium superis regale vocatis,
Jupiter, to the-throne the-gods-above royal called,

'Incipe!' ait Marti. protinus ille refert:
'Begin!' says to-Mars. at-once he replies:

'Scilicet ignotum est, quae sit fortuna meorum,
'Doubtless unknown it-is, what may-be the-fortune of-my-people,

et dolor hic animi voce querentis eget.
and grief this of-the-mind a-voice of-one-complaining needs.

Si tamen, ut referam breviter mala iuncta pudori,
If still, that I-may-recount briefly evils joined to-shame,
exigis: Alpino Roma sub hoste iacet.
you-demand: Alpine Rome under enemy lies.
Haec est, cui fuerat promissa potentia rerum,
This is-it, to-whom had-been promised the-power of-things,
Iuppiter? hanc terris impositurus eras?
Jupiter? this over-the-lands going-to-place were-you?
Iamque suburbanos Etruscaque contudit arma.
And-already the-suburban and-Etruscan she-crushed arms.
Spes erat in cursu. nunc lare pulsa suo est.
Hope was in course. now from-hearth driven her is.
Vidimus ornatos sacrata per atria picta
We-saw adorned consecrated through halls painted
veste triumphales occubuisse senes.
in-robe triumphal to-have-fallen old-men.
Vidimus Iliacae transferri pignora Vestae
We-saw of-Ilian to-be-transferred the-pledges Vesta
sede. putant aliquos scilicet esse deos.
from-her-seat. they-think some doubtless to-be gods.
At si respicerent, qua vos habitatis in arce,
But if they-were-to-look-back, which you dwell on citadel,
totque domos vestras obsidione premi,
and-so-many homes your by-siege to-be-pressed,
nil opis in cura scirent superesse deorum,
nothing of-help in the-care they-would-know to-remain of-the-gods,
et data sollicita tura perire manu.
and given by-anxious incense to-perish hand.
Atque utinam pugnae pateat locus! arma capessant,
And would-that of-battle may-lie-open a-place! arms let-them-take,

et, si non poterunt exsuperare, cadant.
and, if not they-shall-be-able to-overcome, let-them-fall.
Nunc inopes victus ignavaque fata timentes
Now lacking food and-cowardly fates fearing
monte suo clausos barbara turba premit.'
on-mountain their shut-in a-barbarian crowd presses.'
Tunc Venus et lituo pulcher trabeaque Quirinus
Then Venus and with-augur's-staff handsome and-robe Quirinus
Vestaque pro Latio multa locuta suo est.
and-Vesta for Latium much spoken her has.
'Publica' respondit 'cura est pro moenibus istis.'
'Public' answered 'the-care is for walls those.'
Iuppiter 'et poenas Gallia victa dabit.
Jupiter 'and the-penalty Gaul conquered will-pay.
Tu modo quae desunt fruges, superesse putentur,
You only which are-lacking grains, to-remain that-they-may-be-thought,
effice, nec deses desere, Vesta, tuos.
bring-about, nor idle desert, Vesta, your-own.
Quodcumque est solidae Cereris, cava machina frangat,
Whatever is of-solid Ceres, the-hollow machine let-break,
mollitamque manu duret in igne focus.'
and-softened by-hand let-harden in fire the-hearth.'
Iusserat, et fratris virgo Saturnia iussis
He-had-ordered, and of-her-brother the-virgin Saturnian to-the-orders
annuit, et mediae tempora noctis erant;
nodded, and of-middle the-times night were;
iam ducibus somnum dederat labor. increpat illos
already to-the-leaders sleep had-given toil. rebukes them
Iuppiter et sacro, quid velit, ore docet:
Jupiter and with-sacred, what he-may-wish, mouth teaches:

‘Surgite, et in medios de summis arcibus hostes
‘Rise, and into the-middle-of from the-highest citadels enemies
mittite, quam minime perdere vultis, opem!’
throw, what least to-lose you-wish, resource!’
Somnus abit, quaeruntque novis ambagibus acti,
Sleep departs, and-they-ask by-new riddles driven,
perdere quam nolint et iubeantur opem.
to-lose what they-may-not-wish and may-be-ordered resource.
Esse Ceres visa est. iaciunt Cerialia dona,
To-be Ceres seen was. they-throw Cerial gifts,
iacta super galeas scutaque longa sonant.
thrown on helmets and-shields long they-resound.
Posse fame vinci spes excidit. hoste repulso
To-be-able by-hunger to-be-conquered the-hope fell-away. the-enemy driven-back
candida Pistori ponitur ara Iovi.
white to-the-Baker is-placed an-altar Jove.
Forte revertebar festis Vestalibus illa,
By-chance I-was-returning on-the-feast Vestal that,
qua Nova Romano nunc via iuncta foro est.
where the-New to-the-Roman now road joined forum is.
Huc pede matronam vidi descendere nudo:
Hither with-foot a-matron I-saw to-come-down bare:
obstipui tacitus sustinuique gradum.
I-stopped-dumb silent and-held-back my-step.
Sensit anus vicina loci, iussumque sedere
Perceived an-old-woman neighbor of-the-place, and-me-ordered to-sit
alloquitur, quatiens voce tremente caput:
she-addresses, shaking with-voice trembling her-head:
‘Hoc ubi nunc fora sunt, udae tenuere paludes,
‘This where now the-forums are, wet held marshes,

amne redundatis fossa madebat aquis.
from-the-river with-overflowed a-ditch was-wet waters.

Curtius ille lacus, siccas qui sustinet aras,
The-Curtian that pool, dry which holds-up altars,

nunc solida est tellus, sed lacus ante fuit.
now solid is land, but a-pool before it-was.

Qua Velabra solent in Circum ducere pompas,
Where the-Velabra are-wont into the-Circus to-lead processions,

nil praeter salices cassaque canna fuit.
nothing except willows and-hollow reed there-was.

Saepe suburbanas rediens conviva per undas
Often suburban returning a-guest through waves

cantat, et ad nautas ebria verba iacit.
sings, and at the-sailors drunken words throws.

Nondum conveniens diversis iste figuris
Not-yet suiting to-different that shapes

nomen ab averso ceperat amne deus.
the-name from turned-away had-taken river god.

Hic quoque lucus erat iuncis et arundine densus
Here too a-grove was with-rushes and reed dense

et pede velato non adeunda palus.
and with-foot covered not to-be-approached a-marsh.

Stagna recesserunt et aquas sua ripa coercet,
The-pools have-receded and the-waters its bank restrains,

siccaque nunc tellus: mos tamen inde manet.
and-dry now the-land: the-custom still thence remains.

Reddiderat causam. 'valeas, anus optima!' dixi
She-had-given-back the-cause. 'farewell, old-woman best!' I-said

'quod superest aevi, molle sit omne, tui.'
'what remains of-life, soft be all, your.'

Cetera iam pridem didici puerilibus annis,
The-rest already long-ago I-learned in-boyish years,
non tamen idcirco praetereunda mihi.
not still on-that-account to-be-passed-over by-me.
Moenia Dardanides nuper nova fecerat Ilus:
Walls the-Dardanian lately new had-made Ilus:
Ilus adhuc Asiae dives habebat opes:
Ilus still of-Asia rich had wealth:
creditur armiferae signum caeleste Minervae
is-believed of-arm-bearing the-image heavenly Minerva
urbis in Iliacae desiluisse iuga.
of-the-city on Ilian to-have-leapt-down the-ridges.
Cura videre fuit, vidi templumque locumque.
Care to-see-it was, I-saw both-the-temple and-the-place.
Hoc superest illi, Pallada Roma tenet.
This remains to-it, Pallas Rome holds.
Consulitur Smintheus, lucoque obscurus opaco
Is-consulted Smintheus, and-in-the-grove dim shady
hos non mentito reddidit ore sonos:
these with-not lying gave-back mouth sounds:
'Aetheriam servate deam, servabitis urbem:
'Ethereal guard the-goddess, you-will-guard the-city:
imperium secum transferet illa loci.'
the-empire with-herself will-transfer she of-the-place.'
Servat, et inclusam summa tenet Ilus in arce,
He-guards-it, and enclosed highest holds Ilus on citadel,
curaque ad heredem Laomedonta redit.
and-the-care to the-heir Laomedon passes.
Sub Priamo servata parum. sic ipsa volebat,
Under Priam guarded too-little. so herself wished,

ex quo iudicio forma revicta sua est.
from which judgment the-beauty defeated her was.
Auctor in incerto, res est Romana. tuetur
The-author in uncertainty, the-thing is Roman. guards-it
Vesta, quod assiduo lumine cuncta videt.
Vesta, because with-constant light all-things she-sees.
Heu quantum timuere patres, quo tempore Vesta
Alas how-much feared the-fathers, at-which time Vesta
arsit, et est tectis obruta paene suis!
burned, and was by-roof overwhelmed almost her!
Flagrabant sancti sceleratis ignibus ignes,
Blazed holy with-wicked fires fires,
mixtaque erat flammae flamma profana piae.
and-mixed was with-flame flame profane pious.
Attonitae flebant demisso crine ministrae:
Thunderstruck wept with-let-down hair the-attendants:
abstulerat vires corporis ipse timor.
had-taken-away the-strength of-body itself fear.
Provolat in medium, et magna 'succurrite!' voce
Flies-forth into the-middle, and with-great 'help!' voice
'non est auxilium flere' Metellus ait.
'not is help to-weep' Metellus says.
'Pignora virgineis fatalia tollite palmis!
'The-pledges with-virgin fateful lift palms!
Non ea sunt voto, sed rapienda manu!
Not they are by-prayer, but to-be-snatched by-hand!
Me miserum! dubitatis?' ait. dubitare videbat,
Me wretched! do-you-hesitate?' he-says. to-hesitate he-saw-them,
et pavidas posito procubuisse genu.
and fearful with-placed to-have-fallen knee.

Haurit aquas, tollensque manus, 'ignoscite,' dixit
He-draws water, and-raising his-hands, 'forgive,' he-said
'sacra! vir intrabo non adeunda viro.
'rites! a-man I-shall-enter not to-be-approached by-a-man.
Si scelus est, in me commissi poena redundet:
If a-crime it-is, on me of-the-committed-deed the-penalty let-overflow:
sit capitis damno Roma soluta mei.'
let-be of-head at-the-loss Rome freed my.'
Dixit, et irrupit. factum dea rapta probavit,
He-spoke, and burst-in. the-deed the-goddess snatched approved,
pontificisque sui munere tuta fuit.
and-by-her-pontiff's own service safe was.
Nunc bene lucetis sacrae sub Caesare flammae:
Now well you-shine sacred under Caesar flames:
ignis in Iliacis nunc erit estque focis.
fire on Ilian now will-be and-is hearths.
Nullaque dicetur vittas temerasse sacerdos
And-no will-be-said the-fillets to-have-defiled priestess
hoc duce, nec viva defodietur humo.
this leader, nor alive will-be-buried in-the-ground.
Sic incesta perit, quia quam violavit, in illam
So the-unchaste-one perishes, because whom she-violated, in her
conditur, et Tellus Vestaque numen idem est.
she-is-buried, and Earth and-Vesta divinity the-same is.
Tum sibi Callaico Brutus cognomen ab hoste
Then for-himself Callaican Brutus a-surname from enemy
fecit, et Hispanam sanguine tinxit humum.
made, and Spanish with-blood stained ground.
Scilicet interdum miscentur tristia laetis,
Doubtless sometimes are-mingled sad-things with-glad,

nec populum toto pectore festa iuvant.
nor the-people with-whole heart feasts please.
Crassus ad Euphraten aquilas natumque suosque
Crassus at the-Euphrates eagles and-son and-his-men
perdidit, et leto est ultimus ipse datus.
lost, and to-death was last himself given.
'Parthe, quid exultas?' dixit dea 'signa remittes,
'Parthian, why do-you-exult?' said the-goddess 'the-standards you-will-send-back,
quique necem Crassi vindicet, ultor erit.'
and-he-who the-death of-Crassus may-avenge, an-avenger will-be.'

JUNE 10–11 · THE MATRALIA, FORTUNE, AND SERVIUS

The Matralia honors Mater Matuta, once Ino. When Juno maddened Athamas and he killed Learchus, Ino leapt into the sea with Melicertes, came to the Tiber, was attacked by Bacchants, and was saved by Hercules; Carmenta foretold that she would become Leucothea, or Matuta, and her son Palaemon, or Portunus. Slave women are barred because one was Athamas' lover. Fortune's veiled statue of Servius is hidden for her love of him, for the people's grief, or because it covered its eyes against Tullia, who drove over her father's corpse. Servius was born of Vulcan and a captive. Livia dedicated Concord's temple, and her portico stands where a luxurious house was leveled.

At simul auritis violae demuntur asellis,
But as-soon-as from-long-eared violets are-taken asses,
et Cereris fruges aspera saxa terunt,
and of-Ceres the-grains rough stones grind,
navita puppe sedens 'Delphina videbimus,' inquit
the-sailor on-the-stern sitting 'the-Dolphin we-shall-see,' says
'umida cum pulso nox erit orta die.'
'moist when driven-off night shall-be risen day.'

Iam, Phryx, a nupta quereris, Tithone, relinqui,
Now, Phrygian, by your-bride you-complain, Tithonus, to-be-left,
et vigil eois lucifer exit aquis:
and wakeful from-eastern the-morning-star goes-out waters:
ite, bonae matres, — vestrum Matralia festum —
go, good mothers, —your the-Matralia feast—
flavaque Thebanae reddite liba deae.
and-golden to-the-Theban give cakes goddess.
Pontibus et magno iuncta est celeberrima Circo
To-the-bridges and to-great joined is most-thronged Circus
area, quae posito de bove nomen habet.
an-area, which placed from ox the-name has.
Hac ibi luce ferunt Matutae sacra parenti
On-this there day they-say to-Matuta sacred parent
sceptriferas Servi templa dedisse manus.
the-scepter-bearing of-Servius a-temple to-have-given hands.
Quae dea sit, quare famulas a limine templi
What goddess she-may-be, why handmaids from the-threshold of-the-temple
arceat, — arcet enim — libaque tosta petat?
she-may-keep-off, —she-keeps-them-off indeed —and-cakes roasted may-seek?
Bacche, racemiferos hedera redimite capillos,
Bacchus, grape-cluster-bearing with-ivy crowned hair,
si domus illa tua est, dirige vatis opus.
if the-house that yours is, direct of-the-bard the-work.
Arserat obsequio Semele Iovis. accipit Ino
Had-burned by-the-compliance Semele of-Jove. receives Ino
te puer, et summa sedula nutrit ope.
you a-boy, and with-highest diligent nourishes care.
Intumuit Iuno, raptum quod paelice natum
Swelled Juno, snatched because from-the-concubine the-son

educet. at sanguis ille sororis erat.
she-rears. but the-blood that of-her-sister was.

Hinc agitur furiis Athamas et imagine falsa,
From-here is-driven by-the-furies Athamas and by-an-image false,

tuque cadis patria, parve Learche, manu.
and-you fall by-your-father's, little Learchus, hand.

Maesta Learcheas mater tumulaverat umbras
The-sad of-Learchus mother had-buried shade

et dederat miseris omnia iusta rogis.
and had-given to-the-wretched all dues pyre.

Haec quoque, funestos ut erat laniata capillos,
She too, her-funereal as she-was having-torn hair,

prosilit, et cunis te, Melicerta, rapit.
leaps-forth, and from-the-cradle you, Melicertes, snatches.

Est spatio contracta brevi, freta bina repellit,
There-is with-space contracted short, the-straits two it-drives-back,

unaque pulsatur terra duabus aquis.
and-one is-beaten land by-two waters.

Huc venit insanis natum complexa lacertis,
Hither she-came with-mad her-son having-embraced arms,

et secum e celso mittit in alta iugo.
and with-her from lofty throws into the-deep ridge.

Excipit illaesos Panope centumque sorores,
Receives them-unharmed Panope and-her-hundred sisters,

et placido lapsu per sua regna ferunt.
and with-calm gliding through their realms they-carry.

Nondum Leucothea, nondum puer ille Palaemon,
Not-yet Leucothea, not-yet the-boy that Palaemon,

verticibus densi Thybridis ora tenent.
with-whirlpools dense of-the-Tiber the-mouth they-hold.

Lucus erat, dubium Semelae, Stimulaene vocetur:
A-grove there-was, doubtful of-Semele, or-of-Stimula it-may-be-called:
maenadas Ausonias incoluisse ferunt.
maenads Ausonian to-have-dwelt-in they-say.
Quaerit ab his Ino, quae gens foret. Arcadas esse
Asks from these Ino, what race they-might-be. Arcadians to-be
audit, et Evandrum sceptra tenere loci.
she-hears, and Evander the-scepter to-hold of-the-place.
Dissimulata deam Latias Saturnia bacchas
Having-disguised the-goddess the-Latin Saturnia bacchants
instimulat fictis insidiosa sonis:
goads with-feigned treacherous sounds:
'O nimium faciles, o toto pectore captae!
'O too easy, o in-whole captured heart!
Non venit haec nostris hospes amica choris.
Not comes this to-our a-guest friendly bands.
Fraude petit, sacrique parat cognoscere ritum.
By-guile she-seeks, and-of-the-sacred prepares to-learn the-rite.
Quo possit poenas pendere, pignus habet.'
By-which she-may-be-able the-penalty to-pay, a-pledge she-has.'
Vix bene desierat, complent ululatibus auras
Hardly well had-she-ceased, they-fill with-wailings the-breezes
thyiades, effusis per sua colla comis,
the-thyiads, with-streaming over their necks hair,
iniciuntque manus, puerumque revellere pugnant.
and-throw-on their-hands, and-the-boy to-tear-away they-fight.
Quos ignorat adhuc, invocat illa deos:
Whom she-knows-not yet, invokes she gods:
'Dique virique loci, miserae succurrite matri!'
'Both-gods and-men of-the-place, the-wretched help mother!'

Clamor Aventini saxa propinqua ferit.
The-shout of-the-Aventine the-rocks near strikes.
Appulerat ripae vaccas Oetaeus Hiberas:
Had-driven to-the-bank the-cows the-Oetaean Iberian:
audit, et ad vocem concitus urget iter.
he-hears, and to the-voice roused presses his-journey.
Herculis adventu quae vim modo ferre parabant,
Of-Hercules at-the-coming those-who force just-now to-bring were-preparing,
turpia femineae terga dedere fugae.
foul to-womanly backs gave flight.
'Quid petis hinc,' — cognorat enim — 'matertera Bacchi?
'What do-you-seek from-here,' —he-knew-her indeed —'aunt of-Bacchus?
An numen quod me, te quoque vexat?' ait.
Or the-divinity which me, you too harasses?' he-says.
Illa docet partim, partim praesentia nati
She tells partly, partly the-presence of-her-son
continet, et furiis in scelus isse pudet.
holds-back, and by-furies into crime to-have-gone it-shames.
Rumor, ut est velox, agitatis pervolat alis,
Rumor, as it-is swift, with-plied flies-through wings,
estque frequens, Ino, nomen in ore tuum.
and-is frequent, Ino, the-name in the-mouth your.
Hospita Carmentis fidos intrasse penates
As-a-guest of-Carmentis the-faithful to-have-entered household
diceris et longam deposuisse famem.
you-are-said and long to-have-laid-down hunger.
Liba sua properata manu Tegeaea sacerdos
Cakes by-her hurried hand the-Tegean priestess
traditur in subito cocta dedisse foco.
is-recorded on sudden baked to-have-given hearth.

Nunc quoque liba iuvant festis Matralibus illa.
Now too cakes please at-the-festive Matralia those.
Rustica sedulitas gratior arte fuit.
Rustic diligence more-pleasing than-art was.
'Nunc,' ait 'o vates, venientia fata resigna,
'Now,' she-says 'O prophetess, coming fates unseal,
qua licet. hospitiis hoc, precor, adde meis.'
as-far-as it-is-allowed. to-hospitality this, I-pray, add my.'
Parva mora est, caelum vates ac numina sumit,
Small delay there-is, heaven the-prophetess and divinity takes,
fitque sui toto pectore plena dei.
and-becomes of-her in-whole heart full god.
Vix illam subito posses cognoscere, tanto
Hardly her suddenly could-you recognize, so-much
sanctior et tanto, quam modo, maior erat.
holier and so-much, than just-now, greater was-she.
'Laeta canam. gaude, defuncta laboribus Ino!'
'Glad-things I-shall-sing. rejoice, done with-labors Ino!'
Dixit 'et huic populo prospera semper ades!
She-said 'and to-this people propitious always be-present!
Numen eris pelagi. natum quoque pontus habebit
A-divinity you-will-be of-the-sea. your-son too the-sea will-have
in vestris aliud sumite nomen aquis:
in your another take name waters:
Leucothea Grais, Matuta vocabere nostris:
Leucothea by-the-Greeks, Matuta you-will-be-called by-ours:
in portus nato ius erit omne tuo,
over harbors to-your-son the-right will-be all your,
quem nos Portunum, sua lingua Palaemona dicet.
whom we Portunus, in-its-own tongue Palaemon will-call.

Ite, precor, nostris aequus uterque locis!'
Go, I-pray, to-our favorable each places!'
Annuerat, promissa fides. posuere labores:
She-had-nodded, the-promised fulfillment. they-laid-down their-labors:
nomina mutarunt. hic deus, illa dea est.
their-names they-changed. he a-god, she a-goddess is.
Cur vetet ancillas accedere, quaeritis? odit:
Why she-may-forbid handmaids to-approach, do-you-ask? she-hates-them:
principiumque odii, si sinat illa, canam.
and-the-beginning of-the-hatred, if may-allow she, I-shall-sing.
Una ministrarum solita est, Cadmei, tuarum
One of-the-handmaids wont has, daughter-of-Cadmus, your
saepe sub amplexus coniugis ire tui.
often under the-embraces of-the-husband to-go your.
Improbus hanc Athamas furtim dilexit. ab illa
Wicked her Athamas stealthily loved. from her
comperit agricolis semina tosta dari.
he-learned to-the-farmers seeds roasted to-be-given.
Ipsa quidem fecisse negat, sed fama recepit.
Herself indeed to-have-done-it denies, but rumor has-received-it.
Hoc est, cur odio sit tibi serva manus.
This is-it, why for-hatred may-be to-you the-servile band.
Non tamen hanc pro stirpe sua pia mater adoret.
Not still her for offspring her pious mother should-adore.
Ipsa parum felix visa fuisse parens.
Herself too-little fortunate seemed to-have-been a-parent.
Alterius prolem melius mandabitis illi.
Of-another the-offspring better you-will-entrust to-her.
Utilior Baccho, quam fuit ipsa suis.
More-useful to-Bacchus, than was herself to-her-own.

Hanc tibi, 'quo properas?' memorant dixisse, Rutili,
Her to-you, 'where do-you-hurry?' they-relate to-have-said, Rutilius,
'luce mea Marso consul ab hoste cades.'
'on-day my Marsian consul by enemy you-will-fall.'
Exitus accessit verbis, flumenque Toleni
The-outcome was-added to-the-words, and-the-river Tolenus
purpureum mixtis sanguine fluxit aquis.
purple with-mixed with-blood flowed waters.
Proximus annus erat: Pallantide caesus eadem
The-next year it-was: on-Pallas'-daughter slain the-same
Didius hostiles ingeminavit opes.
Didius hostile redoubled the-strength.
Lux eadem, Fortuna, tua est, auctorque locusque.
The-day same, Fortune, yours is, both-founder and-place.
Sed superiniectis quis latet iste togis?
But under-thrown-over who lies-hidden that togas?
Servius est; et constat enim. sed causa latendi
Servius it-is; and it-is-agreed indeed. but the-cause of-hiding
discrepat, et dubium me quoque mentis habet.
differs, and doubtful me too of-mind has.
Dum dea furtivos timide profitetur amores,
While the-goddess stealthy timidly confesses loves,
caelestemque homini concubuisse pudet, —
and-heavenly with-a-man to-have-lain it-shames,—
arsit enim magno correpta cupidine regis,
she-burned indeed by-great seized desire of-the-king,
caecaque in hoc uno non fuit illa viro —
and-blind in this one not was she man—
nocte domum parva solita est intrare fenestra:
by-night the-house through-a-small wont she-has to-enter window:

unde Fenestellae nomina porta tenet.
whence of-the-Little-Window the-name the-gate holds.
Nunc pudet, et voltus velamine celat amatos,
Now it-shames-her, and the-face with-a-covering hides beloved,
oraque sunt multa regia tecta toga.
and-the-mouth is with-much royal covered toga.
An magis est verum, post Tulli funera plebem
Or rather is-it true, after of-Tullus the-funeral the-plebs
confusam placidi morte fuisse senis:
confounded at-the-gentle death to-have-been old-man:
nec modus ullus erat, crescebat imagine luctus,
nor limit any was, grew at-the-image the-grief,
donec eum positis occuluere togis?
until him with-laid togas they-hid?
Tertia causa mihi spatio maiore canenda est;
The-third cause by-me with-space greater to-be-sung is;
nos tamen adductos intus agemus equos.
we still drawn inward shall-drive horses.
Tullia coniugio, sceleris mercede, peracto
Tullia the-marriage, of-crime the-wage, completed
his solita est dictis extimulare virum:
with-these wont she-has words to-goad her-husband:
'Quid iuvat esse pares, te nostrae caede sororis,
'What does-it-help to-be equals, you of-my by-the-murder sister,
meque tui fratris, si pia vita placet?
and-me of-your brother, if pious life pleases?
Vivere debuerant et vir meus et tua coniunx,
To-live ought both husband my and your wife,
si nullum ausuri maius eramus opus.
if no going-to-dare greater we-were work.

Et caput et regnum facio dotale parentis!
Both the-head and the-kingdom I-make dowry of-my-father!
Si vir es, i, dictas exige dotis opes.
If a-man you-are, go, the-promised exact of-the-dowry wealth.
Regia res scelus est! socero cape regna necato,
A-royal thing crime is! from-the-father-in-law take the-kingdom slain,
et nostras patrio sanguine tingue manus!'
and our with-a-father's blood stain hands!'
Talibus instinctus solio privatus in alto
By-such goaded throne private on high
sederat. attonitum volgus ad arma ruit:
he-had-sat. thunderstruck the-common-folk to arms rushes:
hinc cruor, hinc caedes, infirmaque vincitur aetas:
on-this-side gore, on-that slaughter, and-weak is-conquered age:
sceptra gener socero rapta Superbus habet.
the-scepter the-son-in-law from-the-father-in-law snatched the-Proud has.
Ipse sub Esquiliis, ubi erat sua regia, caesus
Himself under the-Esquiline, where was his palace, slain
concidit in dura sanguinulentus humo.
fell on hard bloodied ground.
Filia, carpento patrios initura penates,
His-daughter, in-a-carriage the-paternal going-to-enter household,
ibat per medias alta feroxque vias.
went through the-middle-of haughty and-fierce streets.
Corpus ut aspexit, lacrimis auriga profusis
The-body when he-saw, with-tears the-charioteer poured-out
restitit. hunc tali corripit illa sono:
stopped. him with-such rebukes she sound:
'Vadis, an expectas pretium pietatis amarum?
'Do-you-go, or do-you-wait-for the-reward of-dutifulness bitter?

Duc, inquam, invitas ipsa per ora rotas!'
Drive, I-say, unwilling very through face wheels!'
Certa fides facti. dictus Sceleratus ab illa
Sure the-proof of-the-deed. called Wicked from her
vicus, et aeterna res ea pressa nota.
the-street, and with-eternal the-thing that branded mark.
Post tamen hoc ausa est templum, monimenta parentis,
After still this she-dared has the-temple, the-memorial of-her-father,
tangere. mira quidem, sed tamen acta loquar.
to-touch. wonders indeed, but still done I-shall-speak.
Signum erat in solio residens sub imagine Tulli;
A-statue there-was on the-throne sitting in the-likeness of-Tullus;
dicitur hoc oculis opposuisse manum,
is-said it to-its-eyes to-have-opposed its-hand,
et vox audita est 'voltus abscondite nostros,
and a-voice heard was 'face hide my,
ne natae videant ora nefanda meae!'
lest of-my-daughter they-may-see the-face unspeakable my!'
Veste data tegitur. vetat hanc Fortuna moveri,
With-clothing given it-is-covered. forbids it Fortune to-be-moved,
et sic e templo est ipsa locuta suo:
and so from the-temple has herself spoken her:
'Ore revelato qua primum luce patebit
'Face uncovered on-what first day shall-lie-open
Servius, haec positi prima pudoris erit.'
Servius, this of-laid-aside the-first shame will-be.'
Parcite, matronae, vetitas attingere vestes;
Refrain, matrons, the-forbidden to-touch garments;
sollemni satis est voce movere preces.
with-solemn enough it-is voice to-move prayers.

Sitque caput semper Romano tectus amictu,
And-let-be the-head always with-Roman covered cloak,
qui rex in nostra septimus Urbe fuit.
who king in our the-seventh City was.
Arserat hoc templum. signo tamen ille pepercit
Had-burned this temple. the-statue still that spared
ignis; opem nato Mulciber ipse tulit.
the-fire; help to-his-son Mulciber himself brought.
Namque pater Tulli Volcanus, Ocresia mater
For the-father of-Tullus Vulcan, Ocresia mother
praesignis facie Corniculana fuit.
outstanding in-beauty from-Corniculum was.
Hanc secum Tanaquil, sacris de more peractis,
Her with-herself Tanaquil, the-rites by custom completed,
iussit in ornatum fundere vina focum.
ordered into the-adorned to-pour wine hearth.
Hic inter cineres obsceni forma virilis
Here among the-ashes of-an-obscene a-form male
aut fuit, aut visa est: sed fuit illa magis.
either was, or seemed was: but was it rather.
Iussa loco captiva sedet. conceptus ab illa
Ordered in-the-place the-captive sits. conceived by her
Servius a caelo semina gentis habet.
Servius from heaven the-seeds of-his-race has.
Signa dedit genitor tunc, cum caput igne corusco
Signs gave his-father then, when his-head with-fire flashing
contigit, inque comis flammeus arsit apex.
he-touched, and-in his-hair flaming burned a-crest.
Te quoque magnifica, Concordia, dedicat aede
You too with-magnificent, Concord, dedicates temple

Livia, quam caro praestitit ipsa viro.
Livia, which to-dear showed herself husband.
Disce tamen, veniens aetas, ubi Livia nunc est
Learn still, coming age, where Livia's now is
porticus, immensae tecta fuisse domus.
the-colonnade, of-immense the-roof to-have-been house.
Urbis opus domus una fuit, spatiumque tenebat,
Of-a-city the-work the-house one was, and-space held,
quo brevius muris oppida multa tenent.
than-which more-narrowly in-walls towns many hold.
Haec aequata solo est, nullo sub crimine regni,
It leveled to-the-ground is, no under charge of-kingship,
sed quia luxuria visa nocere sua.
but because by-luxury it-seemed to-harm its-own.
Sustinuit tantas operum subvertere moles,
Endured so-great of-works to-overturn masses,
totque suas heres perdere Caesar opes.
and-so-much his the-heir to-lose Caesar wealth.
Sic agitur censura et sic exempla parantur,
So is-performed the-censorship and so examples are-prepared,
cum vindex, alios quod monet, ipse facit.
when the-avenger, others what he-warns, himself does.

Minerva explains why masked flute players roam the city in long gowns. When an aedile limited their number at funerals, they left Rome for Tibur. A former slave held a feast for them there, got them drunk, and had them carried back to Rome in wagons; Plautius masked them so they would not be recognized, and the custom remains. Minerva invented the flute, threw it away when it puffed her cheeks, and a satyr found it and was flayed for challenging Apollo.

Nulla nota est veniente die, quam dicere possis.
No mark is on-the-coming day, which to-tell you-could.
Idibus Invicto sunt data templa Iovi.
On-the-Ides to-Unconquered was given a-temple Jove.
Et iam Quinquatrus iubeor narrare minores.
And now the-Quinquatrus I-am-bidden to-tell lesser.
Nunc ades o! coeptis, flava Minerva, meis.
Now be-present O! to-undertakings, golden Minerva, my.
'Cur vagus incedit tota tibicen in Urbe?
'Why wandering goes whole the-flute-player through the-City?
Quid sibi personae, quid stola longa volunt?'
What to-themselves the-masks, what the-gown long mean?'
Sic ego. sic posita Tritonia cuspide dixit:
So I. so laid-down Tritonia her-spear said:
possim utinam doctae verba referre deae!
might-I-be-able would-that of-the-learned the-words to-repeat goddess!
'Temporibus veterum tibicinis usus avorum
'In-the-times of-the-old of-the-flute-player the-use ancestors
magnus et in magno semper honore fuit.
great and in great always honor was.
Cantabat fanis, cantabat tibia ludis,
Sang in-the-shrines, sang the-flute at-games,

cantabat maestis tibia funeribus:
sang at-sad the-flute funerals:
dulcis erat mercede labor. tempusque secutum,
sweet was by-the-wage the-labor. and-a-time followed,
quod subito Graiae frangeret artis opus;
which suddenly of-Greek might-break art the-work;
adde quod aedilis, pompam qui funeris irent,
add that an-aedile, in-the-procession who of-a-funeral might-go,
artifices solos iusserat esse decem.
musicians only had-ordered to-be ten.
Exilio mutant Urbem, Tiburque recedunt.
For-exile they-exchange the-City, and-to-Tibur withdraw.
Exilium quodam tempore Tibur erat.
Exile at-a-certain time Tibur was.
Quaeritur in scaena cava tibia, quaeritur aris;
Is-sought on the-stage the-hollow flute, is-sought at-the-altars;
ducit supremos naenia nulla toros.
leads the-last a-dirge no biers.
Servierat quidam, quantolibet ordine dignus,
Had-been-a-slave a-certain-man, of-whatever rank worthy,
Tibure, sed longo tempore liber erat.
at-Tibur, but for-long time free he-was.
Rure dapes parat ille suo, turbamque canoram
In-the-country a-feast prepares he his, and-the-crowd tuneful
convocat: ad festas convenit illa dapes.
calls-together: to the-festal comes-together it feast.
Nox erat, et vinis oculique animique natabant,
Night it-was, and in-wines both-eyes and-minds were-swimming,
cum praecomposito nuntius ore venit,
when with-preconcerted a-messenger story comes,

atque ita, "quid cessas convivia solvere?" dixit
and so, "why do-you-delay the-banquet to-break-up?" he-said
"auctor vindictae iam venit ecce tuae."
"the-author of-manumission already comes behold your."
Nec mora, convivae valido titubantia vino
Nor delay, the-guests with-strong staggering wine
membra movent: dubii stantque labantque pedes.
limbs move: doubtful both-stand and-totter feet.
At dominus "discedite!" ait, plaustroque morantes
But the-master "depart!" says, and-onto-a-wagon the-lingerers
sustulit: in plaustro scirpea lata fuit.
he-lifted: on the-wagon a-wicker-body broad was.
Alliciunt somnos tempus motusque merumque,
Draw-on sleep the-time and-the-motion and-the-wine,
potaque se Tibur turba redire putat.
and-drunk itself to-Tibur the-crowd to-return thinks.
Iamque per Esquilias Romanam intraverat urbem,
And-now through the-Esquiline the-Roman it-had-entered city,
et mane in medio plaustra fuere foro.
and in-the-morning in middle the-wagons were the-forum.
Plautius, ut posset specie numeroque senatum
Plautius, that he-might-be-able by-appearance and-number the-senate
fallere, personis imperat ora tegi,
to-deceive, with-masks orders the-faces to-be-covered,
admiscetque alios, et, ut hunc tibicina coetum
and-mixes-in others, and, that this the-flute-girl gathering
augeat, in longis vestibus esse iubet;
may-increase, in long garments to-be bids;
sic reduces bene posse tegi, ne forte notentur
so the-returned well to-be-able to-be-covered, lest by-chance they-be-marked

contra collegae iussa redisse sui.
against of-their-colleague the-orders to-have-returned his.

Res placuit, cultuque novo libet Idibus uti
The-thing pleased, and-dress new it-pleases on-the-Ides to-use

et canere ad veteres verba iocosa modos.'
and to-sing to old words playful measures.'

Haec ubi perdocuit, 'superest mihi discere' dixi
These-things when she-had-taught-fully, 'it-remains to-me to-learn' I-said

'cur sit Quinquatrus illa vocata dies.'
'why may-be Quinquatrus that called day.'

'Martius' inquit 'agit tali mea nomine festa,
'March' she-says 'keeps by-such my name feast,

estque sub inventis haec quoque turba meis.
and-is among inventions this too crowd my.

Prima terebrato per rara foramina buxo,
First pierced through spaced holes boxwood,

ut daret, effeci, tibia longa sonos.
that it-might-give, I-made-it, the-flute long sounds.

Vox placuit: faciem liquidis referentibus undis
The-voice pleased: my-face in-liquid reflecting waves

vidi virgineas intumuisse genas.
I-saw virgin to-have-swollen cheeks.

"Ars mihi non tanti est; valeas, mea tibia!" dixi:
"The-art to-me not of-such-worth is; farewell, my flute!" I-said:

excipit abiectam caespite ripa suo.
receives-it thrown-away on-turf the-bank its.

Inventam Satyrus primum miratur, et usum
Found the-Satyr first wonders-at, and the-use

nescit, et inflatam sensit habere sonum;
knows-not, and blown-into perceived-it to-have sound;

et modo dimittit digitis, modo concipit auras.
and now he-lets-out by-fingers, now takes-in breaths.
Iamque inter nymphas arte superbus erat:
And-now among the-nymphs in-art proud he-was:
provocat et Phoebum. Phoebo superante pependit,
he-challenges also Phoebus. Phoebus overcoming he-hung,
caesa recesserunt a cute membra sua.
cut withdrew from the-skin the-limbs his.
Sum tamen inventrix auctorque ego carminis huius.
I-am still the-inventress and-author I of-music this.
Hoc est, cur nostros ars colat ista dies.
This is-it, why our the-art may-cultivate that days.

JUNE 14–30 · HIPPOLYTUS, FORS FORTUNA, AND THE MONTH'S END

Vesta's sweepings go to the sea. The Hyades rise; Orion, the Dolphin, and the Snake-holder, the son of Coronis, appear. Hippolytus was dragged to death by his horses, and the son of Coronis revived him, for which Jupiter struck the healer with his thunderbolt; Phoebus is told to be reconciled, since the healer is now a god. Ovid recalls Trasimene as a warning on auspices, the victories over Syphax and Hasdrubal, and Fors Fortuna, when the plebs feast in boats on the Tiber. The month ends with the temples of the Lares, Jupiter Stator, and Quirinus, and Clio's praise of Marcia, of Philippus' line, whose wife was Caesar's aunt; the Muses assent, and Hercules strikes his lyre.

Tertia lux veniet, qua tu, Dodoni Thyone,
The-third day will-come, on-which you, Dodonian Thyone,
stabis Agenorei fronte videnda bovis.
will-stand of-the-Agenorean on-the-brow to-be-seen bull.
Haec est illa dies, qua tu purgamina Vestae,
This is that day, on-which you the-sweepings of-Vesta,

Thybri, per Etruscas in mare mittis aquas.
Tiber, through Etruscan into the-sea send waters.
Siqua fides ventis, zephyro date carbasa, nautae!
If-any trust in-winds, to-the-west-wind give canvas, sailors!
Cras veniet vestris ille secundus aquis.
Tomorrow will-come to-your it favorable waters.
At pater Heliadum radios ubi tinxerit undis,
But the-father of-the-Heliads his-rays when he-shall-have-dipped in-the-waves,
et cinget geminos stella serena polos,
and shall-gird twin a-star serene poles,
tollet humo validos proles Hyriea lacertos.
will-raise from-the-ground strong the-offspring of-Hyrieus arms.
Continua Delphin nocte videndus erit.
On-the-next the-Dolphin night to-be-seen will-be.
Scilicet hic olim Volscos Aequosque fugatos
Doubtless he once the-Volsci and-Aequi put-to-flight
viderat in campis, Algida terra, tuis:
had-seen in plains, Algidan land, your:
unde suburbano clarus, Tuberte, triumpho
whence by-suburban famous, Tubertus, triumph
vectus es in niveis, Postume, victor equis.
carried you-were on snowy, Postumus, victor horses.
Iam sex et totidem luces de mense supersunt,
Now six and as-many days of the-month remain,
huic unum numero tu tamen adde diem.
to-this one in-number you still add day.
Sol abit a Geminis, et Cancri signa rubescunt:
The-Sun departs from the-Twins, and of-the-Crab the-signs grow-red:
coepit Aventina Pallas in arce coli.
began Aventine Pallas on citadel to-be-worshiped.

Iam tua, Laomedon, oritur nurus, ortaque noctem
Now your, Laomedon, rises daughter-in-law, and-risen night
pellit, et e pratis uda pruina fugit:
drives-off, and from the-meadows wet frost flees:
reddita, quisquis is est, Summano templa feruntur,
given, whoever he is, to-Summanus a-temple is-said,
tum, cum Romanis, Pyrrhe, timendus eras.
then, when to-the-Romans, Pyrrhus, to-be-feared you-were.
Hanc quoque cum patriis Galatea receperit undis,
This too when with-ancestral Galatea shall-have-received waves,
plenaque securae terra quietis erit,
and-full of-untroubled the-earth rest will-be,
surgit humo iuvenis telis afflatus avitis,
rises from-the-ground a-youth by-weapons blasted ancestral,
et gemino nexas porrigit angue manus.
and with-twin entwined holds-out serpent hands.
Notus amor Phaedrae, nota est iniuria Thesei:
Known the-love of-Phaedra, known is the-wrong of-Theseus:
devovit natum credulus ille suum.
cursed his-son credulous he his.
Solliciti terrentur equi, frustraque retenti
Anxious are-terrified the-horses, and-in-vain held-back
per scopulos dominum duraque saxa trahunt.
through crags their-master and-hard rocks drag.
Exciderat curru, lorisque morantibus artus
He-had-fallen from-the-chariot, and-with-reins delaying his-limbs
Hippolytus lacero corpore raptus erat,
Hippolytus with-torn body snatched had-been,
reddideratque animam, multum indignante Diana.
and-had-given-back his-life, much resenting-it Diana.

‘Nulla’ Coronides ‘causa doloris’ ait:
‘No’ the-son-of-Coronis ‘cause of-grief’ says:
‘Namque pio iuveni vitam sine volnere reddam,
‘For to-the-pious youth life without wound I-shall-give-back,
et cedent arti tristia fata meae.’
and will-yield to-art sad fates my.’
Gramina continuo loculis depromit eburnis:
Herbs at-once from-boxes he-takes-out ivory:
profuerant Glauci manibus illa prius.
had-helped of-Glaucus the-shades they before.
Pectora ter tetigit, ter verba salubria dixit:
His-breast three-times he-touched, three-times words healing said:
depositum terra sustulit ille caput.
laid on-the-ground raised he his-head.
Lucus eum Nemorisque tui, Dictynna, recessus
The-grove him and-of-the-Grove your, Dictynna, the-recess
celat: Aricino Virbius ille lacu.
hides: at-the-Arician Virbius he lake.
At Clymenus Clothoque dolent: haec, fila reneri,
But Clymenus and-Clotho grieve: she, the-threads to-be-spun-again,
hic, fieri regni iura minora sui.
he, to-become of-his-kingdom the-rights smaller his.
Iuppiter, exemplum veritus, direxit in ipsum
Jupiter, the-precedent fearing, directed against himself
fulmina, qui nimiae moverat artis opem.
thunderbolts, who of-excessive had-set-in-motion of-art the-help.
Phoebe, querebaris: deus est, placare parenti;
Phoebus, you-were-complaining: a-god he-is, be-reconciled to-your-father;
propter te, fieri quod vetat, ipse facit.
for-the-sake-of you, to-be-done what forbids, himself does.

Non ego te, quamvis properabis vincere, Caesar,
Not I you, although you-will-hasten to-conquer, Caesar,
si vetet auspicium, signa movere velim.
if may-forbid the-auspice, the-standards to-move would-wish.
Sint tibi Flaminius Trasimenaque litora testes,
Let-be for-you Flaminius and-the-Trasimene shores witnesses,
per volucres aequos multa monere deos.
through birds fair many-things to-warn gods.
Tempora si veteris quaeris temeraria damni,
The-times if of-old you-seek reckless of-the-loss,
quartus ab extremo mense bis ille dies.
the-fourth from the-last of-the-month twice that day.
Postera lux melior. superat Masinissa Syphacem,
The-next day better. overcomes Masinissa Syphax,
et cecidit telis Hasdrubal ipse suis.
and fell by-weapons Hasdrubal himself his-own.
Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis,
The-times glide-by, and-in-silent we-grow-old years,
et fugiunt freno non remorante dies.
and flee with-rein not holding-back the-days.
Quam cito venerunt Fortunae Fortis honores!
How quickly have-come of-Fortune Strong the-honors!
Post septem luces Iunius actus erit.
After seven days June finished will-be.
Ite, deam laeti Fortem celebrate, Quirites!
Go, the-goddess glad Strong celebrate, Quirites!
In Tiberis ripa munera regis habet.
On of-the-Tiber the-bank the-gifts of-a-king she-has.
Pars pede, pars etiam celeri decurrite cumba,
Part on-foot, part also with-swift run-down skiff,

nec pudeat potos inde redire domum.
nor let-it-shame drunk from-there to-return home.
Ferte coronatae iuvenum convivia lintres,
Carry garlanded of-youths banquets boats,
multaque per medias vina bibantur aquas.
and-much through the-middle wine let-be-drunk waters.
Plebs colit hanc, quia qui posuit, de plebe fuisse
The-plebs worships her, because he-who set-up, from the-plebs to-have-been
fertur, et ex humili sceptra tulisse loco.
is-said, and from lowly scepters to-have-borne place.
Convenit et servis, serva quia Tullius ortus
It-suits also for-slaves, from-a-slave-woman because Tullius sprung
constituit dubiae templa propinqua deae.
set-up of-the-fickle a-temple near goddess.
Ecce suburbana rediens male sobrius aede
Behold from-suburban returning badly sober shrine
ad stellas aliquis talia verba iacit:
to the-stars someone such words throws:
zona latet tua nunc, et cras fortasse latebit:
the-belt lies-hidden your now, and tomorrow perhaps will-lie-hidden:
dehinc erit, Orion, aspicienda mihi.
thereafter it-will-be, Orion, to-be-looked-at by-me.
At si non esset potus, dixisset eadem
But if not he-were drunk, he-would-have-said on-the-same
venturum tempus solstitiale die.
coming the-time solstitial day.
Lucifero subeunte Lares delubra tulerunt
The-Morning-star coming-up the-Lares a-shrine received
hic, ubi fit docta multa corona manu.
here, where is-made by-skilled many a-garland hand.

Tempus idem Stator aedis habet, quam Romulus olim
The-time same Stator of-a-temple has, which Romulus once
ante Palatini condidit ora iugi.
before of-the-Palatine founded the-face ridge.
Tot restant de mense dies, quot nomina Parcis,
As-many remain of the-month days, as-many-as names to-the-Fates,
cum data sunt trabeae templa, Quirine, tuae.
when given was to-the-robed a-temple, Quirinus, your.
Tempus Iuleis cras est natale Kalendis:
The-time to-the-Julian tomorrow is natal Kalends:
Pierides, coeptis addite summa meis.
Pierides, to-undertakings add the-finish my.
Dicite, Pierides, quis vos adiunxerit isti,
Tell, Pierides, who you may-have-joined to-that-one,
cui dedit invitas victa noverca manus?
to-whom gave unwilling conquered the-stepmother hands?
Sic ego. sic Clio: 'clari monimenta Philippi
So I. so Clio: 'of-famous the-memorial Philippus
aspicis, unde trahit Marcia casta genus:
you-see, whence draws Marcia chaste her-race:
Marcia, sacrifico deductum nomen ab Anco,
Marcia, sacrificing derived the-name from Ancus,
in qua pars facies nobilitate sua est.
in whom part the-face to-nobility her is.
Nec quod laudamus formam, tu turpe putaris:
Nor because we-praise beauty, you shameful should-think:
laudamus magnas hac quoque parte deas.
we-praise great in-this too part goddesses.
Nupta fuit quondam matertera Caesaris illi.
Married was once the-aunt of-Caesar to-him.

O decus, o sacra femina digna domo!' 810
O glory, o of-sacred woman worthy house!'
Sic cecinit Clio. doctae assensere sorores
So sang Clio. the-learned assented sisters
annuit Alcides increpuitque lyram.
nodded Alcides and-struck the-lyre.
